

**WORKING PAPER # 2
VOLUME 2
MARCH 2019**

**PROPOSALS FOR AMENDMENT
OF THE ICSID RULES —
CONSOLIDATED RULES**

**PROPOSITIONS D'AMENDEMENT
DES RÈGLEMENTS DU CIRDI —
RÈGLEMENTS CONSOLIDÉS**

**PROPUESTA DE ENMIENDAS A
LAS REGLAS DEL CIADI —
REGLAS CONSOLIDADAS**



**International Centre for
Settlement of Investment Disputes**
WORLD BANK GROUP

International Centre for Settlement of Investment Disputes

ICSID was established in 1966 by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (the ICSID Convention). The ICSID Convention is a multilateral treaty formulated by the Executive Directors of the World Bank to further the Bank's objective of promoting international investment.

ICSID is an independent, depoliticized and effective dispute-settlement institution. Its availability to investors and States helps to promote international investment by providing confidence in the dispute resolution process. It is also available for state-state disputes under investment treaties and free trade agreements, and as an administrative registry.

VOL. 2 – CONSOLIDATED DRAFT RULES

SUMMARY TABLE OF CONTENTS

Proposals – English.....	1
Proposition – Français	199
Propuesta – Español	404
Concordance Tables	611

TABLE OF CONTENTS

I.	ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS	1
II.	INSTITUTION RULES – ICSID CONVENTION PROCEEDINGS	16
III.	ICSID CONVENTION ARBITRATION RULES	21
IV.	RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS (CONCILIATION RULES)	69
V.	RULES GOVERNING THE ADMINISTRATION OF PROCEEDINGS BY THE SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES UNDER THE ADDITIONAL FACILITY (ADDITIONAL FACILITY RULES)	87
VI.	(ADDITIONAL FACILITY) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS	90
VII.	ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION PROCEEDINGS ((ADDITIONAL FACILITY) ARBITRATION RULES)	96
VIII.	ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS ((ADDITIONAL FACILITY) CONCILIATION RULES))	144
IX.	RULES OF PROCEDURE FOR FACT-FINDING PROCEEDING (ICSID FACT-FINDING RULES)	165
X.	ANNEX A: (FACT-FINDING) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS	175
XI.	RULES OF PROCEDURE FOR MEDIATION PROCEEDINGS (ICSID MEDIATION RULES).....	181
XII.	ANNEX A: (MEDIATION) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS	193

I. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS (AFR)

Introductory Note

The Administrative and Financial Regulations were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(a) of the ICSID Convention.

These Regulations concern the functioning of ICSID as an international institution. They contain provisions that apply generally in proceedings and are complementary to the Convention and the Institution, Conciliation and Arbitration Rules, adopted pursuant to Article 6(1)(b) and (c) of the Convention.

Chapter I Procedures of the Administrative Council

Regulation 1 Date and Place of the Annual Meeting

The Annual Meeting of the Administrative Council shall take place in conjunction with the Annual Meeting of the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development (“Bank”), unless the Council specifies otherwise.

Regulation 2 Notice of Meetings

- (1) The Secretary-General shall give each member notice of the time and place of meetings of the Administrative Council by any rapid means of communication. This notice shall be dispatched not less than 42 days prior to the date set for such meeting, except that in urgent cases notice shall be sufficient if dispatched not less than 10 days prior to the date of the meeting.
- (2) Any meeting of the Administrative Council at which no quorum is present may be adjourned by a majority of the members present and notice of the adjourned meeting need not be given.

Regulation 3
Agenda for Meetings

- (1) The Secretary-General shall prepare an agenda for each meeting of the Administrative Council under the direction of the Chairman of the Administrative Council (“Chair”) and shall transmit the agenda to each member with notice of the meeting.
- (2) Additional subjects may be placed on the agenda by any member if it gives notice thereof to the Secretary-General not less than 7 days prior to the date set for such meeting.
- (3) In special circumstances the Chair, or the Secretary-General after consulting with the Chair, may at any time place additional subjects on the agenda for a meeting of the Administrative Council.
- (4) The Secretary-General shall promptly give each member notice of additional subjects on the agenda.
- (5) The Administrative Council may authorize any subject to be placed on the agenda at any time even though the notice required by this Regulation has not been given.

Regulation 4
Presiding Officer

- (1) The Chair shall be the Presiding Officer at meetings of the Administrative Council.
- (2) The Chair shall designate a Vice-President of the Bank to preside over all or any part of a meeting if the Chair is unable to preside.

Regulation 5
Secretary of the Council

- (1) The Secretary-General shall serve as Secretary of the Administrative Council.
- (2) Except as otherwise directed by the Administrative Council, the Secretary-General, in consultation with the Chair, shall make all arrangements for meetings of the Council and may coordinate with appropriate officers of the Bank for this purpose.

- (3) The Secretary-General shall present the annual report on the operation of the Centre to each Annual Meeting of the Administrative Council for its approval pursuant to Article 6(1)(g) of the Convention.
- (4) The Secretary-General shall publish the annual report and a summary record of the proceedings of the Administrative Council.

Regulation 6 Attendance at Meetings

- (1) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General may attend all meetings of the Administrative Council.
- (2) The Secretary-General, in consultation with the Chair, may invite observers to attend any meeting of the Administrative Council.

Regulation 7 Voting

- (1) Except as otherwise provided in the Convention, all decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast. The Presiding Officer may ascertain the sense of the meeting in lieu of a formal vote but shall require a formal vote upon the request of any member. The written text of the motion shall be distributed to the members if a formal vote is required.
- (2) No member of the Administrative Council may vote by proxy or by any method other than in person, but a member may designate a temporary alternate to cast its vote at any meeting at which the regular alternate is not present.
- (3) Between Annual Meetings, the Chair may call a special meeting or request that the Administrative Council vote by correspondence on a motion. The Secretary-General shall transmit the request for a vote by correspondence with the text of the motion to be voted on to each member. Votes shall be cast within 45 days after such transmission, unless a longer period is approved by the Chair. Upon expiry of the established period, the Secretary-General shall record the results and notify all members of the outcome. The motion shall be considered lost if the replies received do not include those of a majority of the members.
- (4) If all Contracting States are not represented at a meeting of the Administrative Council and the votes necessary to adopt a proposed decision by a majority of two-thirds of the members of the Council are not obtained, the Council, with the concurrence of the Chair, may decide that the votes of those members of the Council

represented at the meeting shall be registered and the votes of the absent members shall be solicited in accordance with paragraph (3). Votes registered at the meeting may be changed by the member before the expiry of the voting period established pursuant to paragraph (3).

Chapter II The Secretariat

Regulation 8 Election of the Secretary-General and Deputy Secretaries-General

In proposing to the Administrative Council one or more candidates for the office of Secretary-General or Deputy Secretary-General, the Chair shall also make proposals with respect to their term and conditions of employment.

Regulation 9 Acting Secretary-General

- (1) If there is more than one Deputy Secretary-General, the Chair may propose to the Administrative Council the order in which the Deputies shall act as Secretary-General pursuant to Article 10(3) of the Convention. In the absence of such a decision by the Administrative Council, the Secretary-General shall determine the order in which the Deputies shall act as Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall designate the member of the staff of the Centre who shall act as Secretary-General during the absence or inability to act of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General. If there should be a simultaneous vacancy in the offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General, the Chair shall designate the member of the staff who shall act as the Secretary-General.

Regulation 10 Appointment of Staff Members

The Secretary-General shall appoint the staff of the Centre. Appointments may be made directly or by secondment.

Regulation 11
Conditions of Employment

- (1) The conditions of employment of the staff of the Centre shall be the same as those of the staff of the Bank.
- (2) The Secretary-General shall make arrangements with the Bank, within the framework of the general administrative arrangements approved by the Administrative Council pursuant to Article 6(1)(d) of the Convention, for the participation of members of the Secretariat in the Staff Retirement Plan of the Bank and in other facilities and contractual arrangements established for the benefit of the staff of the Bank.

Regulation 12
Authority of the Secretary-General

- (1) Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre shall act solely under the direction of the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall have authority to dismiss members of the Secretariat and to impose disciplinary measures. Deputy Secretaries-General may only be dismissed with the concurrence of the Administrative Council.

Regulation 13
Incompatibility of Functions

The Secretary-General, the Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre may not serve on the Panels of Conciliators or of Arbitrators, or as members of any Commission, Tribunal or Committee.

Chapter III
Financial Provisions

Regulation 14
Fees, Allowances and Charges

- (1) Each member of a Commission, Tribunal or Committee shall receive:

- (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
- (b) when not travelling to attend a hearing, meeting or session, reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
- (c) when required to travel to attend a hearing, meeting or session held away from the member's place of residence:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the hearing, meeting or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the member spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General, with the approval of the Chair, shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the constitution of the Commission, Tribunal or Committee and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
 - (a) members of Commissions, Tribunals and Committees, and any assistants approved by the parties;
 - (b) witnesses and experts called by a Commission, Tribunal or Committee who have not been presented by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any hearing, meeting or session held outside an ICSID facility.
- (5) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Commission, Tribunal or Committee, unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.

Regulation 15
Payments to the Centre

- (1) To enable the Centre to pay the costs referred to in Regulation 14, the parties shall make payments to the Centre as follows:
 - (a) upon registration of a Request for arbitration or conciliation, the Secretary-General shall request the claimant(s) to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Commission or Tribunal, which shall be considered partial payment by the claimant(s) of the payment referred to in paragraph (1)(b);
 - (b) upon constitution of a Commission, Tribunal or Committee, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding; and
 - (d) the Centre shall provide a statement of the case account to the parties with each request for payment and at any other time upon request of a party.
- (2) In conciliation proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless the parties agree on a different division. In arbitration proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless a different division is agreed to by the parties or ordered by the Tribunal. Payment of these sums is without prejudice to the Tribunal's final decision on the payment of costs pursuant to Article 61(2) of the Convention.
- (3) This Regulation shall apply to requests for a supplementary decision on or rectification of an Award, and to an application for interpretation or revision of an Award.
- (4) This Regulation shall apply to an application for annulment of an Award, except that the applicant shall be solely responsible for making the payments requested by the Secretary-General.

Regulation 16
Consequences of Default in Payment

- (1) The payments referred to in Regulation 15 shall be payable on the date of the request from the Secretary-General.
- (2) The following procedure shall apply in the event of non-payment:
 - (a) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;
 - (b) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (2)(a), the Secretary-General may suspend the proceeding until payment is made, after giving notice to the parties and to the Commission, Tribunal or Committee if constituted; and
 - (c) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 days, the Secretary-General may discontinue the proceeding, after giving notice to the parties and to the Commission, Tribunal or Committee if constituted.

Regulation 17
Special Services

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

Regulation 18
Fee for Lodging Requests

The party or parties (if a request is made jointly) wishing to institute an arbitration or conciliation proceeding, or requesting a supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment of an Award, or resubmission of a dispute, shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

Regulation 19
The Budget

- (1) The fiscal year of the Centre shall run from July 1 of each year to June 30 of the following year.
- (2) Before the end of each fiscal year, the Secretary-General shall prepare a budget indicating expected expenditures of the Centre (excepting those to be incurred on a reimbursable basis) and expected revenues (excepting reimbursements) for the following fiscal year. The budget shall be submitted for adoption by the Administrative Council at its next Annual Meeting in accordance with Article 6(1)(f) of the Convention.
- (3) If the Secretary-General determines during the fiscal year that the expected expenditures will exceed those authorized in the budget, or wishes to incur expenditures not previously authorized, the Secretary-General shall prepare a supplementary budget in consultation with the Chair and submit it to the Administrative Council for adoption, in accordance with Regulation 7.
- (4) The adoption of a budget constitutes authority for the Secretary-General to make expenditures and incur obligations for the purposes and within the limits specified in the budget. Unless otherwise provided by the Administrative Council, the Secretary-General may exceed the amount specified for any given budget item, provided that the total amount of the budget is not exceeded.
- (5) Pending the adoption of the budget by the Administrative Council, the Secretary-General may incur expenditures for the purposes and within the limits specified in the budget submitted, up to one quarter of the amount authorized to be expended in the previous fiscal year but in no event exceeding the amount that the Bank has agreed to make available for the current fiscal year.

Regulation 20
Assessment of Contributions

- (1) Any excess of expected expenditures over expected revenues shall be assessed on the Contracting States. Each State that is not a member of the Bank shall be assessed a fraction of the total assessment equal to the fraction of the budget of the International Court of Justice that it would have to bear if that budget were divided only among the Contracting States in proportion to the then current scale of contributions applicable to the budget of the Court; the balance of the total assessment shall be divided among the Contracting States that are members of the Bank in proportion to their respective subscription to the capital stock of the Bank. The assessments shall be calculated by the Secretary-General immediately after the

adoption of the annual budget, on the basis of the then current membership of the Centre, and shall be promptly communicated to all Contracting States. The assessments shall be payable as soon as they are communicated.

- (2) On the adoption of a supplementary budget, the Secretary-General shall immediately calculate supplementary assessments, which shall be payable as soon as they are communicated to the Contracting States.
- (3) A State which is party to the Convention during any part of a fiscal year shall be assessed for the entire fiscal year. If a State becomes a party to the Convention after the assessments for a given fiscal year have been calculated, its assessment shall be calculated by the application of the same appropriate factor as was applied in calculating the original assessments, and no recalculation of the assessments of the other Contracting States shall be made.
- (4) If, after the close of a fiscal year, it is determined that there is a cash surplus, such surplus shall, unless the Administrative Council decides otherwise, be credited to the Contracting States in proportion to the assessed contributions they had paid for that fiscal year. These credits shall be made with respect to the assessments for the fiscal year commencing two years after the end of the fiscal year to which the surplus pertains.

Regulation 21 Audits

The Secretary-General shall have an audit of the accounts of the Centre made once each year and on the basis of this audit submit a financial statement to the Administrative Council for consideration at the Annual Meeting.

Regulation 22 Administration of Proceedings

The ICSID Secretariat is the only body authorized to administer proceedings under the ICSID Convention.

Chapter IV
General Functions of the Secretariat

Regulation 23
List of Contracting States

The Secretary-General shall maintain and publish a list of the Contracting States (including former Contracting States, showing the date on which their notice of denunciation was received by the depositary), indicating for each:

- (a) the date on which the Convention entered into force with respect to it;
- (b) any territories excluded pursuant to Article 70 of the Convention and the dates on which the notice of exclusion and any modification of such notice were received by the depositary;
- (c) any designation pursuant to Article 25(1) of the Convention of constituent subdivisions or agencies to whose investment disputes the jurisdiction of the Centre extends;
- (d) any notification pursuant to Article 25(3) of the Convention that no approval by the State is required for the consent by a constituent subdivision or agency to the jurisdiction of the Centre;
- (e) any notification pursuant to Article 25(4) of the Convention of the class or classes of disputes which the State would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre;
- (f) the competent court or other authority for the recognition and enforcement of arbitral awards, designated pursuant to Article 54(2) of the Convention;
- (g) any legislative or other measures taken pursuant to Article 69 of the Convention for making the provisions of the Convention effective in the territories of the State and communicated by the State to the Centre; and
- (h) the name, address and contact details of the authority in each State to which documents should be notified, as reported by the State.

Regulation 24
Panels of Conciliators and of Arbitrators

- (1) The Secretary-General shall invite each Contracting State to make its designations to the Panels of Conciliators and of Arbitrators if a designation has not been made or the period of a designation has expired.
- (2) Each designation made by a Contracting State or by the Chair shall indicate the designee's name, contact information, nationality and qualifications, with particular reference to competence in the fields of law, commerce, industry or finance.
- (3) The Secretary-General shall immediately inform a designee of their designation, the designating authority, and the end of the designation period, and shall request confirmation that the designee is willing to serve.
- (4) The Secretary-General shall maintain and publish lists naming the members of the Panels of Conciliators and of Arbitrators, indicating the contact information, nationality, end of the designation period, designating authority, and qualifications of each member.

Regulation 25
Publication

With a view to furthering the development of international law in relation to investment, the Centre shall publish:

- (a) information about the operation of the Centre; and
- (b) documents generated in proceedings, in accordance with the Rules applicable to individual proceedings.

Regulation 26
The Registers

The Secretary-General shall maintain and publish a Register for each case containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding, including the economic sector involved, the names of the parties and their representatives, and the method of constitution and membership of each Commission, Tribunal and Committee.

Regulation 27
Communications with Contracting States

Unless a specific channel of communication is notified by the State concerned, all communications required by the Convention or these Regulations to be sent to Contracting States shall be addressed to the State's representative on the Administrative Council and sent by rapid means of communication.

Regulation 28
Secretary

The Secretary-General shall appoint a Secretary for each Commission, Tribunal and Committee. The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the Rules applicable to individual proceedings or assigned to the Secretary-General by the Convention, and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Commission, Tribunal or Committee with all aspects of the proceedings.

Regulation 29
Depositary Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for arbitration, conciliation, supplementary decisions, rectification, interpretation, revision or applications for annulment;
 - (b) all written submissions, written statements, observations, supporting documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) the recordings and transcripts of hearings, meetings or sessions in a proceeding; and
 - (d) any order, decision, Report or Award by a Commission, Tribunal or Committee.

(2) Subject to the applicable rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(c) and (d) available to the parties. Certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(d) shall reflect any supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment and any stay of enforcement in effect.

Chapter V Immunities and Privileges

Regulation 30 Certificates of Official Travel

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Commissions, Tribunals or Committees, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the Convention.

Regulation 31 Waiver of Immunities

- (1) The Secretary-General may waive the immunity of:
 - (a) the Centre; and
 - (b) members of the Secretariat.
- (2) The Chair may waive the immunity of:
 - (a) the Secretary-General and any Deputy Secretary-General;
 - (b) members of a Commission, Tribunal or Committee; and
 - (c) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, if the Commission, Tribunal or Committee concerned recommends such waiver.
- (3) The Administrative Council may waive the immunity of:
 - (a) the Chair and members of the Council;

- (b) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, even if no recommendation for such a waiver is made by the Commission, Tribunal or Committee concerned; and
- (c) the Centre or any person referred to in paragraphs (1) or (2).
- (4) A waiver under paragraphs (1) or (2) shall be made in writing by the Secretary-General or Chair, as applicable. A waiver under paragraph (3) shall be made by a decision of the Administrative Council in accordance with Article 7(2) of the Convention.

Chapter VI Official Languages

Regulation 32 Languages of Regulations

- (1) The official languages of the Centre are English, French and Spanish.
- (2) The texts of these Regulations in each official language are equally authentic.
- (3) The singular form of words in the Rules and Regulations made pursuant to the Convention include the plural form of that word, unless otherwise stated or required by the context of the provision.

II. INSTITUTION RULES – ICSID CONVENTION PROCEEDINGS

Introductory Note

The Rules of Procedure for the Institution of Conciliation and Arbitration Proceedings (the Institution Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(b) of the ICSID Convention.

The Institution Rules apply from the filing of a Request for arbitration or conciliation under the ICSID Convention to the date of registration or refusal to register. If a Request is registered, the Arbitration or Conciliation Rules apply to the subsequent procedure. The Institution Rules do not apply to the initiation of post-Award remedy proceedings, or to proceedings under the Additional Facility, the ICSID Fact-Finding Rules and the ICSID Mediation Rules.

Rule 1 The Request

- (1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute proceedings under the Convention shall file a Request for arbitration or conciliation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 2 Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) state whether it relates to an arbitration or conciliation proceeding;
 - (b) be in English, French or Spanish;
 - (c) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (d) be signed by each requesting party or its representative and be dated;

- (e) attach proof of any representative's authority to act; and
- (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request and attach the authorizations.

(2) With regard to the jurisdiction of the Centre, the Request shall include:

- (a) a description of the investment, a summary of the relevant facts and claims, the request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising directly out of the investment;
- (b) with respect to each party's consent to submit the dispute to arbitration or conciliation under the Convention:
 - (i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;
 - (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;
- (c) if a party is a natural person:
 - (i) information concerning that person's nationality on both the date of consent and on the date of the Request, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the Contracting State party to the dispute either on the date of consent or on the date of the Request;
- (d) if a party is a juridical person:
 - (i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) if that party had the nationality of the Contracting State party to the dispute on the date of consent, information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another Contracting State pursuant to Article 25(2)(b) of the Convention, together with supporting documents demonstrating such agreement;
- (e) if a party is a constituent subdivision or agency of a Contracting State:

- (i) the State's designation to the Centre pursuant to Article 25(1) of the Convention; and
- (ii) supporting documents demonstrating the State's approval of consent pursuant to Article 25(3) of the Convention, unless the State has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 3
Recommended Additional Information

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of damages sought, if any;
- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of arbitrators or conciliators;
- (c) the proposed procedural language(s); and
- (d) any other procedural proposals or agreements reached by the parties.

Rule 4
Filing of the Request and Supporting Documents

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) The Secretary-General may require a certified copy of a supporting document.
- (4) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 5
Receipt of the Request and Routing of Written Communications

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 6
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall review the Request pursuant to Article 28(3) or 36(3) of the Convention.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 7
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of arbitrators or conciliators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Tribunal or Commission without delay;
- (e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Tribunal or Commission in regard to jurisdiction of the Centre, competence of the Tribunal or Commission, and the merits; and

- (f) remind the parties to make the disclosure required by Arbitration Rule 13 and Conciliation Rule 10.

Rule 8
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there is more than one requesting party, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 5(b).

Rule 9
Final Provisions

- (1) The English, French and Spanish texts of these Rules are equally authentic.
- (2) These Rules may be cited as the “Institution Rules” of the Centre.

III. RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION PROCEEDINGS (ARBITRATION RULES)

Introductory Note

The Rules of Procedure for Arbitration Proceedings (the Arbitration Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The Arbitration Rules are supplemented by the Administrative and Financial Regulations of the Centre.

The Arbitration Rules apply from the date of registration of a Request for arbitration until an Award is rendered and to any post-Award remedy proceedings.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any arbitration proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 44 of the Convention.
- (2) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (3) These Rules may be cited as the “Arbitration Rules” of the Centre.

Rule 2 General Duties

- (1) The parties shall conduct the proceeding and implement the Tribunal’s orders and decisions in good faith.
- (2) The Tribunal shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to present its case.
- (3) The Tribunal and the parties shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 3
Meaning of Party and Party Representative

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimant or as respondent; and
 - (b) a representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

Rule 4
Method of Filing

- (1) A document shall only be filed electronically, unless the Tribunal orders otherwise in special circumstances.
- (2) A document shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge receipt and distribute it in accordance with Rule 6.

Rule 5
Supporting Documents

- (1) Supporting documents, including witness statements, expert reports, exhibits and legal authorities, shall be filed together with the request, written submission, observations or communication to which they relate.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Tribunal or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) If the authenticity of a supporting document is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified copy or to make the original document available for examination.

Rule 6
Routing of Documents

- (1) The Secretary-General shall be the official channel for routing of documents among the parties, the Tribunal, and the Chairman of the Administrative Council (“Chair”), except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that they transmit all documents to be filed in the proceeding to the Secretary-General;
 - (b) the members of the Tribunal shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Tribunal on request of the Tribunal or by agreement of the parties, provided that the other party and the Secretary-General are copied.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) acknowledge receipt of all documents transmitted by a party; and
 - (b) distribute the documents to the other party and the Tribunal, unless they were transmitted pursuant to paragraph 1(a) or (c).

Rule 7
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Tribunal and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Requests, written submissions, observations and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order a party to file such documents in both procedural languages.
- (4) Supporting documents in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order a party to translate any supporting document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, provided that the Tribunal may order a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified translation.

- (5) Any document from the Tribunal or the Secretary-General shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal and, where applicable the Secretary-General, shall render orders, decisions, and the Award in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order interpretation into the other procedural language.
- (7) The testimony of a witness or an expert in a language other than a procedural language shall be interpreted into the procedural language(s) used at the hearing.
- (8) The recordings and transcripts of a hearing shall be made in the procedural language(s) used at the hearing.

Rule 8
Correction of Errors and Deficiencies

- (1) A party may correct an accidental error in a document at any time before the Award is rendered, with agreement of the other party or with leave of the Tribunal.
- (2) The Secretary-General may request that a party correct any deficiency in a filing or make the required correction.

Rule 9
Calculation of Time Limits

- (1) References to time shall be determined based on the time at the seat of the Centre on the relevant date.
- (2) Any time limit expressed as a period of time shall be calculated from the day after the date on which:
 - (a) the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, announces the period; or
 - (b) the procedural step starting the period is taken.
- (3) A time limit shall be satisfied if a procedural step is taken or a document is received by the Secretary-General on the relevant date, or, if the date falls on a Saturday, Sunday, or a holiday observed by the Secretariat, on the subsequent business day.

Rule 10
Time Limits Applicable to Parties

- (1) The Tribunal, or the Secretary-General if applicable, shall fix time limits for the completion of each procedural step in the proceeding, other than time limits prescribed by the Convention or these Rules.
- (2) The parties may agree to extend any time limit other than those in Articles 49, 51 and 52 of the Convention.
- (3) The Tribunal, or the Secretary-General if applicable, may extend any time limit that they fixed, upon a reasoned application by either party made prior to its expiry. The Tribunal may delegate this power to its President.
- (4) An application or request filed after the expiry of the time limits in Articles 49, 51 and 52 of the Convention shall be disregarded. A procedural step taken or document received after the expiry of any other time limit shall be disregarded unless:
 - (a) the other party does not object to the late step or filing; or
 - (b) the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, concludes that there are special circumstances justifying the failure to meet a time limit that they fixed.

Rule 11
Time Limits Applicable to the Tribunal

- (1) The Tribunal shall use best efforts to meet all applicable time limits.
- (2) If special circumstances arise which prevent the Tribunal from complying with a time limit, it shall advise the parties of the reason for delay and the date when it anticipates the order, decision or Award will be delivered.

Chapter II
Constitution of the Tribunal

Rule 12
General Provisions Regarding the Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be constituted without delay after registration of the Request for arbitration.
- (2) The majority of the arbitrators on a Tribunal shall be nationals of States other than the State party to the dispute and the State whose national is a party to the dispute, unless the Sole Arbitrator or each individual member of the Tribunal is appointed by agreement of the parties.
- (3) A party may not appoint an arbitrator who is a national of the State party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute without agreement of the other party.
- (4) A person previously involved in the resolution of the dispute as a judge, mediator, conciliator or in a similar capacity may be appointed as an arbitrator only by agreement of the parties.

Rule 13
Notice of Third-party Funding

- (1) For purposes of completing the arbitrator declaration required by Rule 18(3)(b), a party shall file a written notice disclosing the name of any non-party from which the party, its affiliate or its representative has received funds or equivalent support for the pursuit or defense of the proceeding (“third-party funding”).
- (2) A non-party referred to in paragraph (1) does not include a representative of a party.
- (3) A party shall send the notice referred to in paragraph (1) to the Secretary-General upon registration of the Request for arbitration, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.

Rule 14
Method of Constituting the Tribunal

- (1) The number of arbitrators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (2) The parties shall endeavor to agree on any uneven number of arbitrators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, the Tribunal shall be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention.

Rule 15
Appointment of Arbitrators to a Tribunal Constituted in Accordance with Article 37(2)(b) of the Convention

If the Tribunal is to be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention, each party shall appoint an arbitrator and the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal.

Rule 16
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a President of the Tribunal or a Sole Arbitrator.

Rule 17
Appointment of Arbitrators by the Chair in accordance with Article 38 of the Convention

- (1) If the Tribunal has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chair appoint the arbitrator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 38 of the Convention.
- (2) The Chair shall appoint the President of the Tribunal after appointing any members who have not yet been appointed.

- (3) The Chair shall consult with the parties as far as possible before appointing an arbitrator and shall use best efforts to appoint any arbitrator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 18
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing an arbitrator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon as the appointee is selected. The Secretary-General shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the arbitrator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by each arbitrator and provide their signed declarations.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if an arbitrator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as arbitrator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each arbitrator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

Rule 19
Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal

- (1) At any time before the Tribunal is constituted:
 - (a) an arbitrator may withdraw an acceptance;

- (b) a party may replace an arbitrator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any arbitrator.
- (2) A replacement arbitrator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced arbitrator was appointed.

Rule 20
Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all the arbitrators have accepted their appointments.
- (2) As soon as the Tribunal is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for arbitration, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each member.

Chapter III
Disqualification of Arbitrators and Vacancies

Rule 21
Proposal for Disqualification of Arbitrators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more arbitrators (“proposal”) in accordance with the following procedure:
- (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Tribunal and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Tribunal; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts on which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which it is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;

- (d) the arbitrator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after receipt of the response referred to in paragraph (1)(c); and
 - (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(d).
- (2) The proceeding shall be suspended until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding in whole or in part.

Rule 22
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be made by the arbitrators not subject to the proposal or by the Chair in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
- (a) if the arbitrators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and shall be considered equally divided;
 - (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chair as if they were a proposal to disqualify a majority of the Tribunal.
- (3) The arbitrators not subject to the proposal and the Chair shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 21(1)(e) or the notice in paragraph (2)(a).

Rule 23
Incapacity or Failure to Perform Duties

If an arbitrator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of an arbitrator, the procedure in Rules 21 and 22 shall apply.

**Rule 24
Resignation**

- (1) An arbitrator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Tribunal and providing reasons for the resignation.
- (2) If the arbitrator was appointed by a party, the other members of the Tribunal shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the arbitrator's resignation for the purposes of Rule 25(3)(a).

**Rule 25
Vacancy on the Tribunal**

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Tribunal.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Tribunal shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chair shall fill the following vacancies from the Panel of Arbitrators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed arbitrator without the consent of the other members of the Tribunal; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Tribunal has been reconstituted, the proceeding shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified. Any portion of a hearing shall be recommenced if the newly appointed arbitrator considers it necessary to decide a pending matter.

**Chapter IV
Conduct of the Proceeding**

**Rule 26
Orders, Decisions and Agreements**

- (1) The Tribunal shall make the orders and decisions required for the conduct of the proceeding.

- (2) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Tribunal.
- (3) The Tribunal shall consult with the parties prior to making an order or decision authorized by these Rules to be made by a Tribunal on its own initiative.
- (4) The Tribunal shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it conforms with the Convention and the Administrative and Financial Regulations.

**Rule 27
Waiver**

Subject to Article 45 of the Convention, if a party knows or should have known that an applicable rule, agreement of the parties, or any order or decision of the Tribunal or the Secretary-General has not been complied with, and does not promptly object, then that party shall be deemed to have waived its right to object to that non-compliance.

**Rule 28
First Session**

- (1) Subject to paragraph (2), the Tribunal shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days after the Tribunal's constitution or such other period as the parties may agree. If the President of the Tribunal determines that it is not possible to convene the parties and the other members within this period, the first session shall be held solely among the Tribunal members after consulting with the parties in writing on the matters listed in paragraph (4).
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Tribunal deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the President of the Tribunal after consulting with the other members and the parties.
- (4) Before the first session, the Tribunal shall circulate an agenda to the parties and invite their views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable arbitration rules;
 - (b) the division of advances payable pursuant to Administrative and Financial Regulation 15;

- (c) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (d) the method of filing and routing of documents;
 - (e) the number, length, type and format of written submissions;
 - (f) the place of hearings;
 - (g) the scope, timing and procedure for requests for production of documents between the parties, if any;
 - (h) the procedural calendar, including written submissions, hearings, case management conferences and the Tribunal's orders and decisions;
 - (i) the manner of making recordings and transcripts of hearings;
 - (j) the publication of documents and recordings;
 - (k) the protection of confidential information; and
 - (l) any other procedural matter raised by either party or the Tribunal.
- (5) The Tribunal shall issue an order recording the parties' agreements and any Tribunal decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written submission on procedural matters addressed at the first session.

Rule 29
Written Submissions

- (1) The parties shall file the following written submissions:
- (a) a memorial by the requesting party;
 - (b) a counter-memorial by the other party;
- and, unless the parties agree otherwise:
- (c) a reply by the requesting party; and
 - (d) a rejoinder by the other party.
- (2) A memorial shall contain a statement of the relevant facts, law and arguments, and the request for relief. A counter-memorial shall contain a statement of the relevant facts,

including an admission or denial of facts stated in the memorial, and any necessary additional facts, a statement of law in reply to the memorial, arguments, and the request for relief. A reply and rejoinder shall respond to the previous written submission.

- (3) A memorial on the merits or a memorial on preliminary objections may be filed at any time before the first session.
- (4) No party may file unscheduled written submissions, observations or supporting documents without leave of the Tribunal, unless the filing of such documents is provided for by the Convention or these Rules. The Tribunal may grant such leave upon a timely and reasoned application if it finds such written submissions, observations or supporting documents are necessary in view of all relevant circumstances.

Rule 30 Case Management Conferences

With a view to conducting an effective and expeditious proceeding, the Tribunal shall convene one or more case management conferences with the parties at any time after the first session to:

- (a) identify uncontested facts;
- (b) narrow the issues in dispute; or
- (c) address any other procedural or substantive issue related to the resolution of the dispute.

Rule 31 Hearings

- (1) There shall be one or more hearings before the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (2) The President of the Tribunal shall determine the date, time and method of holding hearings, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (3) If a hearing is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Tribunal and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a hearing, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.

- (4) Any member of the Tribunal may put questions to the parties and ask for explanations at any time during a hearing.

Rule 32 Quorum

The participation of a majority of the members of the Tribunal shall be required at the first session, case management conferences, hearings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 33 Deliberations

- (1) The deliberations of the Tribunal shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Tribunal may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) Only members of the Tribunal shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Tribunal decides otherwise.
- (4) The Tribunal shall deliberate on any matter for decision immediately after the last written or oral submission on that matter.

Rule 34 Decisions Made by Majority Vote

The Tribunal shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstention shall count as a negative vote.

Chapter V Evidence

Rule 35 Evidence: General Principles

- (1) The Tribunal shall determine the admissibility and probative value of the evidence adduced.

- (2) Each party has the burden of proving the facts relied on to support its claim or defense.
- (3) The Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings, call upon a party to produce documents or other evidence.

Rule 36
Disputes Arising from Requests for Documents

The Tribunal shall decide any dispute arising out of a party's objection to the other party's request for production of documents. In deciding the dispute, the Tribunal shall consider:

- (a) the scope and timeliness of the request;
- (b) the relevance and materiality of the documents requested;
- (c) the burden of production;
- (d) the basis of the objection; and
- (e) all other relevant circumstances.

Rule 37
Witnesses and Experts

- (1) A party intending to rely on evidence given by a witness shall file a written statement by that witness. The statement shall identify the witness, contain the evidence of the witness, and be signed and dated.
- (2) A witness who has filed a written statement may be called for examination at a hearing.
- (3) The Tribunal shall determine the manner in which the examination is conducted.
- (4) A witness shall be examined before the Tribunal, by the parties, and under the control of the President. Any member of the Tribunal may put questions to the witness.
- (5) A witness shall be examined in person unless the Tribunal determines that another means of examination is appropriate in the circumstances.

(6) Each witness shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that I shall speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.”

(7) Paragraphs (1)-(5) shall apply, with necessary modifications, to evidence given by an expert.

(8) Each expert shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.”

Rule 38 Tribunal-Appointed Experts

(1) The Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it on specific matters within the scope of the dispute.

(2) The Tribunal shall consult with the parties on the appointment of an expert, including on the terms of reference and fees of the expert.

(3) The parties shall provide the Tribunal-appointed expert with any information, document or other evidence that the expert may require. The Tribunal shall decide any dispute regarding the evidence required by the Tribunal-appointed expert.

(4) The parties shall have the right to make written and oral submissions, as required, on the report of the Tribunal-appointed expert.

(5) Rule 37(1)-(5) and (8) shall apply, with necessary modifications, to the Tribunal-appointed expert.

Rule 39
Visits and Inquiries

- (1) The Tribunal may order a visit to any place connected with the dispute, on its own initiative or upon a party's request, if it deems the visit necessary, and may conduct inquiries there as appropriate.
- (2) The order shall define the scope of the visit and the subject of any inquiry, the procedure to be followed, the applicable time limits and other terms.
- (3) The parties shall have the right to participate in any visit or inquiry.

Chapter VI
Special Procedures

Rule 40
Manifest Lack of Legal Merit

- (1) A party may object that a claim is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim, the jurisdiction of the Centre, or the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) a party shall file a written submission no later than 30 days after the constitution of the Tribunal, specifying the grounds on which the objection is based, and including a statement of the relevant facts, law and arguments;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the objection;
 - (c) if a party files the objection before constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the objection, so that the Tribunal may consider the objection promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision or render its Award on the objection within 60 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the objection; or

(iii) the last oral submission on the objection.

- (3) If the Tribunal decides that all claims are manifestly without legal merit, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.
- (4) A decision that a claim is not manifestly without legal merit shall be without prejudice to the right of a party to file a preliminary objection pursuant to Rule 42 or to argue subsequently in the proceeding that a claim is without legal merit.

Rule 41 Bifurcation

- (1) A party may request that a question be addressed in a separate phase of the proceeding (“request for bifurcation”).
- (2) If a request for bifurcation relates to a preliminary objection, Rule 42BIS shall apply.
- (3) The following procedure shall apply to requests for bifurcation other than a request referred to in paragraph (2):
 - (a) the request for bifurcation shall be filed as soon as possible;
 - (b) the request for bifurcation shall state the questions to be bifurcated;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request for bifurcation;
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 20 days after the last written or oral submission on the request;
 - (e) the Tribunal shall decide whether to suspend any part of the proceeding if it decides to bifurcate; and
 - (f) the Tribunal shall fix any time limit for the further conduct of the proceeding, as required.
- (4) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider whether bifurcation could materially reduce the time and cost of the proceeding and all other relevant circumstances.
- (5) The Tribunal may at any time on its own initiative decide whether a question is to be addressed in a separate phase of the proceeding.

Rule 42
Preliminary Objections

- (1) A party may object that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal (“preliminary objection”).
- (2) A preliminary objection shall be raised as soon as possible.
- (3) The Tribunal may address a preliminary objection in a separate phase of the proceeding or join the objection to the merits.
- (4) If a party requests bifurcation of a preliminary objection, Rule 42BIS shall apply.
- (5) If a party does not request bifurcation of a preliminary objection within the time limits referred to in Rule 42BIS(1)(a) or the parties confirm that they will not request bifurcation, the objection shall be joined to the merits and the following procedure shall apply:
 - (a) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;
 - (b) the memorial on the preliminary objection shall be filed no later than:
 - (i) the date to file the counter-memorial on the merits;
 - (ii) the date to file the next written submission after an ancillary claim, if the objection relates to the ancillary claim; or
 - (iii) as soon as possible after the facts on which the objection is based become known to a party, if those facts were unknown to the party on the relevant dates;
 - (c) the party filing the memorial on preliminary objections shall also file its counter-memorial on the merits, or, if the objection relates to the ancillary claim, file its next written submission after an ancillary claim; and
 - (d) the Tribunal shall render its Award within 240 days after the last written or oral submission in the proceeding, in accordance with Rule 57(1)(c).
- (6) The Tribunal may at any time on its own initiative consider whether a dispute or any ancillary claim is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.

Rule 42BIS
Bifurcation of Preliminary Objections

- (1) The following procedure shall apply with respect to a request for bifurcation relating to a preliminary objection:
 - (a) unless the parties agree on a different time limit, the request for bifurcation shall be filed within:
 - (i) 30 days after the first session, if the memorial on the merits is filed before the first session;
 - (ii) 30 days after filing the memorial on the merits, if it is filed after the first session;
 - (iii) 30 days after filing the written submission containing the ancillary claim, if the objection relates to an ancillary claim; or
 - (iv) as soon as possible after the facts on which the preliminary objection is based become known to a party, if those facts were unknown to the party on the relevant dates;
 - (b) the request for bifurcation shall state the preliminary objection to which it relates;
 - (c) the proceeding on the merits shall be suspended pending the Tribunal's consideration of the request for bifurcation, unless the parties agree otherwise;
 - (d) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request for bifurcation; and
 - (e) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 20 days after the last written or oral submission on the request.
- (2) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider whether bifurcation could materially reduce the time and cost of the proceeding and all other relevant circumstances.
- (3) If the Tribunal decides to address the preliminary objection in a separate phase of the proceeding, it shall:
 - (a) decide whether to suspend any part of the proceeding on the merits;
 - (b) fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;

- (c) issue its decision or render its Award on the preliminary objection within 180 days after the last written or oral submission; and
 - (d) fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding if the Tribunal does not render an Award.
- (4) If the Tribunal decides to join the preliminary objection to the merits, it shall:
- (a) lift any suspension of the proceeding on the merits in place pursuant to paragraph (1)(c);
 - (b) fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;
 - (c) modify any time limits for written and oral submissions on the merits, as required; and
 - (d) render its Award within 240 days after the last written or oral submission in the proceeding, in accordance with Rule 57(1)(c).

Rule 43
Consolidation or Coordination of Arbitrations

- (1) Parties to two or more pending arbitrations administered by the Centre may agree to consolidate or coordinate these arbitrations.
- (2) To be consolidated under this Rule, the arbitrations shall have been registered in accordance with the Convention and shall involve the same Contracting State (or any constituent subdivision or agency of the Contracting State). Consolidation joins all aspects of the arbitrations sought to be consolidated and results in a single Award.
- (3) Coordination aligns specific procedural aspects of each pending arbitration, but the arbitrations remain separate proceedings and result in individual Awards.
- (4) The parties referred to in paragraph (1) shall jointly provide the Secretary-General with proposed terms of reference for consolidation or coordination and consult with the Secretary-General to ensure that the proposed terms of reference are capable of being implemented.
- (5) After the consultation referred to in paragraph (4), the Secretary-General shall communicate the agreed terms of reference to the Tribunal(s) constituted in the arbitrations. Such Tribunal(s) shall make any order or decision required to implement the terms of reference.

Rule 44
Provisional Measures

- (1) A party may at any time request that the Tribunal recommend provisional measures to preserve that party's rights, including measures to:
 - (a) prevent action that is likely to cause current or imminent harm to that party or prejudice to the arbitral process;
 - (b) maintain or restore the *status quo* pending determination of the dispute; or
 - (c) preserve evidence that may be relevant to the resolution of the dispute.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the rights to be preserved, the measures requested, and the circumstances that require such measures;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests provisional measures before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In deciding whether to recommend provisional measures, the Tribunal shall consider:
 - (a) whether the measures are urgent and necessary;
 - (b) the effect that the measures may have on each party; and
 - (c) all other relevant circumstances.
- (4) The Tribunal may recommend provisional measures on its own initiative. The Tribunal may also recommend provisional measures different from those requested by a party.

- (5) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal recommended provisional measures.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke the provisional measures, on its own initiative or upon a party's request.
- (7) A party may request any judicial or other authority to order provisional measures if such recourse is permitted by the instrument recording the parties' consent to arbitration.

Rule 45
Ancillary Claims

- (1) Unless the parties agree otherwise, a party may file an incidental or additional claim or a counterclaim ("ancillary claim") arising directly out of the subject-matter of the dispute, provided that such ancillary claim is within the scope of the consent of the parties and the jurisdiction of the Centre.
- (2) An incidental or additional claim shall be presented no later than in the reply, and a counterclaim shall be presented no later than in the counter-memorial, unless the Tribunal decides otherwise.
- (3) The Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the ancillary claim.

Rule 46
Default

- (1) A party is in default if it fails to appear or present its case, or indicates that it will not appear or present its case.
- (2) If a party is in default at any stage of the proceeding, the other party may request that the Tribunal address the questions submitted to it and render an Award.
- (3) Upon receipt of the request referred to in paragraph (2), the Tribunal shall notify the defaulting party of the request and grant a grace period to cure the default, unless it is satisfied that the defaulting party does not intend to appear or present its case. The grace period shall not exceed 60 days without the consent of the other party.
- (4) If the request in paragraph (2) relates to a failure to appear at a hearing, the Tribunal may:

- (a) reschedule the hearing to a date within 60 days after the original date;
 - (b) proceed with the hearing in the absence of the defaulting party and fix a time limit for the defaulting party to file a written submission within 60 days after the hearing; or
 - (c) cancel the hearing and fix a time limit for the parties to file written submissions within 60 days after the original date of the hearing.
- (5) If the default relates to another scheduled procedural step, the Tribunal may set the grace period to cure the default by fixing a new time limit for the defaulting party to complete that step within 60 days after the date of the notice of default referred to in paragraph (3).
- (6) A party's default shall not be deemed an admission of the assertions made by the other party.
- (7) The Tribunal may invite the party that is not in default to file observations, produce evidence or make oral submissions.
- (8) If the defaulting party fails to act within the grace period or if no such period is granted, the Tribunal shall examine the jurisdiction of the Centre and its own competence before deciding the questions submitted to it and rendering an Award.

Chapter VII Costs

Rule 47 Costs of the Proceeding

The costs of the proceeding are all costs incurred by the parties in connection with the proceeding, including:

- (a) the legal fees and expenses of the parties;
- (b) the fees and expenses of the members of the Tribunal, Tribunal-appointed experts and any Tribunal assistants approved by the parties; and
- (c) the administrative charges and direct costs of the Centre.

Rule 48
Payment of Advances

The Tribunal shall determine the portion of the advances payable by each party in accordance with Administrative and Financial Regulation 15 to defray the costs referred to in Rule 47(b) and (c).

Rule 49
Statement of and Submission on Costs

The Tribunal shall request that each party file a statement of its costs and a written submission on the allocation of costs before allocating the costs of the proceeding between the parties.

Rule 50
Decisions on Costs

- (1) In allocating the costs of the proceeding, the Tribunal shall consider:
 - (a) the outcome of the proceeding or any part of it;
 - (b) the parties' conduct during the proceeding, including the extent to which they acted in an expeditious and cost-effective manner;
 - (c) the complexity of the issues;
 - (d) the reasonableness of the costs claimed; and
 - (e) all other relevant circumstances.
- (2) The Tribunal may make interim decisions on the costs of any part of a proceeding at any time.
- (3) The Tribunal shall ensure that all decisions on costs are reasoned and form part of the Award.

Rule 51
Security for Costs

- (1) Upon request of a party, the Tribunal may order any party asserting a claim or counterclaim to provide security for costs.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require security for costs;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests security for costs before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In determining whether to order a party to provide security for costs, the Tribunal shall consider:
 - (a) that party's ability to comply with an adverse decision on costs;
 - (b) that party's willingness to comply with an adverse decision on costs;
 - (c) the effect that providing security for costs may have on that party's ability to pursue its claim or counterclaim;
 - (d) the conduct of the parties; and
 - (e) all other relevant circumstances.
- (4) The Tribunal shall specify any relevant terms in an order to provide security for costs and shall fix a time limit for compliance with the order.
- (5) If a party fails to comply with an order to provide security for costs, the Tribunal may suspend the proceeding. If the proceeding is suspended for more than 90 days,

the Tribunal may, after consulting with the parties, order the discontinuance of the proceeding.

- (6) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered security for costs.
- (7) The Tribunal may at any time modify or revoke its order on security for costs, on its own initiative or upon a party's request.

Chapter VIII Suspension, Settlement and Discontinuance

Rule 52 Suspension of the Proceeding

- (1) The Tribunal shall suspend the proceeding by agreement of the parties.
- (2) The Tribunal may suspend the proceeding upon the request of either party or on its own initiative, except as otherwise provided in the Administrative and Financial Regulations or these Rules.
- (3) The Tribunal shall give the parties the opportunity to make observations before ordering the suspension pursuant to paragraph (2).
- (4) In its order suspending the proceeding the Tribunal shall specify:
 - (a) the period of the suspension;
 - (b) any appropriate conditions; and
 - (c) a modified procedural calendar to take effect on resumption of the proceeding, if necessary.
- (5) The Tribunal shall extend the period of the suspension prior to its expiry by agreement of the parties.
- (6) The Tribunal may extend the period of the suspension prior to its expiry, on its own initiative or upon a party's request, after giving the parties an opportunity to make observations.
- (7) The Secretary-General shall suspend the proceeding pursuant to paragraph (1) or extend the suspension pursuant to paragraph (5) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal. The parties shall inform the

Secretary-General of the period of the suspension and any conditions agreed to by the parties.

Rule 53
Settlement and Discontinuance

- (1) If the parties notify the Tribunal that they have agreed to discontinue the proceeding, the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If the parties agree on a settlement of the dispute before the Award is rendered, the Tribunal:
 - (a) shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding, if the parties so request; or
 - (b) may record the settlement in the form of an Award, if the parties file the complete and signed text of their settlement and request that the Tribunal embody such settlement in an Award.
- (3) The Secretary-General shall issue the order referred to in paragraphs (1) and (2)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 54
Discontinuance at Request of a Party

- (1) If a party requests the discontinuance of the proceeding, the Tribunal shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (2) The Secretary-General shall fix the time limit and issue the order referred to in paragraph (1) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 55
Discontinuance for Failure of Parties to Act

- (1) If the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Tribunal shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding.
- (2) If the parties fail to take a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (3) If either party takes a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), the proceeding shall continue.
- (4) The Secretary-General shall issue the notice and the order referred to in paragraphs (1) and (2) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 56
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by Administrative and Financial Regulation 15, the proceeding may be discontinued pursuant to Administrative and Financial Regulation 16.

Chapter IX
The Award

Rule 57
Timing of the Award

- (1) The Tribunal shall render the Award as soon as possible and in any event no later than:
 - (a) 60 days after the last written or oral submission, or the Tribunal constitution, whichever is later, if the Award is rendered pursuant to Rule 40(3);
 - (b) 180 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 42BIS(3)(c); or
 - (c) 240 days after the last written or oral submission on all other matters.

- (2) A statement of costs and submissions on costs filed in accordance with Rule 49 shall not be considered a written submission for the purposes of paragraph (1).

Rule 58
Contents of the Award

- (1) The Award shall be in writing and shall contain:
- (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Tribunal was established under the Convention and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Tribunal and the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session, case management conferences and the hearings;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) a statement of the relevant facts as found by the Tribunal;
 - (h) a brief summary of the submissions of the parties, including the relief sought;
 - (i) the decision of the Tribunal on every question submitted to it, and the reasons on which the Award is based; and
 - (j) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Tribunal, and a reasoned decision on the allocation of costs.
- (2) The Award shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it. It may be signed by electronic means if the parties agree.
- (3) Any member of the Tribunal may attach an individual opinion or a statement of dissent to the Award before the Award is rendered.

Rule 59
Rendering of the Award

- (1) Once the Award has been signed by the members of the Tribunal who voted for it, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Award to each party, together with any individual opinion and statement of dissent, indicating the date of dispatch on the Award; and
 - (b) deposit the Award in the archives of the Centre, together with any individual opinion and statement of dissent.
- (2) The Award shall be deemed to have been rendered on the date of dispatch.
- (3) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Award to a party upon request.

Rule 60
Supplementary Decision and Rectification

- (1) A party requesting a supplementary decision on, or the rectification of, an Award pursuant to Article 49(2) of the Convention shall, within 45 days after the Award was rendered, file the request with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The request referred to in paragraph (1) shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be signed by each requesting party or its representative and be dated; and
 - (c) specify:
 - (i) with respect to a request for a supplementary decision, any question which the Tribunal omitted to decide in the Award; and
 - (ii) with respect to a request for rectification, any clerical, arithmetical or similar error in the Award.
- (3) Upon receipt of the request and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:

- (a) transmit the request to the other party;
 - (b) register the request, or refuse registration if the request is not made within the time limit referred to in paragraph (1); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (4) As soon as the request is registered, the Secretary-General shall transmit the request and the notice of registration to each member of the Tribunal.
 - (5) The President of the Tribunal shall determine the procedure to consider the request, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
 - (6) Rules 58-59 shall apply to any decision of the Tribunal pursuant to this Rule.
 - (7) The Tribunal shall issue the supplementary decision or rectification within 60 days after the last written or oral submission on the request.
 - (8) The date of dispatch of the supplementary decision or rectification shall be the relevant date for the purposes of calculating the time limits specified in Articles 51(2) and 52(2) of the Convention.
 - (9) A supplementary decision or rectification under this Rule shall become part of the Award and shall be reflected on all certified copies of the Award.

Chapter X
Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions

Rule 61
Publication of Awards and Decisions on Annulment

- (1) With consent of the parties, the Centre shall publish every Award, supplementary decision on an Award, rectification, interpretation, and revision of an Award, and decision on annulment.
- (2) The parties may consent to publication of the full text or a redacted text of the documents referred to in paragraph (1).
- (3) Absent consent of the parties referred to in paragraphs (1) and (2), the Centre shall publish excerpts of the legal reasoning in such documents (“excerpts”). The following procedure shall apply to publication of excerpts:
 - (a) the Centre shall propose excerpts to the parties within 30 days after receiving notice that a party declines consent to publication of a document referred to in

paragraphs (1) and (2), or if the parties have not provided their consent to publication within 90 days after the dispatch of the document;

- (b) the parties may send comments on the proposed excerpts to the Centre within 30 days after their receipt; and
- (c) the Centre shall consider the comments on the proposed excerpts, if any, and publish excerpts within 30 days after receipt of those comments.

Rule 62

Publication of Orders and Decisions

- (1) The Centre shall publish orders and decisions within 60 days after their issuance, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Centre within the 60-day period.
- (2) If either party notifies the Centre within the 60-day period referred to in paragraph (1) that the parties disagree on the redactions, the Centre shall refer the order or decision to the Tribunal to determine any redactions and shall publish the order or decision with the redactions approved by the Tribunal.

Rule 63

Publication of Documents Filed by a Party

- (1) Upon request of a party, the Centre shall publish any document which that party filed in the proceeding, with redactions agreed to by the parties.
- (2) The parties may refer any dispute regarding the publication or redaction of a document in paragraph (1) to the Tribunal for determination. The Centre shall publish the document in accordance with the determination of the Tribunal.

Rule 64

Observation of Hearings

- (1) The Tribunal shall allow persons in addition to the parties, their representatives, witnesses and experts during their testimony, and persons assisting the Tribunal to observe hearings, unless either party objects.
- (2) The Tribunal shall establish procedures to prevent the disclosure of confidential information to persons observing the hearings.

- (3) The Centre shall publish video recordings or transcripts of those portions of hearings that were available for observation by the public in accordance with paragraph (1), unless either party objects.

Rule 65
Submission of Non-disputing Parties

- (1) Any person or entity that is not a disputing party (“non-disputing party”) may apply for permission to file a written submission in the proceeding. The application shall be made in a procedural language used in the proceeding.
- (2) In determining whether to permit a non-disputing party submission, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) whether the submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (b) how the submission would assist the Tribunal to determine a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties;
 - (c) whether the non-disputing party has a significant interest in the proceeding;
 - (d) the identity, activities, organization and ownership of the non-disputing party, including any direct or indirect affiliation between the non-disputing party, a party or a non-disputing Treaty Party; and
 - (e) whether any person or entity will provide the non-disputing party with financial or other assistance to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on whether a non-disputing party should be permitted to file a written submission in the proceeding and on the conditions for filing such a submission, if any.
- (4) The Tribunal shall ensure that non-disputing party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the non-disputing party, including with respect to the format, length or scope of the written submission and the time limit to file the submission.
- (5) The Tribunal shall issue a reasoned decision on whether to permit a non-disputing party submission within 30 days after the last written or oral submission on the application.

- (6) The Tribunal may provide the non-disputing party with access to relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.
- (7) If the Tribunal permits a non-disputing party to file a written submission, the parties shall have the right to make observations on the submission.

Rule 66
Participation of Non-disputing Treaty Party

- (1) The Tribunal shall permit a Party to a treaty that is not a party to the dispute (“non-disputing Treaty Party”) to make a written submission on the interpretation of the treaty at issue in the dispute and upon which consent to arbitrate is based.
- (2) The Tribunal may impose conditions on the filing of a written submission by the non-disputing Treaty Party, including with respect to the format, length or scope of the submission and the time limit to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on the submission of the non-disputing Treaty Party.

Chapter XI
Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Rule 67
The Application

- (1) A party applying for interpretation, revision or annulment of an Award shall file the application with the Secretary-General, together with any supporting documents, and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The application shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in an official language of the Centre used in the original proceeding, or in any official language of the Centre if no official language was used in the original proceeding;
 - (c) be signed by each applicant or its representative and be dated; and
 - (d) attach proof of any representative’s authority to act.

- (3) An application for interpretation pursuant to Article 50(1) of the Convention may be filed at any time after the dispatch of the Award and shall specify the points in dispute concerning the meaning or scope of the Award.
- (4) An application for revision pursuant to Article 51(1) of the Convention shall be filed within 90 days after the discovery of a fact of such a nature as decisively to affect the Award, and in any event within three years after the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered. The application shall specify:
 - (a) the change sought in the Award;
 - (b) the newly discovered fact that decisively affects the Award; and
 - (c) that the fact was unknown to the Tribunal and to the applicant when the Award was rendered, and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.
- (5) An application for annulment pursuant to Article 52(1) of the Convention shall:
 - (a) be filed within 120 days after the date on which the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered if the application is based on any of the grounds in Article 52(1)(a), (b), (d) or (e) of the Convention; or
 - (b) be filed within 120 days after the discovery of corruption on the part of a member of the Tribunal and in any event within three years after the date on which the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered, if the application is based on Article 52(1)(c) of the Convention; and
 - (c) specify the grounds on which it is based, limited to the grounds in Article 52(1)(a)-(e) of the Convention, and the reasons in support of each ground.
- (6) A complete application and evidence of payment of the lodging fee must be filed by the time limits referred to in paragraphs (4) or (5).
- (7) Upon receiving an application and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the application and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the application, or refuse registration if the application is not made within the time limits referred to in paragraphs (4) or (5); and

(c) notify the parties of the registration or refusal to register.

(8) An applicant may withdraw from an application before it has been registered by filing a written notice of withdrawal with the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the application has not yet been transmitted to the other party pursuant to paragraph (7)(a).

Rule 68

Interpretation or Revision: Reconstitution of the Tribunal

(1) As soon as an application for the interpretation or revision of an Award is registered, the Secretary-General shall:

(a) transmit the notice of registration, the application and any supporting documents to each member of the original Tribunal; and

(b) request each member of the Tribunal to inform the Secretary-General within 10 days whether that member can take part in the consideration of the application.

(2) If all members of the Tribunal can take part in the consideration of the application, the Secretary-General shall notify the Tribunal and the parties of the reconstitution of the Tribunal.

(3) If the Tribunal cannot be reconstituted in accordance with paragraph (2), the Secretary-General shall invite the parties to constitute a new Tribunal without delay. The new Tribunal shall have the same number of arbitrators and be appointed by the same method as the original Tribunal.

Rule 69

Annulment: Appointment of *ad hoc* Committee

(1) As soon as an application for annulment of an Award is registered, the Chair shall appoint an *ad hoc* Committee in accordance with Article 52(3) of the Convention.

(2) Each member of the Committee shall provide a signed declaration in accordance with Rule 18.

(3) The Committee shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all members have accepted their appointments.

Rule 70
Procedure Applicable to Interpretation, Revision and Annulment

- (1) Except as provided below, the provisions of these Rules shall apply, with necessary modifications, to any procedure relating to the interpretation, revision or annulment of an Award and to the decision of the Tribunal or Committee.
- (2) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall continue to apply to an interpretation, revision or annulment proceeding, with necessary modifications, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.
- (3) In addition to the application, the written procedure shall consist of one round of written submissions in an interpretation or revision proceeding, and two rounds of written submissions in an annulment proceeding, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.
- (4) A hearing shall be held upon the request of either party, or if ordered by the Tribunal or Committee.
- (5) The Tribunal or Committee shall issue its decision within 120 days after the last written or oral submission on the application.

Rule 71
Stay of Enforcement of the Award

- (1) A party to an interpretation, revision or annulment proceeding may request a stay of enforcement of all or part of the Award at any time before the final decision on the application.
- (2) If the stay is requested in the application for revision or annulment of an Award, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal or Committee decides on the request.
- (3) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require the stay;
 - (b) the Tribunal or Committee shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party files the request before the constitution of the Tribunal or Committee, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request

so that the Tribunal or Committee may consider the request promptly upon its constitution; and

(d) the Tribunal or Committee shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:

(i) the constitution of the Tribunal or Committee;

(ii) the last written submission on the request; or

(iii) the last oral submission on the request.

(4) If a Tribunal or Committee decides to stay enforcement of the Award, it may impose conditions for the stay, or for lifting the stay, in view of all relevant circumstances.

(5) A party shall promptly disclose to the Tribunal or Committee any change in the circumstances upon which the enforcement was stayed.

(6) The Tribunal or Committee may at any time modify or terminate a stay of enforcement, on its own initiative or upon a party's request.

(7) A stay of enforcement shall terminate on the date of dispatch of the decision on the application for interpretation, revision or annulment, or on the date of discontinuance of the proceeding.

Rule 72

Resubmission of Dispute after an Annulment

(1) If a Committee annuls all or part of an Award, either party may file with the Secretary-General a request to resubmit the dispute to a new Tribunal, together with any supporting documents, and pay the lodging fee published in the schedule of fees.

(2) The request shall:

(a) identify the Award to which it relates;

(b) be in an official language of the Centre;

(c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;

(d) attach proof of any representative's authority to act; and

(e) specify which aspect(s) of the dispute is resubmitted to the new Tribunal.

- (3) Upon receiving a request for resubmission and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the request and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the request;
 - (c) notify the parties of the registration; and
 - (d) invite the parties to constitute a new Tribunal without delay, which shall have the same number of arbitrators, and be appointed by the same method as the original Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (4) If the original Award was annulled in part, the new Tribunal shall consider the aspect(s) of the dispute pertaining to the annulled portion of the Award.
- (5) Except as otherwise provided in paragraphs (1)-(3), these Rules shall apply to the resubmission proceeding.
- (6) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall not apply to the resubmission proceeding, unless the parties agree otherwise.

Chapter XII Expedited Arbitration

Rule 73 Consent of Parties to Expedited Arbitration

- (1) The parties to an arbitration conducted under the Convention may consent at any time to expedite the arbitration in accordance with this Chapter (“expedited arbitration”) by jointly notifying the Secretary-General in writing of their consent.
- (2) Chapters I-XI of the Arbitration Rules apply to an expedited arbitration except that:
 - (a) Rules 14, 15, 17, 29(3), 38, 39, 40, 42, 42BIS, and 43 do not apply in an expedited arbitration; and
 - (b) Rules 18, 22, 28, 36, 42, 46, 57, 60 and 70, as modified by Rules 74-82, apply in an expedited arbitration.
- (3) If the parties consent to expedited arbitration after the constitution of the Tribunal pursuant to Chapter II, Rules 74-76 shall not apply, and the expedited arbitration shall proceed subject to all members of the Tribunal confirming their availability

pursuant to Rule 77(2). If any arbitrator fails to confirm availability before the expiry of the applicable time limit, the arbitration shall proceed in accordance with Chapters I-XI.

Rule 74
**Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal
for Expedited Arbitration**

- (1) The Tribunal in an expedited arbitration shall consist of a Sole Arbitrator appointed pursuant to Rule 75 or a three-member Tribunal appointed pursuant to Rule 76.
- (2) The parties shall jointly notify the Secretary-General in writing of their election of a Sole Arbitrator or a three-member Tribunal within 30 days after the date of the notice of consent referred to in Rule 73(1).
- (3) If the parties do not notify the Secretary-General of their election within the time limit referred to in paragraph (2), the Tribunal shall consist of a Sole Arbitrator to be appointed in accordance with Rule 75.
- (4) An appointment under Rules 75 or 76 shall be deemed an appointment in accordance with a method agreed by the parties pursuant to Article 37(2)(a) of the Convention.

Rule 75
Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration

- (1) A Sole Arbitrator in an expedited arbitration shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) The parties shall jointly advise the Secretary-General in writing of their agreement on a Sole Arbitrator and shall provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information within 20 days after the notice referred to in Rule 74(2); and
 - (b) The Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1).
- (2) The Secretary-General shall appoint the Sole Arbitrator if:
 - (a) the parties do not agree on the Sole Arbitrator within the time limit referred to in paragraph (1)(a);

- (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the Sole Arbitrator;
 - (c) the appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77(1); or
 - (d) the appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to an appointment by the Secretary-General of the Sole Arbitrator pursuant to paragraph (2):
- (a) the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as Sole Arbitrator to the parties within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2);
 - (b) each party may strike one name from the list and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (c) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;
 - (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1); and
 - (e) if the selected candidate declines the appointment or does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 76
Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) A three-member Tribunal shall be appointed in accordance with the following procedure:
- (a) each party shall appoint an arbitrator (“co-arbitrator”) within 20 days after the notice referred to in Rule 74(2) and shall notify the Secretary-General of the appointee’s name, nationality(ies) and contact information within such time;

- (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1);
 - (c) the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal within 20 days after the receipt of acceptance of both appointments made pursuant to paragraph (1)(a) and shall notify the Secretary-General of the appointee's name, nationality(ies) and contact information within such time; and
 - (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1).
- (2) The Secretary-General shall appoint the arbitrators not yet appointed if:
- (a) an appointment is not made within the time limits referred to in paragraph (1)(a) or (c);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the President of the Tribunal;
 - (c) an appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77(1); or
 - (d) an appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of any arbitrators not yet appointed pursuant to paragraphs (1) and (2):
- (a) the Secretary-General shall first appoint the co-arbitrator(s) not yet appointed, after consulting as far as possible with the parties. The Secretary-General shall use best efforts to make the co-arbitrator appointment(s) within 15 days after the relevant event in paragraph (2);
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1);
 - (c) as soon as both co-arbitrators have accepted their appointments, or within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2), the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as President of the Tribunal to the parties;
 - (d) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;

- (e) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;
- (f) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77(1); and
- (g) if the selected candidate declines the appointment or does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 77

Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration

- (1) An arbitrator appointed in an expedited arbitration pursuant to Rule 75 or 76 shall accept the appointment and provide a declaration pursuant to Rule 18(3) within 10 days after receipt of the request for acceptance.
- (2) An arbitrator appointed to a Tribunal constituted pursuant to Chapter II shall provide a supplementary declaration confirming their availability to conduct the arbitration in accordance with Chapter XII within 10 days after receipt of the parties' notice of consent pursuant to Rule 73(3).

Rule 78

First Session in Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal shall hold a first session pursuant to Rule 28 within 30 days after the constitution of the Tribunal.
- (2) The first session shall be held by telephone or electronic means of communication unless both parties and the Tribunal agree it shall be held in person.

Rule 79

The Procedural Schedule in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply in the expedited arbitration:

- (a) the requesting party shall file a memorial within 60 days after the first session;
 - (b) the other party shall file a counter-memorial within 60 days after the date of filing the memorial;
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 200 pages in length;
 - (d) the requesting party shall file a reply within 40 days after the date of filing the counter-memorial;
 - (e) the other party shall file a rejoinder within 40 days after the date of filing the reply;
 - (f) the reply and rejoinder referred to in paragraph (1)(d) and (e) shall be no longer than 100 pages in length;
 - (g) the hearing shall be held within 60 days after the last written submission is filed;
 - (h) the parties shall file statements of their costs and written submissions on costs within 10 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(g);
and
 - (i) the Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than 120 days after the hearing referred to in paragraph (1)(g).
- (2) Any preliminary objection, counterclaim, incidental or additional claim shall be joined to the main schedule referred to in paragraph (1). The Tribunal shall adjust the schedule if a party raises any such matter, taking into account the expedited nature of the process.
- (3) The Tribunal may extend the time limits in paragraph (1)(a) and (b) by up to 30 days if any party requests that the Tribunal determine a dispute arising from requests to produce documents or other evidence pursuant to Rule 36. The Tribunal shall decide such applications based on written submissions and without an in-person hearing.
- (4) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraphs (1)-(3) shall run in parallel with the main schedule in paragraph (1), unless the Tribunal determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 80
Default during Expedited Arbitration

A Tribunal may grant a party in default a grace period not to exceed 30 days pursuant to Rule 46.

Rule 81
The Procedural Schedule for Supplementary Decision and Rectification in Expedited Arbitration

The Tribunal shall issue a supplementary decision or rectification pursuant to Rule 60 within 30 days after the last written or oral submission on the request.

Rule 82
The Procedural Schedule for an Application for Interpretation, Revision or Annulment of an Award Rendered in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply to the procedure relating to an interpretation, revision or annulment of an Award rendered in an expedited arbitration:
 - (a) the applicant shall file a memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the first session;
 - (b) the other party shall file a counter-memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the memorial;
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 100 pages in length;
 - (d) a hearing shall be held within 45 days after the date for filing the counter-memorial;
 - (e) the parties shall file statements of their costs and written submissions on costs within 5 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(d); and
 - (f) the Tribunal or Committee shall issue the decision on interpretation, revision or annulment as soon as possible, and in any event no later than 60 days after the hearing referred to in paragraph (1)(d).

- (2) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraph (1) shall run in parallel with the main schedule, unless the Tribunal or Committee determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal or Committee shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 83

Resubmission of a Dispute after an Annulment in Expedited Arbitration

The consent of the parties given pursuant to Rule 73 shall not apply to resubmission of the dispute.

Rule 84

Opting Out of Expedited Arbitration

- (1) The parties may agree to opt out of an expedited arbitration by jointly notifying the Tribunal and Secretary-General of their agreement. Upon such notification, only Chapters I-XI shall apply to the arbitration.
- (2) The Tribunal shall determine the further procedure and fix any time limit necessary for the conduct of the proceeding.

IV. RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS (CONCILIATION RULES)

Introductory Note

The Rules of Procedure for Conciliation Proceedings (the Conciliation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The Conciliation Rules are supplemented by the Administrative and Financial Regulations of the Centre.

The Conciliation Rules apply from the date of registration of a Request for conciliation until termination of the conciliation.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any conciliation proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 33 of the Convention.
- (2) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (3) These Rules may be cited as the “Conciliation Rules” of the Centre.

Rule 2 Meaning of Party and Party Representative

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimant or as respondent; and
 - (b) a representative of a party.

- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

Rule 3
Method of Filing and Supporting Documents

- (1) A document shall only be filed electronically, unless the Commission orders otherwise in special circumstances.
- (2) A document shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge receipt and distribute it in accordance with Rule 4.
- (3) Supporting documents shall be filed together with the written statement, request, observation or communication to which they relate.
- (4) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Commission or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 4
Routing of Documents

- (1) The Secretary-General shall be the official channel for routing of documents among the parties, the Commission, and the Chairman of the Administrative Council (“Chair”), except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that they transmit all documents to be filed in the conciliation to the Secretary-General;
 - (b) the members of the Commission shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Commission on request of the Commission, provided that the Secretary-General is copied.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) acknowledge receipt of all documents transmitted by a party; and
 - (b) distribute the documents to the other party and the Commission, unless they were transmitted pursuant to paragraph 1(a) or (c).

Rule 5
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the conciliation. The parties shall consult with the Commission and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Requests, written statements, observations and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order a party to file such documents in both procedural languages.
- (4) Supporting documents in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order a party to translate any supporting document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, provided that the Commission may order a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Commission may order a party to provide a certified translation.
- (5) Any document from the Commission or the Secretary-General shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission and, where applicable the Secretary-General, shall issue orders, decisions, recommendations and the Report in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order interpretation into the other procedural language.

Rule 6
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

- (1) Each party shall pay one half of the advances payable in accordance with Administrative and Financial Regulation 15.
- (2) The fees and expenses of the members of the Commission and the administrative charges and direct costs of the Centre incurred in connection with the proceeding shall be borne equally by the parties, in accordance with Article 61(1) of the Convention.

- (3) Each party shall bear its own costs incurred in connection with the proceeding.

Rule 7
Confidentiality of the Conciliation

- (1) All information relating to the conciliation, or documents generated in or obtained during the conciliation, shall be kept confidential, unless:
- (a) the parties agree otherwise;
 - (b) the information is to be published by the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 26;
 - (c) the information or document is independently available; or
 - (d) disclosure is required by law.
- (2) Any settlement agreement concluded during of the conciliation shall be kept confidential, except to the extent that disclosure is required by law or for purposes of its implementation and enforcement.
- (3) The parties to a conciliation may consent to:
- (a) disclosure to a non-party of any information relating to or document generated in or obtained during the conciliation, other than the information to be published by the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 26; and
 - (b) publication by the Centre of any document generated in the conciliation.

Rule 8
Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties to the dispute agree otherwise pursuant to Article 35 of the Convention, neither party shall rely on any of the following in other proceedings:

- (a) any views expressed, statements, admissions, or offers of settlement made, or positions taken by the other party in the conciliation; or
- (b) the Report, order, decision, or any recommendation made by the Commission in the conciliation.

Chapter II
Constitution of the Commission

Rule 9

General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution

- (1) The Commission shall be constituted without delay after registration of the Request for conciliation.
- (2) The number of conciliators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (3) The parties shall endeavor to agree on a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators, and the method of appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, either party may inform the Secretary-General that the Commission shall be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention.
- (4) References in these Rules to a Commission or a President of a Commission shall include a Sole Conciliator.

Rule 10

Notice of Third-party Funding

- (1) For purposes of completing the conciliator declaration required by Rule 14(3)(b), a party shall file a written notice disclosing the name of any non-party from which the party, its affiliate or its representative has received funds or equivalent support for the conciliation (“third-party funding”).
- (2) A non-party referred to in paragraph (1) does not include a representative of a party.
- (3) A party shall send the notice referred to in paragraph (1) to the Secretary-General upon registration of the Request for conciliation, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.

Rule 11
Appointment of Conciliators to a Commission Constituted in Accordance with Article 29(2)(b) of the Convention

If the Commission is to be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention, each party shall appoint a conciliator and the parties shall jointly appoint the President of the Commission.

Rule 12
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators.

Rule 13
Appointment of Conciliators by the Chair in Accordance with Article 30 of the Convention

- (1) If a Commission has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chair appoint the conciliator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 30 of the Convention.
- (2) The Chair shall appoint the President of the Commission after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Chair shall consult with the parties as far as possible before appointing a conciliator and shall use best efforts to appoint any conciliator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 14
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing a conciliator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon as the appointee is selected. The Secretary-General shall also transmit to each

appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).

- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the conciliator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by the conciliator(s) and provide the signed declaration.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if a conciliator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as conciliator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each conciliator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the conciliator agree otherwise, a conciliator may not act as arbitrator, counsel, expert, judge, mediator, witness or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the conciliation.

Rule 15

Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission

- (1) At any time before the Commission is constituted:
 - (a) a conciliator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace a conciliator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any conciliator.
- (2) A replacement conciliator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced conciliator was appointed.

Rule 16
Constitution of the Commission

- (1) The Commission shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each conciliator has accepted the appointment.
- (2) As soon as the Commission is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for conciliation, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to the conciliator(s).

Chapter III
Disqualification of Conciliators and Vacancies

Rule 17
Proposal for Disqualification of Conciliators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more conciliators (“proposal”) in accordance with the following procedure:
 - (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Commission and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Commission; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts upon which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which the proposal is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;
 - (d) the conciliator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after receipt of the response referred to in paragraph (1)(c); and
 - (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(d).

- (2) The proceeding shall be suspended until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding in whole or in part.

Rule 18
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be made by the conciliators not subject to the proposal or by the Chair in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
 - (a) if the conciliators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and shall be considered equally divided;
 - (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chair as if they were a proposal to disqualify a majority of the Commission.
- (3) The conciliators not subject to the proposal and the Chair shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 17(1)(e) or the notice in paragraph (2)(a).

Rule 19
Incapacity or Failure to Perform Duties

If a conciliator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of a conciliator, the procedure in Rules 17 and 18 shall apply.

Rule 20
Resignation

- (1) A conciliator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Commission and providing reasons for the resignation.
- (2) If the conciliator was appointed by a party, the other members of the Commission shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the conciliator's resignation for the purposes of Rule 21(3)(a).

Rule 21
Vacancy on the Commission

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Commission.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Commission shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chair shall fill the following from the Panel of Conciliators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed conciliator without the consent of the other members of the Commission; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Commission has been reconstituted, the conciliation shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified.

Chapter IV
Conduct of the Conciliation

Rule 22
Functions of the Commission

- (1) The Commission shall clarify the issues in dispute and assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.
- (2) In order to bring about agreement between the parties, the Commission may, at any stage of the proceeding, after consulting with the parties, recommend:
 - (a) specific terms of settlement to the parties; or
 - (b) that the parties refrain from taking specific action that might aggravate the dispute while the conciliation is ongoing.
- (3) Recommendations may be made orally or in writing. Either party may request that the Commission provide reasons for any recommendation. The Commission may invite each party to provide observations concerning any recommendation made.

- (4) At any stage of the proceeding, the Commission may:
- (a) request explanations, documents or other information from either party or other persons;
 - (b) communicate with the parties jointly or separately; or
 - (c) visit any place connected with the dispute or conduct inquiries with the consent and participation of the parties.

Rule 23
General Duties of the Commission

- (1) The Commission shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to appear and participate in the proceeding.
- (2) The Commission shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 24
Orders, Decisions and Procedural Agreements

- (1) The Commission shall make the orders and decisions required for the conduct of the conciliation.
- (2) The Commission shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstentions shall count as a negative vote.
- (3) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Commission.
- (4) The Commission shall apply any agreement between the parties on procedural matters to the extent that it conforms with the Convention and the Administrative and Financial Regulations.

Rule 25
Quorum

The participation of a majority of the members of the Commission shall be required at the first session, meetings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 26
Deliberations

- (1) The deliberations of the Commission shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Commission may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) Only members of the Commission shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Commission decides otherwise.

Rule 27
Cooperation of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the Commission and with one another and shall conduct the conciliation in good faith, and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information. The parties shall also facilitate visits to any place connected with the dispute and the participation of other persons as requested by the Commission.
- (3) The parties shall comply with any time limit agreed upon or fixed by the Commission.
- (4) The parties shall give their most serious consideration to the Commission's recommendations pursuant to Article 34(1) of the Convention.

Rule 28
Written Statements

- (1) Each party shall simultaneously file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues 30 days after the constitution of the Commission, or such longer time as the Commission may fix, but in any event before the first session.
- (2) Either party may file further written statements at any stage of the conciliation within time limits fixed by the Commission.

Rule 29
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Commission shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days of the Commission's constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Commission deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the Commission after consulting with the parties.
- (4) Before the first session, the Commission shall invite the views of the parties on procedural matters, including:
 - (a) the applicable conciliation rules;
 - (b) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (c) the method of filing and routing of documents;
 - (d) a schedule for further written statements and meetings;
 - (e) the place and format of meetings between the Commission and the parties;
 - (f) the manner of recording or keeping minutes of meetings, if any;
 - (g) the protection of confidential information;
 - (h) the publication of documents;

- (i) any agreement between the parties:
 - (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the Commission by way of separate communication pursuant to Rule 22(4)(b);
 - (ii) not to initiate or pursue during the conciliation any other proceeding in respect of the dispute;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods;
 - (iv) pursuant to Article 35 of the Convention; and
- (j) any other procedural matter raised by either party or the Commission.
- (5) At the first session or within any other period as the Commission may determine, each party shall:
 - (a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to implement a settlement.
- (6) The Commission shall issue summary minutes recording the parties' agreements and the Commission's decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written statement on procedural matters addressed at the first session.

Rule 30 Meetings

- (1) The Commission may meet with the parties jointly or separately.
- (2) The Commission shall determine the date, time and method of holding meetings, after consulting with the parties.
- (3) If a meeting is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Commission and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a meeting, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.
- (4) Meetings shall remain confidential. The parties may consent to observation of meetings by persons in addition to the parties and the Commission.

Rule 31
Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission.
- (2) A preliminary objection shall be made as soon as possible. The objection shall be made no later than the date of the initial written statement referred to in Rule 28(1), unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time.
- (3) The Commission may address a preliminary objection separately or with other issues in dispute. If the Commission decides to address the objection separately, it may suspend the conciliation on the other issues in dispute to the extent necessary to address the preliminary objection.
- (4) The Commission may at any time on its own initiative consider whether the dispute is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.
- (5) If the Commission decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre or for other reasons is not within its competence, it shall close the proceeding and issue a Report to that effect, in which it shall state its reasons. Otherwise, the Commission shall issue a decision on the objection with brief reasons and fix any time limit necessary for the further conduct of the conciliation.

Chapter V
Termination of the Conciliation

Rule 32
Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission

- (1) If the parties notify the Secretary-General prior to the constitution of the Commission that they have agreed to discontinue the proceeding, the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If a party requests the discontinuance of the proceeding prior to the constitution of the Commission, the Secretary-General shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.

- (3) If, prior to the constitution of the Commission, the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Secretary-General shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding. If the parties fail to take a step within 30 days after the notice, they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance. If either party takes a step within 30 days after the Secretary-General's notice, the proceeding shall continue.

Rule 33
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by Administrative and Financial Regulation 15, the proceeding may be discontinued pursuant to Administrative and Financial Regulation 16.

Rule 34
Report Noting the Parties' Agreement

- (1) If the parties reach agreement on some or all of the issues in dispute, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording the issues upon which the parties have agreed.
- (2) The parties may provide the Commission with the complete and signed text of their settlement agreement and may request that the Commission embody such settlement in the Report.

Rule 35
Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement

At any stage of the proceeding, and after notice to the parties, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording that the parties have not reached agreement on the issues in dispute during the conciliation if:

- (a) it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties; or

- (b) the parties advise the Commission that they have agreed to discontinue the conciliation.

Rule 36
Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate

If one party fails to appear or participate in the proceeding, the Commission shall, after notice to the parties, close the proceedings and issue its Report noting the submission of the dispute to conciliation and recording the failure of that party to appear or participate.

Rule 37
The Report

- (1) The Report shall be in writing and shall contain, in addition to the information specified in Rules 34 - 36:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Commission was established under the Convention and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Commission and of the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session and the meetings of the Commission with the parties;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) the complete and signed text of the parties' settlement agreement if requested by the parties pursuant to Rule 34(2);
 - (h) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Commission and the costs to be paid by each party pursuant to Rule 6; and
 - (i) any agreement of the parties pursuant to Article 35 of the Convention.

- (2) The Report shall be signed by the members of the Commission. It may be signed by electronic means if the parties agree. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded therein.

Rule 38
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Commission, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

V. THE ADDITIONAL FACILITY RULES

Introductory Note

Additional Facility proceedings are governed by the Additional Facility Rules, the relevant (Additional Facility) Arbitration (Annex B) or Conciliation (Annex C) Rules, and the Additional Facility Administrative and Financial Regulations (Annex A). They apply to investment proceedings that cannot be brought under the ICSID Convention due to lack of jurisdiction.

Article 1 Definitions

- (1) “Secretariat” means the Secretariat of the Centre.
- (2) “Centre” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to Article 1 of the Convention.
- (3) “Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States which entered into force on October 14, 1966.
- (4) “Regional Economic Integration Organization” or “REIO” means an organization constituted by States to which they have transferred competence in respect of matters governed by these Rules, including the authority to make decisions binding on them in respect of those matters.
- (5) “National of another State” means, unless otherwise agreed:
 - (a) a natural or juridical person that, on the date of consent to the proceeding, is a national of a State other than the State party to the dispute, or of any constituent State of the REIO party to the dispute; or
 - (b) a juridical person that, on the date of consent to the proceeding, is a national of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute and which the parties agree not to treat as a national of that State for the purpose of these Rules.
- (6) “Request” means a request for arbitration or conciliation.
- (7) “Contracting State” means a State for which the Convention is in force.

Article 2
Additional Facility Proceedings

- (1) The Secretariat is authorized to administer arbitration and conciliation proceedings for the settlement of legal disputes arising out of an investment between a State or an REIO on the one hand, and a national of another State on the other hand, which the parties consent in writing to submit to the Centre if:
- (i) none of the parties to the dispute is a Contracting State or a national of a Contracting State;
 - (ii) either the State party to the dispute, or the State whose national is a party to the dispute, but not both, is a Contracting State; or
 - (iii) an REIO is a party to the dispute.
- (2) Reference to a State or an REIO includes a constituent subdivision of the State, or an agency of the State or the REIO. The State or the REIO must approve the consent of the constituent subdivision or agency which is a party to the proceeding pursuant to paragraph (1), unless the State or the REIO concerned notifies the Centre that no such approval is required.
- (3) Arbitration and conciliation proceedings under these Rules shall be conducted in accordance with the (Additional Facility) Arbitration Rules (Annex B) or the (Additional Facility) Conciliation Rules (Annex C). The (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations (Annex A) shall apply to such proceedings.

Article 3
Convention Not Applicable

The provisions of the Convention do not apply to the conduct of Additional Facility proceedings.

Article 4
Final Provisions

- (1) The applicable Rules are those in force on the date of filing of the Request, unless the parties agree otherwise.
- (2) These Rules may be cited as the “Additional Facility Rules” of the Centre.

VI. (ADDITIONAL FACILITY) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations apply to Additional Facility Arbitration and Conciliation proceedings.

Chapter I General Provisions

Regulation 1 Application of these Regulations

- (1) These Regulations apply to arbitration and conciliation proceedings which the Secretariat of the Centre is authorized to administer under Article 2 of the Additional Facility Rules.
- (2) The applicable Regulations are those in force on the date of filing the Request for arbitration or conciliation under the Additional Facility Rules, unless the parties agree otherwise.
- (3) These Regulations may be referred to as the “(Additional Facility) Administrative and Financial Regulations” of the Centre.

Chapter II General Functions of the Secretariat

Regulation 2 Secretary

The Secretary-General of the Centre shall appoint a Secretary for each Commission and Tribunal. The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the (Additional Facility) Arbitration and Conciliation Rules applicable to individual proceedings and delegated to the Secretary; and

- (b) assist the parties and the Commission or Tribunal with all aspects of the proceedings.

Regulation 3 The Registers

The Secretary-General shall maintain and publish a Register for each case containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding, including the economic sector involved, the names of the parties and their representatives, and the method of constitution and membership of each Commission or Tribunal.

Regulation 4 Depositary Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
- (a) all requests for arbitration, conciliation, supplementary decisions, rectification or interpretation;
 - (b) all written submissions, written statements, observations, supporting documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) the recordings and transcripts of hearings, meetings or sessions in a proceeding; and
 - (d) any order, decision, recommendation, Report or Award by a Commission, or Tribunal.
- (2) Subject to the applicable rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(c) and (d) available to the parties. Certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(d) shall reflect any interpretation, rectification or supplementary decision.

Regulation 5 Certificates of Official Travel

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Commissions or Tribunals, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the Additional Facility Rules.

Chapter III Financial Provisions

Regulation 6 Fees, Allowances and Charges

- (1) Each member of a Commission or Tribunal shall receive:
 - (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
 - (b) when not travelling to attend a hearing, meeting or session reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
 - (c) when required to travel to attend a hearing, meeting or session held away from the member's place of residence:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the hearing, meeting or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the member spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the constitution of the Commission or Tribunal and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
 - (a) members of Commissions and Tribunals, and any assistants approved by the parties;

- (b) witnesses and experts called by a Commission or Tribunal who have not been presented by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any hearing, meeting or session held outside an ICSID facility.
- (5) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Commission or Tribunal, unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.

Regulation 7 Payments to the Centre

- (1) To enable the Centre to pay the costs referred to in Regulation 6, the parties shall make payments to the Centre as follows:
- (a) upon registration of a Request for arbitration or conciliation, the Secretary-General shall ask the claimant(s) to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Commission or Tribunal, which shall be considered partial payment by the claimant(s) of the payment referred to in paragraph (1)(b);
 - (b) upon constitution of a Commission or Tribunal, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding; and
 - (d) the Centre shall provide a statement of the case account to the parties with each request for payment and at any other time upon request of a party.
- (2) In conciliation proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless the parties agree on a different division. In arbitration proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless a different division is agreed to by the parties or ordered by the Tribunal. Payment of these sums is without prejudice to the Tribunal's final decision on the payment of costs pursuant to Rule 58 of the (Additional Facility) Arbitration Rules.

- (3) This Regulation shall apply to requests for a supplementary decision on or rectification of an Award, and to an application for interpretation of an Award.

Regulation 8
Consequences of Default in Payment

- (1) The payments referred to in Regulation 7 shall be payable on the date of the request from the Secretary-General.
- (2) The following procedure shall apply in the event of non-payment:
- (a) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;
 - (b) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (2)(a), the Secretary-General may suspend the proceeding until payment is made, after giving notice to the parties and to the Commission or Tribunal if constituted; and
 - (c) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 days, the Secretary-General may discontinue the proceeding, after giving notice to the parties and to the Commission or Tribunal if constituted.

Regulation 9
Special Services

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

Regulation 10
Fee for Lodging Requests

The party or parties (if a request is made jointly) wishing to institute an arbitration or conciliation proceeding, or requesting a supplementary decision, rectification or

interpretation of an Award, shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

Regulation 11
Administration of Proceedings

The ICSID Secretariat is the only body authorized to administer proceedings under the Additional Facility Rules.

Chapter IV
Official Languages and Limitation of Liability

Regulation 12
Languages of Regulations

- (1) These Regulations are published in the official languages of the Centre, English, French and Spanish.
- (2) The texts of these Regulations in each of these languages are equally authentic.
- (3) The singular form of words in these Regulations and in the (Additional Facility) Arbitration and Conciliation Rules include the plural form of that word, unless otherwise stated or required by the context of the provision.

Regulation 13
Prohibition Against Testimony and Limitation of Liability

- (1) Unless required by applicable law or unless the parties and all the members of the Commission or Tribunal agree otherwise in writing, no member of the Commission or Tribunal shall give testimony in any judicial, arbitral or similar proceeding concerning any aspect of the arbitration or conciliation proceeding.
- (2) Except to the extent such limitation of liability is prohibited by applicable law, no member of the Commission or Tribunal shall be liable for any act or omission in connection with the exercise of their functions in the arbitration or conciliation proceeding, unless there is fraudulent or willful misconduct.

VII. (ADDITIONAL FACILITY) ARBITRATION RULES

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Arbitration Proceedings (the (Additional Facility) Arbitration Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Arbitration Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations in Annex A.

The (Additional Facility) Arbitration Rules apply from the submission of a Request for arbitration until an Award is rendered and to any proceedings arising from a request for a supplementary decision on, rectification of, or interpretation of, an Award.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any arbitration proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent that the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties' agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The Tribunal shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it conforms with the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations, subject to paragraph (2).
- (4) The applicable (Additional Facility) Arbitration Rules are those in force on the date of filing the request for arbitration.
- (5) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.

- (6) These Rules may be cited as the “(Additional Facility) Arbitration Rules” of the Centre.

**Rule 2
General Duties**

- (1) The parties shall conduct the proceeding and implement the Tribunal’s orders and decisions in good faith.
- (2) The Tribunal shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to present its case.
- (3) The Tribunal and the parties shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

**Rule 3
Meaning of Party and Party Representative**

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimant or as respondent; and
 - (b) a representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

**Rule 4
Method of Filing**

- (1) A document shall only be filed electronically, unless the Tribunal orders otherwise in special circumstances.
- (2) A document shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge receipt and distribute it in accordance with Rule 6.

Rule 5
Supporting Documents

- (1) Supporting documents, including witness statements, expert reports, exhibits and legal authorities, shall be filed together with the request, written submission, observation or communication to which they relate.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Tribunal or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) If the authenticity of a supporting document is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified copy or to make the original document available for examination.

Rule 6
Routing of Documents

- (1) Following the registration of the Request pursuant to Rule 17(2), the Secretary-General shall be the official channel for routing of documents among the parties and the Tribunal, except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that they transmit all documents to be filed in the proceeding to the Secretary-General;
 - (b) the members of the Tribunal shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Tribunal on request of the Tribunal or by agreement of the parties, provided that the other party and the Secretary-General are copied.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) acknowledge receipt of all documents transmitted by a party; and
 - (b) distribute them to the other party and the Tribunal, unless they were transmitted pursuant to paragraph (1)(a) or (c).

Rule 7
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Tribunal and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Requests, written submissions, observations and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order a party to file such documents in both procedural languages.
- (4) Supporting documents in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order a party to translate any supporting document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, provided that the Tribunal may order a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified translation.
- (5) Any document from the Tribunal or the Secretary-General shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal and, where applicable the Secretary-General, shall render orders, decisions and the Award in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may order interpretation into the other procedural language.
- (7) The testimony of a witness or an expert in a language other than a procedural language shall be interpreted into the procedural language(s) used at the hearing.
- (8) The recordings and transcripts of a hearing shall be made in the procedural language(s) used at the hearing.

Rule 8
Correction of Errors and Deficiencies

- (1) A party may correct an accidental error in a document at any time before the Award is rendered, with agreement of the other party or with leave of the Tribunal.
- (2) The Secretary-General may request that a party correct any deficiency in a filing or make the required correction.

Rule 9
Calculation of Time Limits

- (1) References to time shall be determined based on the time at the seat of the Centre on the relevant date.
- (2) Any time limit expressed as a period of time shall be calculated from the day after the date on which:
 - (a) the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, announces the period; or
 - (b) the procedural step starting the period is taken.
- (3) A time limit shall be satisfied if a procedural step is taken or a document is received by the Secretary-General on the relevant date, or, if the date falls on a Saturday, Sunday, or a holiday observed by the Secretariat, on the subsequent business day.

Rule 10
Time Limits Applicable to Parties

- (1) The Tribunal, or the Secretary-General if applicable, shall fix time limits for the completion of each procedural step in the proceeding, other than time limits prescribed by these Rules.
- (2) The parties may agree to extend any time limit.
- (3) The Tribunal, or the Secretary-General if applicable, may extend any time limit that they fixed, upon a reasoned application by either party made prior to its expiry. The Tribunal may delegate this power to its President.

- (4) An application or request filed after the expiry of the time limits in Rule 71 shall be disregarded. A procedural step taken or document received after the expiry of any other time limit shall be disregarded unless:
- (a) the other party does not object to the late step or filing; or
 - (b) the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, concludes that there are special circumstances justifying the failure to meet a time limit that they fixed.

Rule 11
Time Limits Applicable to the Tribunal

- (1) The Tribunal shall use best efforts to meet all applicable time limits.
- (2) If special circumstances arise which prevent the Tribunal from complying with a time limit, it shall advise the parties of the reason for delay and the date when it anticipates the order, decision or Award will be delivered.

Chapter II
Institution of Proceedings

Rule 12
The Request

- (1) Any party wishing to institute arbitration proceedings under the Additional Facility Rules shall file a Request for arbitration together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 13
Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;

- (b) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (e) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request and attach the authorizations.
- (2) With regard to Article 2(1)(a) of the Additional Facility Rules, the Request shall include:
- (a) a description of the investment, a summary of the relevant facts and claims, the request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising out of the investment.
 - (b) with respect to each party's consent to submit the dispute to arbitration under the Additional Facility Rules:
 - (i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;
 - (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;
 - (c) if a party is a natural person:
 - (i) information concerning that person's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of an REIO party to the dispute on the date of consent;
 - (d) if a party is a juridical person:
 - (i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) if that party had the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute on the date of the consent,

information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another State pursuant to Article 1(5)(b) of the Additional Facility Rules, together with supporting documents demonstrating such agreement;

- (e) if a party is a constituent subdivision of a State or an agency of a State or of an REIO, supporting documents demonstrating the State's or REIO's approval of consent, unless the State or the REIO has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 14 **Recommended Additional Information**

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of damages sought, if any;
- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of arbitrators;
- (c) the agreed or proposed seat of arbitration;
- (d) the agreed or proposed law applicable to the dispute;
- (e) the proposed procedural language(s); and
- (f) any other procedural proposals or agreements reached by the parties.

Rule 15 **Filing of the Request and Supporting Documents**

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) The Secretary-General may require a certified copy of a supporting document.
- (4) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the

relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 16
Receipt of the Request and Routing of Written Communications

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 17
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears on the basis of the information provided that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 18
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of arbitrators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Tribunal without delay;

(e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Tribunal in regard to jurisdiction, competence of the Tribunal, and the merits; and

(f) remind the parties to make the disclosure required by Rule 22.

Rule 19
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there is more than one requesting party, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 16(b).

Chapter III
Constitution of the Tribunal

Rule 20
General Provisions Regarding the Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be constituted without delay after registration of the Request.
- (2) Unless otherwise agreed by the parties:
 - (a) the majority of the arbitrators on a Tribunal shall be nationals of States other than the State party to the dispute, any constituent State of the REIO party to the dispute, and the State whose national is a party to the dispute;
 - (b) a party may not appoint an arbitrator who is a national of the State party to the dispute, any constituent State of the REIO party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute;
 - (c) arbitrators appointed by the Secretary-General shall not be nationals of the State party to the dispute, a constituent State of the REIO party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute; and
 - (d) no person previously involved in the resolution of the dispute as a judge, mediator, conciliator or in a similar capacity may be appointed as an arbitrator.

- (3) The composition of a Tribunal shall remain unchanged after it has been constituted, except as provided in Chapter IV.

Rule 21
Qualifications of Arbitrators

Arbitrators shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who are impartial and independent.

Rule 22
Notice of Third-party Funding

- (1) For purposes of completing the arbitrator declaration required by Rule 26(3)(b), a party shall file a written notice disclosing the name of any non-party from which that party, its affiliate or its representative has received funds or equivalent support for the pursuit or defense of the proceeding (“third-party funding”).
- (2) A non-party referred to in paragraph (1) does not include a representative of a party.
- (3) A party shall send the notice referred to in paragraph (1) to the Secretary-General upon registration of the Request, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.

Rule 23
Method of Constituting the Tribunal

- (1) The number of arbitrators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (2) The parties shall endeavor to agree on any uneven number of arbitrators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the President of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Rule 24
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a President of the Tribunal or a Sole Arbitrator.

Rule 25
Appointment of Arbitrators by the Secretary-General

- (1) If the Tribunal has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Secretary-General appoint the arbitrator(s) who have not yet been appointed.
- (2) The Secretary-General shall appoint the President of the Tribunal after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible before appointing an arbitrator and shall use best efforts to appoint any arbitrator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 26
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing an arbitrator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon as the appointee is selected. The Secretary-General shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the arbitrator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.

- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by each arbitrator and provide their signed declarations.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if an arbitrator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as arbitrator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each arbitrator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

Rule 27
Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal

- (1) At any time before the Tribunal is constituted:
 - (a) an arbitrator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace an arbitrator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any arbitrator.
- (2) A replacement arbitrator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced arbitrator was appointed.

Rule 28
Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all the arbitrators have accepted their appointments.
- (2) As soon as the Tribunal is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each member.

Chapter IV
Disqualification of Arbitrators and Vacancies

Rule 29
Proposal for Disqualification of Arbitrators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more arbitrators (“proposal”) on the following grounds:
 - (a) that the arbitrator was ineligible for appointment to the Tribunal under Rule 20 (a) to (c); or
 - (b) that circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator’s qualities required by Rule 21.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Tribunal and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Tribunal; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts on which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which it is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;
 - (d) the arbitrator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after receipt of the response referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (3) If the other party agrees to the proposal prior to the dispatch of the decision referred to in Rule 30, the arbitrator shall resign in accordance with Rule 32.
- (4) The proceeding shall be suspended until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding in whole or in part.

Rule 30
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The Secretary-General shall make the decision on the proposal.
- (2) The Secretary-General shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the expiry of the time limit referred to in Rule 29(2)(e).

Rule 31
Incapacity or Failure to Perform Duties

If an arbitrator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of an arbitrator, the procedure in Rules 29 and 30 shall apply.

Rule 32
Resignation

An arbitrator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Tribunal.

Rule 33
Vacancy on the Tribunal

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Tribunal.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Tribunal shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Tribunal has been reconstituted, the proceeding shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified. Any portion of a hearing shall be recommenced if the newly appointed arbitrator considers it necessary to decide a pending matter.

Chapter V
Conduct of the Proceeding

Rule 34
Orders and Decisions

- (1) The Tribunal shall make the orders and decisions required for the conduct of the proceeding.
- (2) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Tribunal.
- (3) The Tribunal shall consult with the parties prior to making an order or decision authorized by these Rules to be made by a Tribunal on its own initiative.

Rule 35
Waiver

If a party knows or should have known that an applicable rule, agreement of the parties, or any order or decision of the Tribunal or the Secretary-General has not been complied with, and does not promptly object, then that party shall be deemed to have waived its right to object to that non-compliance.

Rule 36
Filling of Gaps

If a question of procedure arises which is not covered by these Rules or by any agreement of the parties, the Tribunal shall decide the question.

Rule 37
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Tribunal shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days after the Tribunal's constitution or such other period as the parties may agree. If the President of the Tribunal determines that it is not possible to convene the parties and the other members

within this period, the first session shall be held solely among the Tribunal members after consulting with the parties in writing on the matters listed in paragraph (4).

- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Tribunal deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the President of the Tribunal after consulting with the other members and the parties.
- (4) Before the first session, the Tribunal shall circulate an agenda to the parties and invite their views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable arbitration rules;
 - (b) the division of advances payable pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7;
 - (c) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (d) the method of filing and routing of documents;
 - (e) the number, length, type and format of written submissions;
 - (f) the seat of arbitration;
 - (g) the place of hearings;
 - (h) the scope, timing and procedure for requests for production of documents between the parties, if any;
 - (i) the procedural calendar, including written submissions, hearings, case management conferences and the Tribunal's orders and decisions;
 - (j) the manner of making recordings and transcripts of hearings;
 - (k) the publication of documents and recordings;
 - (l) the protection of confidential information; and
 - (m) any other procedural matter raised by either party or the Tribunal.
- (5) The Tribunal shall issue an order recording the parties' agreements and any Tribunal decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written submission on procedural matters addressed at the first session.

Rule 38
Written Submissions

- (1) The parties shall file the following written submissions:
 - (a) a memorial by the requesting party;
 - (b) a counter-memorial by the other party;and, unless the parties agree otherwise:
 - (c) a reply by the requesting party; and
 - (d) a rejoinder by the other party.
- (2) A memorial shall contain a statement of the relevant facts, law and arguments, and the request for relief. A counter-memorial shall contain a statement of the relevant facts, including an admission or denial of facts stated in the memorial, and any necessary additional facts, a statement of law in reply to the memorial, arguments, and the request for relief. A reply and rejoinder shall respond to the previous written submission.
- (3) A memorial on the merits or a memorial on preliminary objections may be filed at any time before the first session.
- (4) No party may file unscheduled written submissions, observations, or supporting documents without leave of the Tribunal, unless the filing of such documents is provided for by these Rules. The Tribunal may grant such leave upon a timely and reasoned application if it finds such written submissions, observations or supporting documents are necessary in view of all relevant circumstances.

Rule 39
Case Management Conferences

With a view to conducting an effective and expeditious proceeding, the Tribunal shall convene one or more case management conferences with the parties at any time after the first session to:

- (a) identify uncontested facts;
- (b) narrow the issues in dispute; or

(c) address any other procedural or substantive issue related to the resolution of the dispute.

Rule 40
Seat of Arbitration

The seat of arbitration shall be agreed on by the parties or, absent agreement, shall be determined by the Tribunal having regard to the circumstances of the proceeding and after consulting the parties.

Rule 41
Hearings

- (1) There shall be one or more hearings before the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (2) The President of the Tribunal shall determine the date, time and method of holding hearings, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (3) If a hearing is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Tribunal and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a hearing, it shall be held at a place determined by the Tribunal.
- (4) Any member of the Tribunal may put questions to the parties and ask for explanations at any time during a hearing.

Rule 42
Quorum

The participation of a majority of the members of the Tribunal shall be required at the first session, case management conferences, hearings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 43
Deliberations

- (1) The deliberations of the Tribunal shall take place in private and remain confidential.

- (2) The Tribunal may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) Only members of the Tribunal shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Tribunal decides otherwise.
- (4) The Tribunal shall deliberate on any matter for decision immediately after the last written or oral submission on that matter.

Rule 44
Decisions Made by Majority Vote

The Tribunal shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstention shall count as a negative vote.

Chapter VI
Evidence

Rule 45
Evidence: General Principles

- (1) The Tribunal shall determine the admissibility and probative value of the evidence adduced.
- (2) Each party has the burden of proving the facts relied on to support its claim or defense.
- (3) The Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings, call upon a party to produce documents or other evidence.

Rule 46
Disputes Arising from Requests for Documents

The Tribunal shall decide any dispute arising out of a party's objection to the other party's request for production of documents. In deciding the dispute, the Tribunal shall consider:

- (a) the scope and timeliness of the request;
- (b) the relevance and materiality of the documents requested;

- (c) the burden of production;
- (d) the basis of the objection; and
- (e) all other relevant circumstances.

Rule 47
Witnesses and Experts

- (1) A party intending to rely on evidence given by a witness shall file a written statement by that witness. The statement shall identify the witness, contain the evidence of the witness and be signed and dated.
- (2) A witness who has filed a written statement may be called for examination at a hearing.
- (3) The Tribunal shall determine the manner in which the examination is conducted.
- (4) A witness shall be examined before the Tribunal, by the parties, and under the control of the President. Any member of the Tribunal may put questions to the witness.
- (5) A witness shall be examined in person unless the Tribunal determines that another means of examination is appropriate in the circumstances.
- (6) Each witness shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that I shall speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.”
- (7) Paragraphs (1)-(5) shall apply, with necessary modifications, to evidence given by an expert.
- (8) Each expert shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.”

Rule 48
Tribunal-appointed Experts

- (1) The Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it on specific matters within the scope of the dispute.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties on the appointment of an expert, including on the terms of reference and fees of the expert.
- (3) The parties shall provide the Tribunal-appointed expert with any information, document or other evidence that the expert may require. The Tribunal shall decide any dispute regarding the evidence required by the Tribunal-appointed expert.
- (4) The parties shall have the right to make written and oral submissions, as required, on the report of the Tribunal-appointed expert.
- (5) Rule 47(1)-(5) and (8) shall apply, with necessary modifications, to the Tribunal-appointed expert.

Rule 49
Visits and Inquiries

- (1) The Tribunal may order a visit to any place connected with the dispute, on its own initiative or upon a party's request, if it deems the visit necessary, and may conduct inquiries there as appropriate.
- (2) The order shall define the scope of the visit and the subject of any inquiry, the procedure to be followed, the applicable time limits and other terms.
- (3) The parties shall have the right to participate in any visit or inquiry.

CHAPTER VII – SPECIAL PROCEDURES

Chapter VII Special Procedures

Rule 50 Manifest Lack of Legal Merit

- (1) A party may object that a claim is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim or the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) a party shall file a written submission no later than 30 days after the constitution of the Tribunal, specifying the grounds on which the objection is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the objection;
 - (c) if a party files the objection before constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the objection, so that the Tribunal may consider the objection promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision or render its Award on the objection within 60 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the objection; or
 - (iii) the last oral submission on the objection.
- (3) If the Tribunal decides that all claims are manifestly without legal merit, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.
- (4) A decision that a claim is not manifestly without legal merit shall be without prejudice to the right of a party to file a preliminary objection pursuant to Rule 52 or to argue subsequently in the proceeding that a claim is without legal merit.

Rule 51
Bifurcation

- (1) A party may request that a question be addressed in a separate phase of the proceeding (“request for bifurcation”).
- (2) If a request for bifurcation relates to a preliminary objection, Rule 52BIS shall apply.
- (3) The following procedure shall apply to requests for bifurcation other than a request referred to in paragraph (2):
 - (a) the request for bifurcation shall be filed as soon as possible;
 - (b) the request for bifurcation shall state the questions to be bifurcated;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request for bifurcation;
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 20 days after the last written or oral submission on the request;
 - (e) the Tribunal shall decide whether to suspend any part of the proceeding if it decides to bifurcate; and
 - (f) the Tribunal shall fix any time limit for the further conduct of the proceeding, as required.
- (4) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider whether bifurcation could materially reduce the time and cost of the proceeding and all other relevant circumstances.
- (5) The Tribunal may at any time on its own initiative decide whether a question is to be addressed in a separate phase of the proceeding.

Rule 52
Preliminary Objections

- (1) The Tribunal shall have the power to rule on its competence. For the purposes of this Rule, an agreement providing for arbitration under the Additional Facility Rules shall be severable from the other terms of the contract in which it may have been included.

- (2) A party may object that the dispute or any ancillary claim is not within the competence of the Tribunal (“preliminary objection”).
- (3) A preliminary objection shall be raised as soon as possible.
- (4) The Tribunal may address a preliminary objection in a separate phase of the proceeding or join the objection to the merits.
- (5) If a party requests bifurcation of a preliminary objection, Rule 52BIS shall apply.
- (6) If a party does not request bifurcation of a preliminary objection within the time limits referred to in Rule 52BIS(1)(a) or the parties confirm that they will not request bifurcation, the objection shall be joined to the merits and the following procedure shall apply:
 - (a) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;
 - (b) the memorial on the preliminary objection shall be filed no later than:
 - (i) the date to file the counter-memorial on the merits;
 - (ii) the date to file the next written submission after an ancillary claim, if the objection relates to the ancillary claim; or
 - (iii) as soon as possible after the facts on which the objection is based become known to a party, if those facts were unknown to the party on the relevant dates.
 - (c) the party filing the memorial on preliminary objections shall also file its counter-memorial on the merits, or, if the objection relates to the ancillary claim, file its next written submission after an ancillary claim; and
 - (d) the Tribunal shall render its Award within 240 days after the last written or oral submission in the proceeding, in accordance with Rule 68(1)(c).
- (7) The Tribunal may at any time on its own initiative consider whether a claim is within its own competence.

Rule 52BIS
Bifurcation of Preliminary Objections

- (1) The following procedure shall apply with respect to a request for bifurcation relating to a preliminary objection:

- (a) unless the parties agree on a different time limit, the request for bifurcation shall be filed within:
 - (i) 30 days after the first session, if the memorial on the merits is filed before the first session;
 - (ii) 30 days after filing the memorial on the merits, if it is filed after the first session;
 - (iii) 30 days after filing the written submission containing the ancillary claim, if the objection relates to an ancillary claim; or
 - (iv) as soon as possible after the facts on which the preliminary objection is based become known to a party, if those facts were unknown to the party on the relevant dates;
 - (b) the request for bifurcation shall state the preliminary objection to which it relates;
 - (c) the proceeding on the merits shall be suspended pending the Tribunal's consideration of the request for bifurcation, unless the parties agree otherwise;
 - (d) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request for bifurcation; and
 - (e) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 20 days after the last written or oral submission on the request.
- (2) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider whether bifurcation could materially reduce the time and cost of the proceeding and all other relevant circumstances.
- (3) If the Tribunal decides to address the preliminary objection in a separate phase of the proceeding, it shall:
- (a) decide whether to suspend any part of the proceeding on the merits;
 - (b) fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;
 - (c) issue its decision or render its Award on the preliminary objection within 180 days after the last written or oral submission; and
 - (d) fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding if the Tribunal does not render an Award.

- (4) If the Tribunal decides to join the preliminary objection to the merits, it shall:
- (a) lift any suspension of the proceeding on the merits in place pursuant to paragraph (1)(c);
 - (b) fix time limits for written and oral submissions on the preliminary objection, as required;
 - (c) modify any time limits for written and oral submissions on the merits, as required; and
 - (d) render its Award within 240 days after the last written or oral submission in the proceeding, in accordance with Rule 68(1)(c).

Rule 53
Consolidation or Coordination on Consent of Parties

Consolidation or Coordination of Arbitrations

- (1) Parties to two or more pending arbitrations administered by the Centre may agree to consolidate or coordinate these arbitrations.
- (2) To be consolidated under this Rule, the arbitrations shall have been registered in accordance with these Rules and shall involve the same State or the same REIO (or any constituent subdivision of the State or agency of the State or the REIO). Consolidation joins all aspects of the arbitrations sought to be consolidated and results in a single Award.
- (3) Coordination aligns specific procedural aspects of each pending arbitration, but the arbitrations remain separate proceedings and result in individual Awards.
- (4) The parties referred to in paragraph (1) shall jointly provide the Secretary-General with proposed terms of reference for consolidation or coordination and consult with the Secretary-General to ensure that the proposed terms of reference are capable of being implemented.
- (5) After the consultation referred to in paragraph (4) the Secretary-General shall communicate the agreed terms of reference to the Tribunal(s) constituted in the arbitrations. Such Tribunal(s) shall make any order or decision required to implement the terms of reference.

Rule 54
Provisional Measures

- (1) A party may at any time request that the Tribunal order provisional measures to preserve that party's rights, including measures to:
 - (a) prevent action that is likely to cause current or imminent harm to that party or prejudice to the arbitral process;
 - (b) maintain or restore the *status quo* pending determination of the dispute; or
 - (c) preserve evidence that may be relevant to the resolution of the dispute.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the rights to be preserved, the measures requested, and the circumstances that require such measures;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests provisional measures before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In deciding whether to order provisional measures, the Tribunal shall consider:
 - (a) whether the measures are urgent and necessary;
 - (b) the effect that the measures may have on each party; and
 - (c) all other relevant circumstances.
- (4) The Tribunal may order provisional measures on its own initiative. The Tribunal may also order provisional measures different from those requested by a party.

- (5) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered provisional measures.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke the provisional measures, on its own initiative or upon a party's request.
- (7) A party may request any judicial or other authority to order interim or conservatory measures. Such a request shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.

Rule 55
Ancillary Claims

- (1) Unless the parties agree otherwise, a party may file an incidental or additional claim or a counterclaim ("ancillary claim"), provided that such ancillary claim is within the scope of the agreement of the parties.
- (2) An incidental or additional claim shall be presented no later than in the reply, and a counterclaim shall be presented no later than in the counter-memorial, unless the Tribunal decides otherwise.
- (3) The Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the ancillary claim.

Rule 56
Default

- (1) A party is in default if it fails to appear or present its case, or indicates that it will not appear or present its case.
- (2) If a party is in default at any stage of the proceeding, the other party may request that the Tribunal address the questions submitted to it and render an Award.
- (3) Upon receipt of the request referred to in paragraph (2), the Tribunal shall notify the defaulting party of the request and grant a grace period to cure the default, unless it is satisfied that the defaulting party does not intend to appear or present its case. The grace period shall not exceed 60 days without the consent of the other party.
- (4) If the request in paragraph (2) relates to a failure to appear at a hearing, the Tribunal may:
 - (a) reschedule the hearing to a date within 60 days after the original date;

- (b) proceed with the hearing in the absence of the defaulting party and fix a time limit for the defaulting party to file a written submission within 60 days after the hearing; or
 - (c) cancel the hearing and fix a time limit for the parties to file written submissions within 60 days after the original date of the hearing.
- (5) If the default relates to another scheduled procedural step, the Tribunal may set the grace period to cure the default by fixing a new time limit for the defaulting party to complete that step within 60 days after the date of the notice of default referred to in paragraph (3).
- (6) A party's default shall not be deemed an admission of the assertions made by the other party.
- (7) The Tribunal may invite the party that is not in default to file observations, produce evidence or make oral submissions.
- (8) If the defaulting party fails to act within the grace period or if no such period is granted, the Tribunal shall examine whether the dispute is within its own competence before deciding the questions submitted to it and rendering an Award.

Chapter VIII

Costs

Rule 57

Costs of the Proceeding

The costs of the proceeding are all costs incurred by the parties in connection with the proceeding, including:

- (a) the legal fees and expenses of the parties;
- (b) the fees and expenses of the members of the Tribunal, Tribunal-appointed experts and any Tribunal assistants approved by the parties; and
- (c) the administrative charges and direct costs of the Centre.

Rule 58
Payment of Advances

The Tribunal shall determine the portion of the advances payable by each party in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7 to defray the costs referred to in Rule 57(b) and (c).

Rule 59
Statement of and Submission on Costs

The Tribunal shall request that each party file a statement of its costs and a written submission on the allocation of costs before allocating the costs of the proceeding between the parties.

Rule 60
Decisions on Costs

- (1) In allocating the costs of the proceeding, the Tribunal shall consider:
 - (a) the outcome of the proceeding or any part of it;
 - (b) the parties' conduct during the proceeding, including the extent to which they acted in an expeditious and cost-effective manner;
 - (c) the complexity of the issues;
 - (d) the reasonableness of the costs claimed; and
 - (e) all other relevant circumstances.
- (2) The Tribunal may make interim decisions on the costs of any part of a proceeding at any time.
- (3) The Tribunal shall ensure that all decisions on costs are reasoned and form part of the Award.

Rule 61
Security for Costs

- (1) Upon request of a party, the Tribunal may order any party asserting a claim or counterclaim to provide security for costs.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require security for costs;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written and oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests security for costs before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In determining whether to order a party to provide security for costs, the Tribunal shall consider:
 - (a) that party's ability to comply with an adverse decision on costs;
 - (b) that party's willingness to comply with an adverse decision on costs;
 - (c) the effect that providing security for costs may have on that party's ability to pursue its claim or counterclaim;
 - (d) the conduct of the parties; and
 - (e) all other relevant circumstances.
- (4) The Tribunal shall specify any relevant terms in an order to provide security for costs and fix a time limit for compliance with the order.
- (5) If a party fails to comply with an order to provide security for costs, the Tribunal may suspend the proceeding. If the proceeding is suspended for more than 90 days,

the Tribunal may, after consulting with the parties, order the discontinuance of the proceeding.

- (6) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered security for costs.
- (7) The Tribunal may at any time modify or revoke its order on security for costs, on its own initiative or upon a party's request.

Chapter IX Suspension, Settlement and Discontinuance

Rule 62 Suspension of the Proceeding

- (1) The Tribunal shall suspend the proceeding by agreement of the parties.
- (2) The Tribunal may suspend the proceeding upon the request of either party or on its own initiative, except as otherwise provided in the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations or these Rules.
- (3) The Tribunal shall give the parties the opportunity to make observations before ordering the suspension pursuant to paragraph (2).
- (4) In its order suspending the proceeding the Tribunal shall specify:
 - (a) the period of the suspension;
 - (b) any appropriate conditions; and
 - (c) a modified procedural calendar to take effect on resumption of the proceeding, if necessary.
- (5) The Tribunal shall extend the period of the suspension prior to its expiry by agreement of the parties.
- (6) The Tribunal may extend the period of the suspension prior to its expiry, on its own initiative or upon a party's request, after giving the parties an opportunity to make observations.
- (7) The Secretary-General shall suspend the proceeding pursuant to paragraph (1) or extend the suspension pursuant to paragraph (5) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal. The parties shall inform the

Secretary-General of the period of the suspension and any conditions agreed to by the parties.

Rule 63
Settlement and Discontinuance

- (1) If the parties notify the Tribunal that they have agreed to discontinue the proceeding, the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If the parties agree on a settlement of the dispute before the Award is rendered, the Tribunal:
 - (a) shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding, if the parties so request; or
 - (b) may record the settlement in the form of an Award, if the parties file the complete and signed text of their settlement and request that the Tribunal embody such settlement in an Award.
- (3) An Award rendered pursuant to paragraph (2)(b) does not need to include the reasons on which it is based.
- (4) The Secretary-General shall issue the order referred to in paragraphs (1) and (2)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 64
Discontinuance at Request of a Party

- (1) If a party requests the discontinuance of the proceeding, the Tribunal shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (2) The Secretary-General shall fix the time limit and issue the order referred to in paragraph (1) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 65
Discontinuance for Failure of Parties to Act

- (1) If the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Tribunal shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding.
- (2) If the parties fail to take a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (3) If either party takes a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), the proceeding shall continue.
- (4) The Secretary-General shall issue the notice and the order referred to in paragraphs (1) and (2) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 66
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7, the proceeding may be discontinued pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 8.

Chapter X
The Award

Rule 67
Applicable Law

- (1) The Tribunal shall apply the rules of law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the Tribunal shall apply:
 - (a) the law which it determines to be applicable; and
 - (b) the rules of international law as it considers applicable.

- (2) The Tribunal may decide *ex aequo et bono* if the parties have expressly authorized it to do so and if the law applicable to the arbitration so permits.

Rule 68
Timing of the Award

- (1) The Tribunal shall render the Award as soon as possible and in any event no later than:
 - (a) 60 days after the last written or oral submission, or the Tribunal constitution, whichever is later, if the Award is rendered pursuant to Rule 50(4);
 - (b) 180 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 52BIS(3)(c); or
 - (c) 240 days after the last written or oral submission on all other matters.
- (2) A statement of costs and submissions on costs filed in accordance with Rule 59 shall not be considered a written submission for the purposes of paragraph (1).
- (3) The parties waive any time limits for rendering the Award which may be provided for by the law of the seat of arbitration.

Rule 69
Contents of the Award

- (1) The Award shall be in writing and shall contain:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Tribunal was established under these Rules and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Tribunal and the appointing authority of each;
 - (e) the seat of arbitration, the dates and place(s) of the first session, case management conferences and the hearings;
 - (f) a brief summary of the proceeding;

- (g) a statement of the relevant facts as found by the Tribunal;
 - (h) a brief summary of the submissions of the parties, including the relief sought;
 - (i) the reasons on which the Award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given; and
 - (j) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Tribunal, and a reasoned decision on the allocation of costs.
- (2) The Award shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it. It may be signed by electronic means if the parties agree and if allowed by the law of the seat of arbitration.
- (3) Any member of the Tribunal may attach an individual opinion or a statement of dissent to the Award before the Award is rendered.
- (4) The Award shall be final and binding on the parties.

Rule 70
Rendering of the Award

- (1) Once the Award has been signed by the members of the Tribunal who voted for it, the Secretary-General shall promptly:
- (a) dispatch a certified copy of the Award to each party, together with any individual opinion and statement of dissent, indicating the date of dispatch on the Award; and
 - (b) deposit the Award in the archives of the Centre, together with any individual opinion and statement of dissent.
- (2) Upon request of the parties that the original text of the Award be filed or registered by the Tribunal pursuant to the law of the seat of arbitration, the Secretary-General shall do so on behalf of the Tribunal.
- (3) The Award shall be deemed to have been made at the seat of arbitration and deemed to have been rendered on the date of dispatch.
- (4) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Award to a party upon request.

Rule 71
Supplementary Decision, Rectification and Interpretation of an Award

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 30 days after rendering the Award.
- (2) A party may request a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award by filing a request with the Secretary-General within 45 days after the Award was rendered and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (3) The request referred to in paragraph (1) shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in an official language of the Centre used in the proceeding;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated; and
 - (d) specify:
 - (i) with respect to a request for a supplementary decision, any question which the Tribunal omitted to decide in the Award;
 - (ii) with respect to a request for rectification, any clerical, arithmetical or similar error in the Award; and
 - (iii) with respect to a request for interpretation, the points in dispute concerning the meaning or scope of the Award.
- (4) A complete request and evidence of payment of the lodging fee must be filed by the time limit referred to in paragraph (2).
- (5) Upon receipt of the request and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the request to the other party;
 - (b) register the request, or refuse registration if the request is not made within the time limit referred to in paragraph (1); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (6) As soon as the request is registered, the Secretary-General shall transmit the request and the notice of registration to each member of the Tribunal.

- (7) The President of the Tribunal shall determine the procedure to consider the request, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (8) Rules 69-70 shall apply to any decision of the Tribunal pursuant to this Rule.
- (9) The Tribunal shall issue the supplementary decision, rectification or interpretation within 60 days after the last written or oral submission on the request.
- (10) A supplementary decision, rectification or interpretation under this Rule shall become part of the Award and shall be reflected on all certified copies of the Award.

Chapter XI
Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions

Rule 72
Publication of Awards, Orders and Decisions

- (1) The Centre shall publish Awards, orders and decisions within 60 days after their issuance, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Centre within the 60-day period.
- (2) If either party notifies the Centre within the 60-day period referred to in paragraph (1) that the parties disagree on redactions, the Centre shall refer the Award, order or decision to the Tribunal to determine any redactions, and shall publish the Award, order or decision with the redactions approved by the Tribunal.

Rule 73
Publication of Documents Filed by a Party

- (1) Upon request of a party, the Centre shall publish any document which that party filed in the proceeding, with redactions agreed to by the parties.
- (2) The parties may refer any dispute regarding the publication or redaction of a document in paragraph (1) to the Tribunal for determination. The Centre shall publish the document in accordance with the determination of the Tribunal.

Rule 74
Observation of Hearings

- (1) The Tribunal shall allow persons in addition to the parties, their representatives, witnesses and experts during their testimony, and persons assisting the Tribunal to observe hearings, unless either party objects.
- (2) The Tribunal shall establish procedures to prevent the disclosure of confidential information to persons observing the hearings.
- (3) The Centre shall publish video recordings or transcripts of those portions of hearings that were available for observation by the public in accordance with paragraph (1), unless either party objects.

Rule 75
Submission of Non-disputing Parties

- (1) Any person or entity that is not a disputing party (“non-disputing party”) may apply for permission to file a written submission in the proceeding. The application shall be made in a procedural language used in the proceeding.
- (2) In determining whether to permit a non-disputing party submission, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) whether the submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (b) how the submission would assist the Tribunal to determine a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties;
 - (c) whether the non-disputing party has a significant interest in the proceeding;
 - (d) the identity, activities, organization and ownership of the non-disputing party, including any direct or indirect affiliation between the non-disputing party, a party or a non-disputing Treaty Party; and
 - (e) whether any person or entity will provide the non-disputing party with financial or other assistance to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on whether a non-disputing party should be permitted to file a written submission in the proceeding and on the conditions for filing such a submission, if any.

- (4) The Tribunal shall ensure that non-disputing party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the non-disputing party, including with respect to the format, length or scope of the written submission and the time limit to file the submission.
- (5) The Tribunal shall issue a reasoned decision on whether to permit a non-disputing party a submission within 30 days after the last written or oral submission on the application.
- (6) The Tribunal may provide the non-disputing party with access to relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.
- (7) If the Tribunal permits a non-disputing party to file a written submission, the parties shall have the right to make observations on the submission.

Rule 76
Participation of Non-disputing Treaty Party

- (1) The Tribunal shall permit a Party to a treaty that is not a party to the dispute (“non-disputing Treaty Party”) to make a written submission on the interpretation of the treaty at issue in the dispute and upon which consent to arbitrate is based.
- (2) The Tribunal may impose conditions on the filing of a written submission by the non-disputing Treaty Party, including with respect to the format, length or scope of the submission and the time limit to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on the submission of the non-disputing Treaty Party.

Chapter XII
Expedited Arbitration

Rule 77
Consent of Parties to Expedited Arbitration

- (1) The parties to an arbitration conducted under these Rules may consent at any time to expedite the arbitration in accordance with this Chapter (“expedited arbitration”) by jointly notifying the Secretary-General in writing of their consent.
- (2) Chapters I-XI of the (Additional Facility) Arbitration Rules apply to an expedited arbitration except that:

- (a) Rules 23, 25, 38(3), 48, 49, 50, 51, 52BIS, and 53, do not apply in an expedited arbitration; and
 - (b) Rules 26, 30, 37, 46, 52, 56, 68, and 71, as modified by Rules 77-86, apply in an expedited arbitration.
- (3) If the parties consent to expedited arbitration after the constitution of the Tribunal pursuant to Chapter III, Rules 78-80 shall not apply, and the expedited arbitration shall proceed subject to all members of the Tribunal confirming their availability pursuant to Rule 81(2). If any arbitrator fails to confirm availability before the expiry of the applicable time limit, the arbitration shall proceed in accordance with Chapters I-XI.

Rule 78
**Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal
for Expedited Arbitration**

- (1) The Tribunal in an expedited arbitration shall consist of a Sole Arbitrator appointed pursuant to Rule 79 or a three-member Tribunal appointed pursuant to Rule 80.
- (2) The parties shall jointly notify the Secretary-General in writing of their election of a Sole Arbitrator or a three-member Tribunal within 30 days after the date of the notice of consent referred to in Rule 77(1).
- (3) If the parties do not notify the Secretary-General of their election within the time limit referred to in paragraph (2), the Tribunal shall consist of a Sole Arbitrator to be appointed in accordance with Rule 79.
- (4) An appointment under Rules 79-80 shall be deemed an appointment in accordance with a method agreed by the parties.

Rule 79
Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration

- (1) A Sole Arbitrator in an expedited arbitration shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) the parties shall jointly advise the Secretary-General in writing of their agreement on the Sole Arbitrator and shall provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information within 20 days after the notice referred to in Rule 78(2); and

(b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81.

(2) The Secretary-General shall appoint the Sole Arbitrator if:

(a) the parties do not agree on the Sole Arbitrator within the time limit referred to in paragraph (1)(a);

(b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the Sole Arbitrator;

(c) the appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 81; or

(d) the appointee declines the appointment.

(3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of the Sole Arbitrator pursuant to paragraph (2):

(a) the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as Sole Arbitrator to the parties within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2);

(b) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;

(c) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;

(d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81(1); and

(e) if the selected candidate declines the appointment or does not accept the appointment within the time-limit referred to in Rule 81(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 80
Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) A three-member Tribunal shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) each party shall appoint an arbitrator (“co-arbitrator”) within 20 days after the notice referred to in Rule 78(2) and shall notify the Secretary-General of the appointee’s name, nationality(ies) and contact information within such time;
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81(1);
 - (c) the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal within 20 days after the receipt of acceptance of both appointments made pursuant to paragraph (1)(a) and shall notify the Secretary-General of the appointee’s name, nationality(ies) and contact information within such time; and
 - (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81(1).
- (2) The Secretary-General shall appoint the arbitrators not yet appointed if:
 - (a) an appointment is not made within the time limits referred to in paragraph (1)(a) or (c);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the President of the Tribunal;
 - (c) an appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 81(1); or
 - (d) an appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of any arbitrators not yet appointed pursuant to paragraphs (1) and (2):
 - (a) the Secretary-General shall first appoint the co-arbitrator(s) not yet appointed, after consulting as far as possible with the parties. The Secretary-General shall use best efforts to make the co-arbitrator appointment(s) within 15 days after the relevant event in paragraph (2);

- (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81(1);
- (c) as soon as both co-arbitrators have accepted their appointments, or within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2), the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as President of the Tribunal to the parties;
- (d) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
- (e) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;
- (f) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 81(1); and
- (g) if the selected candidate declines the appointment or does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 81(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 81
Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration

- (1) An arbitrator appointed in an expedited arbitration pursuant to Rule 83 or 84 shall accept the appointment and provide a declaration pursuant to Rule 26(3) within 10 days after receipt of the request for acceptance.
- (2) An arbitrator appointed to a Tribunal constituted pursuant to Chapter III shall provide a supplementary declaration confirming their availability to conduct the arbitration in accordance with Chapter XII within 10 days after receipt of the parties' notice of consent pursuant to Rule 77(3).

Rule 82
First Session in Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal shall hold a first session pursuant to Rule 37 within 30 days after the constitution of the Tribunal.
- (2) The first session shall be held by telephone or electronic means of communication unless both parties and the Tribunal agree it shall be held in person.

Rule 83
The Procedural Schedule in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply in the expedited arbitration:
 - (a) the requesting party shall file a memorial within 60 days after the first session;
 - (b) the other party shall file a counter-memorial within 60 days after the date of filing the memorial;
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 200 pages in length;
 - (d) the requesting party shall file a reply within 40 days after the date of filing the counter-memorial;
 - (e) the other party shall file a rejoinder within 40 days after the date of filing the reply;
 - (f) the reply and rejoinder referred to in paragraph (1)(d) and (e) shall be no longer than 100 pages in length;
 - (g) the hearing shall be held within 60 days after the last written submission is filed;
 - (h) the parties shall file statements of their costs and written submissions on costs within 10 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(g); and
 - (i) the Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than 120 days after the hearing referred to in paragraph (1)(g).
- (2) Any preliminary objection, counterclaim, incidental or additional claim shall be joined to the main schedule referred to in paragraph (1). The Tribunal shall adjust

the schedule if a party raises any such matter, taking into account the expedited nature of the process.

- (3) The Tribunal may extend the time limits in paragraph (1)(a) and (b) by up to 30 days if any party requests that the Tribunal determine a dispute arising from requests to produce documents or other evidence pursuant to Rule 46. The Tribunal shall decide such applications based on written submissions and without an in-person hearing.
- (4) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraphs (1)-(3) shall run in parallel with the main schedule in paragraph (1), unless the Tribunal determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 84

Default during Expedited Arbitration

A Tribunal may grant a party in default a grace period not to exceed 30 days pursuant to Rule 56.

Rule 85

The Procedural Schedule for Supplementary Decision, Rectification and Interpretation in Expedited Arbitration

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 15 days after rendering the Award.
- (2) A request for a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award made pursuant to Rule 71 shall be filed within 15 days after the Award was rendered.
- (3) The Tribunal shall issue a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award pursuant to Rule 71 within 30 days after the last written or oral submission on the request.

Rule 86
Opting Out of Expedited Arbitration

- (1) The parties may agree to opt out of an expedited arbitration by jointly notifying the Tribunal and Secretary-General of their agreement. Upon such notification, only Chapters I-XI shall apply to the arbitration.
- (2) The Tribunal shall determine the further procedure and fix any time limit necessary for the conduct of the proceeding.

**VIII. ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION
PROCEEDINGS
((ADDITIONAL FACILITY) CONCILIATION RULES)**

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Conciliation Proceedings (the (Additional Facility) Conciliation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Conciliation Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations in Annex A.

The (Additional Facility) Conciliation Rules apply from the submission of a Request for conciliation until termination of the conciliation.

**Chapter I
General Provisions**

**Rule 1
Application of Rules**

- (1) These Rules shall apply to any conciliation proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent that the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties' agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of law from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The Commission shall apply any agreement between the parties on procedural matters to the extent it conforms with the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations.
- (4) The applicable (Additional Facility) Conciliation Rules are those in force on the date of filing of the Request for conciliation.
- (5) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (6) These Rules may be cited as the “(Additional Facility) Conciliation Rules” of the Centre.

Rule 2
Meaning of Party and Party Representative

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimant or as respondent; and
 - (b) a representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

Rule 3
Method of Filing and Supporting Documents

- (1) A document shall only be filed electronically, unless the Commission orders otherwise in special circumstances.
- (2) A document shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge receipt and distribute it in accordance with Rule 4.
- (3) Supporting documents shall be filed together with the written statement, request, observation or communication to which they relate.
- (4) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Commission or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 4
Routing of Documents

- (1) Following the registration of the Request pursuant to Rule 14(2), the Secretary-General shall be the official channel for routing of documents among the parties and the Commission, except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that they transmit all documents to be filed in the conciliation to the Secretary-General;
 - (b) the members of the Commission shall communicate directly with each other; and

(c) a party may communicate directly with the Commission on request of the Commission, provided that the Secretary-General is copied.

(2) The Secretary-General shall:

(a) acknowledge receipt of all documents transmitted by a party; and

(b) distribute the documents to the other party and the Commission, unless they were transmitted pursuant to paragraph (1)(a) or (c).

Rule 5 Procedural Languages, Translation and Interpretation

(1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the conciliation. The parties shall consult with the Commission and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.

(2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.

(3) Requests, written statements, observations and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order a party to file such documents in both procedural languages.

(4) Supporting documents in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order a party to translate any supporting document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, provided that the Commission may order a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Commission may order a party to provide a certified translation.

(5) Any document from the Commission or the Secretary-General shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission and, where applicable the Secretary-General, shall issue orders, decisions, recommendations and the Report in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.

(6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may order interpretation into the other procedural language.

Rule 6
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

Unless the parties agree otherwise, each party shall:

- (a) pay one half of the advances payable in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(2);
- (b) pay one half of the fees and expenses of the members of the Commission and the administrative charges and direct costs of the Centre; and
- (c) bear its own costs incurred in connection with the proceeding.

Rule 7
Confidentiality of the Conciliation

- (1) All information relating to the conciliation, or documents generated in or obtained during the conciliation, shall be kept confidential, unless:
 - (a) the parties agree otherwise;
 - (b) the information is to be published by the Centre pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 3;
 - (c) the information or document is independently available; or
 - (d) disclosure is required by law.
- (2) Any settlement agreement concluded during the conciliation shall be kept confidential, except to the extent that disclosure is required by law or for purposes of implementation and enforcement of the settlement agreement.
- (3) The parties to a conciliation may consent to:
 - (a) disclosure to a non-party of any information relating to or document generated in or obtained during the conciliation, other than the information to be published by the Centre pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 3; and
 - (b) publication by the Centre of any document generated in the conciliation.

Rule 8
Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties to the dispute agree otherwise, neither party shall rely on any of the following in other proceedings:

- (a) any views expressed, statements, admissions, or offers of settlement made, or positions taken by the other party in the conciliation; or
- (b) the Report, order, decision, or any recommendation made by the Commission in the conciliation.

Chapter II
Institution of the Proceedings

Rule 9
The Request

- (1) Any party wishing to institute conciliation proceedings under the Additional Facility Rules shall file a Request for conciliation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 10
Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative’s authority to act; and

(e) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request and attach the authorizations.

(2) With regard to Article 2(1)(a) of the Additional Facility Rules, the Request shall include:

(a) a description of the investment, a summary of the relevant facts and claims, the request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising out of the investment.

(b) with respect to each party's consent to submit the dispute to conciliation under the Additional Facility Rules:

(i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;

(ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and

(iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;

(c) if a party is a natural person:

(i) information concerning that person's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and

(ii) a statement that the person did not have the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of an REIO party to the dispute on the date of consent;

(d) if a party is a juridical person:

(i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and

(ii) if that party had the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute on the date of the consent, information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another State pursuant to Article 1(5)(b) of the Additional Facility Rules, together with supporting documents demonstrating such agreement;

(e) if a party is a constituent subdivision of a State or an agency of a State or of an REIO, supporting documents demonstrating the State's or REIO's approval of

consent, unless the State or the REIO has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 11
Recommended Additional Information

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of damages sought, if any;
- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of conciliators;
- (c) the proposed procedural language(s); and
- (d) any other procedural proposals or agreements reached by the parties.

Rule 12
Filing of the Request and Supporting Documents

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) The Secretary-General may require a certified copy of a supporting document.
- (4) Any supporting document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 13
Receipt of the Request and Routing of Written Communications

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 14
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears on the basis of the information provided that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 15
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of conciliators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Commission without delay;
- (e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Commission in regard to jurisdiction and competence of the Commission, and the issues in dispute; and

(f) remind the parties to make the disclosure required by Rule 19.

Rule 16
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there is more than one requesting party, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 13(b).

Chapter III
Constitution of the Commission

Rule 17
General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution

- (1) The Commission shall be constituted without delay after registration of the Request.
- (2) The number of conciliators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (3) The parties shall endeavor to agree on a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators, and the method of appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, either party may inform the Secretary-General that the Commission shall consist of a Sole Conciliator, appointed by agreement of the parties.
- (4) The composition of a Commission shall remain unchanged after it has been constituted, except as provided in Chapter IV.
- (5) References in these Rules to a Commission or a President of a Commission shall include a Sole Conciliator.

Rule 18
Qualifications of Conciliators

Conciliators shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who are impartial and independent.

Rule 19
Notice of Third-party Funding

- (1) For purposes of completing the conciliator declaration required by Rule 22(3)(b), a party shall file a written notice disclosing the name of any non-party from which the party, its affiliate or its representative has received funds or equivalent support for the conciliation (“third-party funding”).
- (2) A non-party referred to in paragraph (1) does not include a representative of a party.
- (3) A party shall send the notice referred to in paragraph (1) to the Secretary-General upon registration of the Request, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.

Rule 20
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators.

Rule 21
Appointment of Conciliators by the Secretary-General

- (1) If a Commission has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Secretary-General appoint the conciliator(s) who have not yet been appointed.
- (2) The Secretary-General shall appoint the President of the Commission after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible before appointing a conciliator and shall use best efforts to appoint any conciliator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 22
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing a conciliator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon the appointee is selected. The Secretary-General shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the conciliator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by the conciliator(s) and provide the signed declaration.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if a conciliator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as conciliator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each conciliator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the conciliator agree otherwise, a conciliator may not act as arbitrator, counsel, expert, judge, mediator, witness or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the conciliation.

Rule 23
Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission

- (1) At any time before the Commission is constituted:
 - (a) a conciliator may withdraw an acceptance;

- (b) a party may replace a conciliator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any conciliator.
- (2) A replacement conciliator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced conciliator was appointed.

Rule 24
Constitution of the Commission

- (1) The Commission shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each conciliator has accepted the appointment.
- (2) As soon as the Commission is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to the conciliator(s).

Chapter IV
Disqualification of Conciliators and Vacancies

Rule 25
Proposal for Disqualification of Conciliators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more conciliators (“proposal”) on the ground that circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the conciliator’s qualities required by Rule 18.
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Commission and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Commission; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts upon which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which the proposal is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;

- (d) the conciliator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after receipt of the response referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (3) If the other party agrees to the proposal prior to the dispatch of the decision referred to in Rule 26, the conciliator shall resign in accordance with Rule 28.
- (4) The proceeding shall be suspended until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding in whole or in part.

Rule 26
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The Secretary-General shall make the decision on the proposal.
- (2) The Secretary-General shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the expiry of the time limit referred to in Rule 25(2)(e).

Rule 27
Incapacity or Failure to Perform Duties

If a conciliator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of a conciliator, the procedure in Rules 25 and 26 shall apply.

Rule 28
Resignation

- (1) A conciliator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Commission.
- (2) A conciliator shall resign upon the joint request of the parties.

Rule 29
Vacancy on the Commission

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Commission.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Commission shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Commission has been reconstituted, the conciliation shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified.

Chapter V
Conduct of the Conciliation

Rule 30
Functions of the Commission

- (1) The Commission shall clarify the issues in dispute and assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.
- (2) In order to bring about agreement between the parties, the Commission may, at any stage of the proceeding, after consulting with the parties, recommend:
 - (a) specific terms of settlement to the parties; or
 - (b) that the parties refrain from taking specific action that might aggravate the dispute while the conciliation is ongoing.
- (3) Recommendations may be made orally or in writing. Either party may request that the Commission provide reasons for any recommendation. The Commission may invite each party to provide observations concerning any recommendation made.
- (4) At any stage of the proceeding, the Commission may:
 - (a) request explanations, documents or other information from either party or other persons;
 - (b) communicate with the parties jointly or separately; or

- (c) visit any place connected with the dispute or conduct inquiries with the consent and participation of the parties.

Rule 31
General Duties of the Commission

- (1) The Commission shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to appear and participate in the proceeding.
- (2) The Commission shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 32
Orders and Decisions

- (1) The Commission shall make the orders and decisions required for the conduct of the conciliation.
- (2) The Commission shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstentions shall count as a negative vote.
- (3) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Commission.

Rule 33
Quorum

The participation of a majority of the members of the Commission shall be required at the first session, meetings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 34
Deliberations

- (1) The deliberations of the Commission shall take place in private and remain confidential.

- (2) The Commission may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) Only members of the Commission shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Commission decides otherwise.

Rule 35
Cooperation of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the Commission and with one another and shall conduct the conciliation in good faith, and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information. The parties shall also facilitate visits to any place connected with the dispute and the participation of other persons as requested by the Commission.
- (3) The parties shall comply with any time limit agreed upon or fixed by the Commission.
- (4) The parties shall give their most serious consideration to the Commission's recommendations.

Rule 36
Written Statements

- (1) Each party shall simultaneously file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues 30 days after the constitution of the Commission, or such longer time as the Commission may fix, but in any event before the first session.
- (2) Either party may file further written statements at any stage of the conciliation within time limits fixed by the Commission.

Rule 37
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Commission shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).

- (2) The first session shall be held within 60 days of the Commission's constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Commission deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the Commission after consulting with the parties.
- (4) Before the first session, the Commission shall invite the views of the parties on procedural matters, including:
 - (a) the applicable conciliation rules;
 - (b) the division of advances payable pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(2);
 - (c) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (d) the method of filing and routing of documents;
 - (e) a schedule for further written statements and meetings;
 - (f) the place and format of meetings between the Commission and the parties;
 - (g) the manner of recording or keeping minutes of meetings, if any;
 - (h) the protection of confidential information;
 - (i) the publication of documents;
 - (j) any agreement between the parties:
 - (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the Commission by way of separate communication pursuant to Rule 30(4)(b);
 - (ii) not to initiate or pursue during the conciliation any other proceeding in respect of the dispute;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods; and
 - (iv) pursuant to Rule 8; and
 - (k) any other procedural matter raised by either party or the Commission.
- (5) At the first session or within any other period as the Commission may determine, each party shall:

- (a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to implement a settlement.
- (6) The Commission shall issue summary minutes recording the parties' agreements and the Commission's decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written statement on procedural matters addressed at the first session.

Rule 38 Meetings

- (1) The Commission may meet with the parties jointly or separately.
- (2) The Commission shall determine the date, time and method of holding meetings, after consulting with the parties.
- (3) If a meeting is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Commission and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a meeting, it shall be held at a place determined by the Commission.
- (4) Meetings shall remain confidential. The parties may consent to observation of meetings by persons in addition to the parties and the Commission.

Rule 39 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute is not within the competence of the Commission.
- (2) A preliminary objection shall be made as soon as possible. The objection shall be made no later than the date of the initial written statement referred to in Rule 36(1), unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time.
- (3) The Commission may address a preliminary objection separately or with other issues in dispute. If the Commission decides to address the objection separately, it may suspend the conciliation on the other issues in dispute to the extent necessary to address the preliminary objection.

- (4) The Commission may at any time on its own initiative consider whether the dispute is within its own competence.
- (5) If the Commission decides that the dispute is not within its competence, it shall issue a Report to that effect, in which it shall state its reasons. Otherwise, the Commission shall issue a decision on the objection with brief reasons and fix any time limit necessary for the further conduct of the conciliation.

Chapter VI Termination of the Conciliation

Rule 40 Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission

- (1) If the parties notify the Secretary-General prior to the constitution of the Commission that they have agreed to discontinue the proceeding, the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If a party requests the discontinuance of the proceeding prior to the constitution of the Commission, the Secretary-General shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (3) If, prior to the constitution of the Commission, the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Secretary-General shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding. If the parties fail to take a step within 30 days after the notice, they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance. If either party takes a step within 30 days after the Secretary-General's notice, the proceeding shall continue.

Rule 41 Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7, the proceeding may be discontinued pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 8.

Rule 42
Report Noting the Parties' Agreement

- (1) If the parties reach agreement on some or all of the issues in dispute, the Commission shall issue its Report noting the issues in dispute and recording the issues upon which the parties have agreed.
- (2) The parties may provide the Commission with the complete and signed text of their settlement agreement and may request that the Commission embody such settlement in the Report.

Rule 43
Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement

At any stage of the proceeding, and after notice to the parties, the Commission shall issue its Report noting the issues in dispute and recording that the parties have not reached agreement on the issues in dispute during the conciliation if:

- (a) it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties; or
- (b) the parties advise the Commission that they have agreed to discontinue the conciliation.

Rule 44
Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate

If one party fails to appear or participate in the proceeding, the Commission shall, after notice to the parties, issue its Report noting the submission of the dispute to conciliation and recording the failure of that party to appear or participate.

Rule 45
The Report

- (1) The Report shall be in writing and shall contain, in addition to the information specified in Rules 42-44:
 - (a) a precise designation of each party;

- (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Commission was established under these Rules and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Commission and of the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session and the meetings of the Commission with the parties;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) the complete and signed text of the parties' settlement agreement if requested by the parties pursuant to Rule 42(2);
 - (h) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Commission and the costs to be paid by each party pursuant to Rule 6; and
 - (i) any agreement of the parties pursuant to Rule 16.
- (2) The Report shall be signed by the members of the Commission. It may be signed by electronic means if the parties agree. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded.

Rule 46
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Commission, the Secretary-General shall promptly:
- (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

IX. RULES OF PROCEDURE FOR FACT-FINDING PROCEEDINGS
(ICSID FACT-FINDING RULES)

Introductory Note

The Rules of Procedure for Fact-Finding Proceedings (the ICSID Fact-Finding Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The ICSID Fact-Finding Rules are supplemented by the (Fact-Finding) Administrative and Financial Regulations (Annex A).

The ICSID Fact-Finding Rules apply from the submission of a Request for fact-finding until the termination of the proceeding.

Chapter I
General Provisions

Rule 1
Definitions

- (1) “Secretariat” means the Secretariat of the Centre.
- (2) “Centre” or “ICSID” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to Article 1 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.
- (3) “Regional Economic Integration Organization” or “REIO” means an organization constituted by States to which they have transferred competence in respect of matters governed by these Rules, including the authority to make decisions binding on them in respect of those matters.
- (4) “National of another State” means, unless otherwise agreed:
 - (a) a natural or juridical person that, on the date of consent to the fact-finding, is a national of a State other than the State party to the fact-finding, or of any constituent State of the REIO party to the fact-finding; or
 - (b) a juridical person that, on the date of consent to the fact-finding, is a national of the State party to the fact-finding or of any constituent State of the REIO party to the fact-finding, and which the parties agree not to treat as a national of that State for the purpose of these Rules.

- (5) “Request” means a request for fact-finding together with the required supporting documents.
- (6) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Centre.
- (7) “Party” may include, where the context so admits, all parties to the fact-finding and a representative of a party. Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors whose names and proof of authority to act have been notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).
- (8) “Schedule of fees” means the schedule of fees published by the Secretary-General.

Rule 2

Fact-Finding Proceedings

- (1) The Secretariat is authorized to administer fact-finding proceedings pertaining to an investment, between a State or an REIO on the one hand, and a national of another State on the other hand, which the parties consent in writing to submit to the Centre.
- (2) Reference to a State or an REIO includes a constituent subdivision of the State, or an agency of the State or the REIO. The State or the REIO must approve the consent of the constituent subdivision or agency which is a party to the fact-finding pursuant to paragraph (1), unless the State or the REIO concerned notifies the Centre that no such approval is required.
- (3) The (Fact-Finding) Administrative and Financial Regulations, attached as Annex A, shall apply to such proceedings.

Rule 3

Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any fact-finding proceeding administered by the Centre pursuant to Rule 2, except to the extent the parties agree to modify or exclude their application.
- (2) The applicable ICSID Fact-Finding Rules are those in force on the date of filing the Request.
- (3) The texts of these Rules are equally authentic in English, French and Spanish.
- (4) These Rules may be cited as the “ICSID Fact-Finding Rules.”

Chapter II
Institution of the Fact-Finding

Rule 4
The Request

Parties wishing to institute a fact-finding proceeding under these Rules shall file a joint Request with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.

Rule 5
Contents and Filing of the Request

- (1) The Request shall:
- (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the fact-finding and its nationality and provide their contact information (including electronic mail address, street address and telephone number);
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act;
 - (e) be filed electronically, unless the Secretary-General authorizes the filing of the Request in an alternative format;
 - (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations;
 - (g) indicate that the fact-finding is between a State or an REIO on the one hand and a national of another State on the other hand, describe the investment to which the fact-finding pertains, and indicate the facts to be examined and the relevant circumstances;
 - (h) attach a copy of the agreement of the parties providing for recourse to fact-finding under these Rules; and
 - (i) contain proposals or agreements reached by the parties concerning the constitution of a Fact-Finding Committee ("Committee"), the qualifications of

its member(s), its mandate and the procedure to be followed during the fact-finding.

- (2) Any supporting document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or complete translation of the document.

Rule 6 Receipt and Registration of the Request

- (1) The Secretary-General shall promptly acknowledge receipt of the Request, and act as the official channel of written communications between the parties.
- (2) Upon receipt of the Request and the lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears, on the basis of the information provided, that the Request is not manifestly outside the scope of Rule 2(1).
- (3) The Secretary-General shall notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.
- (4) The notice of registration of the Request shall:
 - (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
 - (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the fact-finding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Secretary-General; and
 - (c) invite the parties to constitute a Committee without delay.

Chapter III The Fact-Finding Committee

Rule 7 Qualifications of Members of the Committee

- (1) Each member of a fact-finding Committee shall be impartial and independent of the parties.

- (2) The parties may agree that a member of a Committee shall have particular qualifications or expertise relevant to the subject-matter of the Request.

Rule 8
Number of Members and Method of Constituting the Committee

- (1) The parties shall endeavor to agree on a sole or any uneven number of Committee members, and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement on the number of members and method of appointment within 30 days after the date of registration, the Committee shall consist of a sole member, appointed by agreement of the parties.
- (2) The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a sole member or any other members at any time.
- (3) If the parties are unable to appoint a sole member or any member of a Committee within 60 days after the date of registration, either party may request that the Secretary-General appoint the member(s) not yet appointed. The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible on the qualifications, expertise, nationality and availability of the member(s) and shall use best efforts to appoint any Committee member(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.
- (4) If the appointees have not accepted their appointments within 120 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, the Secretary-General shall inform the parties that the fact-finding cannot proceed.

Rule 9
Acceptance of Appointment

- (1) The parties shall notify the Secretary-General of the appointment of the members of the Committee and provide the names, and contact information of the appointees.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon as the appointee is selected.
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and

- (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the appointee's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceeding.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by each member and provide their signed declaration(s).
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if an appointee fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each member shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the Committee agree otherwise, a member may not act as arbitrator, conciliator, counsel, expert, judge, mediator, witness or in any other capacity in any other proceeding relating to circumstances examined during the fact-finding.

Rule 10
Constitution of the Committee

The Committee shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each member has accepted their appointment. As soon as the Committee is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, any supporting documents, and the notice of registration to each member.

Chapter IV
Conduct of the Fact-Finding

Rule 11
Sessions and Work of the Committee

- (1) Each party shall file a written preliminary statement of not more than 50 pages with the Secretary-General within 15 days after the date of constitution of the Committee. The preliminary statement shall address the party's view on the mandate of the Committee, the scope of the inquiry, relevant documents, persons to be interviewed, site visits and any other relevant matters. The Secretary-General shall transmit the written preliminary statements to the Committee and the other party.

- (2) The Committee shall hold a first session with the parties within 30 days after its constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) At the first session, the Committee shall determine the protocol for the fact-finding (“Protocol”) after consulting with the parties on procedural matters, including:
 - (a) the Committee’s mandate;
 - (b) the procedure for the conduct of the proceeding, such as the procedural languages, method of communication, place of sessions, the next steps in the proceeding, the protection of confidential information, documents to be provided, persons to be interviewed, site visits and any other procedural and administrative matters;
 - (c) whether the Report to be issued will be binding on the parties;
 - (d) whether the Committee should make any recommendations in its Report; and
 - (e) any other relevant matters.
- (4) The Committee shall conduct the fact-finding in accordance with the Protocol and take all steps necessary to discharge its mandate. To that end, it shall make all decisions required for the conduct of the proceeding.
- (5) Any matters not provided for in these Rules or not previously agreed to by the parties shall be determined by agreement of the parties or, failing such agreement, by the Committee.

Rule 12
General Duties

- (1) The Committee shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to participate in the proceeding. It shall conduct the fact-finding in an expeditious and cost-effective manner and shall consult regularly with the parties on the conduct of the proceeding.
- (2) The parties shall cooperate with the Committee and with one another and shall conduct the proceeding in good faith and in an expeditious and cost-effective manner. The parties shall endeavor to provide all relevant explanations, documents or other information requested by the Committee and participate in the sessions of the Committee. The parties shall use all available means to facilitate the Committee’s inquiry.

Rule 13
Payment of Advances and Costs of the Fact-Finding

Unless the parties agree otherwise, each party shall:

- (a) pay one half of the advances payable in accordance with (Fact-Finding) Administrative and Financial Regulation 7;
- (b) pay one half of the fees and expenses of the Committee, as well as the administrative fee for use of the facilities of the Centre, in accordance with (Fact-Finding) Administrative and Financial Regulation 7; and
- (c) bear any other costs it incurs in connection with the fact-finding.

Rule 14
Confidentiality of the Fact-Finding and Use of Information in Other Proceedings

- (1) All information relating to the fact-finding, or documents generated in or obtained during the fact-finding shall be kept confidential unless:
 - (a) the parties agree otherwise;
 - (b) the information or document is independently available; or
 - (c) disclosure is required by law.
- (2) Unless the parties to the fact-finding agree otherwise, the fact that the parties are seeking or have sought fact-finding, shall not be confidential.
- (3) The parties to a fact-finding may consent to:
 - (a) disclosure to a non-party of any information relating to, or document generated in or obtained during the fact-finding; and
 - (b) publication by the Centre of information relating to the fact-finding, or any document generated in connection with the fact-finding.
- (4) Unless the parties to the fact-finding agree otherwise, the parties shall not rely, in other proceedings, on any positions taken, admissions made, or views expressed by the other party or the members of the Committee during the fact-finding.

Chapter V
Termination of the Fact-Finding

Rule 15
Manner of Terminating the Fact-Finding

The fact-finding shall terminate upon:

- (a) the issuance of a Report by the Committee; or
- (b) an agreement of the parties to conclude the proceeding.

Rule 16
Failure of a Party to Participate or Cooperate

If a party fails to participate in the fact-finding or cooperate with the Committee, and the Committee determines that it is no longer able to discharge its mandate, the Committee shall, after notice to the parties, record the failure of that party to participate or cooperate in its Report.

Rule 17
Report of the Committee

- (1) The Report shall be in writing and shall contain:
 - (a) the mandate of the Committee;
 - (b) the Protocol followed;
 - (c) a brief summary of the proceeding;
 - (d) a recommendation if requested by the parties; and
 - (e) the facts established by the Committee and the reasons why certain facts may not be considered as having been established; or
 - (f) an indication of the failure of a party to participate or cooperate pursuant to Rule 16.
- (2) The Report shall be adopted by a majority of the members and signed by them. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded.

- (3) Any member may attach a statement to the Report if the member disagrees on any of the facts found and explains the reasons for any such disagreement.
- (4) Unless the parties agree otherwise, the Report of the Committee shall not be binding upon the parties, and the parties shall be free to give any effect to it.

Rule 18
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Committee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

X. ANNEX A: (FACT-FINDING) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The (Fact-Finding) Administrative and Financial Regulations apply to fact-finding proceedings.

Chapter I General Provisions

Regulation 1 Application of these Regulations

- (1) These Regulations apply to fact-finding proceedings which the Secretariat of the Centre is authorized to administer under Rule 3 of the ICSID Fact-Finding Rules.
- (2) The applicable Regulations are those in force on the date of filing the Request for fact-finding under the ICSID Fact-Finding Rules.
- (3) These Regulations may be referred to as the “(Fact-Finding) Administrative and Financial Regulations” of the Centre or “Annex A” to the ICSID Fact-Finding Rules.

Chapter II General Functions of the Secretariat

Regulation 2 Secretary

The Secretary-General of the Centre shall appoint a Secretary for the Fact-Finding Committee (“Committee”). The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the ICSID Fact-Finding Rules applicable to individual proceedings and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Committee with all aspects of the proceedings.

**Regulation 3
The Registers**

The Secretary-General shall maintain a Register for each proceeding containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding. The information in the Register shall not be published except as provided for in ICSID Fact-Finding Rule 14.

**Regulation 4
Depositary Functions**

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for fact-finding;
 - (b) all documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) the recordings and transcripts of meetings or sessions in a proceeding; and
 - (d) any Report of the Committee.
- (2) Subject to the ICSID Fact-Finding Rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(c) and (d) available to the parties.

**Regulation 5
Certificates of Official Travel**

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Committees, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the ICSID Fact-Finding Rules.

Chapter III
Financial Provisions

Regulation 6
Fees, Allowances and Charges

- (1) Each member of a Committee shall receive:
 - (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
 - (b) when not travelling to attend a meeting or session, reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
 - (c) when required to travel to attend a meeting or session held away from the member's place of residence:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the meeting or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the member spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the constitution of the Committee and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
 - (a) Members of Committees and any assistants approved by the parties;
 - (b) witnesses and experts called by the Committee who have not been presented by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any meeting or session held outside an ICSID facility.

- (5) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Committee unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.

Regulation 7 Payments to the Centre

- (1) To enable the Centre to pay the costs referred to in Regulation 6, the parties shall make payments to the Centre as follows:
- (a) upon registration of a Request for fact-finding, the Secretary-General shall ask the requesting parties to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Committee, which shall be considered partial payment by the requesting parties of the payment referred to in paragraph (1)(b);
 - (b) upon constitution of a Committee, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding; and
 - (d) the Centre shall provide a statement of account to the parties with each request for payment and at any other time upon request of a party.
- (2) Each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless the parties agree on a different division.

Regulation 8 Consequences of Default in Payment

- (1) The payments referred to in Regulation 7 shall be payable on the date of the request from the Secretary-General.
- (2) The following procedure shall apply in the event of non-payment:
- (a) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;

- (b) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (2)(a), the Secretary-General may suspend the proceeding until payment is made, after giving notice to the parties and to the Committee if constituted; and
- (c) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 days, the Secretary-General may discontinue the proceeding, after giving notice to the parties and to the Committee if constituted.

Regulation 9 Special Services

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

Regulation 10 Fee for Lodging Requests

The parties wishing to institute a fact-finding shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

Regulation 11 Administration of Proceedings

The ICSID Secretariat is the only body authorized to administer fact-finding proceedings under the ICSID Fact-Finding Rules.

Chapter IV Official Languages and Limitation of Liability

Regulation 12 Languages of Regulations

- (1) These Regulations are published in the official languages of the Centre, English, French and Spanish.

- (2) The texts of these Regulations in each of these languages are equally authentic.
- (3) The singular form of words in these Regulations and in the ICSID Fact-Finding Rules include the plural form of that word, unless otherwise stated or required by the context of the provision.

Regulation 13
Prohibition Against Testimony and Limitation of Liability

- (1) Unless required by applicable law or unless the parties and all the members of the Committee agree otherwise in writing, no member of the Committee shall give testimony in any judicial, arbitral or similar proceeding concerning any aspect of the fact-finding proceeding.
- (2) Except to the extent such limitation of liability is prohibited by applicable law, no member of the Committee shall be liable for any act or omission in connection with the exercise of their functions in the fact-finding proceeding, unless there is fraudulent or willful misconduct.

XI. RULES OF PROCEDURE FOR MEDIATION PROCEEDINGS

(ICSID MEDIATION RULES)

Introductory Note

The Rules of Procedure for Mediation Proceedings (the ICSID Mediation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The ICSID Mediation Rules are supplemented by the (Mediation) Administrative and Financial Regulations (Annex A).

The ICSID Mediation Rules apply from the submission of a Request for mediation until termination of the mediation.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Definitions

- (1) “Secretariat” means the Secretariat of the Centre.
- (2) “Centre” or “ICSID” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to Article 1 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.
- (3) “Regional Economic Integration Organization” or “REIO” means an organization constituted by States to which they have transferred competence in respect of matters governed by these Rules, including the authority to make decisions binding on them in respect of those matters.
- (4) “National of another State” means, unless otherwise agreed:
 - (a) a natural or juridical person that, on the date of consent to the mediation, is a national of a State other than the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute; or
 - (b) a juridical person that, on the date of consent to the mediation, is a national of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute, and which the parties agree not to treat as a national of that State for the purpose of these Rules.

- (5) “Request” means a request for mediation together with the required supporting documents.
- (6) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Centre.
- (7) “Party” may include, where the context so admits, all parties to the mediation and any representative of a party. Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).
- (8) “Schedule of fees” means the schedule of fees as published by the Secretary-General.

Rule 2 Mediation Proceedings

- (1) The Secretariat is authorized to administer mediation proceedings pertaining to an investment, between a State or an REIO on the one hand, and a national of another State on the other hand, which the parties consent in writing to submit to the Centre.
- (2) Reference to a State or an REIO includes a constituent subdivision of the State, or an agency of the State or the REIO. The State or the REIO must approve the consent of the constituent subdivision or agency which is a party to the mediation pursuant to paragraph (1), unless the State or the REIO concerned notifies the Centre that no such approval is required.
- (3) The (Mediation) Administrative and Financial Regulations, attached as Annex A, shall apply to such proceedings.

Rule 3 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any mediation proceeding administered by the Centre pursuant to Rule 2, except to the extent the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties’ agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of law from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The applicable ICSID Mediation Rules are those in force on the date of filing the Request.

- (4) The texts of these Rules are equally authentic in English, French and Spanish.
- (5) These Rules may be cited as the “ICSID Mediation Rules”.

Chapter II Institution of the Mediation

Rule 4 Institution of Mediation Based on Prior Party Agreement

- (1) If the parties have agreed in writing to refer the dispute to mediation under these Rules, any party wishing to institute a mediation shall file a Request with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.
- (3) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the mediation and its nationality and provide their contact information (including electronic mail address, street address and telephone number);
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative’s authority to act;
 - (e) be filed electronically, unless the Secretary-General authorizes the filing of the Request in an alternative format;
 - (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations;
 - (g) indicate that the mediation is between a State or an REIO on the one hand and a national of another State on the other hand, describe the investment to which the mediation pertains, and include a brief statement of the issues in dispute;
 - (h) attach a copy of the agreement of the parties to refer the dispute to mediation under these Rules; and

- (i) contain any proposals or agreements reached by the parties concerning the appointment and qualifications of the mediator and the procedure to be followed during the mediation.
- (4) Any supporting document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or complete translation of the document.
- (5) Upon receipt of the Request, the Secretary-General shall:
 - (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party; and
 - (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee.
- (6) The Secretary-General shall act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 5
Institution of Mediation Absent a Prior Party Agreement

- (1) If the parties have no prior agreement to refer the dispute to mediation under these Rules, any party wishing to institute a mediation shall file a Request with the Secretary-General, pay the lodging fee published in the schedule of fees, and make an offer to mediate to the other party in accordance with paragraphs (2)-(5).
- (2) The Request shall:
 - (a) comply with the requirements in Rule 4(3)(a)-(i);
 - (b) include an offer to refer the dispute to mediation under these Rules; and
 - (c) request that the Secretary-General invite the other party to accept the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b).
- (3) Upon receipt of the Request, the Secretary-General shall:
 - (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
 - (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
 - (c) invite the other party to inform the Secretary-General within 60 days after transmittal of the Request pursuant to paragraph (3)(b) whether it accepts the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b).

- (4) If the other party informs the Secretary-General that it accepts the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b), the Secretary-General shall acknowledge receipt and transmit the acceptance of the offer to mediate to the requesting party.
- (5) If the other party fails to accept the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b) within the 60-day period referred to in paragraph (3)(c), the Secretary-General shall acknowledge receipt and transmit any communication received to the requesting party and inform the parties that no further action will be taken on the Request.

Rule 6

Registration of the Request

- (1) Upon receipt of:
 - (a) the lodging fee; and
 - (b) a Request pursuant to Rule 4; or
 - (c) a Request and an agreement to mediate pursuant to Rule 5;the Secretary-General shall register the Request if it appears, on the basis of the information provided, that the Request is not manifestly outside the scope of Rule 2(1).
- (2) The Secretary-General shall notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.
- (3) The notice of registration of the Request shall:
 - (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
 - (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the mediation will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Secretary-General; and
 - (c) invite the parties to appoint the mediator without delay.

Chapter III
General Procedural Provisions

Rule 7
Payment of Advances and Costs of the Mediation

Unless the parties agree otherwise, each party shall:

- (a) pay one half of the advances payable in accordance with (Mediation) Administrative and Financial Regulation 7;
- (b) pay one half of the fees and expenses of the mediator, as well as the administrative fee for use of the facilities of the Centre, in accordance with (Mediation) Administrative and Financial Regulation 7; and
- (c) bear any other costs it incurs in connection with the mediation.

Rule 8
Confidentiality of the Mediation

- (1) All information relating to the mediation, or documents generated in or obtained during the mediation, shall be kept confidential, unless:
 - (a) the parties agree otherwise;
 - (b) the information or document is independently available; or
 - (c) disclosure is required by law.
- (2) Any settlement agreement concluded during the mediation shall be kept confidential, except to the extent that disclosure is required by law or for purposes of implementation and enforcement of the settlement agreement.
- (3) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the fact that the parties are mediating, or have mediated, shall not be confidential.
- (4) The parties to a mediation may consent to:
 - (a) disclosure to a non-party of any information relating to, or document generated in or obtained during the mediation; and

(b) publication by the Centre of information relating to the mediation, or any document generated in the mediation.

Rule 9
Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties agree otherwise, the parties shall not rely, in other proceedings, on any positions taken, admissions made, or views expressed by the other party or the mediator during the mediation.

Chapter IV
The Mediator

Rule 10
Qualifications of the Mediator

- (1) The mediator shall be impartial and independent of the parties.
- (2) The parties may agree that the mediator shall have particular qualifications or expertise relevant to the subject-matter of the Request.

Rule 11
Number of Mediators and Method of Appointment

- (1) There shall be one mediator or two co-mediators. Each mediator shall be appointed by agreement of the parties. All references to “mediator” in these Rules shall include co-mediators, where the context so admits.
- (2) If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement on the number of mediators within 30 days after the date of registration, there shall be one mediator appointed by agreement of the parties.
- (3) The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a mediator at any time.
- (4) If the parties are unable to appoint the mediator within 60 days after the date of registration, either party may request that the Secretary-General appoint the mediator not yet appointed. The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible on the qualifications, expertise, nationality and availability of the mediator

and shall use best efforts to appoint any mediator within 30 days after receipt of the request to appoint.

- (5) If the mediator has not accepted the appointment within 120 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, the Secretary-General shall inform the parties that the mediation cannot proceed.
- (6) If the parties notify the Secretary-General prior to the appointment of a mediator that they have agreed to terminate the mediation, the Secretary-General shall notify the parties that the mediation cannot proceed.

Rule 12

Acceptance of Appointment

- (1) The parties shall notify the Secretary-General of the appointment of the mediator and provide the name and contact information of the appointee.
- (2) The Secretary-General shall request an acceptance from each appointee as soon as the appointee is selected.
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the mediator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the mediation.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by the mediator and provide the signed declaration.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if a mediator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as mediator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) The mediator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the mediator agree otherwise, a mediator may not act as arbitrator, conciliator, counsel, expert, judge, witness or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the mediation.

Rule 13
Notice of Acceptance

As soon as the mediator has, or both co-mediators have, accepted the appointment(s), the Secretary-General shall notify the parties of such acceptance (“notice of acceptance”) and transmit the Request, any supporting documents, and the notice of registration to each mediator.

Rule 14
Resignation and Replacement of Mediator

- (1) A mediator may resign by notifying the Secretary-General and the parties.
- (2) A mediator shall resign:
 - (a) on the joint request of the parties; or
 - (b) if the mediator becomes incapacitated or is unable to perform the duties required of a mediator.
- (3) Following the resignation of a mediator, the Secretary-General shall notify the parties of the vacancy, and a new mediator shall be appointed by the same method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of the vacancy, or such other period as agreed by the parties.
- (4) Following the resignation of a co-mediator, the parties may agree to continue the mediation with the remaining co-mediator acting as a sole mediator. The parties shall notify the Secretary-General of such agreement within 45 days after the notice of the vacancy or such other period as agreed by the parties pursuant to paragraph (2).

Chapter V
Conduct of the Mediation

Rule 15
Role and Duties of the Mediator

- (1) The mediator shall assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.

- (2) The mediator shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to participate in the proceeding.
- (3) The mediator shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 16
Duties of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the mediator and with one another and shall conduct the mediation in good faith, and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) The parties shall endeavor to provide all relevant explanations, documents or other information requested by the mediator.

Rule 17
Initial Written Statements

- (1) Each party shall file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues and on the procedure to be followed within 15 days after the date of the notice of acceptance, or such other period as the mediator may determine, but in any event before the first session.
- (2) The Secretary-General shall transmit the initial written statements to the mediator and the other party.

Rule 18
First Session

- (1) The mediator shall hold a first session with the parties within 30 days after the date of the notice of acceptance or such other period as the parties may agree.
- (2) The first session may be held in person or remotely, by any means that the mediator deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the mediator after consulting with the parties.
- (3) At the first session, the mediator shall determine the protocol for the conduct of the mediation (“Protocol”) after consulting with the parties on procedural matters, including:

- (a) the procedural language(s);
 - (b) the method of communication;
 - (c) the place of meetings;
 - (d) the next steps in the proceeding;
 - (e) the protection of confidential information;
 - (f) the participation of other persons in the mediation;
 - (g) any agreement between the parties:
 - (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the mediator by separate communication pursuant to Rule 19(3);
 - (ii) not to initiate or pursue other proceedings in respect of the dispute during the mediation;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods;
 - (h) the division of advances payable pursuant to (Mediation) Administrative and Financial Regulation 7; and
 - (i) any other relevant procedural and administrative matters.
- (4) At the first session or within any other period as the mediator may determine, each party shall:
- (a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to implement a settlement.

Rule 19
Conduct of the Mediation

- (1) The mediator shall conduct the mediation in accordance with the Protocol and shall take into account the views of the parties and the circumstances of the dispute.
- (2) The mediator shall conduct the mediation in an expeditious and cost-effective manner.

- (3) The mediator may meet and communicate with the parties jointly or separately. Such communications may be in person or in writing, and by any appropriate means of communication.
- (4) The mediator may request that the parties provide additional information or written statements.
- (5) If requested by the parties, the mediator may make oral or written recommendations for the resolution of all or part of the dispute.
- (6) The mediator may obtain expert advice with the agreement of the parties.

Chapter V
Termination of the Mediation

Rule 20
Notice of Termination of the Mediation

- (1) The mediation shall be terminated upon:
 - (a) the signing of a settlement agreement by the parties;
 - (b) a notice by the parties that they have agreed to discontinue the mediation;
 - (c) a notice of withdrawal by any party, unless the remaining parties agree to continue the mediation;
 - (d) a determination by the mediator that there is no likelihood of resolution through this mediation; or
 - (e) a determination by the mediator that a party failed to participate in the mediation or cooperate with the mediator.
- (2) The mediator shall take note of the termination in writing. The notice of termination shall contain a brief summary of the procedural steps and the basis for termination of the mediation pursuant to paragraph (1). The notice shall be signed by the mediator.
- (3) The Secretary-General shall promptly dispatch a certified copy of the notice of termination to each party, indicating the date of dispatch, and deposit the notice in the archives of the Centre. The Secretary-General shall provide additional certified copies of the notice to a party upon request.

XII. ANNEX A: (MEDIATION) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The (Mediation) Administrative and Financial Regulations apply to mediation proceedings.

Chapter I General Provisions

Regulation 1 Application of these Regulations

- (1) These Regulations apply to mediation proceedings which the Secretariat of the Centre is authorized to administer under Rule 2 of the ICSID Mediation Rules.
- (2) The applicable Regulations are those in force on the date of filing the Request for mediation under the ICSID Mediation Rules.
- (3) These Regulations may be referred to as the “(Mediation) Administrative and Financial Regulations” of the Centre or “Annex A” to the ICSID Mediation Rules.

Chapter II General Functions of the Secretariat

Regulation 2 Secretary

The Secretary-General of the Centre shall appoint a Secretary for the mediation. The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the ICSID Mediation Rules applicable to individual proceedings and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Mediator with all aspects of the proceedings.

Regulation 3
The Registers

The Secretary-General shall maintain a Register for each mediation containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding. The information in the Register shall not be published except as provided for in ICSID Mediation Rule 7.

Regulation 4
Depositary Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for mediation;
 - (b) all documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) any records of meetings or sessions in a proceeding; and
 - (d) any notice of termination of a mediation pursuant to ICSID Mediation Rule 20.
- (2) Subject to the ICSID Mediation Rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(c) and (d) available to the parties.

Regulation 5
Certificates of Official Travel

The Secretary-General may issue certificates of official travel to Mediators, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the ICSID Mediation Rules.

Chapter III
Financial Provisions

Regulation 6
Fees, Allowances and Charges

- (1) Each Mediator shall receive:
 - (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
 - (b) when not travelling to attend a meeting or session, reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
 - (c) when required to travel to attend a meeting or session held away from the place of residence of the Mediator:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the meeting or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the Mediator spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a Mediator for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the notice of acceptance by the Mediator pursuant to ICSID Mediation Rule 13 and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
 - (a) Mediators and any assistants approved by the parties;
 - (b) any experts appointed by a Mediator pursuant to ICSID Mediation Rule 19(6);
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any meeting or session held outside an ICSID facility.

- (5) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the Mediator unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.

Regulation 7
Payments to the Centre

- (1) To enable the Centre to pay the costs referred to in Regulation 6, the parties shall make payments to the Centre as follows:
- (a) upon registration of a Request for mediation, the Secretary-General shall ask the requesting party(ies) to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Mediator, which shall be considered partial payment by the requesting party(ies) of the payment referred to in paragraph (1)(b);
 - (b) upon the notice of acceptance of appointment by the Mediator pursuant to ICSID Mediation Rule 13, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding; and
 - (d) the Centre shall provide a statement of account to the parties with each request for payment and at any other time upon request of a party.
- (2) Each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless the parties agree on a different division.

Regulation 8
Consequences of Default in Payment

- (1) The payments referred to in Regulation 7 shall be payable on the date of the request from the Secretary-General.
- (2) The following procedure shall apply in the event of non-payment:
- (a) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;

- (b) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (2)(a), the Secretary-General may suspend the proceeding until payment is made, after giving notice to the parties and to the Mediator if appointed; and
- (c) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 days, the Secretary-General may discontinue the proceeding, after giving notice to the parties and to the Mediator if appointed.

Regulation 9 Special Services

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

Regulation 10 Fee for Lodging Requests

The party or parties (if a request is made jointly) wishing to institute a mediation shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

Regulation 11 Administration of Proceedings

The ICSID Secretariat is the only body authorized to administer mediation proceedings under the ICSID Mediation Rules.

Chapter IV Official Languages and Limitation of Liability

Regulation 12 Languages of Regulations

- (1) These Regulations are published in the official languages of the Centre, English, French and Spanish.
- (2) The texts of these Regulations in each of these languages are equally authentic.
- (3) The singular form of words in these Regulations and in the ICSID Mediation Rules include the plural form of that word, unless otherwise stated or required by the context of the provision.

Regulation 13
Prohibition Against Testimony and Limitation of Liability

- (1) Unless required by applicable law or unless the parties and the Mediator agree otherwise in writing, no Mediator shall give testimony in any judicial, arbitral or similar proceeding concerning any aspect of the mediation.
- (2) Except to the extent such limitation of liability is prohibited by applicable law, no Mediator shall be liable for any act or omission in connection with the exercise of their functions in the mediation, unless there is fraudulent or willful misconduct.

TABLE DES MATIÈRES

I.	RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER.....	199
II.	RÈGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES – INSTANCES RÉGIÉS PAR LA CONVENTION CIRDI.....	214
III.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE (RÈGLEMENT D'ARBITRAGE).....	219
IV.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION (RÈGLEMENT DE CONCILIATION).....	270
V.	RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ADMINISTRATION D'INSTANCES PAR LE SECRÉTARIAT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS EN VERTU DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE).....	288
VI.	RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE).....	291
VII.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT D'ARBITRAGE (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE)).....	298
VIII.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DE CONCILIATION (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE)).....	347
IX.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONSTATATION DES FAITS DU CIRDI (RÈGLEMENT DE CONSTATATION DES FAITS).....	370
X.	ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (CONSTATATION DES FAITS).....	380
XI.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE MÉDIATION DU CIRDI (RÈGLEMENT DE MÉDIATION).....	386
XII.	ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MÉDIATION).....	398

I. RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

Note introductive

Le Règlement administratif et financier a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(a) de la Convention CIRDI.

Le présent Règlement concerne le fonctionnement du CIRDI en tant qu'institution internationale. Il contient les dispositions qui s'appliquent généralement dans les instances et complète la Convention et les Règlements d'introduction des instances, de conciliation et d'arbitrage, adoptés conformément à l'article 6(1)(b) et (c) de la Convention.

Chapitre I Procédures du Conseil administratif

Article 1 Date et lieu de la session annuelle

La session annuelle du Conseil administratif a lieu conjointement avec l'Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« Banque »), sauf si le Conseil en décide autrement.

Article 2 Notification des sessions

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie à chaque membre le lieu et la date des sessions du Conseil administratif par tout moyen de communication rapide. Cette notification est envoyée au moins 42 jours avant la date fixée pour une telle session, exception faite des cas d'urgence dans lesquels il suffit d'envoyer la notification au moins 10 jours avant la date de la session.
- (2) Toute séance du Conseil administratif, pour laquelle le quorum n'est pas atteint, peut être ajournée par la majorité des membres présents sans qu'il soit nécessaire de notifier l'ajournement.

Article 3
Ordre du jour des sessions

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prépare un ordre du jour pour chaque session du Conseil administratif sous la direction de son ou de sa Président(e) du Conseil administratif (« Président(e) du Conseil administratif ») et le transmet à chaque membre avec la notification de la session.
- (2) D'autres questions peuvent être inscrites à l'ordre du jour par tout membre s'il en informe le ou la Secrétaire général(e) au moins 7 jours avant la date fixée pour la session.
- (3) Dans des circonstances particulières, le ou la Président(e) du Conseil administratif, ou le ou la Secrétaire général(e) après consultation du ou de la Président(e), peut à tout moment inscrire d'autres questions à l'ordre du jour d'une session du Conseil administratif.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie à chaque membre, sans délai, toute nouvelle question inscrite à l'ordre du jour.
- (5) Le Conseil administratif peut à tout moment autoriser qu'une nouvelle question soit inscrite à l'ordre du jour d'une session, même si la notification requise par le présent article n'a pas été faite.

Article 4
Présidence des sessions

- (1) Le ou la Président(e) du Conseil administratif assure la présidence des sessions du Conseil administratif.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif désigne un ou une Vice-Président(e) de la Banque pour présider tout ou partie d'une session si le ou la Président(e) n'est pas en mesure de présider.

Article 5
Le ou la Secrétaire du Conseil

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) fait fonction de Secrétaire du Conseil administratif.

- (2) Sauf instruction contraire du Conseil administratif, le ou la Secrétaire général(e), en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif, prendra toutes dispositions relatives aux sessions du Conseil et peut à cette fin se concerter avec les fonctionnaires concernés de la Banque.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) présente le rapport annuel sur les activités du Centre à chaque session annuelle du Conseil administratif pour approbation conformément à l'article 6(1)(g) de la Convention.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) publie le rapport annuel et un compte rendu sommaire des sessions du Conseil administratif.

Article 6 **Participation aux sessions**

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) et les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s peuvent assister à toutes les sessions du Conseil administratif.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e), en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif, peut inviter des observateurs à assister à toute session du Conseil administratif.

Article 7 **Vote**

- (1) Sauf disposition contraire de la Convention, toutes les questions soumises au Conseil administratif sont résolues à la majorité des voix exprimées. La personne assurant la présidence peut, au lieu d'un vote formel, constater par elle-même les conclusions de la session, mais elle doit exiger un vote formel à la demande de tout membre. Le texte écrit de la motion est distribué aux membres si un vote formel est exigé.
- (2) Aucun membre du Conseil administratif ne peut voter par procuration ou autrement qu'en personne, mais un membre peut désigner un suppléant temporaire pour voter à sa place à toute session du Conseil à laquelle le suppléant permanent n'est pas présent.
- (3) Entre les sessions annuelles, le ou la Président(e) du Conseil administratif peut convoquer une session spéciale ou exiger que le Conseil administratif vote par correspondance sur une motion. Le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la demande de vote par correspondance avec le texte de la motion soumise au vote. Les votes doivent être exprimés dans un délai de 45 jours après une telle

transmission, à moins qu'un délai plus long n'ait été approuvé par le ou la Président(e) du Conseil administratif. À l'expiration du délai fixé, le ou la Secrétaire général(e) enregistre les résultats et notifie l'issue du vote à tous les membres. La motion est considérée comme ayant été rejetée si les réponses reçues ne comprennent pas celles de la majorité des membres.

- (4) Si tous les États contractants ne sont pas représentés lors d'une session du Conseil administratif, et si le nombre de voix nécessaires pour l'adoption d'un projet de décision à la majorité des deux tiers des membres du Conseil n'est pas réuni, le Conseil peut, avec l'accord du ou de la Président(e) du Conseil administratif, décider que les voix des membres du Conseil représentés à la session seront recueillies et que les membres absents seront invités à voter conformément aux dispositions du paragraphe (3). Les voix recueillies à cette session peuvent être modifiées par un membre avant l'expiration du délai prévu audit paragraphe (3).

Chapitre II Le Secrétariat

Article 8

Élection du ou de la Secrétaire général(e) et des Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s

Lorsqu'il présente au Conseil administratif un(e) ou plusieurs candidat(e)s pour le poste de Secrétaire général(e) ou de Secrétaire général(e) adjoint(e), le ou la Président(e) du Conseil administratif soumet également des propositions au sujet de la durée du mandat et des conditions d'emploi.

Article 9

Secrétaire général(e) par intérim

- (1) S'il y a plusieurs Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s, le ou la Président(e) du Conseil administratif peut proposer au Conseil administratif l'ordre dans lequel les adjoint(e)s feront fonction de Secrétaire général(e) en vertu de l'article 10(3) de la Convention. A défaut d'une telle décision du Conseil administratif, le ou la Secrétaire général(e) détermine l'ordre dans lequel les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s remplissent les fonctions de Secrétaire général(e).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) désigne le membre du personnel du Centre qui fera fonction de Secrétaire général(e), en cas d'absence ou d'empêchement du ou de la Secrétaire général(e) et de tou(te)(s) les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s. En cas de vacance simultanée des postes de Secrétaire général(e) et de Secrétaire général(e) adjoint(e), le ou la Président(e) du Conseil administratif désigne le membre du personnel qui exercera les fonctions de Secrétaire général(e).

Article 10
Recrutement du personnel

Le ou la Secrétaire général(e) recrute le personnel du Centre. Le recrutement peut se faire directement ou par détachement.

Article 11
Conditions d'emploi

- (1) Les conditions d'emploi du personnel du Centre sont les mêmes que celles du personnel de la Banque.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) prend avec la Banque, dans le cadre des arrangements administratifs de caractère général approuvés par le Conseil administratif en vertu de l'article 6(1)(d) de la Convention, toutes dispositions nécessaires pour la participation des membres du Secrétariat au régime de retraite du personnel de la Banque, ainsi qu'à tous autres avantages ou arrangements contractuels établis au profit du personnel de la Banque.

Article 12
Pouvoirs du ou de la Secrétaire général(e)

- (1) Les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s et le personnel du Centre ne reçoivent d'instructions que du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) peut renvoyer les membres du Secrétariat et leur imposer des mesures disciplinaires. Les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s ne peuvent être renvoyé(e)s qu'avec l'accord du Conseil administratif.

Article 13
Incompatibilité de fonctions

Le ou la Secrétaire général(e), les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s et le personnel du Centre ne peuvent pas figurer sur la liste de conciliateurs(trices) ou d'arbitres, ni être membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité.

Chapitre III

Dispositions financières

Article 14

Honoraires, allocations et frais

- (1) Chaque membre d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité perçoit :
 - (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;
 - (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ;
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du membre :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle l'audience, la session, ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le membre hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e), avec l'accord du ou de la Président(e) du Conseil administratif, détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre d'un montant plus élevé devra être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande est présentée avant la constitution de la Commission, du Tribunal ou du Comité et doit justifier l'augmentation demandée.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
 - (a) membres des Commissions, Tribunaux et Comités ainsi que tout(e) assistant(e) approuvé(e) par les parties ;

- (b) témoins et experts appelés par une Commission, un Tribunal ou un Comité et qui n'ont pas été présentés par une partie ;
 - (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ;
 - (d) hôtes d'une audience, session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.

Article 15 **Paiements au Centre**

- (1) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus à l'article 14, les parties effectuent des paiements au Centre comme suit :
- (a) dès l'enregistrement d'une requête d'arbitrage ou de conciliation, le ou la Secrétaire général(e) demande à la ou aux partie(s) demanderesse(s) de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session de la Commission ou du Tribunal. Ce versement est considéré comme un règlement partiel par la ou les partie(s) demanderesse(s) du paiement mentionné au paragraphe (1)(b) ;
 - (b) dès la constitution d'une Commission, d'un Tribunal, ou d'un Comité, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance ; et
 - (d) le Centre fournit un état financier de l'affaire aux parties avec chaque demande de paiement supplémentaire et à tout autre moment à demande d'une partie.
- (2) Dans les instances de conciliation, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties. Dans les instances d'arbitrage, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties ou ordonnée par le Tribunal. Le paiement de ces sommes est sans préjudice de la décision finale du Tribunal sur le

paiement des frais conformément à l'article 61(2) de la Convention.

- (3) Cet article s'applique aux requêtes aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire ou de rectification d'une sentence, ainsi qu'aux demandes d'interprétation ou de révision d'une sentence.
- (4) Cet article s'applique également aux demandes en annulation d'une sentence, étant entendu que la partie requérante est toutefois seule responsable pour effectuer les paiements demandés par le ou la Secrétaire général(e).

Article 16 **Conséquences d'un défaut de paiement**

- (1) Les paiements auxquels il est fait référence à l'article 15 sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) La procédure suivante sera appliquée en cas de non-paiement :
 - (a) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivants la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (b) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification au paragraphe (2)(a), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal ou au Comité, s'ils sont constitués ; et
 - (c) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal, ou au Comité, s'ils sont constitués.

Article 17 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant aux différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 18
Droit pour le dépôt des requêtes

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance en arbitrage, ou conciliation, ou requièrent une décision supplémentaire, la rectification, l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence, ou le nouvel examen du différend, versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Article 19
Budget

- (1) L'exercice du Centre commence le 1^{er} juillet de chaque année et se termine au 30 juin de l'année suivante.
- (2) Avant la fin de chaque exercice, le ou la Secrétaire général(e) prépare un budget indiquant les dépenses prévues du Centre (sauf celles devant être engagées contre remboursement) et les recettes prévues (sauf les remboursements) pour l'exercice suivant. Le budget est soumis à l'approbation du Conseil administratif à sa prochaine session annuelle conformément à l'article 6(1)(f) de la Convention.
- (3) Si au cours de l'exercice, le ou la Secrétaire général(e) considère que les dépenses prévues excéderont le montant autorisé dans le budget ou s'il souhaite engager des dépenses qui n'ont pas été autorisées, le ou la Secrétaire général(e) prépare un budget supplémentaire en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif et le soumet à l'approbation du Conseil administratif conformément à l'article 7.
- (4) L'adoption du budget autorise le ou la Secrétaire général(e) à engager des dépenses et à contracter des obligations aux fins et dans les limites précisées dans le budget. A moins que le Conseil administratif n'en décide autrement, le ou la Secrétaire général(e) peut dépasser le montant autorisé pour tout poste du budget, sous réserve de ne pas dépasser le montant total du budget.
- (5) En attendant que le Conseil administratif ait adopté le budget, le ou la Secrétaire général(e) peut engager des dépenses aux fins et dans les limites précisées dans le budget soumis, à concurrence du quart du montant des dépenses autorisées pour l'exercice précédent, mais ne doit en aucun cas dépasser le montant que la Banque est convenue d'accorder pour l'exercice en cours.

Article 20

Charges

- (1) Tout excédent des dépenses prévues sur les recettes prévues est mis à la charge des États contractants. Tout État non membre de la Banque a à sa charge une fraction du montant total égale à la fraction du budget de la Cour internationale de Justice que cet État supporterait si ce budget n'était réparti qu'entre les États contractants proportionnellement à l'échelle des contributions au budget de la Cour en vigueur à cette date ; le solde de la charge totale est réparti entre les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur contribution respective au capital de la Banque. Les charges des États contractants sont calculées par le ou la Secrétaire général(e) immédiatement après l'adoption du budget annuel, sur la base des adhésions au Centre à cette date, et sont promptement communiquées à tous les États contractants. Les charges sont payables dès qu'elles sont communiquées.
- (2) Dès qu'un budget supplémentaire est adopté, le ou la Secrétaire général(e) calcule les charges supplémentaires, qui sont payables dès qu'elles ont été notifiées aux États contractants.
- (3) La charge d'un État partie à la Convention pendant une partie d'un exercice est calculée sur la base de l'ensemble de l'exercice. Si un État adhère à la Convention après que les charges d'un exercice donné ont été calculées, sa charge est évaluée en utilisant le même coefficient approprié utilisé pour le calcul des charges initiales, sans qu'aucune réévaluation des charges des autres États contractants soit effectuée.
- (4) Si, après la clôture d'un exercice, il apparaît qu'il y a des fonds excédentaires, cet excédent, sauf décision contraire du Conseil administratif, est porté au crédit des États contractants proportionnellement aux contributions à leur charge qu'ils ont payées pour cet exercice. Ces crédits seront pris en considération dans le calcul des charges relatives à l'exercice commençant deux ans après la fin de l'exercice auquel correspond l'excédent.

Article 21

Vérification des comptes

Le ou la Secrétaire général(e) fait vérifier les comptes du Centre chaque année et, sur cette base, soumet des états financiers à l'examen du Conseil administratif lors de sa session annuelle.

Article 22
Administration des instances

Le Secrétariat du CIRDI est le seul organe autorisé à administrer des instances régies par la Convention du CIRDI.

Chapitre IV
Fonctions générales du Secrétariat

Article 23
Listes des États contractants

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie une liste des États contractants (comprenant aussi les anciens États contractants et indique la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçue par le dépositaire), qui précise pour chaque État contractant :

- (a) la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet État ;
- (b) tous territoires exclus conformément à l'article 70 de la Convention et la date à laquelle la notification d'exclusion et toute modification d'une telle notification ont été reçues par le dépositaire ;
- (c) toute désignation, en vertu de l'article 25(1) de la Convention, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant auquel s'étend la compétence du Centre en ce qui concerne ses différends relatifs aux investissements ;
- (d) toute notification en vertu de l'article 25(3) de la Convention que l'approbation de l'État n'est pas nécessaire pour qu'une collectivité publique ou un organisme dépendant de lui puisse donner son consentement à la compétence du Centre ;
- (e) toute notification, en vertu de l'article 25(4) de la Convention, de la ou des catégories de différends que l'État considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre ;
- (f) le tribunal national ou toute autre autorité compétente pour la reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale, que l'État a désigné en vertu de l'article 54(2) de la Convention ;

- (g) toute mesure législative ou autre prise conformément à l'article 69 de la Convention en vue de la mise en vigueur des dispositions de la Convention sur les territoires dudit État et communiquée par lui au Centre ; et
- (h) le nom, l'adresse et les coordonnées de l'autorité au sein de chaque Etat à qui les documents doivent être notifiés, tels que communiqués par l'Etat.

Article 24 **Listes de conciliateurs(trices) et d'arbitres**

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) invite chaque État contractant à procéder à ses désignations sur les listes de conciliateurs(trices) et d'arbitres si une désignation n'a pas été faite ou si le terme de la désignation a expiré.
- (2) Toute désignation faite par un État contractant ou par le ou la Président(e) du Conseil administratif indique le nom, les coordonnées, la nationalité et les qualifications de la personne désignée, et plus particulièrement sa compétence en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) informe immédiatement la personne désignée de sa désignation, de l'autorité qui la désigne et de la date à laquelle sa désignation prend fin et lui demande confirmation qu'elle accepte de figurer sur la liste.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie les listes de conciliateurs(trices) et d'arbitres indiquant les noms de leurs membres, et pour chacun d'eux ses coordonnées, sa nationalité, la date à laquelle la désignation prend fin, l'autorité qui l'a désigné et ses qualifications.

Article 25 **Publication**

Afin de contribuer au développement du droit international en matière d'investissements, le Centre publie :

- (a) des informations sur les activités du Centre ; et
- (b) les documents générés dans les instances, conformément aux règles applicables à des instances déterminées.

Article 26
Registres

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance, y compris le secteur économique concerné, les noms des parties et de leur(s) représentant(e)(s), la méthode de constitution de chaque Commission, Tribunal et Comité et sa composition.

Article 27
Communication avec les États contractants

Sauf si un moyen de communication particulier est notifié par l'État concerné, toutes les communications à l'attention des États contractants exigées au terme de la Convention ou du présent Règlement seront adressées aux représentants de l'État siégeant du Conseil administratif et adressé par des moyens rapides de communication.

Article 28
Le ou la secrétaire

Le ou la Secrétaire général(e) désigne pour chaque Commission, Tribunal et Comité un ou une secrétaire qui peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre du personnel du Centre durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Ce ou cette secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par les Règlements de procédure applicables à des instances déterminées, ou qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par la Convention, et déléguées au ou à la secrétaire ; et
- (b) assiste les parties, ainsi que la Commission, le Tribunal ou le Comité dans tous les aspects de l'instance.

Article 29
Conservation des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :

- (a) toutes requêtes d'arbitrage, conciliation, décision supplémentaire, rectification, interprétation, révision, ou demandes en annulation ;
 - (b) toutes les écritures, exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications écrites soumis en lien avec une instance ;
 - (c) tous enregistrements et les transcriptions d'audiences, de sessions ou de réunions d'une instance ; et
 - (d) toutes les décisions, ordonnances, procès-verbaux ou sentences d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ;
- (2) Sous réserve des règlements de procédure applicables et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du Barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(c) et (d). Les copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(d) refléteront toute décision supplémentaire, toute décision aux fins de rectification, interprétation, révision ou annulation et toute suspension de l'exécution en cours.

Chapitre V Immunités et privilèges

Article 30 Certificats de mission officielle

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux membres de Commissions, Tribunaux ou Comités, aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours de l'instance, des certificats de voyage officiel indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre de la Convention.

Article 31 Levée d'immunités

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) peut lever l'immunité :
- (a) du Centre ; et
 - (b) des membres du Secrétariat.

- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif peut lever l'immunité :
- (a) du ou de la Secrétaire général(e) ou de tout Secrétaire général(e) adjoint(e) ;
 - (b) des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ; et
 - (c) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours d'une instance, si une recommandation pour la levée de cette immunité est faite par la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé.
- (3) Le Conseil administratif peut lever l'immunité :
- (a) Du ou de la Président(e) du Conseil administratif et des membres du Conseil ;
 - (b) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours de l'instance, même si la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé n'a fait aucune recommandation pour la levée de cette immunité ; et
 - (c) du Centre ou de toute personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2).
- (4) Une levée d'immunité en vertu des paragraphes (1) ou (2) est effectuée par écrit par le ou la Secrétaire général(e) ou par le ou la Président(e) du Conseil administratif, selon le cas. Une levée d'immunité en vertu du paragraphe (3) est effectuée par décision du Conseil administratif conformément à l'article 7(2) de la Convention.

Chapitre VI Langues officielles

Article 32 Langues du Règlement

- (1) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le singulier des mots contenus dans les Règlements adoptés conformément à la Convention inclut le pluriel de ce mot, sauf indication contraire ou si le contexte de la disposition ne l'exige.

II. RÈGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES – INSTANCES RÉGIES PAR LA CONVENTION CIRDI

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage (Règlement d'introduction des instances) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(b) de la Convention du CIRDI.

Le Règlement d'introduction des instances s'applique du dépôt d'une requête d'arbitrage ou de conciliation en application de la Convention du CIRDI à la date de l'enregistrement ou du refus de l'enregistrement. Si une requête est enregistrée, le Règlement d'arbitrage ou le Règlement de conciliation s'applique à la procédure qui s'ensuit. Le Règlement d'introduction des instances ne s'applique pas à l'introduction d'instances relatives à un recours post-sentence ni aux instances régies par le Mécanisme supplémentaire, le Règlement de constatation des faits du CIRDI, et le Règlement de médiation du CIRDI.

Article 1 **La requête**

- (1) Un État contractant ou le ou la ressortissant(e) d'un État contractant, qui désire introduire une instance sur le fondement de la Convention dépose une requête d'arbitrage ou de conciliation ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 2 **Contenu de la requête**

- (1) La requête :
 - (a) indique s'il s'agit d'une instance d'arbitrage ou de conciliation ;
 - (b) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français;

- (c) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
- (d) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
- (e) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir du ou de la représentant(e) ; et
- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations.

(2) En ce qui concerne la compétence du Centre, la requête contient :

- (a) une description de l'investissement, un résumé des faits pertinents et des allégations, les demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation directe avec l'investissement ;
- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à l'arbitrage ou à la conciliation sur le fondement de la Convention :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
- (c) si une partie est une personne physique :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne tant à la date du consentement qu'à la date de la requête, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État contractant partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête ;
- (d) si une partie est une personne morale :

- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État contractant partie au différend à la date du consentement, des informations relatives à l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État contractant conformément à l'article 25(2)(b) de la Convention, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique ou un organisme dépendant d'un État contractant :
- (i) le fait qu'elle a été désignée au Centre par cet État conformément à l'article 25(1) de la Convention ; et
 - (ii) les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État du consentement conformément à l'article 25(3) de la Convention, sauf si celui-ci a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 3

Informations complémentaires recommandées

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant des indemnités demandées, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateurs(trices) ;
- (c) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ; et
- (d) toutes autres propositions en matière de procédure ou tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties.

Article 4

Dépôt de la requête et des documents justificatifs

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.

- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une copie certifiée conforme d'un document justificatif.
- (4) Tout document dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu que le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 5

Réception de la requête et transmission des communications écrites

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 6

Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) examine la requête conformément à l'article 28(3) ou 36(3) de la Convention.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 7

Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;

- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateurs(trices), à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;
- (d) invite les parties à constituer sans délai un Tribunal ou une Commission ;
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions du Tribunal ou de la Commission relatifs aux questions de compétence du Centre, du Tribunal ou de la Commission, et aux questions de fond ; et
- (f) rappelle aux parties d'effectuer les divulgations exigées par l'article 13 du Règlement d'arbitrage et l'article 10 du Règlement de conciliation.

Article 8 **Retrait de la requête**

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plus d'une partie requérante, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les autres parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 5(b).

Article 9 **Dispositions finales**

- (1) Les textes anglais, espagnol et français du présent Règlement font également foi.
- (2) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'introduction des instances » du Centre.

III. RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE (RÈGLEMENT D'ARBITRAGE)

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage (Règlement d'arbitrage) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement d'arbitrage est complété par le Règlement administratif et financier du Centre.

Le Règlement d'arbitrage s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête d'arbitrage jusqu'au moment où une sentence est rendue ainsi qu'à toute instance de recours post-sentence.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance d'arbitrage conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissant(e)s d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 44 de la Convention.
- (2) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'arbitrage » du Centre.

Article 2 Obligations générales

- (1) Les parties conduisent l'instance et mettent en œuvre de bonne foi les ordonnances et décisions du Tribunal.

- (2) Le Tribunal traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de faire valoir ses prétentions.
- (3) Le Tribunal et les parties conduisent l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 3
Sens du terme partie et représentant(e) d'une partie

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse; et
 - (b) tout(e) représentant(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(e)(s) »).

Article 4
Modalités de dépôt

- (1) Un document n'est déposé que par voie électronique, sauf si le Tribunal en décide autrement dans des circonstances particulières.
- (2) Un document est déposé auprès du ou de la Secrétaire général(e), qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 6.

Article 5
Documents justificatifs

- (1) Les documents justificatifs, notamment les déclarations de témoins, les rapports d'experts, les pièces factuelles et les sources juridiques, sont déposés avec la requête, les écritures, l'observation ou la communication auxquelles ils se rapportent.

- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le Tribunal ou une partie peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Si l'authenticité d'un document justificatif est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une copie certifiée conforme soit fournie ou que le document original soit rendu disponible pour examen.

Article 6

Transmission des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour la transmission des documents entre les parties, le Tribunal et le ou la Président(e) du Conseil administratif (« Président(e) du Conseil administratif »), sauf dans les cas suivants :
 - (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition qu'elles transmettent au ou à la Secrétaire général(e) tous documents devant être déposés dans le cadre de l'instance ;
 - (b) les membres du Tribunal communiquent directement entre eux ; et
 - (c) une partie peut communiquer directement avec le Tribunal sur demande de celui-ci ou si les parties en ont convenu, à condition que l'autre partie et le ou la Secrétaire général(e) soient mis(es) en copie.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) :
 - (a) accuse réception de tous les documents transmis par une partie ; et
 - (b) transmet les documents à l'autre partie et au Tribunal, à moins que les documents n'aient été transmis en application du paragraphe 1(a) ou (c).

Article 7

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de procédure. Les parties consultent le Tribunal et le ou la Secrétaire général(e) sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.

- (3) Les requêtes, écritures, observations et communications sont déposées dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner qu'une partie dépose un tel document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Les documents justificatifs dans une langue autre qu'une langue de la procédure sont accompagnés d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner qu'une partie traduise tout document justificatif dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, étant entendu que le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.
- (5) Tout document émanant du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) est établi dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, décisions et la sentence dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner l'interprétation dans l'autre langue de la procédure.
- (7) La déclaration d'un témoin ou d'un expert dans une langue autre qu'une langue de la procédure fait l'objet d'une interprétation dans la ou les langue(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.
- (8) Les enregistrements et transcriptions d'une audience sont effectués dans la ou les langues(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.

Article 8

Correction des erreurs et insuffisances

- (1) Une partie peut corriger une erreur accidentelle dans un document à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, avec l'accord de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) peut demander qu'une partie remédie à une insuffisance dans un dépôt, ou procéder à la correction nécessaire.

Article 9

Calcul des délais

- (1) Les références temporelles sont déterminées en fonction de l'heure au siège du Centre à la date en question.
- (2) Tout délai exprimé sous la forme d'une durée est calculé à compter du lendemain de la date à laquelle :
 - (a) le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, annonce cette durée;
ou
 - (b) l'acte d'ordre procédural qui fait courir le délai est accompli.
- (3) Un délai est respecté si un acte procédural est accompli, ou si le document concerné est reçu par le ou la Secrétaire général(e), à la date en question ou, si le délai expire un samedi, un dimanche ou un jour férié observé par le Secrétariat, le jour ouvré suivant.

Article 10

Délais applicables aux parties

- (1) Le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, fixe les délais pour l'accomplissement de chaque étape de l'instance, autres que les délais prévus par la Convention ou le présent Règlement.
- (2) Les parties peuvent convenir de prolonger tout délai autres que ceux prévus aux articles 49, 51 et 52 de la Convention.
- (3) Le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, peut prolonger tout délai qu'il ou elle a fixé, sur demande motivée présentée par une partie avant l'expiration du délai. Le Tribunal peut déléguer ce pouvoir à son Président.
- (4) Il n'est pas tenu compte d'une demande ou d'une requête déposée après l'expiration des délais établis aux articles 49, 51 et 52 de la Convention. Il n'est pas tenu compte d'un acte procédural accompli, ou d'un document reçu après l'expiration de tout autre délai, à moins que :
 - (a) l'autre partie ne s'oppose pas à cet acte ou ce dépôt hors délai ; ou

(b) le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, conclut que des circonstances particulières justifient le non-respect du délai qu'il ou elle a fixé.

Article 11
Délais applicables au Tribunal

- (1) Le Tribunal déploie ses meilleurs efforts pour respecter tous les délais applicables.
- (2) Si des circonstances particulières surviennent qui empêchent le Tribunal de respecter un délai, il informe les parties de la raison du retard et de la date à laquelle il escompte rendre l'ordonnance, la décision ou la sentence.

Chapitre II
Constitution du Tribunal

Article 12
Dispositions générales relatives à la constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est constitué sans délai après l'enregistrement de la requête d'arbitrage.
- (2) Les arbitres composant la majorité d'un Tribunal doivent être ressortissant(e)s d'États autres que l'État partie au différend et que l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sauf si l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal est nommé par accord des parties.
- (3) Une partie ne peut pas nommer un(e) arbitre qui est ressortissant(e) de l'État partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sans l'accord de l'autre partie.
- (4) Une personne ayant précédemment participé à la résolution du différend en qualité de juge, médiateur(trice), conciliateur(trice) ou en toute qualité de nature similaire ne peut être nommée arbitre que par accord des parties.

Article 13
Notification d'un financement par un tiers

- (1) Aux fins de la compléter déclaration de l'arbitre requise par l'article 18(3)(b), une partie dépose une notification écrite divulguant le nom de toute tierce-partie dont la partie, son affiliée ou son ou sa représentant(e), a reçu des fonds ou un soutien

équivalent pour la poursuite d'une instance ou la défense contre une instance (« financement par un tiers »).

- (2) Une tierce-partie, telle que mentionnée au paragraphe (1), n'inclut pas un(e) représentant(e) d'une partie.
- (3) Une partie envoie la notification visée au paragraphe (1) au ou à la Secrétaire général(e) dès l'enregistrement de la requête d'arbitrage, ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La partie notifie immédiatement au ou à la Secrétaire général(e) toutes modifications des informations contenues dans la notification.

Article 14

Méthode de constitution du Tribunal

- (1) Le nombre d'arbitres et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (2) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un nombre impair d'arbitres et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, le Tribunal est constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention.

Article 15

Nomination des arbitres dans un Tribunal constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention

Si le Tribunal doit être constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un(e) arbitre et les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal.

Article 16

Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) Président(e) du Tribunal ou d'un(e) arbitre unique.

Article 17

Nomination des arbitres par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 38 de la Convention

- (1) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Président(e) du Conseil administratif de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommé(e)(s), conformément à l'article 38 de la Convention.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif nomme le ou la Président(e) du Tribunal après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Président(e) du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un(e) arbitre et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) arbitre ou tou(te)(s) arbitres dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 18

Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) arbitre notifie au ou à la Secrétaire général(e) la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée si elle accepte sa nomination dès qu'elle a été choisie. Le ou la Secrétaire général(e) transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de l'arbitre et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.

- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation par chaque arbitre de sa nomination et fournit leur déclaration signée.
- (5) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties si un(e) arbitre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité d'arbitre conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque arbitre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

Article 19
Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal

- (1) À tout moment avant que le Tribunal ne soit constitué :
 - (a) un(e) arbitre peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) arbitre qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout arbitre.
- (2) Un(e) arbitre remplaçant est nommé(e) dès que possible, selon la même méthode que celle utilisée pour l'arbitre ayant retiré son acceptation ou l'arbitre remplacé(e).

Article 20
Constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tou(te)(s) les arbitres ont accepté leur nomination.
- (2) Dès que le Tribunal est constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête d'arbitrage, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre III
Récusation des arbitres et vacances

Article 21
Proposition de récusation des arbitres

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un(e) ou plusieurs arbitre(s) (« proposition ») conformément à la procédure suivante :
 - (a) la proposition est soumise après la constitution du Tribunal et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels elle est fondée, un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, et tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la proposition ;
 - (d) l'arbitre qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception de la réponse visée au paragraphe (1)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (1)(d).
- (2) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, sauf si les parties conviennent de poursuivre l'instance en tout ou partie.

Article 22
Décision sur la proposition de récusation

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les arbitres ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les arbitres ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit,

ils ou elles le notifient au ou à la Secrétaire général(e) ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;

- (b) si une proposition ultérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le ou la Président(e) du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité du Tribunal.
- (3) Les arbitres ne faisant pas l'objet de la proposition ou le ou la Président(e) du Conseil administratif, le cas échéant, déploient leurs meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes, à savoir la date d'expiration du délai visé à l'article 21(1)(e) ou la date de la notification visée au paragraphe (2)(a).

Article 23

Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) arbitre devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions d'arbitre, la procédure prévue par les articles 21 et 22 s'applique.

Article 24

Démission

- (1) Un(e) arbitre peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres du Tribunal et en indiquant les motifs de sa démission.
- (2) Si cet(te) arbitre a été nommé(e) par une partie, les autres membres du Tribunal notifient dans les plus brefs délais au ou à la Secrétaire général(e) s'ils ou elles consentent à la démission de l'arbitre, aux fins de l'article 25(3)(a).

Article 25

Vacance au sein du Tribunal

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein du Tribunal.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.

- (3) Une vacance au sein du Tribunal est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Président(e) du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des arbitres :
 - (a) une vacance résultant de la démission d'un(e) arbitre nommé(e) par une partie sans le consentement des autres membres du Tribunal ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que le Tribunal a été reconstitué, l'instance reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée. Toute partie d'une audience est recommencée si l'arbitre nouvellement nommé(e) estime cela nécessaire afin de statuer sur une question pendante.

Chapitre IV Conduite de la procédure

Article 26 Ordonnances, décisions et accords

- (1) Le Tribunal rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la procédure.
- (2) Les ordonnances et les décisions peuvent être prises par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte du Tribunal.
- (3) Le Tribunal consulte les parties avant de prendre une ordonnance ou une décision qu'il est autorisé par le présent Règlement à prendre de sa propre initiative.
- (4) Le Tribunal applique tout accord des parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme à la Convention et au Règlement administratif et financier.

Article 27

Renonciation

Sous réserve de l'article 45 de la Convention, si une partie a ou devrait avoir connaissance du fait qu'une disposition applicable d'un règlement, un accord des parties ou une ordonnance, ou une décision du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) n'a pas été respecté et qu'elle ne fait pas valoir d'objection dans les plus brefs délais, cette partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objecter à ce non-respect.

Article 28

Première session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution du Tribunal ou tout autre délai convenu entre les parties. Si le ou la Président(e) du Tribunal estime qu'il n'est pas possible de convoquer les parties et les autres membres dans ce délai, la première session se tient uniquement entre les membres du Tribunal après consultation des parties par écrit sur les questions énumérées au paragraphe (4).
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que le Tribunal juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par le ou la Président(e) du Tribunal après consultation des autres membres et des parties.
- (4) Préalablement à la première session, le Tribunal communique un ordre du jour aux parties et les invite à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
 - (a) le règlement d'arbitrage applicable ;
 - (b) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 15 du Règlement administratif et financier ;
 - (c) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (d) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (e) le nombre, la longueur, la nature et le format des écritures ;

- (f) le lieu des audiences ;
 - (g) la portée des éventuelles demandes de production de documents entre les parties, ainsi que les délais et la procédure qui leur sont applicables ;
 - (h) le calendrier de la procédure, notamment les écritures, les audiences, les conférences sur la gestion de l'instance, et les ordonnances, et décisions du Tribunal ;
 - (i) les modalités d'enregistrement et de transcription des audiences ;
 - (j) la publication de documents et enregistrements ;
 - (k) la protection des informations confidentielles ; et
 - (l) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par le Tribunal.
- (5) Le Tribunal rend une ordonnance prenant acte des accords des parties et de toutes décisions du Tribunal sur la procédure dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle des dernières écritures relatives aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 29

Écritures et observations

- (1) Les parties déposent les écritures suivantes :
- (a) un mémoire de la partie requérante ;
 - (b) un contre-mémoire de l'autre partie ;
- et, à moins que les parties n'en conviennent autrement ;
- (c) une réponse de la partie requérante ; et
 - (d) une réplique de l'autre partie.
- (2) Le mémoire contient un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, ainsi que les demandes. Le contre-mémoire contient un exposé des faits pertinents, y compris l'admission ou la contestation des faits exposés dans le mémoire et tous faits supplémentaires nécessaires, un exposé du droit en réponse au mémoire, les arguments et les demandes. La réponse et la réplique répondent aux écritures précédentes.

- (3) Un mémoire sur le fond ou un mémoire sur des objections préliminaires peut être déposé à tout moment avant la première session.
- (4) Aucune partie ne peut procéder au dépôt non prévu d'écritures, d'observations ou de documents justificatifs sans l'autorisation du Tribunal, à moins que le dépôt de tels documents ne soit prévu par la Convention ou par le présent Règlement. Le Tribunal peut accorder une telle autorisation sur demande motivée et présentée en temps voulu s'il estime que de tels écritures, observations ou documents justificatifs sont nécessaires au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.

Article 30

Conférences sur la gestion de l'instance

En vue de conduire l'instance avec célérité et efficacité, le Tribunal convoque à tout moment après la première session, une ou plusieurs conférences de gestion de l'instance avec les parties pour :

- (a) identifier les faits dont l'existence n'est pas contestée ;
- (b) circonscrire les questions faisant l'objet du différend ; ou
- (c) traiter toute autre question de procédure ou de fond en relation avec la résolution du différend.

Article 31

Audiences

- (1) Le Tribunal tient une ou plusieurs audiences, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (2) Le ou la Président(e) du Tribunal fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des audiences, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (3) Si une audience doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation du Tribunal et du ou de la Secrétaire général(e). Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une audience, celle-ci se tient au siège du Centre, conformément à l'article 62 de la Convention.
- (4) Tout membre du Tribunal peut poser des questions aux parties et leur demander des explications à tout moment au cours d'une audience.

Article 32
Quorum

La participation d'une majorité des membres du Tribunal est exigée lors de la première session, des conférences de gestion de l'instance, des audiences et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 33
Délibérations

- (1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) Le Tribunal peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'il juge appropriés.
- (3) Seuls les membres du Tribunal prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si le Tribunal en décide autrement.
- (4) Le Tribunal délibère sur toute question devant être tranchée immédiatement après les dernières écritures ou plaidoiries sur cette question.

Article 34
Décisions rendues à la majorité des voix

Le Tribunal prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

Chapitre V
La preuve

Article 35
La preuve : principe général

- (1) Le Tribunal est juge de la recevabilité et de la valeur probatoire de tous moyens de preuve invoqués.
- (2) Chaque partie a la charge de prouver les faits invoqués au soutien de sa demande ou de sa défense.

- (3) Le Tribunal peut, s'il le juge nécessaire à tout moment de l'instance, exiger d'une partie qu'elle produise des documents ou toute autre preuve.

Article 36

Différend découlant de demandes de production de documents

Le Tribunal statue sur tout différend découlant de l'objection d'une partie à la demande de production de documents de l'autre partie. Afin de trancher le différend, le Tribunal tient compte :

- (a) de l'étendue et de la ponctualité de la demande ;
- (b) de la pertinence et l'importance des documents demandés ;
- (c) de la charge que représente une telle production ;
- (d) du fondement de l'objection ; et
- (e) de toutes autres circonstances pertinentes.

Article 37

Témoins et experts

- (1) Une partie qui entend se fonder sur des preuves fournies par un témoin soumet une déclaration écrite de ce témoin. La déclaration identifie le témoin, contient son témoignage et est signée et datée.
- (2) Un témoin qui a soumis une déclaration écrite peut être appelé en vue d'être interrogé lors d'une audience.
- (3) Le Tribunal détermine la manière dont l'interrogatoire est conduit.
- (4) Tout témoin est interrogé devant le Tribunal, par les parties et sous le contrôle du ou de la Président(e). Tout membre du Tribunal peut lui poser des questions.
- (5) L'interrogatoire d'un témoin se déroule en personne, à moins que le Tribunal ne décide que d'autres modalités d'interrogatoire sont appropriées compte tenu des circonstances.
- (6) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».

(7) Les paragraphes (1) - (5) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux moyens de preuve fournis par un expert.

(8) Avant de témoigner, tout expert fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité ».

Article 38

Experts nommés par le Tribunal

(1) Le Tribunal peut nommer un ou plusieurs experts indépendants chargés de lui présenter un rapport sur des questions particulières qui s'inscrivent dans le cadre du différend.

(2) Le Tribunal consulte les parties sur la nomination d'un expert, y compris sur sa mission et ses honoraires.

(3) Les parties communiquent à l'expert nommé par le Tribunal toutes informations, tous documents ou toutes autres preuves que l'expert peut demander. Le Tribunal statue sur tout différend relatif aux preuves demandées par l'expert nommé par le Tribunal.

(4) Les parties ont le droit de déposer des écritures et de plaider, le cas échéant, sur le rapport de l'expert nommé par le Tribunal.

(5) L'article 37(1) - (5) et (8) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à l'expert nommé par le Tribunal.

Article 39

Transports sur les lieux et enquêtes

(1) Le Tribunal peut ordonner un transport sur les lieux ayant un lien avec le différend, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, s'il estime ce transport nécessaire, et il peut procéder à des enquêtes sur place si nécessaire.

(2) L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux et l'objet de l'enquête, la procédure à suivre, les délais applicables et autres conditions.

(3) Les parties ont le droit de participer à tout transport sur les lieux ou à toute enquête.

Chapitre VII Procédures spéciales

Article 40 Défaut manifeste de fondement juridique

- (1) Une partie peut soulever une objection selon laquelle une demande est manifestement dénuée de fondement juridique. L'objection peut porter sur le fond de la demande, la compétence du Centre ou la compétence du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une partie dépose des écritures dans un délai maximum de 30 jours après la constitution du Tribunal, en indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée, et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection ;
 - (c) si une partie soulève l'objection avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais relatifs aux écritures concernant l'objection, de telle sorte que le Tribunal puisse l'examiner dès sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant l'objection ou rend sa sentence dans un délai de 60 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à l'objection ; ou
 - (iii) la date de la dernière plaidoirie relative à l'objection.
- (3) Si le Tribunal décide que toutes les demandes sont manifestement dénuées de fondement juridique, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.
- (4) Une décision selon laquelle une demande n'est pas manifestement dénuée de fondement juridique ne porte en aucune manière atteinte au droit d'une partie de soulever une objection préliminaire conformément à l'article 42 ou de soutenir

ultérieurement au cours de l'instance qu'une demande est dénuée de fondement juridique.

Article 41 Bifurcation

- (1) Une partie peut demander qu'une question soit traitée au cours d'une phase distincte de l'instance (« demande de bifurcation »).
- (2) Si une demande de bifurcation porte sur une objection préliminaire, l'article 42BIS s'applique.
- (3) La procédure suivante s'applique aux demandes de bifurcation autres que celles visées au paragraphe (2) :
 - (a) la demande de bifurcation est déposée aussitôt que possible ;
 - (b) la demande de bifurcation indique les questions devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ;
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 20 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande ;
 - (e) le Tribunal se prononce sur la suspension de toute partie de l'instance s'il décide d'ordonner la bifurcation ; et
 - (f) le Tribunal établit tout délai pour la poursuite de l'instance, le cas échéant.
- (4) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte du fait de savoir si la bifurcation pourrait réduire de manière significative la durée et le coût de l'instance et de toutes autres circonstances pertinentes.
- (5) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, décider si une question doit être traitée au cours d'une phase distincte de l'instance.

Article 42
Objections préliminaires

- (1) Une partie peut objecter que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle du Tribunal (« objection préliminaire »).
- (2) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible.
- (3) Le Tribunal peut traiter une objection préliminaire au cours d'une phase distincte de l'instance ou l'examiner avec les questions de fond.
- (4) Si une partie demande la bifurcation d'une objection préliminaire, l'article 42BIS s'applique.
- (5) Si une partie ne demande pas la bifurcation des objections préliminaires dans les délais visés à l'article 42BIS(1)(a) ou si les parties confirment qu'elles ne vont pas demander la bifurcation, l'objection est examinée avec le fond et la procédure suivante s'applique :
 - (a) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries concernant l'objection préliminaire, le cas échéant ;
 - (b) le mémoire sur l'objection préliminaire est déposé au plus tard :
 - (i) à la date du dépôt du contre-mémoire sur le fond ;
 - (ii) à la date du dépôt des écritures suivantes après une demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iii) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée soient portés à la connaissance d'une partie, si la partie ignorait ces faits aux dates pertinentes.
 - (c) la partie déposant le mémoire sur les objections préliminaires dépose également son contre-mémoire sur le fond, ou, si l'objection porte sur une demande accessoire, dépose ses écritures suivantes après une demande accessoire ; et
 - (d) le Tribunal rend sa sentence dans les 240 jours suivant les dernières écritures ou la dernière plaidoirie dans l'instance, conformément à l'article 57(1)(c).
- (6) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si un différend ou toute demande accessoire ressortit à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.

Article 42BIS
Bifurcation d'objections préliminaires

- (1) La procédure suivante s'applique à une demande de bifurcation relative à une objection préliminaire :
- (a) Sauf si les parties conviennent d'un autre délai, la demande de bifurcation est déposée dans un délai de :
 - (i) 30 jours après la première session, si le mémoire sur le fond est déposé avant la première session ;
 - (ii) 30 jours après le dépôt du mémoire sur le fond, s'il est déposé après la première session ;
 - (iii) 30 jours après le dépôt des écritures contenant une demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iv) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée soient portés à la connaissance d'une partie, si la partie ignorait ces faits aux dates pertinentes ;
 - (b) la demande de bifurcation indique l'objection préliminaire devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) l'instance sur le fond est suspendue jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande bifurcation, sauf si les parties en conviennent autrement ;
 - (d) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ; et
 - (e) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 20 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande.
- (2) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte du fait de savoir si la bifurcation pourrait réduire de manière significative la durée et le coût de l'instance et de toutes autres circonstances pertinentes.

(3) S'il décide de traiter l'objection préliminaire dans une phase distincte de l'instance, le Tribunal :

- (a) décide si une quelconque partie de l'instance doit être suspendue ;
- (b) fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries concernant l'objection préliminaire, le cas échéant ;
- (c) rend sa décision ou sa sentence sur l'objection préliminaire dans un délai de 180 jours après les dernières écritures ou plaidoiries ; et
- (d) fixe tout délai nécessaire pour la poursuite de l'instance s'il ne rend pas une sentence.

(4) S'il décide d'examiner l'objection préliminaire avec le fond, le Tribunal :

- (a) lève toute suspension de l'instance sur le fond conformément au paragraphe (1)(c) ;
- (b) fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries concernant l'objection préliminaire, le cas échéant ;
- (c) modifie tout délai relatif aux écritures et aux plaidoiries concernant le fond, le cas échéant ; et
- (d) rend sa sentence dans un délai de 240 jours après les dernières écritures ou plaidoiries dans l'instance, conformément à l'article 57(1)(c).

Article 43

Consolidation ou coordination d'arbitrages

- (1) Les parties à deux ou plusieurs arbitrages pendants et administrés par le Centre peuvent convenir de consolider ou coordonner ces arbitrages.
- (2) Afin d'être consolidés en application de cet article, les arbitrages doivent avoir été enregistrés conformément à la Convention et doivent impliquer le même Etat contractant (ou toute collectivité publique ou organisme dépendant de l'Etat contractant). La consolidation opère la jonction de tous les aspects des arbitrages dont il est demandé la consolidation et aboutit à une seule et unique sentence.

- (3) La coordination opère l'alignement de certains aspects procéduraux de chaque arbitrage pendant mais les arbitrages en question demeurent des instances séparées et aboutissent chacun à une sentence distincte.
- (4) Les parties mentionnées au paragraphe (1) fournissent au ou à la Secrétaire général(e) une proposition conjointe d'acte de mission relatif à la consolidation ou à la coordination et consultent le ou la Secrétaire général(e) afin de s'assurer que l'acte de mission proposé est à même d'être mis en œuvre.
- (5) Après la consultation visée au paragraphe (4), le ou la Secrétaire général(e) communique l'acte de mission convenu aux Tribunaux constitués dans les arbitrages. Ces Tribunaux rendent toute ordonnance ou décision nécessaire à la mise en œuvre de l'acte de mission.

Article 44

Mesures conservatoires

- (1) Une partie peut à tout moment requérir du Tribunal qu'il recommande des mesures conservatoires pour préserver les droits de cette partie, notamment des mesures destinées à :
 - (a) empêcher un acte susceptible de causer un dommage réel ou imminent à cette partie ou porter préjudice au processus arbitral ;
 - (b) maintenir ou rétablir le statu quo en attendant que le différend soit tranché ; ou
 - (c) préserver des moyens de preuve susceptibles d'être pertinents pour le règlement du différend.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures sollicitées et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures et plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite des mesures conservatoires avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, de sorte que le Tribunal puisse examiner la requête sans délai après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision sur la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :

- (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.
- (3) Afin de décider s'il recommande des mesures conservatoires, le Tribunal tient compte :
- (a) du fait de savoir si les mesures sont urgentes et nécessaires ;
 - (b) de l'effet que les mesures peuvent avoir sur chaque partie ; et
 - (c) de toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Le Tribunal peut recommander des mesures conservatoires de sa propre initiative. Il peut également recommander des mesures conservatoires différentes de celles sollicitées par une partie.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a recommandé des mesures conservatoires.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer les mesures conservatoires, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une partie peut demander à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures conservatoires si un tel recours est permis par l'instrument prenant acte du consentement des parties à l'arbitrage.

Article 45 **Demandes accessoires**

- (1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut déposer une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle (« demande accessoire ») se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que cette demande accessoire soit couverte par le consentement des parties et qu'elle relève de la compétence du Centre.
- (2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard dans la réponse, et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard dans le contre-mémoire, sauf si le Tribunal en décide autrement.

- (3) Le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures et plaidoiries, le cas échéant, relatives à la demande accessoire doivent être présentées.

Article 46 **Défaut**

- (1) Une partie fait défaut si elle ne comparaît pas ou s'abstient de faire valoir ses prétentions ou qu'elle fait savoir qu'elle ne comparaitra pas ou s'abstiendra de faire valoir ses prétentions.
- (2) Si une partie fait défaut à une quelconque étape de l'instance, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.
- (3) Dès réception de la requête visée au paragraphe (2), le Tribunal la notifie à la partie faisant défaut et lui accorde un délai de grâce pour remédier au défaut, sauf s'il considère que celle-ci n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses prétentions. Le délai de grâce ne peut excéder 60 jours, sauf consentement de l'autre partie.
- (4) Si la demande visée au paragraphe (2) concerne un défaut de comparution à une audience, le Tribunal peut :
- (a) reporter l'audience à une date devant se situer dans les 60 jours de la date initiale ;
 - (b) tenir l'audience en l'absence de la partie faisant défaut et fixer un délai pour le dépôt par celle-ci d'écritures dans les 60 jours suivant l'audience ; ou
 - (c) annuler l'audience et fixer un délai pour que les parties déposent des écritures dans les 60 jours suivant la date initiale de l'audience.
- (5) Si le défaut concerne une autre étape prévue de la procédure, le Tribunal peut fixer le délai de grâce pour remédier au défaut en fixant un nouveau délai permettant à la partie faisant défaut de procéder à cette étape dans les 60 jours suivant la date de la notification de défaut visée au paragraphe (3).
- (6) Le défaut d'une partie ne vaut pas acquiescement par celle-ci aux allégations de l'autre partie.
- (7) Le Tribunal peut inviter la partie qui ne fait pas défaut à déposer des observations, à produire des moyens de preuve ou à fournir des explications orales.

(8) Si la partie faisant défaut n'agit pas dans le délai de grâce ou si un tel délai n'est pas accordé, le Tribunal examine la compétence du Centre et sa propre compétence avant de se prononcer sur les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.

Chapitre VII Frais

Article 47 Frais de procédure

Les frais de procédure correspondent à l'ensemble des frais exposés par les parties dans le cadre de l'instance, notamment :

- (a) les honoraires et frais d'avocat exposés par les parties ;
- (b) les honoraires et frais des membres du Tribunal, des experts nommés par le Tribunal, et tous assistants du Tribunal approuvés par les parties ; et
- (c) les frais administratifs et les frais directs du Centre.

Article 48 Paiement des avances

Le Tribunal détermine la quote-part des avances dues par chaque partie conformément à l'article 15 du Règlement administratif et financier pour couvrir les frais visés à l'article 47(b) et (c).

Article 49 État des frais et écritures sur les frais

Le Tribunal demande à chaque partie de déposer un état de ses frais et des écritures sur la répartition des frais avant de répartir les frais de procédure entre les parties.

Article 50 Décisions sur les frais

(1) Pour répartir les frais de procédure, le Tribunal tient compte de :

- (a) l'issue de l'instance ou de toute partie de celle-ci ;
 - (b) la conduite des parties au cours de l'instance, notamment la mesure dans laquelle elles ont agi avec célérité et efficacité en termes de coûts ;
 - (c) la complexité des questions ;
 - (d) le caractère raisonnable des frais réclamés ; et
 - (e) toutes autres circonstances pertinentes.
- (2) Le Tribunal peut rendre à tout moment des décisions intérimaires sur les frais relatifs à quelque partie de l'instance que ce soit.
- (3) Le Tribunal s'assure que toutes ses décisions sur les frais sont motivées et font partie intégrante de la sentence.

Article 51 **Cautionnement des frais**

- (1) Sur demande d'une partie, le Tribunal peut ordonner à toute partie formulant des demandes ou des demandes reconventionnelles de fournir un cautionnement des frais.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête précise les circonstances exigeant un cautionnement des frais ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures et plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite un cautionnement des frais avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, afin que le Tribunal puisse examiner la requête dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou

(iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de déterminer s'il ordonne à une partie de fournir un cautionnement des frais, le Tribunal tient compte :
- (a) de la capacité de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (b) la disposition de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (c) l'effet que la fourniture d'un cautionnement des frais pourrait avoir sur la capacité de cette partie à poursuivre ses demandes ou ses demandes reconventionnelles ;
 - (d) la conduite des parties ; et
 - (e) toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Lorsqu'il ordonne la fourniture d'un cautionnement des frais, le Tribunal en précise les termes pertinents et établit un délai pour se conformer à l'ordonnance.
- (5) Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance lui imposant de fournir un cautionnement des frais, le Tribunal peut suspendre l'instance. Si l'instance est suspendue pendant plus de 90 jours, le Tribunal peut, après consultation des parties, ordonner la fin de l'instance.
- (6) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné que le cautionnement des frais soit fourni.
- (7) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer son ordonnance imposant que le cautionnement des frais soit fourni, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

Chapitre VIII

Suspension, règlement amiable et désistement

Article 52

Suspension de l'instance

- (1) Le Tribunal suspend l'instance sur accord des parties.

- (2) Le Tribunal peut suspendre l'instance à la demande d'une des parties ou de sa propre initiative, sauf disposition contraire du Règlement administratif et financier ou du présent Règlement.
- (3) Le Tribunal donne aux parties la possibilité de faire part de leurs observations avant d'ordonner la suspension conformément au paragraphe (2).
- (4) Dans son ordonnance suspendant l'instance, le Tribunal indique :
 - (a) la durée de la suspension ;
 - (b) toutes conditions appropriées ; et
 - (c) un calendrier de la procédure modifié devant prendre effet dès la reprise de l'instance, si nécessaire.
- (5) Le Tribunal prolonge la durée de la suspension avant son expiration sur accord des parties.
- (6) Le Tribunal peut prolonger la durée de la suspension avant son expiration, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, après avoir donné la possibilité aux parties de présenter des observations.
- (7) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) suspend l'instance conformément au paragraphe (1) ou prolonge la suspension conformément au paragraphe (5). Les parties informent le ou la Secrétaire général(e) de la durée de la suspension et de toutes conditions convenues entre les parties.

Article 53

Règlement amiable et désistement

- (1) Si les parties notifient au Tribunal qu'elles sont convenues de se désister, le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si les parties sont d'accord pour régler le différend à l'amiable avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal :
 - (a) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance, si les parties le demandent ; ou
 - (b) peut procéder à l'incorporation du règlement amiable dans une sentence, si les parties déposent le texte complet et signé de leur règlement amiable et demandent au Tribunal de l'incorporer dans une sentence.

- (3) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2)(a).

Article 54

Désistement sur requête d'une partie

- (1) Si une partie requiert le désistement de l'instance, le Tribunal fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit dans ce délai, l'instance continue.
- (2) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe le délai et rend l'ordonnance visés au paragraphe (1).

Article 55

Désistement pour cause d'inactivité des parties

- (1) Si les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le Tribunal leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance.
- (2) Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), elles sont réputées s'être désistées et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), l'instance continue.
- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) adresse la notification et rend l'ordonnance visées aux paragraphes (1) et (2).

Article 56
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 15 du Règlement administratif et financier, au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à l'article 16 du Règlement administratif et financier.

Chapitre IX
La sentence

Article 57
Délai pour rendre la sentence

- (1) Le Tribunal rend la sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard :
- (a) 60 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie ou après la constitution du Tribunal, la plus tardive de ces dates étant retenue, si la sentence est rendue conformément à l'article 40(3) ;
 - (b) 180 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 42BIS(3)(c) ; ou
 - (c) 240 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie relative à toutes autres questions.
- (2) Un état des frais et des écritures sur les frais déposés conformément à l'article 49 ne sont pas considérés comme des écritures aux fins du paragraphe (1).

Article 58
Contenu de la sentence

- (1) La sentence est rendue par écrit et contient :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentant(e)(s) des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué en vertu de la Convention, et la description de la façon dont il a été constitué ;
 - (d) le nom de chaque membre du Tribunal et l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session, conférences sur la gestion de l'instance et des audiences ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) un exposé des faits pertinents, tels qu'ils sont établis par le Tribunal ;
 - (h) un bref résumé des prétentions des parties, y compris des demandes présentées ;
 - (i) la décision du Tribunal sur chaque question qui lui a été soumise et les motifs sur lesquels la sentence est fondée ; et
 - (j) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre du Tribunal et une décision motivée sur la répartition des frais.
- (2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur. Elle peut être signée par voie électronique, si les parties sont d'accord.
- (3) Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence son opinion individuelle ou une mention de son dissentiment avant que la sentence ne soit rendue.

Article 59
Prononcé de la sentence

- (1) Après signature de la sentence par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur, le ou la Secrétaire général(e), dans les plus brefs délais :

- (a) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence, ainsi que de toute opinion individuelle et mention du dissentiment, en indiquant la date d'envoi sur la sentence ; et
 - (b) dépose la sentence aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissentiment.
- (2) La sentence est réputée avoir été rendue à la date d'envoi.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

Article 60
Décision supplémentaire et rectification

- (1) Une partie qui demande une décision supplémentaire ou la rectification d'une sentence conformément à l'article 49(2) de la Convention dépose, dans les 45 jours suivant le prononcé de la sentence, une requête à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e) et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête visée au paragraphe (1) :
- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
et
 - (c) indique précisément :
 - (i) s'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, toute question sur laquelle le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence ; et
 - (ii) s'agissant d'une requête aux fins de rectification, toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence.
- (3) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) dans les plus brefs délais :
- (a) transmet la requête à l'autre partie ;
 - (b) enregistre la requête ou refuse de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (1) ; et

- (c) avise les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.
- (4) Dès que la requête est enregistrée, le ou la Secrétaire général(e) la transmet à chaque membre du Tribunal avec la notification de l'enregistrement.
- (5) Le ou la Président(e) du Tribunal détermine la procédure à suivre pour l'examen de la requête, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (6) Les articles 58-59 s'appliquent à toute décision du Tribunal rendue en vertu du présent article.
- (7) Le Tribunal rend la décision supplémentaire ou la rectification dans les 60 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.
- (8) La date d'envoi de la décision supplémentaire ou de la rectification est la date prise en compte aux fins du calcul des délais indiqués aux articles 51(2) et 52(2) de la Convention.
- (9) La décision supplémentaire ou la rectification en vertu du présent article fait partie intégrante de la sentence et figure sur toutes les copies certifiées conformes de la sentence.

Chapitre X

Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes

Article 61

Publication des sentences et des décisions sur l'annulation

- (1) Avec le consentement des parties, le Centre publie toute sentence, décision supplémentaire d'une sentence, rectification, interprétation et révision d'une sentence, et toute décision sur l'annulation.
- (2) Les parties peuvent consentir à la publication du texte intégral ou d'une version caviardée des documents visés au paragraphe (1).
- (3) À défaut du consentement des parties visé aux paragraphes (1) ou (2), le Centre publie des extraits du raisonnement juridique contenu dans ces documents (« extraits »). La procédure suivante s'applique à la publication d'extraits :
- (a) le Centre propose des extraits aux parties dans les 30 jours suivant la réception d'une notification par laquelle une partie refuse son consentement à la publication d'un document visé aux paragraphes (1) et (2), ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la publication dans les 90 jours suivant l'envoi du document ;

- (b) les parties peuvent faire part au Centre de leurs commentaires sur les extraits proposés dans les 30 jours suivant leur réception ; et
- (c) le Centre tient compte des commentaires sur les extraits proposés, le cas échéant, et publie des extraits dans les 30 jours suivant la réception de ces commentaires.

Article 62

Publication des ordonnances et des décisions

- (1) Le Centre publie les ordonnances et les décisions dans les 60 jours suivant la date à laquelle elles ont été rendues, avec tous caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Centre dans ce délai de 60 jours.
- (2) Si l'une des parties notifie au Centre, dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (1), que les parties ne sont pas d'accord sur les caviardages, le Centre soumet l'ordonnance ou la décision au Tribunal qui détermine le caviardage à effectuer, et publie l'ordonnance ou la décision avec les caviardages approuvés par le Tribunal.

Article 63

Publication des documents déposés par une partie

- (1) À la demande d'une partie, le Centre publie tout document que cette partie a déposé au cours de l'instance, avec les caviardages convenus entre les parties.
- (2) Les parties peuvent soumettre tout différend concernant la publication ou le caviardage d'un document visé au paragraphe (1) afin qu'il soit tranché par le Tribunal. Le Centre publie le document conformément à la décision du Tribunal.

Article 64

Observation des audiences

- (1) Le Tribunal permet à des personnes, outre les parties, leurs représentant(e)s, les témoins et experts au cours de leurs dépositions, et les autres personnes assistant le Tribunal, d'observer les audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (2) Le Tribunal met en place des procédures pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles aux personnes qui observent les audiences.

- (3) Le Centre publie les enregistrements vidéo ou les transcriptions des parties des audiences qui étaient ouvertes à l'observation du public conformément au paragraphe (1), sauf si l'une des parties s'y oppose.

Article 65 **Écritures des parties non contestantes**

- (1) Toute personne ou entité qui n'est pas partie au différend (« partie non contestante ») peut demander l'autorisation de déposer des écritures dans le cadre de l'instance. La demande est déposée dans une langue de la procédure utilisée dans l'instance.
- (2) Afin de déterminer s'il autorise les écritures d'une partie non contestante, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
- (a) si les écritures aborderaient une question qui s'inscrit dans le cadre du différend ;
 - (b) comment les écritures aideraient le Tribunal à trancher une question de fait ou de droit relative à l'instance en y apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particulier distincts de ceux présentés par les parties au différend ;
 - (c) si la partie non contestante porte à l'instance un intérêt significatif ;
 - (d) l'identité, les activités, l'organisation et les propriétaires de la partie non contestante, y compris toute affiliation directe ou indirecte entre la partie non contestante, une partie ou une Partie à un Traité non contestante ; et
 - (e) si une personne ou une entité apportera à la partie non contestante une assistance financière ou autre pour déposer les écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter leurs observations sur la question de savoir si une partie non contestante est autorisée à déposer des écritures dans le cadre de l'instance et sur les conditions éventuelles du dépôt de telles écritures.
- (4) Le Tribunal s'assure que la participation de la partie non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la partie non contestante, notamment en ce qui concerne la forme, la longueur ou l'étendue des écritures et les délais de dépôt des écritures.
- (5) Le Tribunal rend les raisons de sa décision concernant l'autorisation des écritures de la partie non contestante dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou les dernières plaidoiries concernant la demande.

- (6) Le Tribunal peut donner à la partie non contestante accès aux documents pertinents déposés dans le cadre de l'instance, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (7) Si le Tribunal autorise une partie non contestante à déposer des écritures, les parties ont le droit de présenter des observations sur ces écritures.

Article 66

Participation d'une Partie à un Traité non contestante

- (1) Le Tribunal doit autoriser une partie à un traité qui n'est pas partie au différend (« Partie à un Traité non contestante ») à présenter des écritures sur l'interprétation du traité en cause dans le différend et sur lequel le consentement à l'arbitrage est fondé.
- (2) Le Tribunal peut imposer des conditions au dépôt d'écritures par la Partie à un Traité non contestante, notamment quant au format, à la longueur et à l'étendue des écritures, ainsi qu'au délai de dépôt des écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter des observations sur les écritures de la Partie à un Traité non contestante.

Chapitre XI

Interprétation, révision et annulation de la sentence

Article 67 La demande

- (1) Une partie qui demande l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence dépose une demande à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e), avec tous documents justificatifs, et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La demande :
 - (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue officielle du Centre utilisée dans l'instance initiale, ou dans l'une des langues officielles du Centre si aucune langue officielle n'a été utilisée dans l'instance initiale ;

- (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ; et
- (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir du ou de la représentant(e).
- (3) Une demande en interprétation introduite conformément à l'article 50(1) de la Convention peut être déposée à tout moment après l'envoi de la sentence et indique précisément les points en litige concernant le sens ou la portée de la sentence.
- (4) Une demande en révision introduite conformément à l'article 51(1) de la Convention est déposée dans les 90 jours suivant la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence). La demande indique précisément :
- (a) la modification souhaitée dans la sentence ;
- (b) le fait nouveau découvert qui exerce une influence décisive sur la sentence ; et
- (c) que le fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie requérante avant le prononcé de la sentence et qu'il n'y a pas eu, de la part de la partie requérante, faute à l'ignorer.
- (5) Une demande en annulation introduite conformément à l'article 52(1) de la Convention :
- (a) est déposée dans les 120 jours suivant la date du prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'un quelconque des motifs visés à l'article 52(1)(a), (b), (d) ou (e) de la Convention ; ou
- (b) est déposée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption de la part d'un membre du Tribunal et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant la date du prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'article 52(1)(c) de la Convention ; et
- (c) indique précisément les motifs sur lesquels elle est fondée, qui ne peuvent être que ceux indiqués à l'article 52(1)(a) - (e) de la Convention, et les raisons à l'appui de chaque motif.
- (6) Une demande complète et la preuve du paiement du droit de dépôt doivent être déposées dans les délais visés aux paragraphes (4) ou (5).
- (7) Dès réception d'une demande et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e), dans les plus brefs délais :

- (a) transmet à l'autre partie la demande et les documents justificatifs ;
 - (b) enregistre la demande ou refuser de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans les délais visés aux paragraphes (4) ou (5) ; et
 - (c) avise les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.
- (8) Une partie requérante peut retirer une demande avant qu'elle n'ait été enregistrée, en déposant une notification écrite de retrait auprès du ou de la Secrétaire général(e). Le ou de la Secrétaire général(e) avise les parties du retrait dans les plus brefs délais, sauf si la demande n'a pas encore été transmise à l'autre partie conformément au paragraphe (7)(a).

Article 68

Interprétation ou révision : reconstitution du Tribunal

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en interprétation ou en révision d'une sentence, le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) transmet la notification d'enregistrement, la demande et tous documents justificatifs à chaque membre du Tribunal initial ; et
 - (b) demande à chaque membre du Tribunal de lui faire savoir dans un délai de 10 jours s'il ou elle peut participer à l'examen de la demande.
- (2) Si tous les membres du Tribunal peuvent participer à l'examen de la demande, le ou la Secrétaire général(e) notifie au Tribunal et aux parties que le Tribunal est reconstitué.
- (3) Si le Tribunal ne peut pas être reconstitué conformément au paragraphe (2), le Secrétaire général invite les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal. Le nouveau Tribunal comprend le même nombre d'arbitres et est constitué selon la même méthode que le Tribunal initial.

Article 69

Annulation : nomination d'un Comité *ad hoc*

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en annulation d'une sentence, le ou la Président(e) du Conseil administratif procède à la nomination d'un Comité *ad hoc* conformément à l'article 52(3) de la Convention.

- (2) Chaque membre du Comité remet une déclaration signée conformément à l'article 18.
- (3) Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tous les membres ont accepté leur nomination.

Article 70

Procédure applicable à l'interprétation, la révision et l'annulation

- (1) Sous réserve des dispositions ci-dessous, les dispositions du présent Règlement s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à toute procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence et à la décision du Tribunal ou du Comité.
- (2) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial continuent de s'appliquer dans une instance d'interprétation, de révision ou d'annulation, avec les modifications qui s'imposent, sauf si les parties en conviennent autrement ou sauf instructions contraires du Tribunal ou du Comité.
- (3) Outre la demande, la procédure écrite comprend un seul échange d'écritures dans une instance d'interprétation ou de révision, et deux échanges d'écritures dans une instance d'annulation, sauf si les parties en conviennent autrement ou sauf instructions contraires du Tribunal ou du Comité.
- (4) Une audience se tient à la demande de l'une ou l'autre des parties ou si le Tribunal ou le Comité l'ordonne.
- (5) Le Tribunal ou le Comité rend sa décision dans les 120 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries.

Article 71

Suspension de l'exécution de la sentence

- (1) Une partie à une instance en interprétation, révision ou annulation peut requérir qu'il soit sursis à l'exécution de tout ou partie de la sentence à tout moment avant qu'il ait été définitivement statué sur la demande.
- (2) Si la suspension est sollicitée dans la demande en révision ou annulation de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ou le Comité ait statué sur la requête.

- (3) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête précise les circonstances qui exigent la suspension ;
 - (b) le Tribunal ou le Comité fixe les délais relatifs aux écritures ou plaidoiries, le cas échéant, concernant la requête ;
 - (c) si une partie dépose la requête avant la constitution du Tribunal ou du Comité, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais pour le dépôt des écritures relatives à la requête, de sorte que le Tribunal ou le Comité puisse l'examiner dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur la requête dans un délai de 30 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ou du Comité ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.
- (4) Si un Tribunal ou un Comité décide de suspendre l'exécution de la sentence, il peut imposer des conditions pour la suspension, ou la levée de la suspension, au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais au Tribunal ou au Comité tout changement dans les circonstances sur le fondement desquelles l'exécution a été suspendue.
- (6) Le Tribunal ou le Comité peut à tout moment modifier ou mettre fin à une suspension d'exécution, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une suspension d'exécution prend fin à la date d'envoi de la décision sur la demande en interprétation, révision ou annulation, ou à la date de la fin de l'instance.

Article 72
Nouvel examen d'un différend après une annulation

- (1) Si un Comité annule une sentence en totalité ou en partie, l'une ou l'autre des parties peut déposer auprès du ou de la Secrétaire général(e) une requête aux fins de soumettre le différend à un nouveau Tribunal, avec tous documents justificatifs, et s'acquitter du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête :

- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue officielle du Centre ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir de tout(e) représentant(e) ; et
 - (e) précise quel(s) aspect(s) du différend doit(vent) être soumis au nouveau Tribunal.
- (3) Dès réception de la requête en nouvel examen et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
- (a) transmettre à l'autre partie la requête et les documents justificatifs ;
 - (b) enregistrer la requête ;
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ; et
 - (d) inviter les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal, qui comprend le même nombre d'arbitres et est nommé selon la même méthode que le Tribunal initial, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (4) Si la sentence initiale a été annulée en partie, le nouveau Tribunal examine le(s) aspect(s) du différend relatif à la partie annulée de la sentence.
- (5) Sauf dispositions contraires des paragraphes (1) - (3), le présent Règlement s'applique à une instance de nouvel examen.
- (6) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial ne s'appliquent pas à une instance de nouvel examen, sauf si les parties en conviennent autrement.

Chapitre XII **Arbitrage accéléré**

Article 73 **Consentement des parties à un arbitrage accéléré**

- (1) Les parties à un arbitrage conduit sur le fondement de la Convention peuvent à tout moment consentir à accélérer l'arbitrage conformément au présent chapitre (« arbitrage accéléré ») en le notifiant conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e).

- (2) Les chapitres I à XI du Règlement d'arbitrage s'appliquent à un arbitrage accéléré, étant toutefois entendu que :
- (a) les articles 14, 15, 17, 29(3), 38, 39, 40, 42, 42BIS, et 43 ne s'appliquent pas à un arbitrage accéléré ; et
 - (b) les articles 18, 22, 28, 36, 41, 46, 57, 60 et 70, modifiés par les articles 74-82, s'appliquent à un arbitrage accéléré.
- (3) Si les parties consentent à un arbitrage accéléré après la constitution du Tribunal conformément au Chapitre II, les articles 74-76 ne s'appliquent pas, et l'arbitrage accéléré se poursuit sous réserve d'une confirmation par tous les membres du Tribunal de leur disponibilité conformément à l'article 77(2). Si l'un des arbitres ne confirme pas sa disponibilité avant l'expiration du délai applicable, l'arbitrage se poursuit conformément aux Chapitres I-IX.

Article 74
Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal
dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal dans un arbitrage accéléré comprend un(e) arbitre unique nommé(e) conformément à l'article 75 ou trois membres nommés conformément à l'article 76.
- (2) Dans les 30 jours suivant la date de la notification de consentement visé à l'article 73(1), les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) si elles ont choisi un(e) arbitre unique ou un Tribunal composé de trois membres.
- (3) Si les parties ne notifient pas leur choix au ou à la Secrétaire général(e) dans le délai visé au paragraphe (2), le Tribunal comprend un(e) arbitre unique devant être nommé(e) conformément à l'article 75.
- (4) Toute nomination effectuée en application des articles 75 ou 76 est réputée constituer une nomination selon la méthode convenue entre les parties conformément à l'article 37(2)(a) de la Convention.

Article 75

Nomination d'un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré

- (1) Un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré est nommé(e) conformément à la procédure suivante :
 - (a) les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) leur accord sur l'arbitre unique et indiquent le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 74(2) ; et
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 77(1).

- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme l'arbitre unique si :
 - (a) les parties ne se mettent pas d'accord sur l'arbitre unique dans le délai visé au paragraphe (1)(a) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'arbitre unique ;
 - (c) la personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 77(1) ; ou
 - (d) la personne nommée refuse sa nomination.

- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de l'arbitre unique en application du paragraphe (2) :
 - (a) le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un(e) arbitre unique, dans les 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;

- (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 77(1) ; et
- (e) si le ou la candidat(e) retenu(e) décline la nomination ou n'accepte pas la nomination dans le délai visé à l'article 77(1), le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 76

Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré

- (1) Un Tribunal composé de trois membres est nommé conformément à la procédure suivante :
 - (a) chaque partie nomme un(e) arbitre (« co-arbitre ») dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 74(2) et notifie au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans ce même délai ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77(1) ;
 - (c) les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal dans les 20 jours suivant la réception de l'acceptation des deux nominations effectuées conformément au paragraphe (1)(a) et notifient au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans ce même délai ; et
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 77(1).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme les arbitres non encore nommé(e)s si :
 - (a) une nomination n'est pas effectuée dans les délais visés au paragraphe (1)(a) ou (c) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le ou la Président(e) du Tribunal ;
 - (c) une personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 77(1) ; ou

(d) une personne nommée refuse sa nomination.

(3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de tou(te)(s) arbitres non encore nommé(e)s conformément aux paragraphes (1) et (2) :

(a) le ou la Secrétaire général(e) nomme en premier lieu le(s) co-arbitre(s) non encore nommé(e)(s), après consultation des parties dans la mesure du possible. Il ou elle déploie tous les efforts possibles pour procéder à la (aux) nomination(s) du (de la) ou des co-arbitre(s) dans un délai de 15 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;

(b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77(1) ;

(c) dès que les deux co-arbitres ont accepté leur nomination ou dans un délai de 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2), le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un ou d'une Président(e) du Tribunal ;

(d) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;

(e) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;

(f) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77(1) ; et

(g) si le ou la candidat(e) retenu(e) décline la nomination ou n'accepte pas la nomination dans le délai visé à l'article 77(1), le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 78
Première session dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal tient une première session conformément à l'article 28 dans les 30 jours suivant la constitution du Tribunal.
- (2) La première session se tient par téléphone ou par tous moyens de communication électroniques, à moins que les deux parties et le Tribunal ne conviennent de la tenir en personne.

Article 79
Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré

- (1) Le calendrier suivant relatif aux écritures et à l'audience est applicable dans un arbitrage accéléré :
 - (a) la partie requérante dépose un mémoire dans les 60 jours suivant la première session ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire dans les 60 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe (1)(a) et (b) ne doivent pas excéder 200 pages ;
 - (d) la partie requérante dépose une réponse dans les 40 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (e) l'autre partie dépose une réplique dans les 40 jours suivant la date de dépôt de la réponse ;
 - (f) la réponse et la réplique visées au paragraphe (1)(d) et (e) ne doivent pas excéder 100 pages ;
 - (g) l'audience se tient dans les 60 jours suivant le dépôt des dernières écritures ;
 - (h) les parties déposent leurs états des frais et leurs écritures sur les frais dans les 10 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (1)(g) ; et
 - (i) le Tribunal rend une sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 120 jours après l'audience visée au paragraphe (1)(g).

- (2) Toute objection préliminaire ou toute demande reconventionnelle, incidente ou additionnelle est jointe au calendrier principal visé au paragraphe (1). Le Tribunal ajuste le calendrier si une partie soulève une telle question, en tenant compte de la nature accélérée de la procédure.
- (3) Le Tribunal peut prolonger les délais indiqués au paragraphe (1)(a) et (b) d'une durée maximale de 30 jours si une partie demande au Tribunal de statuer sur un différend découlant d'une demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve conformément à l'article 36. Le Tribunal statue sur une telle demande sur le fondement d'écritures et sans tenir d'audience en personne.
- (4) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées aux paragraphes (1) - (3) courent parallèlement à ceux du calendrier principal visé au paragraphe (1), à moins que le Tribunal ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 80

Défaut au cours d'un arbitrage accéléré

Un Tribunal peut accorder à une partie en défaut un délai de grâce ne devant pas excéder 30 jours, conformément à l'article 46.

Article 81

Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire et une rectification dans une procédure accélérée

Le Tribunal rend une décision supplémentaire ou une rectification conformément à l'article 60 dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.

Article 82

Calendrier de la procédure applicable à une demande en interprétation, révision ou annulation d'une sentence rendue dans un arbitrage accéléré

- (1) La procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence rendue dans un arbitrage accéléré se déroule selon le calendrier suivant applicable

aux écritures et à l'audience :

- (a) la partie requérante dépose un mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la première session ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe 1(a) et (b) ne peuvent excéder 100 pages ;
 - (d) une audience se tient dans les 45 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (e) les parties déposent leurs états des frais et des écritures sur les frais dans les 5 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe 1(d); et
 - (f) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 60 jours après l'audience visée au paragraphe 1(d).
- (2) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées au paragraphe (1) courent parallèlement à ceux du calendrier principal, à moins que le Tribunal ou le Comité ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 83

Nouvel examen d'un différend après une annulation dans un arbitrage accéléré

Le consentement des parties donné conformément à l'article 73 ne s'applique pas au nouvel examen du différend.

Article 84

Accord des parties sur la non-participation à l'arbitrage accéléré

- (1) Les parties à un arbitrage accéléré peuvent convenir d'arrêter de conduire leur arbitrage de manière accélérée en application du présent Chapitre, en le notifiant

conjointement et par écrit au ou à la Secrétaire général(e). Si un tel accord intervient, les Chapitres I-XI s'appliquent à l'arbitrage.

- (2) Le Tribunal détermine la procédure ultérieure et établit les délais nécessaires à la poursuite de l'instance.

IV. RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION (RÈGLEMENT DE CONCILIATION)

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation (Règlement de conciliation) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement de conciliation est complété par le Règlement administratif et financier du Centre.

Le Règlement de conciliation s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête de conciliation jusqu'à la fin de la conciliation.

Chapitre 1 Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de conciliation conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 33 de la Convention.
- (2) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de conciliation » du Centre.

Article 2 Sens du terme partie et représentant(e) des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse ; et

(b) tout(e) représentant(e) d'une partie.

(2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocat(e)s ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(e)(s) »).

Article 3

Modalités de dépôt et documents justificatifs

- (1) Un document n'est déposé que par voie électronique, sauf si la Commission en décide autrement dans des circonstances particulières.
- (2) Un document déposé auprès du ou de la Secrétaire général(e), qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 4.
- (3) Les documents justificatifs sont déposés avec les exposés écrits, la requête, l'observation ou la communication auxquels ils se rapportent.
- (4) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. La Commission ou une partie peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 4

Transmission des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour la transmission des documents entre les parties, la Commission et le ou la Président(e) du Conseil administratif (« Président(e) du Conseil administratif »), sauf dans les cas suivants :
 - (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition qu'elles transmettent au ou à la Secrétaire général(e) tous documents devant être déposés dans le cadre de la conciliation ;
 - (b) les membres de la Commission communiquent directement entre eux ; et
 - (c) une partie peut communiquer directement avec la Commission sur demande de celle-ci le requiert, à condition que le ou la Secrétaire général(e) soit mis(e) en copie.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) :
 - (a) accuse réception de tous les documents transmis par une partie ; et

(b) transmet les documents à l'autre partie et à la Commission, à moins que le document n'ait été transmis conformément au paragraphe (1)(a) et (c).

Article 5

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de la conciliation. Les parties consultent la Commission et le ou la Secrétaire général(e) sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les requêtes, écritures, observations et communications sont déposées dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner qu'une partie dépose ces documents dans les deux langues de la procédure.
- (4) Les documents justificatifs dans une langue autre qu'une langue de la procédure sont accompagnés d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner qu'une partie traduise tout document justificatif dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, étant entendu que la Commission peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, la Commission peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.
- (5) Tout document émanant de la Commission ou du ou de la Secrétaire général(e) est établi dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, des décisions, des recommandations, et établissent le procès-verbal dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner l'interprétation dans l'autre langue de la procédure.

Article 6

Paiement d'avances et frais de procédure

- (1) Chaque partie s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 15 du Règlement administratif et financier.
- (2) Les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les frais administratifs et les frais directs du Centre exposés dans le cadre de l'instance sont supportés à parts égales par les parties, conformément à l'article 61(1) de la Convention.
- (3) Chaque partie supporte les frais exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 7 **Confidentialité de la conciliation**

- (1) Toutes les informations relatives à la conciliation, ou documents générés ou obtenus durant la conciliation, demeurent confidentiels, sauf si :
 - (a) les parties en conviennent autrement ;
 - (b) les informations sont publiées par le Centre conformément à l'article 26 du Règlement financier et administratif ;
 - (c) les informations ou les documents sont disponibles de manière indépendante ; ou
 - (d) la divulgation est exigée par la loi.
- (2) Tout règlement amiable conclu durant la conciliation demeure confidentiel sauf si la divulgation en est exigée par la loi ou aux fins de sa mise en œuvre et de son exécution.
- (3) Les parties à une conciliation peuvent convenir de :
 - (a) divulguer à une tierce partie toute information relative à, ou tout document généré ou obtenu durant la conciliation, autres que les informations à publier par le Centre en vertu de l'article 26 du Règlement financier et administratif ; et
 - (b) la publication par le Centre de tout document généré durant la conciliation.

Article 8 **Utilisation d'informations dans d'autres instances**

Sauf accord contraire entre les parties au différend conformément à l'article 35 de la Convention, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure, se fonder sur :

- (a) toutes opinions exprimées, déclarations, admissions ou offres de règlement faites, ou positions prises, par l'autre partie au cours de la conciliation ; ou
- (b) le procès-verbal établi, toute ordonnance ou décision rendue ou toute recommandation faite par la Commission au cours de la conciliation.

Chapitre II

Constitution de la Commission

Article 9

Dispositions générales, nombre de conciliateurs(trices) et méthode de constitution

- (1) La Commission est constituée sans délai après l'enregistrement de la requête de conciliation.
- (2) Le nombre de conciliateurs(trices) et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (3) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un(e) conciliateur(trice) unique, ou un nombre impair de conciliateurs(trices), et la méthode de nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, chaque partie peut informer le ou la Secrétaire général(e) que la Commission doit être constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention.
- (4) Les références dans le présent Règlement à une Commission ou à un(e) Président(e) de Commission incluent un(e) conciliateur(trice) unique.

Article 10

Notification d'un financement par un tiers

- (1) Aux fins de compléter la déclaration de conciliateur(trice) requise par l'article 14(3)(b), une partie dépose une notification écrite divulguant le nom de toute tierce-partie dont la partie, son affiliée ou son ou sa représentant(e), a reçu des fonds ou un soutien équivalent pour la conciliation (« financement par un tiers »).
- (2) Une tierce-partie, telle que mentionnée au paragraphe (1), n'inclut pas un(e) représentant(e) d'une partie.

- (3) Une partie envoie la notification visée au paragraphe (1) au ou à la Secrétaire général(e) dès l'enregistrement de la requête de conciliation, ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La partie notifie immédiatement au ou à la Secrétaire général(e) toutes modifications des informations contenues dans la notification.

Article 11

Nomination des conciliateurs(trices) dans une Commission constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention

Si la Commission doit être constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un(e) conciliateur(trice) et les parties nomment conjointement le ou la Président(e) de la Commission.

Article 12

Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) conciliateur(trice) unique ou d'un nombre impair de conciliateurs(trices).

Article 13

Nomination des conciliateurs(trices) par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 30 de la Convention

- (1) Si une Commission n'a pas été constituée dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Président(e) du Conseil administratif de nommer le ou les conciliateurs(trices) non encore nommé(e)(s), conformément à l'article 30 de la Convention.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif nomme le ou la Président(e) de la Commission après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Président(e) du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un(e) conciliateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) conciliateur(trice) ou tou(te)(s) conciliateurs(trices) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 14
Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) conciliateur(trice) notifie au ou à la Secrétaire général(e) la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée si elle accepte sa nomination dès qu'elle a été choisie. Le ou la Secrétaire général(e) transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité du ou de la conciliateur(trice) et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation des conciliateurs(trices) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties si un(e) conciliateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de conciliateur(trice) conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque conciliateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) Sauf si les parties et le ou la conciliateur(trice) en conviennent autrement, le ou la conciliateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de juge, de médiateur(trice) et de témoin, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la conciliation.

Article 15
Remplacement de conciliateurs(trices) avant la constitution de la Commission

- (1) À tout moment avant que la Commission ne soit constituée :

- (a) un(e) conciliateur(trice) peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) conciliateur(trice) qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) conciliateur(trice).
- (2) Un(e) conciliateur(trice) remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la méthode utilisée pour le ou la conciliateur(trice) ayant retiré son acceptation ou le ou la conciliateur(trice) remplacé(e).

Article 16 **Constitution de la Commission**

- (1) La Commission est réputée constituée à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque conciliateur(trice) a accepté sa nomination.
- (2) Dès que la Commission est constituée, le ou la Secrétaire général(e) transmet aux conciliateurs(trices) la requête de conciliation, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre III **Récusation des conciliateurs(trices) et vacances**

Article 17 **Proposition de récusation des conciliateurs(trices)**

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un(e) ou plusieurs conciliateurs(trices) (« proposition ») conformément à la procédure suivante :
- (a) la proposition est soumise après la constitution de la Commission et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution de la Commission ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels la proposition est fondée, un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments et de tous documents justificatifs ;

- (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la proposition ;
 - (d) le ou la conciliateur(trice) qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception de la réponse visée au paragraphe (1)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (1)(d).
- (2) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, sauf si les parties conviennent de poursuivre l'instance en tout ou partie.

Article 18 **Décision sur la proposition de récusation**

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les conciliateurs(trices) ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les conciliateurs(trices) ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit, ils ou elles le notifient au ou à la Secrétaire général(e) ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;
 - (b) si une proposition postérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le ou la Président(e) du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité de la Commission.
- (3) Les conciliateurs(trices) ne faisant pas l'objet de la proposition, ou le ou la Président(e) du Conseil administratif le cas échéant déploient leurs meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes, à savoir la date d'expiration du délai visé à l'article 17(1)(e) ou la date de la notification visée au paragraphe (2)(a).

Article 19
Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) conciliateur(trice) devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions de conciliateur(trice), la procédure prévue par les articles 17 et 18 s'applique.

Article 20
Démission

- (1) Un(e) conciliateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres de la Commission et en indiquant les motifs de sa démission.
- (2) Si ce(tte) conciliateur(trice) a été nommé(e) par une partie, les autres membres de la Commission notifient dans les plus brefs délais au ou à la Secrétaire général(e) s'ils consentent à la démission du ou de la conciliateur(trice) aux fins de l'article 21(3)(a).

Article 21
Vacance au sein de la Commission

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein de la Commission.
- (2) L'instance est suspendue à compter de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein de la Commission est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Président(e) du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des conciliateurs(trices):
 - (a) une vacance résultant de la démission, sans le consentement des autres membres de la Commission, d'un(e) conciliateur(trice) nommé(e) par une partie ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que la Commission a été reconstituée, la conciliation reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée.

Chapitre IV
Conduite de la conciliation

Article 22
Fonctions de la Commission

- (1) La Commission éclaircit les points en litige et aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de la totalité ou d'une partie du différend.
- (2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à une étape quelconque de l'instance et après consultation de celles-ci, recommander :
 - (a) les termes particuliers d'un règlement aux parties ; ou
 - (b) aux parties de s'abstenir de certains actes spécifiques susceptibles d'aggraver le différend alors que la conciliation est en cours.
- (3) Les recommandations peuvent être formulées par oral ou par écrit. Chacune des parties peut demander à la Commission de motiver toute recommandation. La Commission peut inviter chaque partie à faire part de ses observations sur toute recommandation présentée.
- (4) À tout moment de l'instance, la Commission peut :
 - (a) requérir de l'une ou l'autre des parties ou d'autres personnes des explications, des documents ou toutes autres informations ;
 - (b) communiquer avec les parties ensemble ou séparément ; ou
 - (c) avec le consentement et la participation des parties, se transporter sur les lieux ayant un lien avec le différend ou procéder à des enquêtes.

Article 23
Obligations générales de la Commission

- (1) La Commission traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de comparaître et de participer à l'instance.
- (2) La Commission conduit la procédure avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 24
Ordonnances, décisions et accords sur la procédure

- (1) La Commission rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la conciliation.
- (2) La Commission rend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.
- (3) Les ordonnances et décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte de la Commission.
- (4) La Commission applique tout accord entre les parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme à la Convention et au Règlement administratif et financier.

Article 25
Quorum

La participation d'une majorité des membres de la Commission est exigée lors de la première session, des réunions et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 26
Délibérations

- (1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) La Commission peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'elle juge appropriés.
- (3) Seuls les membres de la Commission prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si la Commission en décide autrement.

Article 27
Collaboration des parties

- (1) Les parties collaborent avec la Commission et l'une avec l'autre et conduisent la conciliation de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (2) Les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s. Elles facilitent également les transports sur les lieux ayant un lien avec le différend et la participation d'autres personnes conformément aux demandes de la Commission.
- (3) Les parties respectent tous délais convenus avec la Commission ou fixés par elle.
- (4) Les parties doivent tenir le plus grand compte des recommandations de la Commission conformément à l'article 34(1) de la Convention.

Article 28 **Exposés écrits**

- (1) Chaque partie dépose simultanément un bref exposé écrit initial qui décrit les questions faisant l'objet du différend ainsi que sa position sur ces questions, 30 jours suivant la constitution de la Commission ou dans tout délai plus long que celle-ci peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session.
- (2) À tout moment de la conciliation, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits dans les délais fixés par la Commission.

Article 29 **Première Session**

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution de la Commission ou tout autre délai convenu par les parties.
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que la Commission juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par la Commission après consultation des parties.
- (4) Préalablement à la première session, la Commission invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment:
 - (a) le règlement de conciliation applicable ;

- (b) a ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (c) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (d) un calendrier des autres exposés écrits et des réunions ;
 - (e) le lieu et la forme des réunions entre la Commission et les parties ;
 - (f) les modalités éventuelles d'enregistrement et de rédaction des comptes-rendus des réunions ;
 - (g) la protection des informations confidentielles ;
 - (h) la publication de documents ;
 - (i) tout accord entre les parties :
 - (iii) relatif au traitement des informations divulguées par une partie à la Commission par le biais d'une communication séparée conformément à l'article 22(4)(b) ;
 - (iv) de ne pas engager ni poursuivre pendant la conciliation une quelconque autre instance en rapport avec le différend ;
 - (v) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ; et
 - (vi) conformément à l'article 35 de la Convention; et
 - (j) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par la Commission.
- (5) Lors de la première session ou dans tout délai déterminé par la Commission, chaque partie :
- (a) désigne un(e) représentant(e) habilité(e) à résoudre le litige pour son compte ; et
 - (b) décrit le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.
- (6) La Commission établit un procès-verbal sommaire prenant acte des accords des parties et des décisions de la Commission sur la procédure de conciliation dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle du dernier exposé écrit relatif aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 30

Réunions

- (1) La Commission peut tenir des réunions avec les parties ensemble ou séparément.
- (2) La Commission fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des réunions, après consultation des parties.
- (3) Si une réunion doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation de la Commission et du ou de la Secrétaire général(e). Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une réunion, celle-ci se tient au siège du Centre, conformément à l'article 62 de la Convention.
- (4) Les réunions demeurent confidentielles. Les parties peuvent consentir à ce que des personnes, autres que les parties et la Commission, observent les réunions.

Article 31

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle de la Commission.
- (2) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard à la date de l'exposé écrit initial visé à l'article 28(1).
- (3) La Commission peut traiter une objection préliminaire de manière distincte ou avec d'autres questions faisant l'objet du différend. Si la Commission décide de traiter l'objection de manière distincte, elle peut suspendre la conciliation sur les autres questions faisant l'objet du différend si cela est nécessaire pour traiter l'objection préliminaire.
- (4) La Commission peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ressortit à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.
- (5) Si la Commission décide que le différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ni, pour toutes autres raisons, à sa propre compétence, elle prononce la clôture de l'instance et établit un procès-verbal motivé à cet effet. Dans le cas contraire, la Commission rend une décision sur l'objection, qu'elle motive brièvement, et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de la conciliation.

Chapitre V
Fin de la conciliation

Article 32
Désistement avant la constitution de la Commission

- (1) Si les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) avant la constitution de la Commission qu'elles sont convenues de s'en désister de la conciliation, le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si une partie requiert le désistement de la conciliation avant la constitution de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit pendant ce délai, l'instance se poursuit.
- (3) Si, avant la constitution de la Commission, les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le ou la Secrétaire général(e) leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance. Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification, elles sont réputées s'être désistées de l'instance et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de la conciliation. Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification du ou de la Secrétaire général(e), l'instance continue.

Article 33
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 15 du Règlement administratif et financier, au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à l'article 16 du Règlement administratif et financier.

Article 34
Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties

- (1) Si les parties se mettent d'accord sur certains ou l'ensemble des points en litige, la Commission clôt l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte des points sur lesquels les parties sont parvenues à un accord.
- (2) Les parties peuvent remettre à la Commission le texte complet et signé de leur accord de règlement amiable et lui demander de l'incorporer dans son procès-verbal.

Article 35

Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord

À une étape quelconque de l'instance et après en avoir donné notification aux parties, la Commission clôt l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord sur les points en litige durant la conciliation si :

- (a) la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties ;
ou
- (b) les parties informent la Commission qu'elles sont convenues de mettre fin à la conciliation.

Article 36

Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, clôt l'instance et établit son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question a fait défaut ou s'est abstenue de participer à l'instance.

Article 37

Le procès-verbal

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient, outre les informations spécifiées aux articles 34 - 36 :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentant(e)(s) des parties ;

- (c) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu de la Convention, et la description de la façon dont elle a été constituée ;
 - (d) le nom de chaque membre de la Commission et de l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des réunions de la Commission avec les parties ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) le texte complet et signé de l'accord de règlement des parties si les parties le demandent conformément à l'article 34(2) ;
 - (h) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre de la Commission et la répartition des frais incombant à chaque partie conformément à l'article 6 ; et
 - (i) tout accord des parties conformément à l'article 35 de la Convention.
- (2) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission. Il peut être signé par voie électronique, si les parties sont d'accord. Si l'un des membres ne signe pas le procès-verbal, il en fait mention dans celui-ci.

Article 38
Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres de la Commission, le ou la Secrétaire général(e), dans les plus brefs délais :
- (a) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) dépose le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

**V. RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ADMINISTRATION D'INSTANCES PAR
LE SECRÉTARIAT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS EN VERTU DU
MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DU MÉCANISME
SUPPLÉMENTAIRE)**

Note introductive

Les instances conduites en vertu du Mécanisme supplémentaire sont régies par le Règlement du Mécanisme supplémentaire et, selon le cas, le Règlement d'arbitrage (Annexe B) ou le Règlement de conciliation (Annexe C), ainsi que le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A). Ces règlements s'appliquent aux instances relatives à des investissements qui ne peuvent pas être engagées sur le fondement de la Convention CIRDI pour incompétence.

**Article 1
Définitions**

- (1) « Secrétariat » désigne le Secrétariat du Centre.
- (2) « Centre » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi en application de l'article 1 de la Convention.
- (3) « Convention » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, entrée en vigueur le 14 octobre 1966.
- (4) « Organisation d'intégration économique régionale » ou « OIER » désigne une organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences à l'égard de questions régies par le présent Règlement, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour eux sur ces questions.
- (5) « Ressortissant(e) d'un autre État » désigne, sauf accord contraire :
 - (a) une personne physique ou morale qui, à la date du consentement à l'instance, est une ressortissante d'un État autre que l'État partie au différend, ou que l'un des États membres de l'OIER partie au différend ; ou
 - (b) une personne morale qui, à la date du consentement à l'instance, est une ressortissante de l'État partie au différend ou une ressortissante d'un État

membre de l'OIER partie au différend, et que les parties conviennent de ne pas considérer comme ressortissante de cet État aux fins du présent Règlement.

(6) « Requête » désigne une requête d'arbitrage ou de conciliation.

(7) « État contractant » désigne un État pour lequel la Convention est en vigueur.

Article 2

Instances en vertu du Mécanisme supplémentaire

- (1) Le Secrétariat est autorisé à administrer des instances d'arbitrage et de conciliation pour le règlement de différends juridiques en relation avec un investissement entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, que les parties consentent par écrit à soumettre au Centre, si :
 - (i) aucune des parties au différend n'est un État contractant ou un(e) ressortissant(e) d'un État contractant ;
 - (ii) soit l'État partie au différend soit l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend mais pas les deux, est un État contractant ; ou
 - (iii) une OIER est partie au différend.
- (2) Toute référence à un État ou une OIER comprend une collectivité publique de l'État ou un organisme dépendant de l'État ou de l'OIER. L'État ou l'OIER doit approuver le consentement de la collectivité publique ou de l'organisme partie à l'instance conformément au paragraphe (1), sauf si l'État ou l'OIER concerné(e) notifie au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.
- (3) Les instances d'arbitrage et de conciliation, sur le fondement du présent Règlement sont conduites conformément au Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) (Annexe B) ou au Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) (Annexe C). Le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A) s'applique à ces instances.

Article 3

Inapplicabilité de la Convention

Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à la conduite d'instances sur le fondement du Mécanisme supplémentaire.

Article 4
Dispositions finales

- (1) Le Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête, sauf accord contraire des parties.
- (2) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement du Mécanisme supplémentaire » du Centre.

VI. ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MECANISME SUPPLEMENTAIRE)

Note introductive

Le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) s'applique aux instances d'arbitrage et de conciliation conduites en vertu du Mécanisme supplémentaire.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique aux instances d'arbitrage et de conciliation que le Secrétariat du Centre est autorisé à administrer en vertu de l'article 2 du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête d'arbitrage ou de conciliation sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Chapitre II Fonctions générales du Secrétariat

Article 2 Le ou la Secrétaire

Le ou la Secrétaire général(e) du Centre désigne un ou une secrétaire pour chaque Commission et chaque Tribunal. Le ou la secrétaire peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre de son personnel durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Le ou la secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par les

Règlements d'arbitrage et de conciliation (Mécanisme supplémentaire) applicables à des instances déterminées, et déléguées au ou à la secrétaire ; et

- (b) assiste les parties, ainsi que la Commission ou le Tribunal dans tous les aspects des instances.

Article 3

Registres

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance, y compris le secteur économique concerné, les noms des parties et de leurs représentant(e)s, la méthode de constitution et la composition de chaque Commission ou de chaque Tribunal.

Article 4

Conservation des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :
 - (a) toutes les requêtes d'arbitrage, de conciliation, de décision supplémentaire, de rectification ou d'interprétation ;
 - (b) tou(te)(s) les écritures, exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications déposés(e)s en lien avec une instance ;
 - (c) tous les enregistrements et toutes les transcriptions d'audiences, de sessions ou de réunions d'une instance ; et
 - (d) tou(te)s les ordonnances, décisions, recommandations, procès-verbaux ou sentences d'une Commission ou d'un Tribunal.
- (2) Sous réserve des règlements de procédure applicables et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(c) et (d). Les copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(d) reflètent toute interprétation, rectification ou décision supplémentaire.

Article 5
Certificats de mission officielle

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux membres de Commissions ou de Tribunaux aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours de l'instance, des certificats de mission officielle indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre du Règlement du Mécanisme supplémentaire.

Chapitre III
Dispositions financières

Article 6
Honoraires, allocations et frais

- (1) Chaque membre d'une Commission ou d'un Tribunal perçoit :
- (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;
 - (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ; et
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du membre :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle l'audience, la session ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le membre hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre d'un montant plus élevé doit être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande est présentée avant la constitution de la Commission ou du Tribunal et doit justifier l'augmentation demandée.

- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
- (a) membres des Commissions et de Tribunaux ainsi que tout(e)(s) assistant(e)(s) approuvé(e)(s) par les parties ;
 - (b) témoins et experts appelés par une Commission ou par un Tribunal qui n'ont pas été présentés par une partie ;
 - (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ; et
 - (d) hôte d'une audience, session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'une Commission ou d'un Tribunal, à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.

Article 7 **Paiements au Centre**

- (1) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus à l'article 6, les parties effectuent des paiements au Centre comme suit :
- (a) dès l'enregistrement d'une requête d'arbitrage ou de conciliation, le ou la Secrétaire général(e) demande à la ou aux partie(s) demanderesse(s) de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session de la Commission ou du Tribunal. Ce versement est considéré comme un règlement partiel par la ou les partie(s) demanderesse(s) du paiement mentionné au paragraphe (1)(b) ;
 - (b) dès la constitution d'une Commission ou d'un Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance ; et

- (d) le Centre fournit un état financier de l'affaire aux parties avec chaque demande de paiement et tout autre moment à la demande d'une partie ;
- (2) Dans les instances de conciliation, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties. Dans les instances d'arbitrage, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties ou ordonnée par le Tribunal. Le paiement de ces sommes est sans préjudice de la décision finale du Tribunal sur le paiement des frais conformément à l'article 58 du Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire).
- (3) Cet article s'applique aux requêtes aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire ou de rectification d'une sentence, ainsi qu'aux demandes d'interprétation d'une sentence.

Article 8 **Conséquences d'un défaut de paiement**

- (1) Les paiements visés à l'article 7 sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) La procédure suivante s'applique en cas de non-paiement :
- (a) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivant la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
- (b) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification visée au paragraphe (2)(a), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et à la Commission ou au Tribunal, s'ils sont constitués ; et
- (c) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et à la Commission ou au Tribunal, s'ils sont constitués.

Article 9 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant au règlement des différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 10

Droit pour le dépôt des requêtes

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance d'arbitrage ou de conciliation, ou qui requièrent une décision supplémentaire, rectification ou interprétation d'une sentence versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Article 11

Administration des instances

Le Secrétariat du CIRDI est le seul organe autorisé à administrer des instances régies par le Mécanisme supplémentaire.

Chapitre IV

Langues officielles et limitation de responsabilité

Article 12

Langues du Règlement

- (1) Le présent Règlement est publié dans les langues officielles du Centre en anglais, en espagnol et en français.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le singulier des mots contenus dans le Règlement régissant les instances et dans les Règlements d'arbitrage et de conciliation (Mécanisme supplémentaire) inclut le pluriel de ce mot, sauf indication contraire ou si le contexte de la disposition ne l'exige.

Article 13
Interdiction des témoignages et limitation de responsabilité

- (1) Sauf si le droit applicable l'exige ou si les parties et tous les membres de la Commission ou du Tribunal en conviennent autrement par écrit, aucun des membres de la Commission ou du Tribunal ne donne de témoignage dans une quelconque procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou similaire, concernant un quelconque aspect de l'instance d'arbitrage ou de conciliation.

- (2) Sauf si une telle limitation de responsabilité est interdite par le droit applicable, aucun des membres de la Commission ou du Tribunal n'est responsable d'aucun acte ou aucune omission se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans l'instance d'arbitrage ou de conciliation, sauf en cas de comportement frauduleux ou faute intentionnelle.

**VII. ANNEXE B : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES
D'ARBITRAGE DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE
(RÈGLEMENT D'ARBITRAGE (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))**

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage du Mécanisme supplémentaire (Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A).

Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête d'arbitrage jusqu'au moment où une sentence est rendue ainsi qu'à toute instance découlant d'une demande de décision supplémentaire, rectification ou interprétation d'une sentence.

**Chapitre I
Dispositions générales**

**Article 1
Application du Règlement**

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance d'arbitrage conduite en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf si les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).
- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit applicable à l'arbitrage à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) Le Tribunal applique tout accord des parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme au Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), sous réserve du paragraphe (2).
- (4) Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête d'arbitrage.

- (5) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (6) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Article 2

Obligations générales

- (1) Les parties conduisent l'instance et mettent en œuvre de bonne foi les ordonnances et décisions du Tribunal.
- (2) Le Tribunal traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de faire valoir ses prétentions.
- (3) Le Tribunal et les parties conduisent l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 3

Sens du terme partie et représentant(e) d'une partie

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse ; et
 - (b) tout(e) représentant(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(s) »).

Article 4

Modalités de dépôt

- (1) Un document n'est déposé que par voie électronique, sauf si le Tribunal en décide autrement dans des circonstances particulières.
- (2) Un document est déposé auprès du ou de la Secrétaire général(e), qui en accuse réception et en assure la distribution conformément aux articles 4-6.

Article 5
Documents justificatifs

- (1) Les documents justificatifs, notamment les déclarations de témoins, les rapports d'experts, les pièces factuelles et les sources juridiques, sont déposés avec la requête, les écritures, l'observation ou la communication auxquelles ils se rapportent.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le Tribunal ou une partie peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Si l'authenticité d'un document justificatif est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une copie certifiée conforme soit fournie ou que le document original soit rendu disponible pour examen.

Article 6
Transmission des documents

- (1) Après l'enregistrement de la requête conformément à l'article 17(2), le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour la transmission des documents entre les parties et le Tribunal, sauf dans les cas suivants :
 - (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition qu'elles transmettent au ou à la Secrétaire général(e) de l'instance ;
 - (b) les membres du Tribunal communiquent directement entre eux ; et
 - (c) une partie peut communiquer directement avec le Tribunal sur demande de celui-ci ou si les parties en ont convenu, à condition que l'autre partie et le ou la Secrétaire général(e) soient mis(es) en copie.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) :
 - (a) accuse réception de tous documents transmis par une partie ; et
 - (b) transmet les documents à l'autre partie et au Tribunal, à moins que les documents n'aient été transmis en application du paragraphe 1(a) ou (c).

Article 7
Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de procédure. Les parties consultent le Tribunal et le ou la Secrétaire général(e) sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les requêtes, écritures, observations et communications sont déposées dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner qu'une partie dépose un tel document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Les documents justificatifs dans une langue autre qu'une langue de la procédure sont accompagnés d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner qu'une partie traduise tout document justificatif dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, étant entendu que le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.
- (5) Tout document émanant du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) est établi dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, décisions et la sentence dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut ordonner interprétation dans l'autre langue de la procédure.
- (7) La déclaration d'un témoin ou d'un expert dans une langue autre qu'une langue de la procédure fait l'objet d'une interprétation dans la ou les langue(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.
- (8) Les enregistrements et transcriptions d'une audience sont effectués dans la ou les langues(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.

Article 8
Correction des erreurs et insuffisances

- (1) Une partie peut corriger une erreur accidentelle dans un document à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, avec l'accord de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) peut demander qu'une partie remédie à une insuffisance dans un dépôt, ou procède à la correction nécessaire.

Article 9 **Calcul des délais**

- (1) Les références temporelles sont déterminées en fonction de l'heure au siège du Centre à la date en question.
- (2) Tout délai exprimé sous la forme d'une durée est calculé à compter du lendemain de la date à laquelle :
 - (a) le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, annonce cette durée ;
ou
 - (b) l'acte d'ordre procédural qui fait courir le délai est accompli.
- (3) Un délai est respecté si un acte procédural est accompli, ou si le document concerné est reçu par le ou la Secrétaire général(e), à la date en question ou, si le délai expire un samedi, un dimanche ou un jour férié observé par le Secrétariat, le jour ouvré suivant.

Article 10 **Délais prévus par le Règlement ou fixés par le ou la Secrétaire général(e)**

- (1) Le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, fixe les délais pour l'accomplissement de chaque étape de l'instance, autres que les délais prévus par le présent Règlement.
- (2) Les parties peuvent convenir de prolonger tout délai fixé.

- (3) Le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, peut prolonger tout délai qu'il ou elle a fixé, sur demande motivée présentée par une partie avant l'expiration du délai. Le Tribunal peut déléguer ce pouvoir à son Président.
- (4) Il n'est pas tenu compte d'une demande ou d'une requête déposée après l'expiration des délais établis à l'article 71. Il n'est pas tenu compte d'un acte procédural accompli, ou d'un document reçu après l'expiration de tout autre délai, à moins que :
- (a) l'autre partie ne s'oppose pas à cet acte ou ce dépôt hors délai ; ou
 - (b) le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e) le cas échéant, conclut que des circonstances particulières justifient le non-respect du délai qu'il ou elle a fixé.

Article 11 **Délais au Tribunal**

- (1) Le Tribunal déploie ses meilleurs efforts pour respecter tous les délais applicables.
- (2) Si des circonstances particulières surviennent qui empêchent le Tribunal de respecter un délai, il informe les parties de la raison du retard et de la date à laquelle il escompte rendre l'ordonnance, la décision ou la sentence.

Chapitre II **Introduction de l'instance**

Article 12 **La requête**

- (1) Toute partie qui désire introduire une instance d'arbitrage sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire dépose une requête d'arbitrage ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 13

Contenu de la requête

(1) La requête :

- (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
- (b) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
- (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
- (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de toute(e) représentant(e) ; et
- (e) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations.

(2) En ce qui concerne l'article 2(1)(a) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, la requête contient :

- (a) une description de l'investissement, un résumé des faits pertinents et des allégations, les demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation avec l'investissement ;
- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à l'arbitrage sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
- (c) si une partie est une personne physique :

- (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne à la date du consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre d'une OIER partie au différend à la date du consentement ;
- (d) si une partie est une personne morale :
- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que des documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre de l'OIER partie au différend à la date du consentement, des informations identifiant l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État conformément à l'article 1(5)(b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique d'un État ou un organisme dépendant d'un État ou d'une OIER, les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État ou l'OIER du consentement, sauf si l'État ou l'OIER a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 14

Informations complémentaires recommandées

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant des indemnités demandées, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ;
- (c) le siège de l'arbitrage convenu ou envisagé ;
- (d) le droit applicable au différend convenu ou envisagé ;
- (e) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ; et
- (f) toutes autres propositions en matière de procédure ou tous accords relatifs à la procédure-conclus par les parties.

Article 15
Dépôt de la requête et des documents justificatifs

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une copie certifiée conforme d'un document justificatif.
- (4) Tout document dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 16
Réception de la requête et transmission des communications écrites

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 17
Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 18
Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des arbitres, à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;
- (d) invite les parties à constituer sans délai un Tribunal ;
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions du Tribunal relatifs aux questions de compétence du Tribunal et aux questions de fond; et-
- (f) rappelle aux parties d'effectuer les divulgations requises par l'article 22.

Article 19
Retrait de la requête

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plus d'une partie requérante, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les autres parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 16(b).

Chapitre III
Constitution du Tribunal

Article 20
Dispositions générales relatives à la constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est constitué sans délai après l'enregistrement de la requête.
- (2) Sauf accord contraire des parties;

- (a) les arbitres composant la majorité d'un Tribunal doivent être ressortissant(e)s d'États autres que l'État partie au différend, qu'un État membre de l'OIER partie au différend et que l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend ;
 - (b) une partie ne peut pas nommer un(e) arbitre qui est ressortissant(e) de l'État partie au différend, d'un État membre de l'OIER partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend ;
 - (c) les arbitres nommé(e)s par le ou la Secrétaire générale(e) ne doivent pas être des ressortissant(e)s de l'État partie au différend, d'un État membre de l'OIER partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend ; et
 - (d) aucune personne ayant précédemment participé à la résolution du différend en qualité de juge, médiateur(trice), conciliateur(trice) ou en toute qualité de nature similaire ne peut être nommée arbitre.
- (3) La composition d'un Tribunal demeure inchangée après sa constitution, sous réserve des dispositions du Chapitre IV.

Article 21

Qualifications des arbitres

Les arbitres doivent être des personnes jouissant d'une haute considération morale, reconnues pour leur compétence dans le domaine du droit, du commerce, de l'industrie ou de la finance, et offrant toute garantie d'impartialité et d'indépendance.

Article 22

Notification d'un financement par un tiers

- (1) Aux fins de compléter la déclaration de l'arbitre requise par l'article 26(3)(b), une partie dépose une notification écrite divulguant le nom de toute tierce-partie dont la partie, son affiliée ou son ou sa représentant(e), a reçu des fonds ou un soutien équivalent pour la poursuite d'une instance ou la défense contre une instance (« financement par un tiers »).
- (2) Une tierce-partie, telle que mentionnée au paragraphe (1), n'inclut pas un(e) représentant(e) d'une partie.
- (3) Une partie envoie la notification visée au paragraphe (1) au ou à la Secrétaire général(e) dès l'enregistrement de la requête, ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La partie notifie

immédiatement au ou à la Secrétaire général(e) toutes modifications des informations contenues dans la notification.

Article 23

Méthode de constitution du Tribunal

- (1) Le nombre d'arbitres et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (2) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un nombre impair d'arbitres et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, le Tribunal comprend trois arbitres ; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le ou la Président(e) du Tribunal, est nommé(e) par accord des parties.

Article 24

Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) Président(e) du Tribunal ou d'un(e) arbitre unique.

Article 25

Nomination des arbitres par le ou la Secrétaire général(e)

- (1) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommé(e)(s).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme le ou la Président(e) du Tribunal après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties avant de nommer un(e) arbitre et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) arbitre ou tou(te)s arbitres dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 26

Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) arbitre notifie au ou à la Secrétaire général(e) la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée si elle accepte sa nomination dès qu'elle a été choisie. Le ou à Secrétaire général(e) transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de l'arbitre et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation par chaque arbitre de sa nomination et fournit leur déclaration signée.
- (5) Le ou à Secrétaire général(e) notifie aux parties si un(e) arbitre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité d'arbitre conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque arbitre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

Article 27
Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal

- (1) À tout moment avant que le Tribunal ne soit constitué :
 - (a) un(e) arbitre peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) arbitre qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) arbitre.
- (2) Un(e) arbitre remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la même méthode de nomination que celle utilisée pour l'arbitre ayant retiré son acceptation ou l'arbitre remplacé(e).

Article 28
Constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tou(te)s les arbitres ont accepté leur nomination.
- (2) Dès que le Tribunal est constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre IV
Récusation des arbitres et vacances

Article 29
Proposition de récusation des arbitres

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un(e) ou plusieurs arbitre(s) (« proposition ») pour les motifs suivants :
 - (a) l'arbitre ne remplissait pas les conditions indiquées à l'article 20 (a) to (c) pour sa nomination au Tribunal ; ou
 - (b) il existe des circonstances de nature à susciter des doutes légitimes quant aux qualités requises d'un arbitre par l'article 21.
- (2) La procédure suivante s'applique :

- (a) la proposition est soumise après la constitution du Tribunal et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels elle est fondée, et un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, et tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la proposition ;
 - (d) l'arbitre qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception des de la réponse visée au paragraphe (2)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) Si l'autre partie accepte la proposition avant l'envoi de la décision visée à l'article 30, l'arbitre démissionne conformément à l'article 32.
- (4) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, sauf si les parties conviennent de poursuivre l'instance en tout ou partie.

Article 30
Décision sur la proposition de récusation

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prend la décision sur la proposition.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) déploie ses meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant l'expiration du délai visé à l'article 29(2)(e).

Article 31
Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) arbitre devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions d'arbitre, la procédure prévue par les articles 29 et 30 s'applique.

Article 32
Démission

Un(e) arbitre peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres du Tribunal.

Article 33
Vacance au sein du Tribunal

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein du Tribunal.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein du Tribunal est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que le Tribunal a été reconstitué, l'instance reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée. Toute partie d'une audience est recommencée si l'arbitre nouvellement nommé(e) estime cela nécessaire afin de statuer sur une question pendante.

Chapitre V
Conduite de la procédure

Article 34
Ordonnances et décisions

- (1) Le Tribunal rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la procédure.

- (2) Les ordonnances et les décisions peuvent être prises par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte du Tribunal.
- (3) Le Tribunal consulte les parties avant de prendre une ordonnance ou une décision qu'il est autorisé par le présent Règlement à prendre de sa propre initiative.

Article 35 **Renonciation**

Si une partie a ou devrait avoir connaissance du fait qu'une disposition applicable d'un règlement, un accord des parties ou une ordonnance ou une décision du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) n'a pas été respecté et qu'elle ne fait pas valoir d'objection dans les plus brefs délais, cette partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objecter à ce non-respect.

Article 36 **Règlement des questions non prévues**

Si une question de procédure non couverte par le présent Règlement ou tout accord des parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

Article 37 **Première session**

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution du Tribunal ou tout autre délai convenu entre les parties. Si le ou la Président(e) du Tribunal estime qu'il n'est pas possible de convoquer les parties et les autres membres dans ce délai, la première session se tient uniquement entre les membres du Tribunal après consultation des parties par écrit sur les questions énumérées au paragraphe (4).
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que le Tribunal juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par le ou la Président(e) du Tribunal après consultation des autres membres et des parties.

- (4) Préalablement à la première session, le Tribunal communique un ordre du jour aux parties et les invite à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
- (a) le règlement d'arbitrage applicable ;
 - (b) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
 - (c) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (d) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (e) le nombre, la longueur, la nature et le format des écritures ;
 - (f) le siège de l'arbitrage ;
 - (g) le lieu des audiences ;
 - (h) la portée des éventuelles demandes de production de documents entre les parties, ainsi que les délais et la procédure qui leur sont applicables ;
 - (i) le calendrier de la procédure, notamment les écritures, les audiences, les conférences sur la gestion de l'instance, et les ordonnances, et décisions du Tribunal ;
 - (j) les modalités d'enregistrement et de transcription des audiences ;
 - (k) la publication de documents et enregistrements ;
 - (l) la protection des informations confidentielles; et
 - (m) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par le Tribunal.
- (5) Le Tribunal rend une ordonnance prenant acte des accords des parties et de toutes décisions du Tribunal sur la procédure dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle des dernières écritures relatives aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 38
Écritures et observations

- (1) Les parties déposent les écritures suivantes :

(a) un mémoire de la partie requérante ;

(b) un contre-mémoire de l'autre partie ;

et, à moins que les parties n'en conviennent autrement :

(c) une réponse de la partie requérante ; et

(d) une réplique de l'autre partie.

(2) Le mémoire contient un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, ainsi que les demandes. Le contre-mémoire contient un exposé des faits pertinents, y compris l'admission ou la contestation des faits exposés dans le mémoire, et tous faits supplémentaires nécessaires, un exposé du droit en réponse au mémoire, les arguments et les demandes. La réponse et la réplique répondent aux écritures précédentes.

(3) Un mémoire sur le fond ou un mémoire sur des objections préliminaires peut être déposé à tout moment avant la première session.

(4) Aucune partie ne peut procéder au dépôt non prévu d'écritures, d'observations ou de documents justificatifs sans l'autorisation du Tribunal, à moins que le dépôt de tels documents ne soit prévu par le présent Règlement. Le Tribunal peut accorder une telle autorisation sur demande motivée et présentée en temps voulu s'il estime que de tels écritures, observations ou documents justificatifs sont nécessaires au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.

Article 39

Conférences sur la gestion de l'instance

En vue de conduire l'instance avec célérité et efficacité, le Tribunal convoque à tout moment après la première session, une ou plusieurs conférences de gestion de l'instance avec les parties pour :

(a) identifier les faits dont l'existence n'est pas contestée ;

(b) circonscrire les questions faisant l'objet du différend ; ou

(c) traiter toute autre question de procédure ou de fond en relation avec la résolution du différend.

Article 40
Siège de l'arbitrage

Le siège de l'arbitrage est convenu entre les parties ou, à défaut d'accord, est déterminé par le Tribunal au regard des circonstances de l'instance et après consultation des parties.

Article 41
Audiences

- (1) Le Tribunal tient une ou plusieurs audiences, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (2) Le ou la Président(e) du Tribunal fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des audiences, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (3) Si une audience doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation du Tribunal et du ou de la Secrétaire général(e). Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une audience, celle-ci se tient en un lieu déterminé par le Tribunal.
- (4) Tout membre du Tribunal peut poser des questions aux parties et leur demander des explications à tout moment au cours d'une audience.

Article 42
Quorum

La participation d'une majorité des membres du Tribunal est exigée lors de la première session, des conférences de gestion de l'instance, des audiences et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 43
Délibérations

- (1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) Le Tribunal peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'il juge appropriés.

- (3) Seuls les membres du Tribunal prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si le Tribunal en décide autrement.
- (4) Le Tribunal délibère sur toute question devant être tranchée immédiatement après les dernières écritures ou plaidoiries sur cette question.

Article 44
Décisions rendues à la majorité des voix

Le Tribunal prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres.
L'abstention est considérée comme un vote négatif.

Chapitre VI
La preuve

Article 45
La preuve : principes généraux

- (1) Le Tribunal est juge de la recevabilité et de la valeur probatoire de tous moyens de preuve invoqués.
- (2) Chaque partie a la charge de prouver les faits invoqués au soutien de sa demande ou de sa défense.
- (3) Le Tribunal peut, s'il le juge nécessaire à tout moment de l'instance, exiger d'une partie qu'elle produise des documents ou toute autre preuve.

Article 46
Différend découlant de demandes de production de documents

Le Tribunal statue sur tout différend découlant de l'objection d'une partie à la demande de production de documents de l'autre partie. Afin de trancher le différend, le Tribunal tient compte :

- (a) de l'étendue et de la ponctualité de la demande ;
- (b) de la pertinence et l'importance des documents demandés ;
- (c) de la charge que représente une telle production ;
- (d) du fondement de l'objection ; et
- (e) de toutes autres circonstances pertinentes.

Article 47
Témoins et experts

- (1) Une partie qui entend se fonder sur des preuves fournies par un témoin soumet une déclaration écrite de ce témoin. La déclaration identifie le témoin, contient son témoignage et est signée et datée.
- (2) Un témoin qui a soumis une déclaration écrite peut être appelé en vue d'être interrogé lors d'une audience.
- (3) Le Tribunal détermine la manière dont l'interrogatoire est conduit.
- (4) Tout témoin est interrogé devant le Tribunal, par les parties et sous le contrôle du ou de la Président(e). Tout membre du Tribunal peut lui poser des questions.
- (5) L'interrogatoire d'un témoin se déroule en personne, à moins que le Tribunal ne décide que d'autres modalités d'interrogatoire sont appropriées compte tenu des circonstances.
- (6) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».

(7) Les paragraphes (1) - (5) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux moyens de preuve fournis par un expert.

(8) Avant de témoigner, tout expert fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité ».

Article 48 **Experts nommés par le Tribunal**

(1) Le Tribunal peut nommer un ou plusieurs experts indépendants chargés de lui présenter un rapport sur des questions particulières qui s'inscrivent dans le cadre du différend.

(2) Le Tribunal consulte les parties sur la nomination d'un expert, y compris sur sa mission et ses honoraires.

(3) Les parties communiquent à l'expert nommé par le Tribunal toutes informations, tous documents ou toutes autres preuves que l'expert peut demander. Le Tribunal statue sur tout différend relatif aux preuves demandées par l'expert nommé par le Tribunal.

(4) Les parties ont le droit de déposer des écritures et de plaider, le cas échéant, sur le rapport de l'expert nommé par le Tribunal.

(5) L'article 47(1) - (5) et (8) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à l'expert nommé par le Tribunal.

Article 49 **Transports sur les lieux et enquêtes**

(1) Le Tribunal peut ordonner un transport sur les lieux ayant un lien avec le différend, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, s'il estime ce transport nécessaire, et il peut procéder à des enquêtes sur place si nécessaire.

(2) L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux et l'objet de l'enquête, la procédure à suivre, les délais applicables et autres conditions.

(3) Les parties ont le droit de participer à tout transport sur les lieux ou à toute enquête.

Chapitre VII
Procédures spéciales

Article 50
Défaut manifeste de fondement juridique

- (1) Une partie peut soulever une objection selon laquelle une demande est manifestement dénuée de fondement juridique. L'objection peut porter sur le fond de la demande, la compétence du Centre ou la compétence du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une partie dépose des écritures dans un délai maximum de 30 jours après la constitution du Tribunal, en indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée, et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection ;
 - (c) si une partie soulève l'objection avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais relatifs aux écritures concernant l'objection, de telle sorte que le Tribunal puisse l'examiner dès sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant l'objection ou rend sa sentence dans un délai de 60 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à l'objection ; ou
 - (iii) la date de la dernière plaidoirie relative à l'objection.
- (3) Si le Tribunal décide que toutes les demandes sont manifestement dénuées de fondement juridique, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.
- (4) Une décision selon laquelle une demande n'est pas manifestement dénuée de fondement juridique ne porte en aucune manière atteinte au droit d'une partie de soulever une objection préliminaire conformément à l'article 52 ou de soutenir ultérieurement au cours de l'instance qu'une demande est dénuée de fondement juridique.

Article 51 Bifurcation

- (1) Une partie peut demander qu'une question soit traitée au cours d'une phase distincte de l'instance (« demande de bifurcation »).
- (2) Si une demande de bifurcation porte sur une objection préliminaire, l'article 52BIS s'applique.
- (3) La procédure suivante s'applique aux demandes de bifurcation autres que celles visées au paragraphe (2) :
 - (a) la demande de bifurcation est déposée aussitôt que possible ;
 - (b) la demande de bifurcation indique les questions devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ;
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 20 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande ;
 - (e) le Tribunal se prononce sur la suspension de toute partie de l'instance s'il décide d'ordonner la bifurcation ; et
 - (f) le Tribunal établit tout délai pour la poursuite de l'instance, le cas échéant.
- (3) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte du fait de savoir si la bifurcation pourrait réduire de manière significative la durée et le coût de l'instance et de toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, décider si une question doit être traitée au cours d'une phase distincte de l'instance.

Article 52

Objections préliminaires

- (1) Le Tribunal est juge de sa compétence. Aux fins du présent article, un accord prévoyant l'arbitrage au titre du Règlement du Mécanisme supplémentaire est considéré comme séparable des autres clauses du contrat dans lequel il figure.
- (2) Une partie objecte que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Tribunal (« objection préliminaire »).
- (3) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible.
- (4) Le Tribunal peut traiter une objection préliminaire au cours d'une phase distincte de l'instance ou l'examiner avec les questions de fond.
- (5) Si une partie demande la bifurcation d'une objection préliminaire, l'article 52BIS s'applique.
- (6) Si une partie ne demande pas la bifurcation des objections préliminaires dans les délais visés à l'article 52BIS(1)(a) ou si les parties confirment qu'elles ne vont pas demander la bifurcation, l'objection est examinée avec le fond et la procédure suivante s'applique :
 - (a) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection préliminaire ;
 - (b) le mémoire sur l'objection préliminaire est déposé au plus tard :
 - (i) à la date du dépôt du contre-mémoire sur le fond ;
 - (ii) à la date du dépôt des écritures suivantes après une demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iii) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée soient portés à la connaissance d'une partie, si la partie ignorait ces faits aux dates pertinentes.
 - (c) la partie déposant le mémoire sur les objections préliminaires dépose également son contre-mémoire sur le fond, ou, si l'objection porte sur une demande accessoire, dépose ses écritures suivantes après une demande accessoire ; et
 - (d) le Tribunal rend sa sentence dans les 240 jours suivant les dernières écritures ou la dernière plaidoirie dans l'instance, conformément à l'article 68(1)(c).

(7) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ou toute demande accessoire ressortit à sa propre compétence.

Article 52BIS
Bifurcation d'objections préliminaires

- (1) La procédure suivante s'applique à une demande de bifurcation relative à une objection préliminaire :
- (a) Sauf si les parties conviennent d'un autre délai, la demande de bifurcation est déposée dans un délai de :
 - (i) 30 jours après la première session, si le mémoire sur le fond est déposé avant la première session ;
 - (ii) 30 jours après le dépôt du mémoire sur le fond, s'il est déposé après la première session ;
 - (iii) 30 jours après le dépôt des écritures contenant une demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iv) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée soient portés à la connaissance d'une partie, si la partie ignorait ces faits aux dates pertinentes ;
 - (b) la demande de bifurcation indique l'objection préliminaire devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) l'instance sur le fond est suspendue jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande bifurcation, sauf si les parties en conviennent autrement ;
 - (d) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ; et
 - (e) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 20 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande.
- (2) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte du fait de savoir si la bifurcation pourrait réduire de manière significative la durée et le coût de l'instance et de toutes autres circonstances pertinentes.

(3) S'il décide de traiter l'objection préliminaire dans une phase distincte de l'instance, le Tribunal :

- (a) décide si une quelconque partie de l'instance doit être suspendue ;
- (b) fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries concernant l'objection préliminaire, le cas échéant ;
- (c) rend sa décision ou sa sentence sur l'objection préliminaire dans un délai de 180 jours après les dernières écritures ou plaidoiries ; et
- (d) fixe tout délai nécessaire pour la poursuite de l'instance s'il ne rend pas une sentence.

(4) S'il décide d'examiner l'objection préliminaire avec le fond, le Tribunal :

- (a) lève toute suspension de l'instance sur le fond conformément au paragraphe (1)(c) ;
- (b) fixe les délais relatifs aux écritures et aux plaidoiries concernant l'objection préliminaire, le cas échéant ;
- (c) modifie tout délai relatif aux écritures et aux plaidoiries concernant le fond, le cas échéant ; et
- (d) rend sa sentence dans un délai de 240 jours après les dernières écritures ou plaidoiries dans l'instance, conformément à l'article 68(1)(c).

Article 53

Consolidation ou coordination d'arbitrages

- (1) Les parties à deux ou plusieurs arbitrages pendants et administrés par le Centre peuvent convenir de consolider ou coordonner ces arbitrages.
- (2) Afin d'être consolidés en application de cet article, les arbitrages doivent avoir été enregistrés conformément au présent Règlement et doivent impliquer le même Etat ou la même OIER (ou toute collectivité publique de l'État ou organisme dépendant de l'État ou de l'OIER). La consolidation opère la jonction de tous les aspects des arbitrages dont il est demandé la consolidation et aboutit à une seule et unique sentence.

- (3) La coordination opère l'alignement de certains aspects procéduraux de chaque arbitrage pendant mais les arbitrages en question demeurent des instances séparées et aboutissent chacun à une sentence distincte.
- (4) Les parties mentionnées au paragraphe (1) fournissent au ou à la Secrétaire général(e) une proposition conjointe d'acte de mission relatif à la consolidation ou à la coordination et consultent le ou la Secrétaire général(e) afin de s'assurer que l'acte de mission proposé est à même d'être mis en œuvre.
- (5) Après la consultation visée au paragraphe (4), le ou la Secrétaire général(e) communique l'acte de mission convenu aux Tribunaux constitués dans les arbitrages. Ces Tribunaux rendent toute ordonnance ou décision nécessaire à la mise en œuvre de l'acte de mission.

Article 54

Mesures conservatoires

- (1) Une partie peut à tout moment requérir du Tribunal qu'il ordonne des mesures conservatoires pour préserver les droits de cette partie, notamment des mesures destinées à :
 - (a) empêcher un acte susceptible de causer un dommage réel ou imminent à cette partie ou porter préjudice au processus arbitral ;
 - (b) maintenir ou rétablir le statu quo en attendant que le différend soit tranché ; ou
 - (c) préserver des moyens de preuve susceptibles d'être pertinents pour le règlement du différend.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures sollicitées et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures et plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite des mesures conservatoires avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, de sorte que le Tribunal puisse examiner la requête sans délai après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision sur la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :

- (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.
- (3) Afin de décider s'il ordonne des mesures conservatoires, le Tribunal tient compte :
- (a) du fait de savoir si les mesures sont urgentes et nécessaires ;
 - (b) de l'effet que les mesures peuvent avoir sur chaque partie ; et
 - (c) de toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Le Tribunal peut ordonne des mesures conservatoires de sa propre initiative. Il peut également ordonne des mesures conservatoires différentes de celles sollicitées par une partie.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné des mesures conservatoires.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer les mesures conservatoires, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une partie peut demander à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures provisoires ou conservatoires. Une telle demande ne sera pas réputée être incompatible avec la convention d'arbitrage, ni constituer une renonciation à cette convention.

Article 55

Demandes accessoires

- (1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut déposer une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle (« demande accessoire »), à condition que cette demande accessoire soit couverte par l'accord des parties.
- (2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard dans la réponse, et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard dans le contre-mémoire, sauf si le Tribunal en décide autrement.
- (3) Le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures et plaidoiries, le cas échéant, relatives à la demande accessoire doivent être présentées.

Article 56

Défaut

- (1) Une partie fait défaut si elle ne comparaît pas ou s'abstient de faire valoir ses prétentions ou qu'elle fait savoir qu'elle ne comparâtra pas ou s'abstiendra de faire valoir ses prétentions.
- (2) Si une partie fait défaut à une quelconque étape de l'instance, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.
- (3) Dès réception de la requête visée au paragraphe (2), le Tribunal la notifie à la partie faisant défaut et lui accorde un délai de grâce pour remédier au défaut, sauf s'il considère que celle-ci n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses prétentions. Le délai de grâce ne peut excéder 60 jours, sauf consentement de l'autre partie.
- (4) Si la demande visée au paragraphe (2) concerne un défaut de comparution à une audience, le Tribunal peut :
 - (a) reporter l'audience à une date devant se situer dans les 60 jours de la date initiale ;
 - (b) tenir l'audience en l'absence de la partie faisant défaut et fixer un délai pour le dépôt par celle-ci d'écritures dans les 60 jours suivant l'audience ; ou
 - (c) annuler l'audience et fixer un délai pour que les parties déposent des écritures dans les 60 jours suivant la date initiale de l'audience.
- (5) Si le défaut concerne une autre étape prévue de la procédure, le Tribunal peut fixer le délai de grâce pour remédier au défaut en fixant un nouveau délai permettant à la partie faisant défaut de procéder à cette étape dans les 60 jours suivant la date de la notification de défaut visée au paragraphe (3).
- (6) Le défaut d'une partie ne vaut pas acquiescement par celle-ci aux allégations de l'autre partie.
- (7) Le Tribunal peut inviter la partie qui ne fait pas défaut à déposer des observations, à produire des moyens de preuve ou à fournir des explications orales.
- (8) Si la partie faisant défaut n'agit pas dans le délai de grâce ou si un tel délai n'est pas accordé, le Tribunal examine si le différend ressortit à sa compétence avant de se prononcer sur les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.

Chapitre VIII
Frais

Article 57
Frais de procédure

Les frais de procédure correspondent à l'ensemble des frais exposés par les parties dans le cadre de l'instance, notamment :

- (a) les honoraires et frais d'avocat exposés par les parties ;
- (b) les honoraires et frais des membres du Tribunal, des experts nommés par le Tribunal, et tous assistants du Tribunal approuvés par les parties ; et
- (c) les frais administratifs et les frais directs du Centre.

Article 58
Paiement des avances

Le Tribunal détermine la quote-part des avances dues par chaque partie conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) pour couvrir les frais du Tribunal et du Centre dans le cadre de l'instance visée à l'article 57(b) et (c).

Article 59
État des frais et écritures sur les frais

Le Tribunal demande à chaque partie de déposer un état de ses frais et des écritures sur la répartition des frais avant de répartir les frais de procédure entre les parties.

Article 60
Décision sur les frais

(1) Pour répartir les frais de procédure, le Tribunal tient compte de :

- (a) l'issue de l'instance ou de toute partie de celle-ci ;

- (b) la conduite des parties au cours de l'instance, notamment la mesure dans laquelle elles ont agi avec célérité et efficacité en termes de coûts ;
 - (c) la complexité des questions ;
 - (d) le caractère raisonnable des frais réclamés ; et
 - (e) toutes autres circonstances pertinentes.
- (2) Le Tribunal peut rendre à tout moment des décisions intérimaires sur les frais relatifs à quelque partie de l'instance que ce soit.
- (3) Le Tribunal s'assure que toutes ses décisions sur les frais sont motivées et font partie intégrante de la sentence.

Article 61 **Cautionnement des frais**

- (1) Sur demande d'une partie, le Tribunal peut ordonner à toute partie formulant des demandes ou des demandes reconventionnelles de fournir un cautionnement des frais.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête précise les circonstances exigeant un cautionnement des frais ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures ou plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite un cautionnement des frais avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, afin que le Tribunal puisse examiner la requête dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de déterminer s'il ordonne à une partie de fournir un cautionnement des frais, le Tribunal tient compte :
 - (a) de la capacité de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (b) la disposition de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (c) l'effet que la fourniture d'un cautionnement des frais pourrait avoir sur la capacité de cette partie à poursuivre ses demandes ou ses demandes reconventionnelles ;
 - (d) la conduite des parties ; et
 - (e) toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Lorsqu'il ordonne la fourniture d'un cautionnement des frais, le Tribunal en précise les termes pertinents et établit un délai pour se conformer à l'ordonnance.
- (5) Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance lui imposant de fournir un cautionnement des frais, le Tribunal peut suspendre l'instance. Si l'instance est suspendue pendant plus de 90 jours, le Tribunal peut, après consultation des parties, ordonner la fin de l'instance.
- (6) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné que le cautionnement des frais soit fourni.
- (7) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer son ordonnance imposant que le cautionnement des frais soit fourni, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

Chapitre IX

Suspension, règlement amiable et désistement

Article 62

Suspension de l'instance

- (1) Le Tribunal suspend l'instance sur accord des parties.
- (2) Le Tribunal peut suspendre l'instance à la demande d'une des parties ou de sa propre initiative, sauf disposition contraire du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ou de ce Règlement.

- (3) Le Tribunal donne aux parties la possibilité de faire part de leurs observations avant d'ordonner la suspension conformément au paragraphe (2).
- (4) Dans son ordonnance suspendant l'instance, le Tribunal indique :
 - (a) la durée de la suspension ;
 - (b) toutes conditions appropriées ; et
 - (c) un calendrier de la procédure modifié devant prendre effet dès la reprise de l'instance, si nécessaire.
- (5) Le Tribunal prolonge la durée de la suspension avant son expiration sur accord des parties.
- (6) Le Tribunal peut prolonger la durée de la suspension avant son expiration, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, après avoir donné la possibilité aux parties de présenter des observations.
- (7) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) suspend l'instance conformément au paragraphe (1) ou prolonge la suspension conformément au paragraphe (5). Les parties informent le ou la Secrétaire général(e) de la durée de la suspension et de toutes conditions convenues entre les parties.

Article 63

Règlement amiable et désistement

- (1) Si les parties notifient au Tribunal qu'elles sont convenues de se désister, le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si les parties sont d'accord pour régler le différend à l'amiable avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal :
 - (a) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance, si les parties le demandent ; ou
 - (b) peut procéder à l'incorporation du règlement amiable dans une sentence, si les parties déposent le texte complet et signé de leur règlement amiable et demandent au Tribunal de l'incorporer dans une sentence.
- (3) Une sentence rendue conformément au paragraphe 2(b) n'a pas à être motivée.

- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2)(a).

Article 64
Désistement sur requête d'une partie

- (1) Si une partie requiert le désistement de l'instance, le Tribunal fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit dans ce délai, l'instance continue.
- (2) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe le délai et rend l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Article 65
Désistement pour cause d'inactivité des parties

- (1) Si les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le Tribunal leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance.
- (2) Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), elles sont réputées s'être désistées et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), l'instance continue.
- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) adresse la notification et rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2).

Article 66
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), au paiement des montants destinés à couvrir les

frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à l'article 8 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire).

Chapitre X La sentence

Article 67 Droit applicable

- (1) Le Tribunal applique les règles de droit désignées par les parties comme applicables au fond du différend. À défaut d'une telle indication par les parties, le Tribunal applique :
 - (a) le droit qu'il juge applicable ; et
 - (b) les règles de droit international qu'il juge applicables.
- (2) Le Tribunal peut statuer *ex aequo et bono* s'il y a été expressément autorisé par les parties et si la loi applicable à l'arbitrage le permet.

Article 68 Délai pour rendre la sentence

- (1) Le Tribunal rend la sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard :
 - (a) 60 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie ou après la constitution du Tribunal, la plus tardive de ces dates étant retenue, si la sentence est rendue conformément à l'article 50(4) ;
 - (b) 180 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 52BIS(3)(c) ; ou
 - (c) 240 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie relative à toutes autres questions.
- (2) Un état des frais et des écritures sur les frais déposés conformément à l'article 59 ne sont pas considérés comme des écritures aux fins du paragraphe (1).
- (3) Les parties renoncent à invoquer tout délai pour le prononcé de la sentence prévu par la loi du siège de l'arbitrage.

Article 69
Contenu de la sentence

- (1) La sentence est rendue par écrit et contient :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentant(e)s des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué en vertu du présent Règlement, et la description de la façon dont il a été constitué ;
 - (d) le nom de chaque membre du Tribunal et l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) la siège de l'arbitrage, les dates et le(s) lieu(x) de la première session, des conférences sur la gestion de l'instance et des audiences ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) un exposé des faits pertinents, tels qu'ils sont établis par le Tribunal ;
 - (h) un bref résumé des prétentions des parties, y compris des demandes présentées ;
 - (i) les motifs sur lesquels la sentence est fondée, à moins que les parties ne soient convenues que la sentence n'a pas à être motivée ; et
 - (j) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre du Tribunal et une décision motivée sur la répartition des frais.
- (2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur. Elle peut être signée par voie électronique, si les parties sont d'accord et si le droit du siège de l'arbitrage le permet.
- (3) Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence son opinion individuelle ou une mention de son dissentiment avant que la sentence ne soit rendue.
- (4) La sentence est définitive et a force obligatoire pour les parties.

Article 70
Prononcé de la sentence

- (1) Après signature de la sentence par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
 - (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence, ainsi que de toute opinion individuelle et mention du dissentiment, en indiquant la date d'envoi sur la sentence ; et
 - (b) déposer la sentence aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissentiment.
- (2) Si les parties demandent que le texte original de la sentence soit déposé ou enregistré par le Tribunal conformément au droit du siège de l'arbitrage, le ou la Secrétaire général(e) y procédera pour le compte du Tribunal.
- (3) La sentence est réputée avoir été rendue au siège de l'arbitrage et à la date d'envoi.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

Article 71
Décision supplémentaire, rectification et interprétation d'une sentence

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Une partie peut demander une décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation d'une sentence en déposant une requête à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e) dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (3) La requête visée au paragraphe (2) :
 - (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est établie dans une langue de la procédure utilisée au cours de l'instance ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ; et

(d) indique précisément :

- (i) s'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, toute question sur laquelle le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence ; et
- (ii) s'agissant d'une requête aux fins de rectification, toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence ; et
- (iii) s'agissant d'une requête aux fins d'interprétation, les points en litige concernant le sens ou la portée de la sentence.

- (4) Une requête complète et la preuve du paiement du droit de dépôt doivent être déposées au plus tard dans le délai visé au paragraphe (2).
- (5) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
 - (a) transmettre la requête à l'autre partie ;
 - (b) enregistrer la requête ou refuser de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (2) ; et
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.
- (6) Dès que la requête est enregistrée, le ou la Secrétaire général(e) la transmet à chaque membre du Tribunal avec la notification de l'enregistrement.
- (7) Le ou la Président(e) du Tribunal détermine la procédure à suivre pour l'examen de la requête, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (8) Les articles 69 - 70 s'appliquent à toute décision du Tribunal rendue en vertu du présent article.
- (9) Le Tribunal rend la décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation dans les 60 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.
- (10) La décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation en vertu du présent article fait partie intégrante de la sentence et figure sur toutes les copies certifiées conformes de la sentence.

Chapitre XI
Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes

Article 72
Publication des sentences, ordonnances et décisions

- (1) Le Centre publie les sentences, les ordonnances et les décisions dans les 60 jours suivant la date à laquelle elles ont été rendues, avec tous caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Centre dans ce délai de 60 jours.
- (2) Si l'une des parties notifie au Centre, dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (1), que les parties ne sont pas d'accord sur les caviardages, le Centre soumet la sentence, l'ordonnance ou la décision au Tribunal qui détermine le caviardage à effectuer, et publie la sentence, l'ordonnance ou la décision avec les caviardages approuvés par le Tribunal.

Article 73
Publication des documents déposés par une partie

- (1) À la demande d'une partie, le Centre publie tout document que cette partie a déposé au cours de l'instance, avec les caviardages convenus entre les parties.
- (2) Les parties peuvent soumettre tout différend concernant la publication ou le caviardage d'un document visé au paragraphe (1) afin qu'il soit tranché par le Tribunal. Le Centre publie le document conformément à la décision du Tribunal.

Article 74
Observation des audiences

- (1) Le Tribunal permet à des personnes, outre les parties, leurs représentant(e)s, les témoins et experts au cours de leur déposition, et les autres personnes assistant le Tribunal, d'observer les audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (2) Le Tribunal met en place des procédures pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles aux personnes qui observent les audiences.
- (3) Le Centre publie les enregistrements vidéo ou les transcriptions des parties des audiences qui étaient ouvertes à l'observation du public conformément au paragraphe (1), sauf si l'une des parties s'y oppose.

Article 75
Écritures des parties non contestantes

- (1) Toute personne ou entité qui n'est pas partie au différend (« partie non contestante ») peut demander l'autorisation de déposer des écritures dans le cadre de l'instance. La demande est déposée dans une langue de la procédure utilisée dans l'instance.
- (2) Afin de déterminer s'il autorise les écritures d'une partie non contestante, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) si les écritures aborderaient une question qui s'inscrit dans le cadre du différend ;
 - (b) comment les écritures aideraient le Tribunal à trancher une question de fait ou de droit relative à l'instance en y apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particulier distincts de ceux présentés par les parties au différend ;
 - (c) si la partie non contestante porte à l'instance un intérêt significatif ;
 - (d) l'identité, les activités, l'organisation et les propriétaires de la partie non contestante, y compris toute affiliation directe ou indirecte entre la partie non contestante, une partie ou une Partie à un Traité non contestante ; et
 - (e) si une personne ou une entité apportera à la partie non contestante une assistance financière ou autre pour déposer les écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter leurs observations sur la question de savoir si une partie non contestante est autorisée à déposer des écritures dans le cadre de l'instance et sur les conditions éventuelles du dépôt de telles écritures.
- (4) Le Tribunal s'assure que la participation de la partie non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la partie non contestante, notamment en ce qui concerne la forme, la longueur ou l'étendue des écritures et les délais de dépôt des écritures.
- (5) Le Tribunal rend les raisons de sa décision concernant l'autorisation des écritures de la partie non contestante dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou les dernières plaidoiries concernant la demande.
- (6) Le Tribunal peut donner à la partie non contestante accès aux documents pertinents déposés dans le cadre de l'instance, sauf si l'une des parties s'y oppose.

- (7) Si le Tribunal autorise une partie non contestante à déposer des écritures, les parties ont le droit de présenter des observations sur ces écritures.

Article 76

Participation d'une Partie à un Traité non contestante

- (1) Le Tribunal doit autoriser une partie à un traité qui n'est pas partie au différend (« Partie à un Traité non contestante ») à présenter des écritures sur l'interprétation du traité en cause dans le différend et sur lequel le consentement à l'arbitrage est fondé.
- (2) Le Tribunal peut imposer des conditions au dépôt d'écritures par la Partie à un Traité non contestante, notamment quant au format, à la longueur et à l'étendue des écritures, ainsi qu'au délai de dépôt des écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter des observations sur les écritures de la Partie à un Traité non contestante.

Chapitre XII Arbitrage accéléré

Article 77

Consentement des parties à un arbitrage accéléré

- (1) Les parties à un arbitrage conduit sur le fondement du présent Règlement peuvent à tout moment consentir à accélérer l'arbitrage conformément au présent chapitre (« arbitrage accéléré ») en le notifiant conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e).
- (2) Les chapitres I à XI du Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) s'appliquent à un arbitrage accéléré, étant toutefois entendu que:
 - (a) les articles 23, 25, 38(3), 48, 49, 50, 51, 52BIS et 53 ne s'appliquent pas à un arbitrage accéléré; et
 - (b) les articles 26, 30, 37, 46, 52, 56, 68 et 71, modifiés par les articles 77 - 86, s'appliquent à un arbitrage accéléré.
- (3) Si les parties consentent à un arbitrage accéléré après la constitution du Tribunal conformément au Chapitre III, les articles 78 - 80 ne s'appliquent pas, et l'arbitrage accéléré se poursuit sous réserve d'une confirmation par tous les membres du Tribunal de leur disponibilité conformément à l'article 81(2). Si l'un des arbitres ne confirme pas sa disponibilité avant l'expiration du délai applicable, l'arbitrage se

poursuit conformément aux Chapitres I-XI.

Article 78

Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal dans un arbitrage accéléré comprend un(e) arbitre unique nommé(e) conformément à l'article 79 ou trois membres nommés conformément à l'article 80.
- (2) Dans les 30 jours suivant la date de la notification de consentement visé à l'article 77(1), les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) si elles ont choisi un(e) arbitre unique ou un Tribunal composé de trois membres.
- (3) Si les parties ne notifient pas leur choix au ou à la Secrétaire général(e) dans le délai visé au paragraphe (2), le Tribunal comprend un(e) arbitre unique devant être nommé(e) conformément à l'article 79.
- (4) Toute nomination effectuée en application des articles 79 - 80 est réputée constituer une nomination selon la méthode convenue entre les parties.

Article 79

Nomination d'un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré

- (1) Un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré est nommé(e) conformément à la procédure suivante :
 - (a) les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) leur accord sur l'arbitre unique et indiquent le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 78(2) ; et
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme l'arbitre unique si :
 - (a) les parties ne se mettent pas d'accord sur l'arbitre unique dans le délai visé au paragraphe (1)(a) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'arbitre unique ;

- (c) la personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 81 ;
ou
 - (d) la personne nommée refuse sa nomination.
- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de l'arbitre unique en application du paragraphe (2) :
- (a) le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un(e) arbitre unique, dans les 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81(1) ; et
 - (e) si le ou la candidat(e) retenu(e) décline la nomination ou n'accepte pas la nomination dans le délai visé à l'article 81(1), le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 80

Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré

- (1) Un Tribunal composé de trois membres est nommé conformément à la procédure suivante :
- (a) chaque partie nomme un(e) arbitre (« co-arbitre ») dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 78(2) et notifie au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de-la personne nommée, dans ce même délai ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81(1) ;

- (c) les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal dans les 20 jours suivant la réception de l'acceptation des deux nominations effectuées conformément au paragraphe (1)(a) et notifient au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans ce même délai ; et
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81(1).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme les arbitres non encore nommé(e)s si :
- (a) une nomination n'est pas effectuée dans les délais visés au paragraphe (1)(a) ou (c) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le ou la Président(e) du Tribunal ;
 - (c) une personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 81(1) ; ou
 - (d) une personne nommée refuse sa nomination.
- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de tou(te)s arbitres non encore nommé(e)s conformément aux paragraphes (1) et (2) :
- (a) le ou la Secrétaire général(e) nomme en premier lieu le(s) co-arbitre(s) non encore nommé(e)(s), après consultation des parties dans la mesure du possible. Il ou elle déploie tous les efforts possibles pour procéder à la (aux) nomination(s) du (de la) ou des co-arbitre(s) dans un délai de 15 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81(1) ;
 - (c) dès que les deux co-arbitres ont accepté leur nomination ou dans un délai de 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2), le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un ou d'une Président(e) du Tribunal ;
 - (d) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;

- (e) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;
- (f) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 81(1) ; et
- (g) si le ou la candidat(e) retenu(e) décline la nomination ou n'accepte pas la nomination dans le délai visé à l'article 81(1) le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 81

Acceptation des nominations dans un arbitrage accéléré

- (1) Un(e) arbitre nommé(e) dans un arbitrage accéléré conformément à l'article 79 ou 80 doit accepter sa nomination et remettre une déclaration conformément à l'article 26(3) dans les 10 jours suivant la réception de la demande d'acceptation.
- (2) Un(e) arbitre nommé(e) dans un Tribunal constitué conformément au Chapitre III fournit une déclaration supplémentaire confirmant sa disponibilité pour conduire l'arbitrage conformément au Chapitre XII dans les 10 jours suivant réception de la notification de consentement visé à l'article 77(3).

Article 82

Première session dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal tient une première session conformément à l'article 37 dans les 30 jours suivant la constitution du Tribunal.
- (2) La première session se tient par téléphone ou par tous moyens de communication électroniques, à moins que les deux parties et le Tribunal ne conviennent de la tenir en personne.

Article 83

Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré

- (1) Le calendrier suivant relatif aux écritures et à l'audience est applicable dans un arbitrage accéléré :
 - (a) la partie requérante dépose un mémoire dans les 60 jours suivant la première session ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire dans les 60 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe (1)(a) et (b) ne doivent pas excéder 200 pages ;
 - (d) la partie requérante dépose une réponse dans les 40 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (e) l'autre partie dépose une réplique dans les 40 jours suivant la date de dépôt de la réponse ;
 - (f) la réponse et la réplique visées au paragraphe (1)(d) et (e) ne doivent pas excéder 100 pages ;
 - (g) l'audience se tient dans les 60 jours suivant le dépôt des dernières écritures ;
 - (h) les parties déposent leurs états des frais et leurs écritures sur les frais dans les 10 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (1)(g) ; et
 - (i) le Tribunal rend une sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 120 jours après l'audience visée au paragraphe (1)(g).
- (2) Toute objection préliminaire ou toute demande reconventionnelle, incidente ou additionnelle est jointe au calendrier principal visé au paragraphe (1). Le Tribunal ajuste le calendrier si une partie soulève une telle question, en tenant compte de la nature accélérée de la procédure.
- (3) Le Tribunal peut prolonger les délais indiqués au paragraphe (1)(a) et (b) d'une durée maximale de 30 jours si une partie demande au Tribunal de statuer sur un différend découlant d'une demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve conformément à l'article 46. Le Tribunal statue sur une telle demande sur le fondement d'écritures et sans tenir d'audience en personne.
- (4) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées aux paragraphes (1) - (3) courent parallèlement à ceux du calendrier principal visé au paragraphe (1), à moins que le Tribunal ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 84
Défaut au cours d'un arbitrage accéléré

Un Tribunal peut accorder à une partie en défaut un délai de grâce ne devant pas excéder 30 jours, conformément à l'article 56.

Article 85
Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire, la rectification et l'interprétation dans une procédure accélérée

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 15 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, de la rectification ou de l'interprétation d'une sentence présentée conformément à l'article 71 est déposée dans les 15 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (3) Le Tribunal rend une décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation d'une sentence conformément à l'article 71 dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.

Article 86
Accord des parties sur la non-participation à l'arbitrage accéléré

- (1) Les parties à un arbitrage accéléré peuvent convenir d'arrêter de conduire leur arbitrage de manière accélérée en application du présent Chapitre, en le notifiant conjointement et par écrit au ou à la Secrétaire général(e). Si un tel accord intervient, les Chapitres I-XI s'appliquent à l'arbitrage.
- (2) Le Tribunal détermine la procédure ultérieure et établit les délais nécessaires à la poursuite de l'instance.

VIII. ANNEXE C : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DE CONCILIATION (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation du Mécanisme supplémentaire (Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A).

Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête de conciliation jusqu'à la fin de la conciliation.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de conciliation conduite en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf si où les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).
- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) La Commission applique tout accord des parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme au Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire).
- (4) Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de conciliation.
- (5) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.

- (6) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Article 2

Sens du terme partie et représentant(e) des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
- (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse ; et
 - (b) tout(e) représentant(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocat(e)s ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(e)(s) »).

Article 3

Modalités de dépôt et documents justificatifs

- (1) Un document n'est déposé que par voie électronique sauf si la Commission en décide autrement dans des circonstances particulières.
- (2) Un document est déposé auprès du ou de la Secrétaire général(e) qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 4.
- (3) Les documents justificatifs sont déposés avec les exposés écrits, la requête, l'observation ou la communication auxquels ils se rapportent.
- (4) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. La Commission ou une partie peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 4

Transmission des documents

- (1) Après l'enregistrement de la requête conformément à l'article 7(2), le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour la transmission des documents entre les parties et la Commission, sauf dans les cas suivants :

- (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition qu'elles transmettent au ou à la Secrétaire général(e) tous documents devant être déposés dans le cadre de la conciliation ;
 - (b) les membres de la Commission communiquent directement entre eux ; et
 - (c) une partie peut communiquer directement avec la Commission celle-ci le requiert, à condition que le ou la Secrétaire général(e) soit mis(e) en copie.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) accuse réception de tous les documents transmis par une partie ;
 - (b) transmet les documents à l'autre partie et à la Commission, à moins que le document n'ait été transmis conformément au paragraphe (1)(a) et (c).

Article 5

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de la conciliation. Les parties consultent la Commission et le ou la Secrétaire général(e) sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les requêtes, écritures, observations et communications sont déposées dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner qu'une partie dépose ces documents dans les deux langues de la procédure.

Les documents justificatifs dans une langue autre qu'une langue de la procédure sont accompagnés d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner qu'une partie traduise tout document justificatif dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, étant entendu que la Commission peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, la Commission peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.

- (4) Tout document émanant de la Commission ou du ou de la Secrétaire général(e) est établi dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, des décisions, des recommandations, et

établissent le procès-verbal dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.

- (5) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut ordonner l'interprétation dans l'autre langue de la procédure.

Article 6

Paiement d'avances et frais de procédure

Sauf accord contraire des parties, chaque partie :

- (a) s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
- (b) s'acquitte de la moitié des honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les frais administratifs et les frais directs du Centre ; et
- (c) chaque partie supporte les frais exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 7

Confidentialité de la conciliation

- (1) Toutes les informations relatives à la conciliation, ou documents générés ou obtenus durant la conciliation, demeurent confidentiels, sauf si :
 - (a) les parties en conviennent autrement ;
 - (b) les informations sont publiées par le Centre conformément à l'article 3 du Règlement financier et administratif (Mécanisme supplémentaire) ;
 - (c) les informations ou les documents sont disponibles de manière indépendante ; ou
 - (d) la divulgation est exigée par la loi.
- (2) Tout règlement amiable conclu durant la conciliation demeure confidentiel sauf si la divulgation en est exigée par la loi ou aux fins de sa mise en œuvre et de son exécution du règlement amiable.
- (3) Les parties à une conciliation peuvent convenir de :

(a) divulguer à une tierce partie toute information relative à, ou tout document généré ou obtenu durant la conciliation, autres que les informations à publier par le Centre en vertu de l'article 3 du Règlement financier et administratif (Mécanisme supplémentaire) ; et

(b) la publication par le Centre de tout document généré durant la conciliation.

Article 8

Utilisation d'informations dans d'autres instances

Sauf accord contraire entre les parties au différend, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure, se fonder sur :

(a) toutes opinions exprimées, déclarations, admissions ou offres de règlement faites, ou positions prises, par l'autre partie au cours de la conciliation ; ou

(b) le procès-verbal établi, toute ordonnance ou décision rendue ou toute recommandation faite par la Commission au cours de la conciliation.

Chapitre II

Introduction de l'instance

Article 9

La requête

(1) Toute partie qui désire introduire une instance de conciliation sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire dépose une requête de conciliation ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.

(2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 10

Contenu de la requête

(1) La requête :

(a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;

- (b) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation de tout(e) représentant(e) à agir ; et
 - (e) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête, et est accompagnée de ces autorisations.
- (2) En ce qui concerne l'article 2(1)(a) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, la requête contient :
- (a) une description de l'investissement, un résumé des faits pertinents et des allégations, des demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation avec l'investissement ;
 - (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à la conciliation sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
 - (c) si une partie est une personne physique :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne à la date du consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre d'une OIER partie au différend à la date du consentement ;
 - (d) si une partie est une personne morale :

- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que des documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
- (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre de l'OIER partie au différend à la date du consentement, des informations identifiant l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État conformément à l'article 1(5)(b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique d'un État ou un organisme dépendant d'un État ou d'une OIER, les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État ou l'OIER du consentement, sauf si l'État ou l'OIER a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 11 **Informations complémentaires recommandées**

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant des indemnités demandées, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des conciliateurs(trices) ;
- (c) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ;
- (d) toutes autres propositions en matière de procédure ou tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties.

Article 12 **Dépôt de la requête et des documents justificatifs**

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

- (3) Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une copie certifiée conforme d'un document justificatif.
- (4) Tout document justificatif dans une langue autre que l'anglais, le français ou l'espagnol est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu que le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 13

Réception de la requête et transmission des communications écrites

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception sans délai d'une requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 14

Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 15

Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;

- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des conciliateurs(trices), à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;
- (d) invite les parties à constituer sans délai une Commission ;
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions de la Commission relatifs aux questions de compétence de la Commission et aux points en litige; et
- (f) rappelle aux parties d'effectuer les divulgations requises par l'article 19.

Article 16 **Retrait de la requête**

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plus d'une partie requérante, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 13(b).

Chapitre III **Constitution de la Commission**

Article 17 **Dispositions générales, nombre de conciliateurs(trices) et méthode de constitution**

- (1) La Commission est constituée sans délai après l'enregistrement de la requête.
- (2) Le nombre de conciliateurs(trices) et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (3) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un(e) conciliateur(trice) unique, ou un nombre impair de conciliateurs(trices), et la méthode de nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, chaque partie peut informer le ou la Secrétaire général(e)

que la Commission doit être constituée d'un(e) conciliateur(trice) unique nommé(e) par accord des parties.

- (4) La composition d'une Commission demeure inchangée après sa constitution, sous réserve des dispositions du Chapitre IV.
- (5) Les références dans le présent Règlement à une Commission ou à un ou une Président(e) de Commission incluent un(e) conciliateur(trice) unique.

Article 18

Qualifications des conciliateurs(trices)

Les conciliateurs(trices) doivent être des personnes jouissant d'une haute considération morale, reconnues pour leur compétence dans le domaine du droit, du commerce, de l'industrie ou de la finance, et offrant toute garantie d'impartialité et d'indépendance.

Article 19

Notification d'un financement par un tiers

- (1) Aux fins de compléter la déclaration de conciliateur(trice) requise par l'article 22(3)(b), une partie dépose une notification écrite divulguant le nom de toute tierce-partie dont la partie, son affiliée ou son ou sa représentant(e), a reçu des fonds ou un soutien équivalent pour la conciliation (« financement par un tiers »).
- (2) Une tierce-partie, telle que mentionnée au paragraphe (1), n'inclut pas un(e) représentant(e) d'une partie.
- (3) Une partie envoie la notification visée au paragraphe (1) au ou à la Secrétaire général(e) dès l'enregistrement de la requête, ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La partie notifie immédiatement au ou à la Secrétaire général(e) toutes modifications des informations contenues dans la notification.

Article 20
Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) conciliateur(trice) unique ou d'un nombre impair de conciliateurs(trices).

Article 21
Nomination des conciliateurs(trices) par le ou la Secrétaire général(e)

- (1) Si une Commission n'a pas été constituée dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le, la ou les conciliateur(s)(trice)(s) non encore nommé(e)(s).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme le ou la Président(e) de la Commission après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties avant de nommer un(e) conciliateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) conciliateur(trice) ou tou(te)(s) conciliateurs(trices) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 22
Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) conciliateur(trice) notifie au ou à la Secrétaire général(e) la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée si elle accepte sa nomination dès qu'elle a été choisie. Le ou la Secrétaire général(e) transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et

(b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité du ou de la conciliateur(trice) et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.

- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation des conciliateurs(trices) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties si un(e) conciliateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de conciliateur(trice) conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque conciliateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) Sauf si les parties et le ou la conciliateur(trice) en conviennent autrement, le ou la conciliateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de juge, de médiateur(trice) et de témoin, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la conciliation.

Article 23

Remplacement des conciliateurs(trices) avant la constitution de la Commission

- (1) À tout moment avant que la Commission ne soit constituée :
 - (a) un(e) conciliateur(trice) peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) conciliateur(trice) qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) conciliateur(trice).
- (2) Un(e) conciliateur(trice) remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la méthode utilisée pour le ou la conciliateur(trice) ayant retiré son acceptation ou le ou la conciliateur(trice) remplacé(e).

Article 24

Constitution de la Commission

- (1) La Commission est réputée constituée à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque conciliateur(trice) a accepté sa nomination.

- (2) Dès que la Commission est constituée, le ou la Secrétaire général(e) transmet aux conciliateurs(trices) la requête, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre IV

Récusation des conciliateurs(trices) et vacances

Article 25

Proposition de récusation des conciliateurs(trices)

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un(e) ou plusieurs conciliateurs(trices) (« proposition ») au motif qu'il existe des circonstances de nature à susciter des doutes légitimes quant aux qualités requises d'un(e) conciliateur(trice) par l'article 18.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la proposition est soumise après la constitution de la Commission et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution de la Commission ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels la proposition est fondée, un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la proposition ;
 - (d) le ou la conciliateur(trice) qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception de la réponse visée au paragraphe (2)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) Si l'autre partie accepte la proposition avant l'envoi de la décision visée à l'article 26, le ou la conciliateur(trice) démissionne conformément à l'article 28.

- (4) L'instance est suspendue jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, sauf si les parties conviennent de poursuivre l'instance en tout ou partie.

Article 26
Décision sur la proposition de récusation

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prend la décision sur la proposition.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) déploie ses meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant l'expiration du délai visé à l'article 25(2)(e).

Article 27
Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) conciliateur(trice) devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions de conciliateur(trice), la procédure prévue par les articles 25 et 26 s'applique.

Article 28
Démission

- (1) Un(e) conciliateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres de la Commission.
- (2) Un(e) conciliateur(trice) doit démissionner à la demande conjointe des parties.

Article 29
Vacance au sein de la Commission

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein de la Commission.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein de la Commission est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire

général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.

- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que la Commission a été reconstituée, la conciliation reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée.

Chapitre V Conduite de la conciliation

Article 30 Fonctions de la Commission

- (1) La Commission éclaircit les points en litige et aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de la totalité ou d'une partie du différend.
- (2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à une étape quelconque de l'instance, et après consultation de celles-ci, recommander :
- (a) les termes particuliers d'un règlement aux parties; ou
 - (b) aux parties de s'abstenir de certains actes spécifiques susceptibles d'aggraver le différend alors que la conciliation est en cours.
- (3) Les recommandations peuvent être formulées par oral ou par écrit. Chacune des parties peut demander à la Commission de motiver toute recommandation. La Commission peut inviter chaque partie à faire part de ses observations sur toute recommandation présentée.
- (4) À tout moment de l'instance, la Commission peut :
- (a) requérir de l'une ou l'autre des parties ou d'autres personnes des explications, des documents ou toutes autres informations ;
 - (b) communiquer avec les parties ensemble ou séparément ; ou
 - (c) avec le consentement et la participation des parties, se transporter sur les lieux ayant un lien avec le différend ou procéder à des enquêtes.

Article 31
Obligations générales de la Commission

- (1) La Commission traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de comparaître et de participer à l'instance.
- (2) La Commission conduit la procédure avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 32
Ordonnances et décisions

- (1) La Commission rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la conciliation.
- (2) La Commission prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.
- (3) Les ordonnances et les décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte de la Commission.

Article 33
Quorum

La participation d'une majorité des membres de la Commission est exigée lors de la première session, des réunions et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 34
Délibérations

- (1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) La Commission peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'elle juge appropriés.
- (3) Seuls les membres de la Commission prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si la Commission en décide autrement.

Article 35
Collaboration des parties

- (1) Les parties collaborent avec la Commission et l'une avec l'autre et conduisent la conciliation de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (2) Les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s. Elles facilitent également les transports sur les lieux ayant un lien avec le différend et la participation d'autres personnes conformément aux demandes de la Commission.
- (3) Les parties respectent tous délais convenus avec la Commission ou fixés par elle.
- (4) Les parties doivent tenir le plus grand compte des recommandations de la Commission.

Article 36
Exposés écrits

- (1) Chaque partie dépose simultanément un bref exposé écrit initial qui décrit les questions faisant l'objet du différend ainsi que sa position sur ces questions, dans un délai de 30 jours suivant la constitution de la Commission ou dans tout délai plus long que celle-ci peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session.
- (2) À tout moment de la conciliation, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits dans les délais fixés par la Commission.

Article 37
Première Session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution de la Commission ou tout autre délai convenu par les parties.

- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que la Commission juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par la Commission après consultation des parties.
- (4) Préalablement à la première session, la Commission invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
- (a) le règlement de conciliation applicable ;
 - (b) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 7(2) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
 - (c) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (d) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (e) un calendrier des autres exposés écrits et des réunions ;
 - (f) le lieu et la forme des réunions entre la Commission et les parties ;
 - (g) les modalités éventuelles d'enregistrement et de rédaction des comptes rendus des réunions ;
 - (h) la protection des informations confidentielles ;
 - (i) la publication de documents ;
 - (j) tout accord entre les parties :
 - (i) relatif au traitement des informations divulguées par une partie à la Commission par le biais d'une communication séparée conformément à l'article 30(4)(b) ;
 - (ii) de ne pas engager ni poursuivre pendant la conciliation une autre instance en rapport avec le différend ;
 - (iii) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ;
 - (iv) conformément à l'article 8; et
 - (k) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par la Commission.
- (5) Lors de la première session ou dans tout délai déterminé par la Commission, chaque partie doit :
- (a) désigner un(e) représentant(e) habilité(e) à résoudre le différend pour son compte ; et

- (b) décrire le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.
- (6) La Commission établit un procès-verbal sommaire prenant acte des accords des parties et des décisions de la Commission sur la procédure de conciliation dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle du dernier exposé écrit relatif aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 38

Réunions

- (1) La Commission peut tenir des réunions avec les parties ensemble ou séparément.
- (2) La Commission fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des réunions, après consultation des parties.
- (3) Si une réunion doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation de la Commission et du ou de la Secrétaire général(e). Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une réunion, celle-ci se tient en un lieu fixé par la Commission.
- (4) Les réunions demeurent confidentielles. Les parties peuvent consentir à ce que des personnes, autres que les parties et la Commission, observent les réunions.

Article 39

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ne ressortit pas à la compétence de la Commission.
- (2) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard à la date de l'exposé écrit initial visé à l'article 36(1).
- (3) La Commission peut traiter une objection préliminaire de manière distincte ou avec d'autres questions faisant l'objet du différend. Si la Commission décide de traiter l'objection de manière distincte, elle peut suspendre la conciliation sur les autres questions faisant l'objet du différend si cela est nécessaire pour traiter l'objection préliminaire.

- (4) La Commission peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ressortit à sa propre compétence.
- (5) Si la Commission décide que le différend ne ressortit pas à sa propre compétence, elle établit un procès-verbal motivé à cet effet. Dans le cas contraire, la Commission rend une décision sur l'objection, qu'elle motive brièvement, et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de la conciliation.

Chapitre VI

Fin de la conciliation

Article 40

Désistement avant la constitution de la Commission

- (1) Si les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) avant la constitution de la Commission qu'elles sont convenues de se désister de l'instance, le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si une partie requiert le désistement de l'instance avant la constitution de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit pendant ce délai, l'instance se poursuit.
- (3) Si, avant la constitution de la Commission, les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le ou la Secrétaire général(e) leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance. Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification, elles sont réputées s'être désistées de l'instance et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de la conciliation. Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification du ou de la Secrétaire général(e), l'instance continue.

Article 41
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à l'article 8 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire).

Article 42
Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties

- (1) Si les parties se mettent d'accord sur certains ou sur l'ensemble des points en litige, la Commission établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte des points sur lesquels les parties sont parvenues à un accord.
- (2) Les parties peuvent remettre à la Commission le texte complet et signé de leur accord de règlement amiable et lui demander de l'incorporer dans son procès-verbal.

Article 43
Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord

À une étape quelconque de l'instance et après en avoir donné notification aux parties, la Commission établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord sur les points en litige durant la conciliation si :

- (a) la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties; ou
- (b) les parties informent la Commission qu'elles sont convenues de mettre fin à la conciliation.

Article 44

Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, établit son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question a fait défaut ou s'est abstenue de participer à l'instance.

Article 45

Le procès-verbal

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient, outre les informations spécifiées aux articles 42 - 44 :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentant(e)(s) des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu du présent Règlement, et la description de la façon dont elle a été constituée ;
 - (d) le nom de chaque membre de la Commission et de l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des réunions de la Commission avec les parties ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) le texte complet et signé de l'accord de règlement des parties si les parties le demandent conformément à l'article 42(2) ;
 - (h) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre de la Commission et des frais incombant à chaque partie conformément à l'article 6 ; et
 - (i) tout accord des parties conformément à l'article 16.
- (2) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission. Il peut être signé par voie électronique, si les parties sont d'accord. Si l'un des membres ne signe pas le procès-verbal, il en fait mention dans celui-ci.

Article 46
Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres de la Commission, le ou la Secrétaire général(e), dans les plus brefs délais :
 - (a) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) dépose le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

**IX. RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE
CONSTATATION DES FAITS DU CIRDI
(RÈGLEMENT DE CONSTATATION DES FAITS)**

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de constatation des faits du Mécanisme supplémentaire (Règlement de constatation des faits du CIRDI) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de constatation des faits du CIRDI (Constatation des faits) est complété par le Règlement administratif et financier (Constatation des faits) (Annexe A).

Le Règlement de constatation des faits du CIRDI s'applique du dépôt d'une requête de constatation des faits jusqu'à la fin de l'instance.

**Chapitre 1
Dispositions générales**

Article 1

- (1) « Secrétariat » désigne le Secrétariat du Centre.
- (2) « Centre » ou « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi en vertu de l'article 1 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.
- (3) « Organisation d'intégration économique régionale » ou « OIER » désigne une organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences à l'égard de questions régies par le présent Règlement, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour eux sur ces questions.
- (4) « Ressortissant(e) d'un autre État » désigne, sauf accord contraire :
 - (a) une personne physique ou morale qui, à la date du consentement à la constatation des faits, est une ressortissante d'un État autre que l'État partie à la constatation des faits, ou que l'un des États membres de l'OIER partie à la constatation des faits ; ou
 - (b) une personne morale qui, à la date du consentement à la constatation des faits, est une ressortissante de l'État partie à la constatation des faits ou une ressortissante

d'un État membre de l'OIER partie à la constatation des faits, et que les parties conviennent de ne pas considérer comme ressortissante de cet État aux fins du présent Règlement.

- (5) « Requête » désigne une requête aux fins de constatation des faits ainsi que tous documents justificatifs demandés.
- (6) « Le ou la Secrétaire général(e) » désigne le ou la Secrétaire général(e) du Centre.
- (7) Le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet, toutes les parties à la constatation des faits, et tout(e) représentant(e) d'une partie. Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(e)(s) »).
- (8) « Barème des frais » désigne le barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 2

Instances de constatation des faits

- (1) Le Secrétariat est autorisé à administrer des instances de constatation des faits en rapport avec un investissement entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, que les parties consentent par écrit à soumettre au Centre.
- (2) Toute référence à un État ou une OIER comprend une collectivité publique de l'État ou un organisme dépendant de l'État ou de l'OIER. L'État ou l'OIER doit approuver le consentement de la collectivité publique ou de l'organisme partie à la constatation des faits conformément au paragraphe (1), sauf si l'État ou l'OIER concerné(e) notifie au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.
- (3) Le Règlement administratif et financier (Constatation des faits), joint en Annexe A, s'applique à ces instances.

Article 3

Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de constatation des faits administrée par le Centre conformément à l'article 2, sauf dans la mesure où les parties conviennent d'en modifier ou exclure l'application.

- (2) Le Règlement de constatation des faits du CIRDI applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête.
- (3) Les textes du présent Règlement en anglais, espagnol et français font également foi.
- (4) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de constatation des faits du CIRDI ».

Chapitre II

Instances de constatation des faits

Article 4

La requête

Les parties qui désirent introduire une instance de constatation des faits sur le fondement du présent Règlement déposent une requête conjointe auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paient le droit de dépôt publié dans le barème des frais.

Article 5

Contenu et dépôt de la requête

- (1) La requête :
 - (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie à la constatation des faits et sa nationalité et fournit ses coordonnées (notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone) ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de tout(e) représentant(e) ;
 - (e) est déposée par voie électronique, à moins que le ou la Secrétaire général(e) n'autorise le dépôt de la requête sous une autre forme ;
 - (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations ;

- (g) indique que la constatation des faits est entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, contient une description de l'investissement en rapport avec la constatation des faits, et indique les faits à examiner et les circonstances pertinentes ;
 - (h) est accompagnée d'une copie de l'accord des parties prévoyant le recours à une constatation des faits sur le fondement du présent Règlement ; et
 - (i) contient toutes propositions ou accords convenus entre les parties en ce qui concerne la constitution d'un Comité de constatation des faits (« Comité »), les qualifications de son ou ses membres, son mandat et la procédure à suivre durant la constatation des faits.
- (2) Tout document justificatif dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu que le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 6

Réception et enregistrement de la requête

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête et est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.
- (2) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1).
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.
- (4) La notification de l'enregistrement de la requête :
 - (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
 - (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de la constatation des faits leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au ou à la Secrétaire général(e) ; et
 - (c) invite les parties à constituer sans délai un Comité.

Chapitre III
Le Comité de constatation des faits

Article 7
Qualifications des membres du Comité

- (1) Chaque membre d'un Comité de constatation des faits doit être impartial et indépendant à l'égard des parties.
- (2) Les parties peuvent convenir qu'un membre d'un Comité doit disposer de qualifications ou d'une expertise particulières en rapport avec l'objet de la requête.

Article 8
Nombre de membres et méthode de constitution du Comité

- (1) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un membre unique ou un nombre impair de membres du Comité et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord sur le nombre de membres et la méthode de leur nomination dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement, le Comité est constitué d'un membre unique nommé par accord des parties.
- (2) Les parties peuvent à tout moment demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un membre unique ou de tous autres membres.
- (3) Si les parties ne parviennent pas à nommer un membre unique ou un quelconque membre d'un Comité dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le ou les membre(s) non encore nommé(s). Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties sur les qualifications, l'expertise, la nationalité et la disponibilité du ou des membre(s) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout ou tous membre(s) du Comité dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.
- (4) Si les personnes nommées n'ont pas accepté leur nomination dans les 120 jours suivant la date de l'enregistrement ou tout autre délai convenu entre les parties, le ou la Secrétaire général(e) informe les parties que la constatation des faits ne peut pas se poursuivre.

Article 9
Acceptation des nominations

- (1) Les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) la nomination des membres du Comité et indiquent les noms et les coordonnées des personnes nommées.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée, dès qu'elle a été choisie, si elle accepte sa nomination.
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation, la personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de la personne nommée, et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation par chaque membre de sa nomination et fournit leur déclaration signée.
- (5) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties si une personne nommée n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque membre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) Sauf si les parties et le Comité en conviennent autrement, un membre ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conciliateur(trice), de conseil, d'expert, de juge, de médiateur(trice), et de témoin, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative aux circonstances examinées au cours de la constatation des faits.

Article 10
Constitution du Comité

Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque membre a accepté sa nomination. Dès que le Comité est

constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête, les documents justificatifs et la notification d'enregistrement.

Chapitre IV **Conduite de la constatation des faits**

Article 11 **Sessions et travaux du Comité**

- (1) Chaque partie dépose auprès du ou de la Secrétaire général(e) un exposé préliminaire écrit n'excédant pas 50 pages dans un délai de 15 jours après la date de constitution du Comité. L'exposé préliminaire présente le point de vue de la partie concernée sur le mandat du Comité, l'objet de l'enquête, les documents pertinents, les personnes devant être interrogées, le transport sur les lieux et toutes autres questions pertinentes. Le ou la Secrétaire général(e) transmet les exposés écrits préliminaires au Comité et à l'autre partie.
- (2) Le Comité tient sa première session avec les parties dans les 30 jours suivant sa constitution ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir.
- (3) Lors de la première session, le Comité détermine le protocole de la constatation des faits (« protocole ») après consultation des parties sur les questions de procédure, notamment :
 - (a) le mandat du Comité ;
 - (b) la procédure applicable à la conduite de l'instance, notamment les langues de la procédure, les modalités de communication, le lieu des réunions, les étapes suivantes de l'instance, la protection d'informations confidentielles, les documents à fournir, les personnes à interroger, le transport sur les lieux et toutes autres questions d'ordre procédural ou administratif ;
 - (c) la question de savoir si le rapport devant être établi aura force obligatoire pour les parties ;
 - (d) la question de savoir si le Comité devrait formuler des recommandations dans son rapport ; et
 - (e) toutes autres questions pertinentes.
- (4) Le Comité conduit la constatation des faits conformément au protocole et prend toutes mesures nécessaires à l'exécution de son mandat. À cette fin, il prend toutes décisions requises pour la conduite de l'instance.

- (5) Toutes questions non prévues par le présent Règlement, ou n'ayant pas fait l'objet d'un accord préalable entre les parties, sont tranchées d'un commun accord entre les parties ou, à défaut d'accord, par le Comité.

Article 12 **Obligations générales**

- (1) Le Comité traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de participer à l'instance. Il conduit la constatation des faits avec célérité et efficacité en termes de coûts et consulte régulièrement les parties sur la conduite de l'instance.
- (2) Les parties collaborent avec le Comité et l'une avec l'autre et conduisent l'instance de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts. Elles s'efforcent de fournir toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s demandé(e)s par le Comité et participent aux sessions du Comité. Elles mettent en œuvre tous moyens disponibles pour faciliter l'enquête du Comité.

Article 13 **Paiement d'avances et frais de la constatation des faits**

Sauf accord contraire des parties, chaque partie :

- (a) s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Constatation des faits) ;
- (b) s'acquitte de la moitié des honoraires et frais du Comité ainsi que des frais administratifs afférents à l'utilisation des installations du Centre, conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Constatation des faits) ; et
- (c) supporte tous autres frais exposés par elle dans le cadre de la constatation des faits.

Article 14 **Confidentialité de la constatation des faits et utilisation d'informations dans d'autres instances**

- (1) Toutes les informations relatives à la constatation des faits, ou documents générés ou obtenus durant la constatation des faits demeurent confidentiels, sauf si :
- (a) les parties en conviennent autrement ;

- (b) les informations ou les documents sont disponible de manière indépendante ; ou
 - (c) la divulgation est exigée par la loi.
- (2) Sauf accord contraire des parties à la constatation des faits, le fait que les parties ont recours ou ont eu recours à la constatation des faits n'est pas confidentiel.
- (3) Les parties à la constatation des faits peuvent convenir de :
- (a) divulguer à une tierce partie toute information relative à, ou tout document généré ou obtenu durant la constatation des faits ; et
 - (b) la publication par le Centre d'information relative à la constatation des faits, ou tout document généré en rapport avec la constatation des faits.
- (4) Sauf accord contraire des parties, les parties ne doivent pas se fonder, à l'occasion d'autres instances, sur des positions prises, des admissions faites ou des opinions exprimées par l'autre partie ou les membres du Comité au cours la constatation des faits.

Chapitre V

Fin de l'instance de constatation des faits

Article 15

Manière de mettre fin à la constatation des faits

La constatation des faits prend fin par :

- (a) l'émission d'un procès-verbal par le Comité ; ou
- (b) un accord des parties de mettre fin à l'instance.

Article 16

Défaut de participation ou de collaboration d'une partie

Si une partie ne participe pas à la constatation des faits ou ne collabore pas avec le Comité, et que le Comité estime qu'il n'est plus en mesure d'exécuter son mandat, il doit, après en avoir informé les parties, prend acte du défaut de participation ou de collaboration de cette partie dans son procès-verbal.

Article 17
Procès-verbal du Comité

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient les informations suivantes :
 - (a) le mandat du Comité ;
 - (b) le protocole suivi ;
 - (c) un bref résumé de la procédure ;
 - (d) une recommandation si les parties le demandent ; et
 - (e) les faits constatés par le Comité et les raisons pour lesquelles certains faits ne peuvent pas être considérés comme constatés ; ou
 - (f) une indication du défaut de participation ou de collaboration d'une partie conformément à l'article 16.
- (2) Le procès-verbal est adopté à la majorité des membres et signé par eux. Si un membre ne signe par le procès-verbal, il en est fait mention dans celui-ci.
- (3) Tout membre peut joindre au procès-verbal une déclaration s'il est en désaccord sur certains des faits constatés et expliquer les raisons de son désaccord.
- (4) Sauf accord contraire des parties, le procès-verbal du Comité n'a pas force obligatoire pour les parties, qui sont libres de lui donner ou non effet.

Article 18
Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres du Comité, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les meilleurs délais :
 - (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) déposer le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

**X. ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER
(CONSTATATION DES FAITS)**

Note introductive

Le Règlement administratif et financier (Constatation des faits) s'applique aux instances de constatation des faits.

**Chapitre I
Dispositions générales**

**Article 1
Application du Règlement**

- (1) Le présent Règlement s'applique aux instances de constatation des faits que le Secrétariat du Centre est autorisé à administrer en vertu de l'article 3 du Règlement de constatation des faits du CIRDI.
- (2) Le Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de constatation des faits sur le fondement du Règlement de constatation des faits du CIRDI.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement administratif et financier (Constatation des faits) du CIRDI » ou l'Annexe A du Règlement de constatation des faits du CIRDI.

**Chapitre II
Fonctions générales du Secrétariat**

**Article 2
Le ou la Secrétaire**

Le ou la Secrétaire général(e) du Centre désigne un ou une secrétaire pour chaque Comité de constatation des faits (« Comité »). Le ou la secrétaire peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre de son personnel durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Le ou la secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par le

Règlement de constatation des faits du CIRDI applicable à des instances déterminées, et déléguées au ou à la secrétaire ; et

(b) assiste les parties, ainsi que le Comité dans tous les aspects des instances.

Article 3 **Registres**

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance. Les informations dans ce Registre ne sont pas publiées sauf comme prévu par l'article 14 du Règlement de constatation des faits du CIRDI.

Article 4 **Conservation des documents**

(1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :

(a) toutes les requêtes de constatation des faits ;

(b) tous documents et communications déposés en lien avec une instance ;

(c) tous les enregistrements et toutes les transcriptions de sessions ou réunions d'une instance ; et

(d) tous les rapports d'un Comité.

(2) Sous réserve du Règlement de constatation des faits du CIRDI et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(c) et (d).

Article 5 **Certificats de mission officielle**

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux membres de Comités, aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours de l'instance, des certificats de mission

officielle indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre du Règlement de constatation des faits du CIRDI.

Chapitre III Dispositions financières

Article 6 Honoraires, allocations et frais

- (1) Chaque membre d'un Comité perçoit :
 - (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;
 - (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une session ou une réunion, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ; et
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du membre :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle la session ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le membre hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre d'un montant plus élevé doit être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande doit être présentée avant la constitution du Comité et doit justifier l'augmentation demandée.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
 - (a) membres des Comités ainsi que tou(te)s assistant(e)s approuvé(e)s par les parties ;

- (b) tous témoins et experts appelés par un Comité ;
 - (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ; et
 - (d) hôte d'une session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'un Comité, à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.

Article 7 **Paiements au Centre**

- (1) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus à l'article 6, les parties effectuent des paiements au Centre comme il suit :
- (a) dès l'enregistrement d'une requête de constatation des faits, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties demandresses de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session du Comité. Ce versement est considéré comme un règlement partiel par les parties demandresses du paiement mentionné au paragraphe (1)(b) ;
 - (b) dès la constitution d'un Comité, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance ; et
 - (d) le Centre fournit un état financier aux parties avec chaque demande de paiement supplémentaire et tout autre moment à la demande d'une partie.
- (2) Chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties.

Article 8 **Conséquences d'un défaut de paiement**

- (1) Les paiements visés à l'article 7 sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) La procédure suivante s'applique en cas de non-paiement :
 - (a) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivant la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (b) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification visée au paragraphe (2)(a), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et au Comité, s'il est constitué ; et
 - (c) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et au Comité, s'il est constitué.

Article 9 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant au règlement des différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 10 **Droit pour le dépôt des requêtes**

Les parties qui désirent introduire une instance de constatation des faits versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Article 11 **Administration des instances**

Le Secrétariat du CIRDI est le seul organe autorisé à administrer des instances de constatation des faits régies par le Règlement de constatation des faits du CIRDI.

Chapitre IV
Langues officielles et limitation de responsabilité

Article 12
Langues du Règlement

- (1) Le présent Règlement est publié dans les langues officielles du Centre en anglais, en espagnol et en français.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le singulier des mots contenus dans le présent Règlement régissant les instances et dans le Règlement de constatation des faits du CIRDI inclut le pluriel de ce mot, sauf indication contraire ou si le contexte de la disposition ne l'exige.

Article 13
Interdiction des témoignages et limitation de responsabilité

- (1) Sauf si le droit applicable l'exige ou si les parties et tous les membres du Comité en conviennent autrement, aucun des membres du Comité ne donne de témoignage dans une quelconque procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou similaire, concernant un quelconque aspect de l'instance de constatation de faits.
- (2) Sauf dans la mesure où une telle limitation de responsabilité est interdite par le droit applicable, aucun des membres du Comité n'est responsable d'aucun acte ou aucune omission se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans l'instance de constatation de faits, sauf en cas de comportement frauduleux ou faute intentionnelle.

XI. RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE MÉDIATION DU CIRDI (RÈGLEMENT DE MÉDIATION)

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de médiation du CIRDI (Règlement de médiation du CIRDI) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de médiation du CIRDI est complété par le Règlement administratif et financier (Médiation) (Annexe A).

Le Règlement de médiation du CIRDI s'applique du dépôt d'une requête de médiation jusqu'à la fin de la médiation.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Définitions

- (1) « Secrétariat » désigne le Secrétariat du Centre.
- (2) « Centre » ou « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi en vertu de l'article 1 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.
- (3) « Organisation d'intégration économique régionale » ou « OIER » désigne une organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences à l'égard de questions régies par le présent Règlement, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour eux sur ces questions.
- (4) « Ressortissant(e) d'un autre État » désigne, sauf accord contraire :
 - (a) une personne physique ou morale qui, à la date du consentement à la médiation, est une ressortissante d'un État autre que l'État partie au différend, ou que l'un des États membres de l'OIER partie au différend ; ou
 - (b) une personne morale qui, à la date du consentement à la médiation, est une ressortissante de l'État partie au différend ou une ressortissante d'un État

membre de l'OIER partie au différend, et que les parties conviennent de ne pas considérer comme ressortissante de cet État aux fins du présent Règlement.

- (5) « Requête » désigne une requête aux fins de médiation ainsi que tous documents justificatifs demandés.
- (6) « Le ou la Secrétaire général(e) » désigne le ou la Secrétaire général(e) du Centre.
- (7) Le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet, toutes les parties à la médiation, et tout(e) représentant(e) d'une partie. Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au ou à la Secrétaire général(e) (« représentant(e)(s) »).
- (8) « Barème des frais » désigne le barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 2

Instances de médiation

- (1) Le Secrétariat est autorisé à administrer des instances de médiation en rapport avec un investissement entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, que les parties consentent par écrit à soumettre au Centre.
- (2) Toute référence à un État ou une OIER comprend une collectivité publique de l'État ou un organisme dépendant de l'État ou de l'OIER. L'État ou l'OIER doit approuver le consentement de la collectivité publique ou de l'organisme partie à la médiation conformément au paragraphe (1), sauf si l'État ou l'OIER concerné(e) notifie au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.
- (3) Le Règlement administratif et financier (Médiation), joint en Annexe A, s'applique à ces instances.

Article 3

Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de médiation administrée par le Centre conformément à l'article 2, sauf dans la mesure où les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).

- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) Le Règlement de médiation du CIRDI applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête.
- (4) Les textes du présent Règlement en anglais, espagnol et français font également foi.
- (5) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de médiation du CIRDI ».

Chapitre II

Introduction de la médiation

Article 4

Introduction de la médiation sur la base d'un accord préalable des parties

- (1) Si les parties sont convenues par écrit de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du présent Règlement, toute partie qui désire introduire une instance de médiation dépose une requête auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties à l'instance.
- (3) La requête :
 - (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie à la médiation et sa nationalité et fournit ses coordonnées (notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone) ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de tout(e) représentant(e) ;
 - (e) est déposée par voie électronique, à moins que le ou la Secrétaire général(e) n'autorise le dépôt de la requête sous une autre forme ;

- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations ;
 - (g) indique que la médiation est entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, contient une description de l'investissement en rapport avec la médiation, ainsi qu'un exposé sommaire des questions faisant l'objet du différend ;
 - (h) est accompagnée d'une copie de l'accord des parties prévoyant de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du présent Règlement ; et
 - (i) contient toutes propositions ou accords convenus entre les parties en ce qui concerne la nomination et les qualifications du ou de la médiateur(trice) et la procédure à suivre durant la médiation.
- (4) Tout document justificatif dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu que le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.
- (5) Dès réception de la requête, le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ; et
 - (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt.
- (6) Le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 5

Introduction de la médiation en l'absence d'accord préalable des parties

- (1) Si les parties ne sont pas convenues au préalable de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du présent Règlement, toute partie qui désire introduire une instance de médiation dépose une requête auprès du ou de la Secrétaire général(e), paie le droit de dépôt publié dans le barème des frais et fait une offre aux fins de médiation à l'autre partie conformément aux paragraphes (2) - (5).
- (2) La requête :
- (a) est conforme aux exigences précisées à l'article 3(a) - (i) ;

- (b) contient une offre aux fins de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du présent Règlement ; et
 - (c) demande au ou à la Secrétaire général(e) d'inviter l'autre partie à accepter l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b).
- (3) Dès réception de la requête, le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
 - (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
 - (c) invite l'autre partie à informer le ou la Secrétaire général(e), dans un délai de 60 jours après la transmission de la requête conformément au paragraphe (3)(b), si elle accepte l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b).
- (4) Si l'autre partie informe le ou la Secrétaire général(e) qu'elle accepte l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b), le ou la Secrétaire général(e) accuse réception de l'acceptation de l'offre de médiation et la transmet à la partie requérante.
- (5) Si l'autre partie n'accepte pas l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b) dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3)(c), le ou la Secrétaire général(e) accuse réception de toute communication reçue et la transmet à la partie requérante, et informe les parties qu'il ne sera donné aucune suite à la requête.

Article 6

Enregistrement de la requête

- (1) Dès réception
- (a) du droit de dépôt ; et
 - (b) d'une requête conformément à l'article 4 ; ou
 - (c) d'une requête et d'un accord de médiation conformément à l'article 5 ;
- le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.
- (3) La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de la médiation leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au ou à la Secrétaire général(e) ; et
- (c) invite les parties à nommer sans délai le ou la médiateur(trice).

Chapitre III Dispositions générales de procédure

Article 7 Paiement d'avances et frais de la médiation

Sauf accord contraire des parties, chaque partie :

- (a) s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Médiation) ;
- (b) s'acquitte de la moitié des honoraires et frais du ou de la médiateur(trice) ainsi que des frais administratifs afférents à l'utilisation des installations du Centre, conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Médiation) ; et
- (c) supporte tous autres frais exposés par elle dans le cadre de la médiation.

Article 8 Confidentialité de la médiation

- (1) Toutes les informations relatives à la médiation, ou documents générés ou obtenus durant la médiation demeurent confidentiels, sauf si :
 - (a) les parties en conviennent autrement ;
 - (b) les informations ou les documents sont disponibles de manière indépendante ; ou
 - (c) la divulgation est exigée par la loi.

- (2) Tout règlement amiable conclu durant la médiation demeure confidentiel sauf dans la mesure où la divulgation en est exigée par la loi ou aux fins de la mise en œuvre et de l'exécution du règlement amiable.
- (3) Sauf accord contraire des parties au différend, le fait que les parties ont recours ou ont eu recours à la médiation n'est pas confidentiel.
- (4) Les parties à une médiation peuvent convenir de :
 - (a) divulguer à une tierce partie toute information relative à, ou tout document généré ou obtenu durant la médiation ; et
 - (b) la publication par le Centre d'information relative à la médiation, ou tout document généré en rapport avec la médiation.

Article 9

Utilisation d'informations dans d'autres instances

Sauf accord contraire des parties, les parties ne doivent pas se fonder, à l'occasion d'autres instances, sur des positions prises, des admissions faites ou des opinions exprimées par l'autre partie ou le ou la médiateur(trice) au cours de la médiation.

Chapitre IV

Le ou la médiateur(trice)

Article 10

Qualifications du ou de la médiateur(trice)

- (1) Le ou la médiateur(trice) doit être impartial(e) et indépendant(e) à l'égard des parties.
- (2) Les parties peuvent convenir que le ou la médiateur(trice) doit disposer de qualifications ou d'une expertise particulières en rapport avec l'objet de la requête.

Article 11

Nombre de médiateurs(trices) et méthode de nomination

- (1) Il est nommé un(e) médiateur(trice) ou deux co-médiateurs(trices). Chaque médiateur(trice) est nommé(e) par accord des parties. Toutes références à

« médiateur(trice) » dans le présent Règlement s'appliquent également aux co-médiateurs(trices) si le contexte le permet.

- (2) Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord sur le nombre de médiateurs(trices) dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement, il est procédé à la nomination d'un(e) médiateur(trice) par accord des parties.
- (3) Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister à tout moment dans la nomination d'un(e) médiateur(trice).
- (4) Si les parties ne parviennent pas à nommer le ou la médiateur(trice) dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le ou la médiateur(trice) non encore nommé(e). Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties sur les qualifications, l'expertise, la nationalité et la disponibilité du ou de la médiateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer un(e) médiateur(trice) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.
- (5) Si le ou la médiateur(trice) n'a pas accepté sa nomination dans les 120 jours suivant la date de l'enregistrement ou tout autre délai convenu entre les parties, le ou la Secrétaire général(e) informe les parties que la médiation ne peut pas se poursuivre.
- (6) Si les parties informent le ou la Secrétaire général(e), avant la nomination du ou de la médiateur(trice), qu'elles sont convenues de mettre fin à la médiation, le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que la médiation ne peut pas se poursuivre.

Article 12

Acceptation des nominations

- (1) Les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) la nomination du ou de la médiateur(trice) et indiquent le nom et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) demande à chaque personne nommée, dès qu'elle a été choisie, si elle accepte sa nomination.
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation, la personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la

disponibilité du ou de la médiateur(trice) et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.

- (4) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties l'acceptation de la nomination du ou de la médiateur(trice) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties si un(e) médiateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de médiateur(trice) conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Tout(e) médiateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) Sauf si les parties et le ou la médiateur(trice) en conviennent autrement, un(e) médiateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conciliateur(trice), de conseil, d'expert, de juge, et de témoin, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la médiation.

Article 13 **Notification d'acceptation**

Dès que le ou la médiateur(trice) ou les deux co-médiateurs(trices) ont accepté la ou les nomination(s), le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties cette acceptation (« notification d'acceptation ») et transmet à chaque médiateur(trice) la requête, tous documents justificatifs et la notification d'enregistrement.

Article 14 **Démission et remplacement d'un(e) médiateur(trice)**

- (1) Un(e) médiateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux parties.
- (2) Un(e) médiateur(trice) doit démissionner :
 - (a) à la demande conjointe des parties ; ou
 - (b) si le ou la médiateur(trice) devient incapable ou est dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions de médiateur(trice).
- (3) À la suite de la démission d'un(e) médiateur(trice), le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance, et un nouveau médiateur ou une nouvelle

médiatrice est nommé(e) selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance ou tout autre délai convenu entre les parties.

- (4) A la suite de la démission d'un(e) co-médiateur(trice), les parties peuvent convenir que la médiation continue avec le ou la co-médiateur(trice) restant agissant en tant que seul(e) médiateur(trice). Les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) un tel accord dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance ou tout autre délai convenu entre les parties conformément au paragraphe (2).

Chapitre V Conduite de la médiation

Article 15 Rôle et obligations du ou de la médiateur(trice)

- (1) Le ou la médiateur(trice) aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de l'ensemble ou d'une partie du différend.
- (2) Le ou la médiateur(trice) traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de participer à l'instance.
- (3) Le ou la médiateur(trice) conduit l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 16 Obligations des parties

- (1) Les parties collaborent avec le ou la médiateur(trice) et l'une avec l'autre et conduisent la médiation de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (2) Les parties s'efforcent de fournir toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s demandé(e)s par le ou la médiateur(trice).

Article 17 Exposés écrits initiaux

- (1) Chaque partie dépose un bref exposé écrit initial qui décrit les points en litige et ses vues sur ces points et la procédure à suivre dans un délai de 15 jours après la date de

l'acceptation de la nomination ou dans tout autre délai que le ou la médiateur(trice) peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session.

- (2) Le ou la Secrétaire général(e) transmet les exposés écrits initiaux au ou à la médiateur(trice) et à l'autre partie.

Article 18 **Première session**

- (1) Le ou la médiateur(trice) tient une première session avec les parties dans les 30 jours suivant la date de la notification d'acceptation ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir.
- (2) La première session se tient en personne ou à distance par tous moyens que le ou la médiateur(trice) estime appropriés. L'ordre du jour, la méthode et la date de la première session sont déterminées par le ou la médiateur(trice) après consultation des parties.
- (3) Lors de la première session, le ou la médiateur(trice) détermine le protocole applicable à la conduite de la médiation (« protocole »), après consultation des parties sur les questions de procédure, notamment :
- (a) les langues de la procédure ;
 - (b) les modalités de communication ;
 - (c) le lieu des réunions ;
 - (d) les étapes suivantes de l'instance ;
 - (e) la protection d'informations confidentielles ;
 - (f) la participation d'autres personnes à la médiation ;
 - (g) tout accord des parties :
 - (i) concernant le traitement des informations divulguées par une partie au médiateur par communication séparée conformément à l'article 19(3) ;
 - (ii) ne pas engager ni poursuivre d'autres instances en rapport avec le différend pendant la médiation ; et
 - (iii) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ;

- (h) la division des avances payables conformément à l'article 7 du Règlement administratif et financier (Médiation); et
 - (i) toutes autres questions procédurales ou administratives pertinentes.
- (4) Lors de la première session ou dans tout délai fixé par le ou la médiateur(trice), chaque partie doit :
- (a) désigner un(e) représentant(e) habilité(e) à résoudre le litige pour son compte ; et
 - (b) décrire le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.

Article 19

Conduite de la médiation

- (1) Le ou la médiateur(trice) conduit la médiation conformément au protocole et prend en compte les points de vue des parties et les circonstances du différend.
- (2) Le ou la médiateur(trice) conduit la médiation avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (3) Le ou la médiateur(trice) peut rencontrer et communiquer avec les parties ensemble ou séparément. Ces communications peuvent se faire en personne ou par écrit, par tous moyens de communication appropriés.
- (4) Le ou la médiateur(trice) peut demander aux parties de lui fournir des informations ou des exposés écrits supplémentaires.
- (5) À la demande des parties, le ou la médiateur(trice) peut formuler des recommandations orales ou écrites pour la résolution de tout ou partie du différend.
- (6) Le ou la médiateur(trice) peut, avec l'accord des parties, obtenir les conseils d'un expert.

Chapitre V
Fin de la médiation

Article 20
Notification de la fin de la médiation

- (1) La médiation prend fin par :
- (a) la signature d'un accord de règlement par les parties ;
 - (b) une notification par les parties qu'elles sont convenues de mettre fin à la médiation ;
 - (c) une notification de retrait par une partie, sauf si les autres parties conviennent de poursuivre la médiation ;
 - (d) la constatation par le ou la médiateur(trice) qu'il n'y a aucune possibilité de résolution par le biais de cette médiation ; ou
 - (e) la constatation par le ou la médiateur(trice) du défaut de participation ou de collaboration d'une partie avec le ou la médiateur(trice).
- (2) Le ou la médiateur(trice) prend acte de la fin de la médiation par écrit. La notification de fin contient un bref résumé des étapes procédurales et le fondement sur lequel la médiation a pris fin conformément au paragraphe (1). La notification est signée par le ou la médiateur(trice).
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) envoie dans les plus brefs délais à chaque partie une copie certifiée conforme de la notification de fin, indiquant la date d'envoi et dépose la notification aux archives du Centre. Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la notification.

XII. ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MÉDIATION)

Note introductive

Le Règlement administratif et financier (Médiation) du CIRDI s'applique aux instances de médiation.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique aux instances de médiation que le Secrétariat du Centre est autorisé à administrer en vertu de l'article 2 du Règlement de médiation du CIRDI.
- (2) Le Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de médiation sur le fondement du Règlement de médiation du CIRDI.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement administratif et financier (Médiation) du CIRDI » ou l'Annexe A du Règlement de médiation du CIRDI.

Chapitre II Fonctions générales du Secrétariat

Article 2 Le ou la Secrétaire

Le ou la Secrétaire général(e) du Centre désigne un ou une secrétaire pour chaque médiation. Le ou la secrétaire peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre de son personnel durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Le ou la secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par le Règlement de Médiation du CIRDI applicable à des instances déterminées, et déléguées au ou à la secrétaire ; et

(b) assiste les parties, ainsi que le ou la Médiateur(trice) dans tous les aspects des instances.

Article 3 Registres

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque médiation, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance. Les informations dans ce Registre ne sont pas publiées sauf comme prévu par l'article 7 du Règlement de médiation du CIRDI.

Article 4 Conservation des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :
 - (a) toutes les requêtes de médiation ;
 - (b) tous documents et communications déposés en lien avec une instance ;
 - (c) tous les enregistrements et toutes les transcriptions de sessions ou réunions d'une instance ; et
 - (d) toute notification de la fin d'une médiation conformément à l'article 20 du Règlement de médiation du CIRDI.
- (2) Sous réserve du Règlement de médiation du CIRDI et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(c) et (d).

Article 5 Certificats de mission officielle

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux Médiateurs(trices), aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours de l'instance, des certificats de mission

officielle indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre du Règlement de médiation du CIRDI.

Chapitre III Dispositions financières

Article 6 Honoraires, allocations et frais

- (1) Chaque Médiateur(trice) perçoit :
 - (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;
 - (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une session ou une réunion, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ; et
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du (de la) Médiateur(trice) :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle la session ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le ou la Médiateur(trice) hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un(e) Médiateur(trice) d'un montant plus élevé doit être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande doit être présentée avant l'acceptation de la nomination par le ou la Médiateur(trice) conformément à l'article 13 du Règlement de médiation du CIRDI et doit justifier l'augmentation demandée.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
 - (a) Médiateurs(trices) ainsi que tou(te)s assistant(e)s approuvé(e)s par les parties ;

- (b) tous témoins et experts appelés par un(e) Médiateur(trice) conformément à l'article 19(6) du Règlement de médiation du CIRDI ;
- (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ; et
- (d) hôte d'une session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.

(5) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements d'un(e) Médiateur(trice), à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.

Article 7 **Paiements au Centre**

- (1) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus à l'article 6, les parties effectuent des paiements au Centre comme il suit :
 - (a) dès l'enregistrement d'une requête de médiation, le ou la Secrétaire général(e) demande à la ou aux partie(s) demanderesse(s) de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session du ou de la Médiateur(trice). Ce versement est considéré comme un règlement partiel par la ou les partie(s) demanderesse(s) du paiement mentionné au paragraphe (1)(b) ;
 - (b) dès la notification de acceptation de la nomination par le ou la Médiateur(trice) conformément à l'article 13 du Règlement de médiation du CIRDI, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance ; et
 - (d) le Centre fournit un état financier aux parties avec chaque demande de paiement supplémentaire et tout autre moment à la demande d'une partie.
- (2) Chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties.

Article 8
Conséquences d'un défaut de paiement

- (1) Les paiements visés à l'article 7 sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) La procédure suivante s'applique en cas de non-paiement :
 - (a) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivant la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (b) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification visée au paragraphe (2)(a), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et au ou à la Médiateur(trice), s'il ou si elle a été nommé(e) ; et
 - (c) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et au ou à la Médiateur(trice), s'il ou si elle a été nommé(e).

Article 9
Services particuliers

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant au règlement des différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 10
Droit pour le dépôt des requêtes

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance de médiation versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Article 11
Administration des instances

Le Secrétariat du CIRDI est le seul organe autorisé à administrer des instances de médiation régies par le Règlement de médiation du CIRDI.

Chapitre IV
Langues officielles et limitation de responsabilité

Article 12
Langues du Règlement

- (1) Le présent Règlement est publié dans les langues officielles du Centre en anglais, en espagnol et en français.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le singulier des mots contenus dans le présent Règlement régissant les instances et dans le Règlement de médiation du CIRDI inclut le pluriel de ce mot, sauf indication contraire ou si le contexte de la disposition ne l'exige.

Article 13
Interdiction des témoignages et limitation de responsabilité

- (1) Sauf si le droit applicable l'exige ou si les parties et le ou la Médiateur(trice) en conviennent autrement, aucun(e) Médiateur(trice) ne donne de témoignage dans une quelconque procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou similaire, concernant un quelconque aspect de la médiation.
- (2) Sauf dans la mesure où une telle limitation de responsabilité est interdite par le droit applicable, aucun(e) Médiateur(trice) n'est responsable d'aucun acte ou aucune omission se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans la médiation, sauf en cas de comportement frauduleux ou faute intentionnelle.

TABLA DE CONTENIDOS

I.	REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO	404
II.	REGLAS DE INICIACIÓN – PROCEDIMIENTOS EN VIRTUD DEL CONVENIO DEL CIADI	420
III.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE (REGLAS DE ARBITRAJE)	425
IV.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN (REGLAS DE CONCILIACIÓN)	475
V.	REGLAMENTO QUE REGULA LA ADMINISTRACIÓN DE PROCEDIMIENTOS POR EL SECRETARIADO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES EN VIRTUD DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO)	493
VI.	REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (MECANISMO COMPLEMENTARIO)	496
VII.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAS DE ARBITRAJE (MECANISMO COMPLEMENTARIO))	502
VIII.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DE CONCILIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO))	552
IX.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE COMPROBACIÓN DE HECHOS (REGLAS DE COMPROBACIÓN DEL CIADI) ...	575
X.	ANEXO A: REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (COMPROBACIÓN DE HECHOS)	586
XI.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE MEDIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAS DE MEDIACIÓN DEL CIADI)	592
XII.	ANEXO A: (REGLAS DE MEDIACIÓN) REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO	605

I. REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero fue adoptado por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con el Artículo 6(1)(a) del Convenio del CIADI.

El presente Reglamento se refiere al funcionamiento del CIADI como una institución internacional. El mismo contiene las disposiciones que aplican generalmente a los procedimientos y complementa al Convenio y a las Reglas de Iniciación, de Conciliación y Arbitraje, adoptadas de conformidad con el Artículo 6(1)(b) y (c) del Convenio.

Capítulo I Procedimientos del Consejo Administrativo

Regla 1 Fecha y Lugar de la Reunión Anual

La reunión anual del Consejo Administrativo se celebrará conjuntamente con la reunión anual de la Junta de Gobernadores del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (el “Banco”), salvo determinación en contrario del Consejo.

Regla 2 Notificación de las Reuniones

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a cada miembro la fecha y el lugar de las reuniones del Consejo Administrativo por cualquier medio expedito de comunicación. Esta notificación deberá enviarse por lo menos 42 días antes de la fecha fijada para dicha reunión, salvo en casos urgentes, en los que será suficiente que se realice la notificación al menos 10 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (2) Cualquier reunión del Consejo Administrativo para la que no hubiere quórum podrá ser aplazada por la mayoría de los miembros presentes, sin que sea necesario notificar el aplazamiento.

Regla 3
Agenda de las Reuniones

- (1) El o la Secretario(a) General preparará una agenda para cada reunión del Consejo Administrativo bajo la dirección de su Presidente(a) y transmitirá la agenda a cada miembro con la notificación de la reunión.
- (2) Cualquier miembro podrá agregar asuntos adicionales a la agenda si notifica al o a la Secretario(a) General al menos 7 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (3) En circunstancias especiales, el o la Presidente(a), o bien, el o la Secretario(a) General después de consultar con el o la Presidente(a), podrá agregar en cualquier momento asuntos adicionales a la agenda de una reunión del Consejo Administrativo.
- (4) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud respecto de la incorporación de asuntos adicionales en la agenda a cada uno de los miembros.
- (5) El Consejo Administrativo podrá autorizar que se agregue en cualquier momento un asunto a la agenda, aun cuando no se hubiere efectuado la notificación requerida por esta Regla.

Regla 4
Presidencia de las Reuniones

- (1) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo presidirá las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo designará a un o una Vicepresidente(a) del Banco para presidir toda o una parte de una reunión si el o la Presidente(a) no pudiera presidir.

Regla 5
Secretario(a) del Consejo

- (1) El o la Secretario(a) General actuará como Secretario(a) del Consejo Administrativo.
- (2) Salvo instrucción en contrario del Consejo Administrativo, el o la Secretario(a) General, en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo, realizará

todos los arreglos relativos a las reuniones del Consejo y podrá coordinar con los funcionarios correspondientes del Banco a tal efecto.

- (3) El o la Secretario(a) General someterá el informe anual de actividades del Centro a cada reunión anual del Consejo Administrativo para su aprobación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(g) del Convenio.
- (4) El o la Secretario(a) General publicará el informe anual y un acta sumaria de las reuniones del Consejo Administrativo.

Regla 6 **Asistencia a las Reuniones**

- (1) El o la Secretario(a) General y los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) podrán asistir a todas las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El o la Secretario(a) General, en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo, podrá invitar a observadores a cualquier reunión del Consejo Administrativo.

Regla 7 **Votación**

- (1) Salvo disposición en contrario en el Convenio, todas las decisiones del Consejo Administrativo se tomarán por la mayoría de los votos emitidos. La persona que ejerce la presidencia, en lugar de pedir una votación formal, podrá establecer el propósito de la reunión, pero dispondrá que se vote formalmente si así lo solicitara cualquiera de sus miembros. Si se requiere una votación formal, se deberá distribuir el texto escrito de la moción que se somete a votación a los miembros.
- (2) Ningún miembro del Consejo Administrativo podrá votar por poder o por cualquier método que no sea personalmente. No obstante, un miembro podrá designar un suplente interino para que emita su voto en cualquier reunión en que esté ausente el suplente titular.
- (3) Entre las reuniones anuales, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá convocar una reunión especial o solicitar que el Consejo Administrativo vote por correspondencia sobre una moción. El o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud para voto por correspondencia con el texto de la moción a ser votada a cada miembro. Los votos deberán emitirse dentro de los 45 días siguientes a dicha transmisión, salvo que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo apruebe un plazo mayor. Al término del plazo establecido, el o la Secretario(a) General

registrará los resultados y los notificará a todos los miembros. La moción se tendrá por rechazada si las respuestas recibidas no comprenden las de una mayoría de los miembros.

- (4) Si todos los Estados Contratantes no están representados en una reunión del Consejo Administrativo y no se obtuvieron los votos necesarios para tomar una decisión propuesta por la mayoría de los dos tercios de los miembros del Consejo, el Consejo, con la anuencia del o de la Presidente(a), podrá decidir que se deje constancia de los votos de los miembros del Consejo representados en la reunión y que se solicite a los miembros ausentes que voten de acuerdo con el párrafo (3). Los votos emitidos en dicha reunión podrán ser modificados por un miembro antes de que venza el plazo de votación establecido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (3).

Capítulo II El Secretariado

Regla 8

Elección del o de la Secretario(a) General y de los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as)

Al proponer al Consejo Administrativo uno o más candidatos para el puesto de Secretario(a) General o de Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá también efectuar recomendaciones respecto de la duración del cargo y las condiciones de empleo.

Regla 9

Secretario(a) General Interino(a)

- (1) Si hay más de un o una Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá proponer al Consejo Administrativo el orden en que dichos Secretarios(as) Adjuntos(as) actuarán como Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 10(3) del Convenio. A falta de decisión del Consejo Administrativo sobre el particular, el o la Secretario(a) General determinará el orden en el cual los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) actuarán como Secretario(a) General.
- (2) El o la Secretario(a) General designará a un miembro del personal del Centro para actuar como Secretario(a) General durante la ausencia o incapacidad para actuar, tanto del o de la Secretario(a) General, como de los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as). Si se produjere la vacancia simultánea de los cargos de Secretario(a) General y Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo

Administrativo designará a un miembro del personal para que actúe como Secretario(a) General.

Regla 10
Nombramiento del Personal

El o la Secretario(a) General nombrará al personal del Centro. Los nombramientos podrán hacerse directamente o mediante comisiones de servicio.

Regla 11
Condiciones de Empleo

- (1) Las condiciones de empleo del personal del Centro serán las mismas que las del personal del Banco.
- (2) El o la Secretario(a) General hará arreglos con el Banco, dentro del marco de los arreglos administrativos generales que el Consejo Administrativo haya aprobado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(d) del Convenio, para que los miembros del Secretariado participen en el Plan de Pensiones del Personal del Banco así como en los demás servicios y arreglos contractuales establecidos en beneficio del personal del Banco.

Regla 12
Facultades del o de la Secretario(a) General

- (1) Los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) y el personal del Centro actuarán solamente bajo la dirección del o de la Secretario(a) General.
- (2) El o la Secretario(a) General tendrá la facultad de despedir a los miembros del Secretariado y de imponer medidas disciplinarias. Los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) podrán ser despedidos sólo con el consentimiento del Consejo Administrativo.

Regla 13
Incompatibilidad de Funciones

El o la Secretario(a) General, los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) y el personal del Centro no podrán formar parte de las Listas de Conciliadores o de Árbitros, ni actuar como miembros de una Comisión, Tribunal o Comité.

Capítulo III
Disposiciones financieras

Regla 14
Honorarios, Gastos de Subsistencia y Otros Gastos

- (1) Cada miembro de una Comisión, Tribunal o Comité recibirá:
- (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o sesión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o una sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro:
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la audiencia, reunión o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General, con la aprobación del o de la Presidente(a) del Consejo Administrativo, determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro, deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la constitución de la Comisión, Tribunal o Comité y deberá justificar el aumento solicitado.

- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual a ser pagado por las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos, a:
 - (a) los miembros de las Comisiones, Tribunales y Comités, así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) los y las testigos y peritos(as) llamados a declarar por una Comisión, un Tribunal o un Comité y que no hayan sido presentados por una parte;
 - (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
 - (d) los anfitriones de audiencias o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos de los miembros de cualquier Comisión, Tribunal o Comité, a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.

Regla 15 **Pagos al Centro**

- (1) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en la Regla 14, las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
 - (a) al registrar una solicitud de arbitraje o de conciliación el o la Secretario(a) General solicitará a la o las demandante(s) que haga(n) un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión de la Comisión o del Tribunal, el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las demandante(s) respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (1)(b);
 - (b) al constituirse una Comisión, Tribunal o Comité, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;
 - (c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos suplementarios en cualquier momento si fuera necesario para sufragar los costos estimados del procedimiento; y
 - (d) el Centro proporcionará un estado de cuenta del caso a las partes con cada solicitud de pago y en cualquier otro momento a solicitud de parte.

- (2) En los procedimientos de conciliación, cada parte abonará la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) y (c), a menos que las partes acuerden una división distinta. En los procedimientos de arbitraje, cada parte deberá abonar la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) y (c), a menos que las partes acuerden o el Tribunal ordene una división distinta. El pago de estas sumas es sin perjuicio de la decisión final del Tribunal respecto al pago de costos de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 61(2) del Convenio.
- (3) Esta Regla se aplicará a las solicitudes de decisión suplementaria o de rectificación de un laudo, y a las solicitudes de aclaración o revisión de un laudo.
- (4) Esta Regla será aplicable a las solicitudes de anulación de un laudo, excepto que el solicitante será el único responsable de realizar dichos pagos que sean solicitados por el o la Secretario(a) General.

Regla 16 **Consecuencias de la Omisión de Pago**

- (1) Los pagos a los que se refiere la Regla 15 serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General.
- (2) En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (b) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (2)(a), el o la Secretario(a) General, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago después de notificar a las partes y a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido; y
 - (c) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días por falta de pago, el o la Secretario(a) General, podrá discontinuar el procedimiento después de notificar a las partes y a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido.

Regla 17
Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 18
Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o partes (si la solicitud es conjunta) que desee(n) iniciar un procedimiento de arbitraje o conciliación, o que solicite(n) una decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación de un laudo, o nueva sumisión de una diferencia, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 19
Presupuesto

- (1) El ejercicio fiscal del Centro comenzará el 1° de julio de cada año y terminará el 30 de junio del año siguiente.
- (2) Antes de que termine cada ejercicio fiscal, el o la Secretario(a) General preparará un presupuesto que indique los gastos estimados del Centro (con excepción de los que han de incurrirse sobre la base de que son reembolsables) y los ingresos estimados (con excepción de los reembolsos) para el ejercicio fiscal siguiente. El presupuesto se someterá para su adopción por parte del Consejo Administrativo en su reunión anual siguiente y de conformidad con lo que dispone el Artículo 6(1)(f) del Convenio.
- (3) Si el o la Secretario(a) General determinare durante el transcurso del ejercicio fiscal que los gastos estimados excederán a los autorizados en el presupuesto, o si quisiere incurrir en gastos no autorizados previamente, el o la Secretario(a) General deberá preparar un presupuesto suplementario en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo y someterlo a la aprobación del Consejo Administrativo, de conformidad con lo que dispone la Regla 7.

- (4) La adopción del presupuesto faculta al o a la Secretario(a) General a efectuar gastos y contraer obligaciones dentro de los límites y a los fines que se especifiquen en él. Salvo que el Consejo Administrativo decida lo contrario, el o la Secretario(a) General podrá exceder la cantidad especificada para cualquier partida presupuestaria, con tal que no exceda el monto total del presupuesto.
- (5) Hasta tanto el Consejo Administrativo adopte el presupuesto, el o la Secretario(a) General podrá incurrir en gastos dentro de los límites y a los fines especificados en el presupuesto sometido a aprobación, hasta por una cuarta parte del monto autorizado a ser gastado en el ejercicio fiscal anterior, con tal que no exceda en caso alguno el monto que el Banco hubiere convenido en facilitarle para el ejercicio fiscal en curso.

Regla 20

Recaudación de Aportes

- (1) Se cobrará a los Estados Contratantes toda cantidad por la que los gastos estimados excedan a los ingresos estimados. Todo Estado que no sea miembro del Banco deberá aportar una cuota del monto total que se deba recaudar, la que será igual a la cuota del presupuesto de la Corte Internacional de Justicia que le sería cobrada si se lo dividiese sólo entre los Estados Contratantes en proporción a los aportes aplicables entonces al presupuesto de la Corte; y el resto se dividirá entre los Estados Contratantes que son miembros del Banco en proporción a sus respectivas subscripciones del capital del Banco. El o la Secretario(a) General calculará inmediatamente después de la adopción del presupuesto anual los montos que deban cobrarse, en base a la composición de los miembros del Centro entonces vigente, y se los notificará con prontitud a todos los Estados Contratantes. Los montos deberán pagarse en cuanto hayan sido notificados.
- (2) Inmediatamente después que se adopte un presupuesto suplementario, el o la Secretario(a) General calculará los montos suplementarios que deberá cobrar, los que se deberán pagar en cuanto se los haya notificado a los Estados Contratantes.
- (3) A los Estados que sean parte en el Convenio por cualquier período en un ejercicio fiscal se les cobrará por la totalidad del ejercicio fiscal. Si un Estado se adhiere al Convenio después que se haya calculado el aporte requerido para un ejercicio fiscal, se calculará su cuota aplicando el mismo factor que se utilizó al calcular los pagos originales, y no se hará ningún nuevo cálculo de los pagos que les corresponde hacer a los demás Estados Contratantes.
- (4) Si después del cierre de un ejercicio fiscal se determinare que hay un superávit de caja y salvo que el Consejo Administrativo decida otra cosa, se acreditará dicho superávit a los Estados Contratantes en proporción a los pagos que hubieren efectuado en relación a ese ejercicio fiscal. Estos créditos se harán efectivos respecto de los aportes

del ejercicio fiscal que comience dos años después de finalizar el ejercicio fiscal que arroje dicho superávit.

Regla 21 Auditorías

El o la Secretario(a) General hará que las cuentas del Centro sean auditadas una vez por año y, con base en esa auditoría, someterá un estado financiero al Consejo Administrativo para su consideración en la reunión anual.

Regla 22 Administración de Procedimientos

El Secretariado del CIADI es el único organismo autorizado para administrar procedimientos bajo el Convenio del CIADI.

Capítulo IV Funciones Generales del Secretariado

Regla 23 Lista de Estados Contratantes

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará una lista de los Estados Contratantes (lo cual incluye los que hayan sido Estados Contratantes, pero consignando la fecha en que el depositario haya recibido notificación de su denuncia), debiendo indicar respecto de cada uno:

- (a) la fecha en que el Convenio entró en vigor respecto de ese Estado;
- (b) los territorios excluidos de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 70 del Convenio y las fechas en que el depositario haya recibido la notificación de exclusión y cada modificación a esa notificación;
- (c) las acreditaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(1) del Convenio de las subdivisiones políticas y organismos públicos a cuyas diferencias relativas a inversiones se extiende la jurisdicción del Centro;
- (d) las notificaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(3) del Convenio de que no se requiere aprobación alguna por parte del Estado para que una u organismo público consienta a la jurisdicción del Centro;

- (e) las notificaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(4) del Convenio sobre la clase o clases de diferencias que el Estado consideraría, o no, someter a la jurisdicción del Centro;
- (f) el tribunal u otra autoridad competente para el reconocimiento y ejecución de los laudos, designada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 54(2) del Convenio;
- (g) toda medida legislativa o de otro orden, tomada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 69 del Convenio, para que las disposiciones del Convenio tengan vigencia en los territorios del Estado y que el Estado haya comunicado al Centro;
y
- (h) el nombre, dirección postal e información de contacto de la autoridad de cada Estado a la cual deban notificarse los documentos, de acuerdo con lo informado por el Estado.

Regla 24
Listas de Conciliadores y de Árbitros

- (1) El o la Secretario(a) General invitará a cada Estado Contratante a hacer sus designaciones a las Listas de Conciliadores y de Árbitros, si no se ha hecho una designación o el período de una designación ha expirado.
- (2) Toda designación hecha por un Estado Contratante o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá contener el nombre, información de contacto, nacionalidad y calificaciones de la persona designada, destacando la competencia en el campo del derecho, el comercio, la industria o las finanzas.
- (3) El o la Secretario(a) General informará inmediatamente a la persona designada de su designación, la autoridad que le ha designado y la fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, y le pedirá que confirme que está dispuesto a desempeñar su cargo.
- (4) El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará las Listas de Conciliadores y de Árbitros indicando los nombres de sus miembros, la información de contacto, nacionalidad, fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, autoridad que le ha designado, y las calificaciones para cada uno(a) de ellos(as).

Regla 25
Publicaciones

Con el fin de fomentar el desarrollo del derecho internacional en materia de inversión, el Centro publicará:

- (a) información sobre las actividades del Centro; y
- (b) documentos generados en los procedimientos, de conformidad con las Reglas aplicables a cada procedimiento.

Regla 26
Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará un Registro de cada caso que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación, y terminación del procedimiento, lo cual incluye el sector económico involucrado, los nombres de las partes y de sus representantes, y el método de constitución y la integración de cada Comisión, Tribunal y Comité.

Regla 27
Comunicaciones con los Estados Contratantes

Todas las comunicaciones que el Convenio o este Reglamento requieran que se efectúen a los Estados Contratantes serán enviadas al representante del Estado en el Consejo Administrativo por medios expeditos de comunicación, salvo que el Estado en cuestión hubiera especificado otro canal de comunicación.

Regla 28
El o la Secretario(a)

El o la Secretario(a) General nombrará un o una Secretario(a) para cada Comisión, Tribunal y Comité. El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado como miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o las Reglas asignan al o a la Secretario(a) General aplicables

a cada procedimiento o que el Convenio asigna al o a la Secretario(a) General, y que se hayan delegado al o a la Secretario(a); y

- (b) asistir tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal o Comité en todos los aspectos del procedimiento.

Regla 29 Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
 - (a) toda solicitud de arbitraje, conciliación, decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación;
 - (b) todos los escritos, presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones y transcripciones de las audiencias, reuniones o sesiones en un procedimiento; y
 - (d) toda resolución, decisión, informe o laudo de una Comisión, Tribunal o Comité.
- (2) De conformidad con las reglas aplicables y lo acordado por las partes en el procedimiento, y sujeto al pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se refiere el párrafo (1)(c) y (d). Las copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo 1(d) reflejarán toda decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación y toda suspensión de ejecución vigente.

Capítulo V Inmunidades y Privilegios

Regla 30 Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de las Comisiones, Tribunales o Comités, a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as)

que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en el Convenio.

Regla 31

Renuncia de las Inmunidades

- (1) El o la Secretario(a) General podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del Centro; y
 - (b) de los miembros del Secretariado.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del o de la Secretario(a) General y cualquier Secretario(a) General Adjunto(a);
 - (b) de los miembros de una Comisión, Tribunal o Comité; y
 - (c) de las partes, apoderados(as), consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en un procedimiento, siempre que la Comisión, Tribunal o Comité pertinente hubiere recomendado tal renuncia.
- (3) El Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del o de la Presidente(a) del Consejo Administrativo y los miembros del Consejo;
 - (b) de las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en un procedimiento, incluso si la Comisión, Tribunal o Comité pertinente no hubiere recomendado tal renuncia; y
 - (c) del Centro o cualquier persona a la que se hace referencia en el párrafo 29(1) o 29(2).
- (4) La renuncia a la que se refieren los párrafos (1) y (2) se efectuará por escrito por el o la Secretario(a) General o el o la Presidente(a), según corresponda. La renuncia a la que se refiere el párrafo (3) se efectuará por decisión del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 7(2) del Convenio.

Capítulo VI
Idiomas Oficiales

Regla 32
Idiomas del Reglamento

- (1) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de los idiomas oficiales son igualmente auténticos.
- (3) Las palabras en singular contenidas en las Reglas y Reglamentos adoptados de conformidad con el Convenio incluyen el plural de esa palabra, a menos que exista una indicación en contrario o el contexto de la disposición así lo requiera.

II. REGLAS DE INICIACIÓN – PROCEDIMIENTOS EN VIRTUD DEL CONVENIO DEL CIADI

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a la Iniciación de los Procedimientos de Conciliación y Arbitraje (Reglas de Iniciación) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(b) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Iniciación se aplican desde la presentación de una solicitud de arbitraje o conciliación en virtud del Convenio del CIADI hasta la fecha del registro o el rechazo del mismo. Si se registra una solicitud, las Reglas de Arbitraje o Conciliación se aplicarán a las actuaciones posteriores. Las Reglas de Iniciación no se aplican a la iniciación de procedimientos relacionados con recursos posteriores al laudo, ni a los procedimientos en virtud del Mecanismo Complementario, las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI y las Reglas de Mediación del CIADI.

Regla 1 La Solicitud

- (1) Todo Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera dar inicio a un procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, deberá presentar una solicitud de arbitraje o conciliación junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en una diferencia.

Regla 2 Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) indicar si se refiere a un procedimiento de arbitraje o conciliación;
 - (b) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (c) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;

- (d) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
- (e) acompañar pruebas del poder de representación de cada representante; y
- (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.

(2) Respecto de la jurisdicción del Centro, la solicitud deberá incluir:

- (a) una descripción de la inversión, un resumen de los hechos pertinentes y reclamaciones, los petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge directamente de la inversión;
- (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a arbitraje o conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Convenio:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
- (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa persona tanto a la fecha del consentimiento como a la fecha de la solicitud, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado Contratante que es parte en la diferencia ni en la fecha del consentimiento ni en la fecha de la solicitud;
- (d) si una parte es una persona jurídica:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y

- (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado Contratante de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(2)(b) del Convenio, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado Contratante:
 - (i) la debida acreditación del Estado ante el Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(1) del Convenio; y
 - (ii) documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(3) del Convenio, salvo que el Estado haya notificado al Centro que dicha aprobación no es necesaria.

Regla 3 Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las árbitros o conciliadores(as);
- (c) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s); y
- (d) cualquier otra propuesta procesal o acuerdo alcanzado por las partes.

Regla 4 Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuere necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

- (3) El o la Secretario(a) General podrá requerir una copia certificada de un documento de respaldo.
- (4) Todo documento redactado en un idioma que no sea español, francés o inglés deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, en el entendido que el o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 5

Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas

El o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 6

Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá revisar la solicitud de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 28(3) o 36(3) del Convenio.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 7

Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;

- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se le comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las árbitros o conciliadores(as), salvo que dicha información ya hubiere sido proporcionada;
- (d) invitar a las partes a que constituyan un Tribunal o una Comisión sin demora; y
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones del Tribunal o de la Comisión respecto de la jurisdicción del Centro, la competencia del Tribunal o la Comisión y el fondo; y
- (f) recordar a las partes hacer la revelación requerida por la Regla de Arbitraje 13 y la Regla de Conciliación 10.

Regla 8 Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiere más de una parte solicitante, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes de dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 5(b).

Regla 9 Disposiciones Finales

- (1) Los textos de estas Reglas en español, francés e inglés son igualmente auténticos.
- (2) Se podrá citar estas Reglas como las “Reglas de Iniciación” del Centro.

III. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE (REGLAS DE ARBITRAJE)

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Arbitraje (Reglas de Arbitraje) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Arbitraje están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del Centro.

Las Reglas de Arbitraje se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de arbitraje hasta que sea dictado el laudo, así como a cualquier recurso posterior al laudo.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de arbitraje tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 44 del Convenio.
- (2) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (3) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Arbitraje” del Centro.

Regla 2 Obligaciones Generales

- (1) Las partes tramitarán el procedimiento e implementarán las resoluciones y decisiones del Tribunal de buena fe.
- (2) El Tribunal deberá tratar a las partes con igualdad y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de plantear su postura.

- (3) El Tribunal y las partes tramitarán el procedimiento de manera expedita y eficiente en materia de costos.

Regla 3
Significado de los Términos Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandante o como demandada; y
 - (b) el o la representante de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as), o abogados(as), u otros (as) asesores(as), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General (“representante(s)”).

Regla 4
Método de Presentación

- (1) Los documentos se presentarán únicamente de manera electrónica, salvo resolución del Tribunal en contrario en razón de circunstancias especiales.
- (2) Los documentos se presentarán ante el o la Secretario(a) General, quien acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 6.

Regla 5
Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos de respaldo, lo cual incluye declaraciones testimoniales, informes periciales, anexos documentales y anexos legales, se presentarán junto con la solicitud, el escrito, las observaciones o la comunicación a los que se refieren.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El Tribunal o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Si la autenticidad de un documento de respaldo fuera cuestionada, el Tribunal podrá ordenar a una parte presentar una copia certificada o que el documento original sea

puesto a disposición para su examinación.

Regla 6 Transmisión de Documentos

- (1) El o la Secretario(a) General será el intermediario oficial para efectos de la transmisión de documentos entre las partes, el Tribunal y el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo (“Presidente(a) del Consejo Administrativo”), excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que transmitan todos los documentos presentados en el procedimiento al o a la Secretario(a) General;
 - (b) los miembros del Tribunal se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud del Tribunal o por acuerdo de las partes, una parte podrá comunicarse directamente con el Tribunal, siempre que la otra parte y el o la Secretario(a) General sean copiados.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá:
 - (a) acusar recibo de todos los documentos transmitidos por una parte; y
 - (b) distribuirlos a la otra parte y al Tribunal, salvo que dichos documentos hayan sido transmitidos de conformidad con el párrafo 1(a) o (c).

Regla 7 Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán al Tribunal y al o a la Secretario(a) General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las solicitudes, escritos, observaciones y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá ordenar a una parte que presente dichos documentos en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Los documentos de respaldo redactados en un idioma que no sea un idioma del procedimiento serán acompañados de una traducción a un idioma del procedimiento.

En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá ordenar a una parte que traduzca cualquier documento de respaldo a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo; sin embargo, el Tribunal podrá ordenar a una parte brindar una traducción más amplia o completa del documento. El Tribunal podrá ordenar a una parte presentar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.

- (5) Cualquier documento del Tribunal o del o de la Secretario(a) General deberá estar redactado en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General, emitirán resoluciones, decisiones y el laudo en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento el Tribunal podrá ordenar la interpretación al otro idioma del procedimiento.
- (7) El testimonio de un o una testigo o un o una perito(a) en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será interpretado al o a los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.
- (8) Las grabaciones y transcripciones de una audiencia se realizarán en el o los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.

Regla 8 Corrección de Errores y Deficiencias

- (1) Una parte podrá corregir cualquier error accidental en un documento en cualquier momento antes de que se dicte el laudo, si cuenta con el acuerdo de la otra parte o con la autorización del Tribunal.
- (2) El o la Secretario(a) General podrá solicitar que una parte corrija cualquier deficiencia en una presentación o realizar la corrección necesaria.

Regla 9 Cálculo de los Plazos

- (1) Las referencias temporales serán determinadas en función de la hora en la sede del Centro en la fecha pertinente.
- (2) Cualquier plazo expresado como período de tiempo se calculará desde el día posterior a la fecha en la que:

- (a) el Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, anuncie el período; o
 - (b) se inicie la etapa procesal que comienza el período.
- (3) Un plazo se tendrá por cumplido si la actuación procesal se realiza o el o la Secretario(a) General recibe el documento en la fecha pertinente o, si el plazo vence un sábado, domingo, o un feriado observado por el Secretariado, en el día hábil siguiente.

Regla 10
Plazos Aplicables a las Partes

- (1) El Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, fijará los plazos para completar cada etapa procesal en el procedimiento, en tanto que no se trate de plazos prescritos por el Convenio o estas Reglas.
- (2) Las partes podrán acordar ampliar cualquier plazo excepto aquellos contenidos en los Artículos 49, 51 y 52 del Convenio.
- (3) El Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, podrá extender los plazos que haya fijado con base en una solicitud fundada de cualquiera de las partes antes del vencimiento de dicho plazo. El Tribunal podrá delegar la potestad para extender plazos al Presidente.
- (4) Se tendrá por no presentada cualquier petición o solicitud presentada después del vencimiento de los plazos contenidos en los Artículos 49, 51 y 52 del Convenio. Se tendrá por no presentada cualquier actuación procesal o documento recibido después del vencimiento de cualquier otro plazo, salvo que:
 - (a) la otra parte no objete la presentación o actuación tardía; o
 - (b) el Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, decida que hay circunstancias especiales que justifiquen el incumplimiento del plazo fijado.

Regla 11
Plazos Aplicables al Tribunal

- (1) El Tribunal hará lo posible para cumplir con los plazos aplicables.

- (2) Si surgen circunstancias especiales que impidan al Tribunal cumplir con un plazo, este notificará a las partes el motivo de la demora y la fecha en la que prevé que se emitirá la resolución, decisión o el laudo.

Capítulo II Constitución del Tribunal

Regla 12 Disposiciones Generales acerca de la Constitución del Tribunal

- (1) El Tribunal se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud de arbitraje.
- (2) La mayoría de los o las árbitros de un Tribunal no podrá tener la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia, salvo que el o la Árbitro Único o cada uno de los miembros del Tribunal sean nombrados de común acuerdo por las partes.
- (3) Una parte no podrá nombrar a un árbitro que tenga la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia ni la del Estado a que pertenezca el nacional parte en la diferencia sin el acuerdo de la otra parte.
- (4) Una persona que haya participado anteriormente en la resolución de la diferencia como juez(a), mediador(a), conciliador(a) o en una calidad similar podrá ser nombrada árbitro solo de común acuerdo por las partes.

Regla 13 Notificación de Financiamiento por Terceros

- (1) A efecto de completar la declaración del árbitro requerida por la Regla 18(3)(b), una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre de cualquier tercero de quien dicha parte, su afiliada o su representante haya recibido fondos o un apoyo equivalente para la interposición de o defensa en un procedimiento (“financiamiento por terceros”).
- (2) El tercero al que se refiere el párrafo (1) no incluye al o la representante de una parte.
- (3) La parte enviará la notificación a la que se refiere en el párrafo (1) al o a la Secretario(a) General al momento del registro de la solicitud de arbitraje o, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede después del registro. La parte comunicará inmediatamente al o a la Secretario(a) General cualquier cambio en el contenido de la notificación.

Regla 14
Método de Constitución del Tribunal

- (1) El número de árbitros y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (2) Las partes procurarán acordar cualquier número impar de árbitros y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, el Tribunal será constituido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 37(2)(b) del Convenio.

Regla 15
Nombramiento de los o las Árbitros en un Tribunal Constituido de Conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio

Si un Tribunal debe constituirse de conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un o una árbitro, y las partes nombrarán conjuntamente al o a la Presidente(a) del Tribunal.

Regla 16
Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Presidente(a) del Tribunal o de un o una Árbitro Único.

Regla 17
Nombramiento de los o las Árbitros por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 38 del Convenio

- (1) Si el Tribunal no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombre al o a los árbitro(s) que aún no haya(n) sido nombrado(s) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 38 del Convenio.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará al o a la Presidente(a) del Tribunal luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.

- (3) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un árbitro y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los o las árbitro(s) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 18 **Aceptación del Nombramiento**

- (1) La parte que nombre a un o una árbitro notificará el nombramiento al o a la Secretario(a) General el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada. El o la Secretario(a) General también le transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la árbitro y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada árbitro.
- (5) El o la Secretario(a) General notificará a las partes si un o una árbitro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como árbitro de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada árbitro tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).

Regla 19 **Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal**

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya el Tribunal:

- (a) un árbitro podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier árbitro que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier árbitro.
- (2) Se nombrará a un o una árbitro sustituto(a) lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la árbitro que se haya retirado o reemplazado.

Regla 20 Constitución del Tribunal

- (1) Se entenderá que se ha constituido el Tribunal en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las árbitros han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido el Tribunal, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud de arbitraje, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada uno de los miembros del Tribunal.

Capítulo III Recusación de Árbitros y Vacantes

Regla 21 Propuesta de Recusación de los o las Árbitros

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno o más árbitros (“propuesta”) de conformidad con el siguiente procedimiento:-
- (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución del Tribunal y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
 - (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;

- (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;
 - (d) el árbitro a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. La explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de la respuesta a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c); y
 - (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(d).
- (2) El procedimiento se suspenderá hasta que se emita la decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden continuar con el procedimiento en todo o en parte.

Regla 22
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los o las árbitros que no sean objeto de la propuesta o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
- (a) si los o las árbitros que no sean objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al o a la Secretario(a) General y se considerará que hay empate de votos;
 - (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría del Tribunal.
- (3) Los árbitros que no son objeto de la propuesta y el Presidente(a) del Consejo Administrativo, harán lo posible por decidir cualquier propuesta de recusación dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 21(1)(e) o bien la notificación prevista en el párrafo (2)(a).

Regla 23
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una árbitro se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 21 y 22.

Regla 24
Renuncia

- (1) Un o una árbitro podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros del Tribunal y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el o la árbitro fue nombrado por una de las partes, los demás miembros del Tribunal notificarán con prontitud al o a la Secretario(a) General si aceptan la renuncia del o de la árbitro a los efectos de la Regla 25(3)(a).

Regla 25
Vacante en el Tribunal

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes cualquier vacante en el Tribunal.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en el Tribunal se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo suplirá las siguientes vacantes de entre las personas que figuran en la Lista de Árbitros:
 - (a) una vacante producida por la renuncia de un árbitro nombrado por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros del Tribunal; o
 - (b) una vacante que no se ha suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y el Tribunal se haya reconstituido, el procedimiento continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante. Se reiniciará cualquier parte de una audiencia si el nuevo árbitro lo considera necesario para decidir algún asunto pendiente.

Capítulo IV
Tramitación del Procedimiento

Regla 26
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) El Tribunal emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.
- (2) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación del Tribunal.
- (3) El Tribunal consultará con las partes antes de adoptar de oficio una resolución o decisión autorizada por estas Reglas.
- (4) El Tribunal aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Convenio y en el Reglamento Administrativo y Financiero.

Regla 27
Renuncias

Sujeto a lo establecido por el Artículo 45 del Convenio, si una parte sabe, o debería haber sabido, que no se ha observado alguna regla aplicable, algún acuerdo de las partes, o alguna resolución o decisión del Tribunal, o del o de la Secretario(a) General, y no objeta con prontitud, entonces se considerará que esa parte ha renunciado a su derecho a objetar dicho incumplimiento.

Regla 28
Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), el Tribunal celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución del Tribunal, o cualquier otro plazo acordado por las partes. Si el o la Presidente(a) del Tribunal determina que no es posible convocar a las partes y a los otros miembros dentro de este plazo, la primera sesión se celebrará exclusivamente entre los miembros del Tribunal después de consultar a las partes por escrito respecto de la lista de cuestiones referidas en el párrafo (4).

- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que el Tribunal estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el o la Presidente(a) del Tribunal previa consulta a los otros miembros y a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, el Tribunal circulará una agenda a las partes y las invitará a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) las reglas de arbitraje aplicables;
 - (b) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero;
 - (c) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (d) el método de presentación y transmisión de documentos;
 - (e) el número, la extensión, el tipo y el formato de los escritos;
 - (f) el lugar de las audiencias;
 - (g) el alcance, los plazos y el procedimiento aplicables a las solicitudes de exhibición de documentos entre las partes, si las hubiera;
 - (h) el calendario procesal, lo cual incluye los escritos, audiencias, conferencias relativas a la gestión del caso y las resoluciones y decisiones del Tribunal;
 - (i) la modalidad de las grabaciones y transcripciones de las audiencias;
 - (j) la publicación de los documentos y las grabaciones;
 - (k) la protección de información confidencial; y
 - (l) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por el Tribunal.
- (5) El Tribunal emitirá una resolución mediante la cual se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones del Tribunal sobre el procedimiento dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o el último escrito sobre cuestiones procesales abordadas en la primera sesión.

Regla 29
Escritos

- (1) Las partes presentarán los siguientes escritos:
 - (a) un memorial de la parte solicitante;
 - (b) un memorial de contestación de la otra parte;y, salvo acuerdo en contrario de las partes:
 - (c) una réplica de la parte solicitante; y
 - (d) una dúplica de la otra parte.
- (2) El memorial deberá contener una relación de los hechos pertinentes, el derecho, los argumentos y petitorios. El memorial de contestación contendrá una relación de los hechos pertinentes, lo cual incluye la aceptación o negación de los hechos declarados en el memorial y cualesquiera hechos adicionales pertinentes, una declaración del derecho en respuesta al memorial, los argumentos y petitorios. La réplica y la dúplica responderán al último escrito presentado.
- (3) El memorial sobre el fondo o el memorial sobre excepciones preliminares podrán ser presentados en cualquier momento antes de la primera sesión.
- (4) Las partes no podrán presentar escritos, observaciones, o documentos de respaldo fuera del calendario sin autorización del Tribunal, salvo que la presentación de dichos documentos esté prevista por el Convenio o estas Reglas. El Tribunal podrá autorizar dicha presentación, previa solicitud oportuna y fundada, si decide que dichos escritos, observaciones o documentos de respaldo resultan necesarios en vista de todas las circunstancias relevantes.

Regla 30
Conferencias Relativas a la Gestión del Caso

Con miras a que el procedimiento pueda conducirse de manera eficiente y expedita, el Tribunal convocará en cualquier momento después de la primera sesión, a una o más conferencias con las partes relativa a la gestión del caso, con el fin de:

- (a) identificar los hechos no controvertidos;
- (b) delimitar los asuntos en disputa; o

- (c) abordar cualquier otra cuestión procesal o sustantiva relacionada con la resolución de la diferencia.

Regla 31 Audiencias

- (1) Se celebrarán una o más audiencias ante el Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (2) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las audiencias, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (3) Si una audiencia debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes, previa consulta al Tribunal y al o la Secretario(a) General. Si las partes no acordaran el lugar de una audiencia, la misma se celebrará en la sede del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 62 del Convenio.
- (4) Cualquier miembro del Tribunal podrá interrogar a las partes y solicitarles explicaciones en cualquier momento durante una audiencia.

Regla 32 Quórum

La participación de la mayoría de los miembros del Tribunal será requerida tanto en la primera sesión como en las conferencias relativas a la gestión del caso, audiencias y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 33 Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones del Tribunal se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) El Tribunal podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) Solo los miembros del Tribunal tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario del Tribunal.

- (4) El Tribunal deliberará inmediatamente después del último escrito o presentación oral sobre cualquier asunto que esté sujeto a decisión.

Regla 34
Decisiones Adoptadas por Mayoría de Votos

El Tribunal adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.

Capítulo V
Prueba

Regla 35
La Prueba: Principios Generales

- (1) El Tribunal determinará la admisibilidad y el valor probatorio de los medios de prueba invocados.
- (2) Cada parte tendrá la carga de la prueba de los hechos en los que fundamenta su reclamación o defensa.
- (3) El Tribunal podrá, si lo considera necesario en cualquier momento del procedimiento requerir a una parte que presente documentos o cualquier otro medio de prueba.

Regla 36

Diferencias relativas a las solicitudes de documentos

- (1) El Tribunal decidirá cualquier diferencia que surja de la objeción por una parte a una solicitud de exhibición de documentos de la otra parte. Al decidir la diferencia, el Tribunal considerará:
 - (a) el alcance y la prontitud de la solicitud;
 - (b) la relevancia e importancia de los documentos solicitados;
 - (c) la carga de proporcionar los documentos;
 - (d) el fundamento de las objeciones; y

(e) toda otra circunstancia relevante.

Regla 37
Testigos y Peritos(as)

- (1) La parte que pretenda invocar prueba aportada por un o una testigo deberá presentar una declaración escrita de ese(a) testigo. La declaración deberá identificar al o a la testigo, contener su testimonio, estar firmada y fechada.
- (2) Un o una testigo que haya presentado una declaración escrita podrá ser interrogado(a) durante una audiencia.
- (3) El Tribunal determinará la manera en que se lleve a cabo el interrogatorio.
- (4) Un o una testigo será interrogado(a) por las partes ante el Tribunal, bajo el control del o de la Presidente(a). Cualquiera miembro del Tribunal podrá formularle preguntas al o a la testigo.
- (5) Un o una testigo será interrogado(a) en persona salvo que el Tribunal determine que otro medio para conducir el interrogatorio es apropiado en las circunstancias del caso.
- (6) Antes de su interrogatorio, cada testigo hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad”.
- (7) Los párrafos (1)-(5) serán aplicables a la prueba aportada por un(a) perito(a) con las modificaciones necesarias.
- (8) Antes de su interrogatorio, cada perito(a) hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que sinceramente creo”.

Regla 38
Peritos(as) Nombrados(as) por el Tribunal

- (1) El Tribunal podrá nombrar a uno(a) o más peritos(as) independientes para que lo informen acerca de cuestiones específicas dentro del ámbito de la diferencia.
- (2) El Tribunal consultará a las partes respecto del nombramiento de un(a) perito(a), lo cual incluye respecto los términos de referencia y sus honorarios.

- (3) Las partes le proporcionarán al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal cualquier información, documento u otra prueba que el o la perito(a) pueda solicitar. El Tribunal decidirá cualquier diferencia relativa a la prueba requerida por el o la perito(a) nombrado por el Tribunal.
- (4) Las partes tendrán derecho a presentar escritos y realizar presentaciones orales, según sea necesario, sobre el informe del o de la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.
- (5) La Regla 37(1)-(5) y (8) se aplica al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal con las modificaciones necesarias.

Regla 39 **Visitas e Investigaciones**

- (1) El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a solicitud de una de las partes, una visita a cualquier lugar relacionado con la diferencia, si estima la visita necesaria, y una vez en el lugar podrá realizar investigaciones según corresponda.
- (2) La resolución definirá el alcance de la visita y el objeto de cualquier investigación, el procedimiento que se deberá seguir, los plazos aplicables y demás términos.
- (3) Las partes tendrán derecho a participar en cualquier visita o investigación.

Capítulo VI **Procedimientos Especiales**

Regla 40 **Manifiesta Falta de Mérito Jurídico**

- (1) Una parte podrá oponer una excepción relativa a la manifiesta falta de mérito jurídico de una reclamación. La excepción podrá referirse al fondo de la reclamación o la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una parte deberá presentar un escrito a más tardar 30 días después de la constitución del Tribunal, especificando las causales en que se funda la excepción, e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos;

- (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción;
 - (c) si una parte opone la excepción antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la excepción, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la excepción con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión o dictará el laudo sobre la excepción dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la excepción; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la excepción.
- (3) Si el Tribunal decide que todas las reclamaciones carecen manifiestamente de mérito jurídico, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión sobre la excepción y fijará cualquier plazo necesario para continuar con la tramitación del procedimiento.
- (4) Una decisión según la cual la reclamación no carece manifiestamente de mérito jurídico será sin perjuicio del derecho de una parte a oponer una excepción preliminar de conformidad con lo dispuesto en la Regla 42 o a argumentar posteriormente en el procedimiento que una reclamación carece de mérito jurídico.

Regla 41 Bifurcación

- (1) Una parte podrá solicitar que una cuestión sea abordada en una fase separada del procedimiento (“solicitud de bifurcación”).
- (2) Si la solicitud de bifurcación se refiere a una excepción preliminar, se aplicará la Regla 42BIS.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento a las solicitudes de bifurcación que no sean las referidas en el párrafo (2):
 - (a) la solicitud de bifurcación deberá presentarse lo antes posible;
 - (b) la solicitud de bifurcación deberá indicar las cuestiones que deben bifurcarse;
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación;

- (d) el Tribunal emitirá su decisión sobre una solicitud de bifurcación dentro de los 20 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud;
 - (e) el Tribunal decidirá si suspende cualquier parte del procedimiento si decide bifurcar; y
 - (f) el Tribunal fijará los plazos para continuar la tramitación del procedimiento, según sea necesario.
- (4) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará si la bifurcación pudiera reducir sustancialmente el tiempo y costo del procedimiento y toda otra circunstancia relevante.
- (5) El Tribunal podrá en cualquier momento decidir de oficio si una cuestión debe abordarse en una fase separada del procedimiento.

Regla 42 **Excepciones Preliminares**

- (1) Una parte podrá oponer una excepción según la cual la diferencia, o una demanda subordinada, no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones es de la competencia del Tribunal (“excepción preliminar”).
- (2) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible.
- (3) El Tribunal podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en una fase separada del procedimiento o conjuntamente con las cuestiones de fondo.
- (4) Si una parte solicita la bifurcación de una excepción preliminar, se aplicará la Regla 42BIS.
- (5) Si una parte no solicita la bifurcación de la excepción preliminar dentro de los plazos a los que se refiere la Regla 42BIS(1)(a) o las partes confirman que no solicitarán la bifurcación, dicha excepción será unida al fondo y se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) el Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción preliminar;
 - (b) el memorial sobre la excepción preliminar deberá presentarse a más tardar:
 - (i) en la fecha de presentación del memorial de contestación sobre el fondo;

- (ii) en la fecha de presentación del siguiente escrito después de la demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada; o
 - (iii) tan pronto la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción, si la parte no tenía conocimiento de tales hechos en las fechas pertinentes.
- (c) la parte que oponga una excepción preliminar presentará también su memorial de contestación sobre el fondo, o, si la excepción se refiere a la demanda subordinada, presentará el siguiente escrito a la demanda subordinada; y
- (d) el Tribunal dictará el laudo dentro de los 240 días siguientes después del último escrito o presentación oral en el procedimiento, de conformidad con la Regla 57(1)(c).
- (6) El Tribunal podrá en cualquier momento considerar de oficio si la reclamación o cualquier demanda subordinada se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su propia competencia.

Regla 42BIS
Bifurcación de Excepciones Preliminares

- (1) Se aplicará el siguiente procedimiento en relación a una solicitud de bifurcación relativa a una excepción preliminar:
- (a) salvo que las partes acuerden un plazo distinto, la solicitud de bifurcación deberá presentarse dentro:
 - (i) de los 30 días después de la primera sesión, si el memorial sobre el fondo se presentará antes de la primera sesión;
 - (ii) de los 30 días después del memorial sobre el fondo, si éste se presenta después de la primera sesión;
 - (iii) de los 30 días después de la presentación de un escrito que contenga una demanda subordinada, si la excepción se refiere a una demanda subordinada;
o
 - (iv) tan pronto la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción preliminar, si la parte no tenía conocimiento de tales hechos en las fechas pertinentes;
 - (b) la solicitud de bifurcación deberá indicar la excepción preliminar a la que se refiere;

- (c) el procedimiento sobre el fondo será suspendido mientras el Tribunal se pronuncia sobre la solicitud de bifurcación, salvo que las partes acuerden lo contrario;
 - (d) el Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación; y
 - (e) el Tribunal emitirá su decisión sobre la solicitud de bifurcación dentro de los 20 días siguientes al último escrito o presentación oral en relación a la solicitud.
- (2) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará si la bifurcación pudiera reducir sustancialmente el tiempo y costo del procedimiento y toda otra circunstancia relevante.
- (3) Si el Tribunal decide abordar las excepciones preliminares en una fase separada del procedimiento, deberá:
- (a) decidir si suspende cualquier parte del procedimiento sobre el fondo;
 - (b) fijar los plazos para los escritos y presentaciones orales sobre la excepción preliminar, según sea necesario;
 - (c) emitir su decisión o dictar su laudo sobre la excepción preliminar dentro de los 180 días siguientes al último escrito o presentación oral; y
 - (d) fijar cualquier plazo necesario para continuar con la tramitación del procedimiento si el Tribunal no dicta un laudo.
- (4) Si el Tribunal decide unir la excepción preliminar al fondo, deberá:
- (a) dar por terminada la suspensión del procedimiento sobre el fondo establecida de conformidad con el párrafo 1(c);
 - (b) fijar los plazos para los escritos y presentaciones orales sobre la excepción preliminar, según sea necesario;
 - (c) modificar cualquier plazo para los escritos y presentaciones orales sobre el fondo, según sea necesario; y
 - (d) dictar un laudo dentro de los 240 días siguientes al último escrito o presentación oral, de conformidad con la Regla 57(1)(c).

Regla 43
Acumulación o Coordinación de Arbitrajes

- (1) Las partes de dos o más arbitrajes en curso administrados por el Centro podrán acordar acumular o coordinar estos arbitrajes.
- (2) Para proceder a la acumulación de conformidad con esta Regla, los arbitrajes deberán haber sido registrados de conformidad con el Convenio y deberán involucrar al mismo Estado Contratante (o cualquier subdivisión política u organismo público del Estado Contratante). La acumulación une todos los aspectos de los arbitrajes que se pretendan acumular y resulta en un único laudo.
- (3) La coordinación alinea determinados aspectos procesales de los arbitrajes pendientes, pero dichos arbitrajes se mantienen como procedimientos separados y resultan en un laudo en cada arbitraje.
- (4) Las partes a las que se refiere el párrafo (1) presentarán conjuntamente al o a la Secretario(a) General los términos de referencia propuestos para la acumulación o coordinación y consultarán con el o la Secretario(a) General para asegurar que los términos de referencia puedan ser implementados.
- (5) Después de la consulta a la que se refiere el párrafo (4), el o la Secretario(a) General comunicará los términos de referencia acordados al o los Tribunal(es) constituidos en los arbitrajes. Dicho(s) Tribunal(es) emitirán cualquier resolución o decisión necesaria para implementar los términos de referencia.

Regla 44
Medidas Provisionales

- (1) En cualquier momento, una parte puede solicitar que el Tribunal recomiende la adopción de medidas provisionales para salvaguardar sus derechos, lo cual incluye medidas para:
 - (a) impedir acciones que probablemente ocasionen un daño actual o inminente a la parte; o un menoscabo al proceso arbitral;
 - (b) mantener o restablecer el *status quo* hasta que se decida la diferencia; o
 - (c) preservar los medios de prueba que pudieran ser relevantes para la resolución de la diferencia.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:

- (a) la solicitud deberá especificar los derechos que se salvaguardarán, las medidas solicitadas, y las circunstancias que requieren la adopción de tales medidas;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de medidas provisionales;
 - (c) si una parte solicita medidas provisionales antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.
- (3) Al momento de decidir si recomienda medidas provisionales, el Tribunal deberá considerar:
- (a) si las medidas son urgentes y necesarias;
 - (b) el efecto que dichas medidas pueda tener en cada una de las partes; y
 - (c) toda otra circunstancia relevante.
- (4) El Tribunal podrá recomendar medidas provisionales de oficio. El Tribunal también podrá recomendar medidas provisionales distintas de aquellas solicitadas por una parte.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal recomendó las medidas provisionales.
- (6) El Tribunal podrá modificar o revocar las medidas provisionales en cualquier momento, de oficio, o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una parte podrá solicitar a cualquier autoridad judicial o de otra naturaleza que adopte medidas provisionales si dicho recurso se permite en el instrumento que contenga el consentimiento de las partes al arbitraje.

Regla 45
Demandas Subordinadas

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de ellas podrá presentar una demanda incidental o adicional o una demanda reconvenional (“demanda subordinada”), que se relacione directamente con el objeto de la diferencia, siempre y cuando la demanda subordinada esté dentro del ámbito del consentimiento de las partes y de la jurisdicción del Centro.
- (2) Toda demanda incidental o adicional se presentará a más tardar en la réplica, y toda reconvenición se presentará a más tardar en el memorial de contestación, salvo decisión en contrario del Tribunal.
- (3) El Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la demanda subordinada.

Regla 46
Rebeldía

- (1) Una parte se encuentra en rebeldía si no compareciera, o se abstuviera de presentar sus argumentos y reclamaciones, o indicara que no comparecerá ni presentará sus argumentos y reclamaciones.
- (2) Si una de las partes se encuentra en rebeldía en cualquier etapa del procedimiento, la otra parte podrá solicitar al Tribunal que aborde las cuestiones que se han sometido a su consideración y dicte un laudo.
- (3) Inmediatamente después de que reciba la solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal notificará tal solicitud a la parte en rebeldía y le otorgará un período de gracia para que subsane la rebeldía, a menos que considere que esa parte no tiene la intención de comparecer o de presentar sus argumentos y reclamaciones. El período de gracia no excederá 60 días sin el consentimiento de la otra parte.
- (4) Si la solicitud a la que se refiere el párrafo (2) está relacionada con la falta de comparecencia en una audiencia, el Tribunal podrá:
 - (a) reprogramar la audiencia para una fecha dentro de los 60 días siguientes a la fecha original;
 - (b) seguir adelante con la audiencia en ausencia de la parte en rebeldía y fijar un plazo para que la parte en rebeldía presente un escrito dentro de los 60 días siguientes a la audiencia; o

- (c) cancelar la audiencia y fijar un plazo para que las partes presenten escritos dentro de los 60 días siguientes a la fecha original de la primera sesión o audiencia.
- (5) Si la rebeldía estuviere relacionada con otra etapa procesal programada, el Tribunal podrá establecer el período de gracia fijando un nuevo plazo para que la parte en rebeldía cumpla con esa etapa procesal dentro de los 60 días siguientes a la fecha de notificación de la rebeldía a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (6) La rebeldía de una parte no supondrá la admisión de las alegaciones de la otra parte.
- (7) El Tribunal podrá invitar a la parte que no esté en rebeldía, a que presente observaciones, medios de prueba o argumentos orales.
- (8) Si la parte en rebeldía se abstuviese de llevar a cabo un acto procesal dentro del período de gracia o si no se hubiera otorgado período de gracia alguno, el Tribunal examinará si la diferencia es de su competencia antes de decidir las cuestiones que le han sido sometidas y dictar el laudo.

Capítulo VII Costos

Regla 47 Costos del Procedimiento

- (1) Los costos del procedimiento consisten en todos los costos incurridos por las partes en relación con el procedimiento, lo cual incluye:
- (a) los honorarios y gastos legales de las partes;
 - (b) los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal, el o las peritos(as) nombrados(as) por el Tribunal y cualquier otra persona que asista al Tribunal con aprobación de las partes; y
 - (c) los cargos administrativos y costos directos del Centro.

Regla 48 Anticipos

El Tribunal determinará la porción de los anticipos que debe pagar cada parte de conformidad con la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero para sufragar los costos a los que se refiere la Regla 47(b) y (c).

Regla 49
Declaración o Escrito sobre Costos

El Tribunal solicitará que cada parte presente una declaración sobre sus costos y un escrito sobre la distribución de los mismos antes de decidir sobre la distribución de los costos del procedimiento entre las partes.

Regla 50
Decisión sobre Costos

- (1) Al momento de distribuir los costos del procedimiento, el Tribunal considerará:
 - (a) el resultado del procedimiento o de una parte del procedimiento;
 - (b) la conducta de las partes durante el procedimiento, lo cual incluye la medida en la que hayan actuado de manera expedita y eficiente en materia de costos;
 - (c) la complejidad de las cuestiones;
 - (d) la razonabilidad de los costos reclamados; y
 - (e) toda otra circunstancia relevante.
- (2) El Tribunal podrá en cualquier momento adoptar decisiones provisionales respecto de los costos de cualquier parte del procedimiento.
- (3) El Tribunal deberá asegurarse de que todas las decisiones sobre costos sean fundadas y formen parte del laudo.

Regla 51
Garantía por Costos

- (1) A solicitud de una de las partes, el Tribunal podrá ordenar a cualquiera de las partes que haya presentado una demanda o una demanda reconvenzional, que otorgue una garantía por costos.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieran una garantía por costos;

- (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
- (c) si una parte solicita una garantía por costos antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
- (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.
- (3) Al determinar si le ordena a una parte que otorgue una garantía por costos, el Tribunal deberá considerar:
 - (a) la capacidad que tiene dicha parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (b) la voluntad de esa parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (c) el efecto que pudiera tener el otorgar dicha garantía por costos sobre la capacidad de dicha parte para promover su demanda o demanda reconvencional;
 - (d) la conducta de las partes; y
 - (e) toda otra circunstancia relevante.
- (4) El Tribunal especificará cualquier término relevante en una resolución sobre garantía por costos y fijará el plazo para el cumplimiento de la resolución.
- (5) Si una parte incumpliera una resolución para proveer una garantía por costos, el Tribunal podrá suspender el procedimiento. Si el procedimiento se suspendiera durante más de 90 días, el Tribunal podrá, previa consulta a las partes, ordenar la discontinuación del procedimiento.
- (6) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó la garantía por costos.
- (7) El Tribunal podrá en cualquier momento modificar o revocar la resolución de garantía por costos de oficio o a solicitud de una de las partes.

Capítulo VIII
Suspensión, Avenencia y Descontinuación

Regla 52
Suspensión del Procedimiento

- (1) El Tribunal suspenderá el procedimiento por acuerdo de las partes.
- (2) El Tribunal podrá suspender el procedimiento a solicitud de una de las partes o de oficio, salvo disposición en contrario en el Reglamento Administrativo y Financiero o en estas Reglas.
- (3) El Tribunal brindará a las partes la oportunidad de formular observaciones antes de ordenar la suspensión de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2).
- (4) En su resolución suspendiendo el procedimiento el Tribunal deberá especificar lo siguiente:
 - (a) el período de la suspensión;
 - (b) cualquier condición pertinente; y
 - (c) si fuera necesario un calendario procesal modificado que surtirá efecto con la reanudación del procedimiento.
- (5) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento por acuerdo de las partes.
- (6) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento, de oficio o a solicitud de una de las partes después de otorgar a las partes una oportunidad para realizar observaciones.
- (7) El o la Secretario(a) General suspenderá el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1) o extenderá la suspensión de conformidad con el párrafo (5), si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal. Las partes informarán al o a la Secretario(a) General sobre el período de suspensión y cualquier condición acordada por las partes.

Regla 53
Avenencia y Descontinuación

- (1) Si las partes notificaran al Tribunal que han acordado discontinuar el procedimiento, el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación.

- (2) Si las partes acordaran avenirse respecto de la diferencia antes de que se dicte el laudo, el Tribunal:
 - (a) deberá emitir una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento, si las partes así lo solicitaran; o
 - (b) podrá plasmar la avenencia en la forma de un laudo, si las partes presentan el texto completo y firmado de su avenimiento y solicitan al Tribunal que incorpore dicho avenimiento en un laudo.
- (3) El o la Secretario(a) General emitirá la resolución a la que se hace referencia en los párrafos (1) y (2)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 54
Descontinuación a Solicitud de una de las Partes

- (1) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento, el Tribunal fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la discontinuación y el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula alguna objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (2) El o la Secretario(a) General fijará el plazo y emitirá la resolución a la que se hace referencia en el párrafo (1) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 55
Descontinuación por Inacción de las Partes

- (1) Si las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el Tribunal notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal.
- (2) Si las partes omiten realizar un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el Tribunal emitirá una resolución dejando constancia de la discontinuación.

- (3) Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), el procedimiento continuará.
- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la notificación y la resolución a las que se hace referencia en los párrafos (1) y (2) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 56
Descontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero, podrá descontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16 del Reglamento Administrativo y Financiero.

Capítulo IX
El Laudo

Regla 57
Plazos para el Laudo

- (1) El Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar:
 - (a) 60 días después del último escrito o presentación oral, o de la constitución del Tribunal, lo que suceda de último, si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 40(3);
 - (b) 180 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 42BIS (3)(c); o
 - (c) 240 días después del último escrito o presentación oral sobre cualquier otra cuestión.
- (2) Una declaración sobre costos y un escrito sobre costos presentados de conformidad con la Regla 49 no serán considerados escritos a efectos del párrafo (1).

Regla 58
Contenido del Laudo

- (1) El laudo deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que el Tribunal ha sido constituido de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro del Tribunal y de la persona que designó a cada uno;
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión, de las conferencias de gestión del caso y de las audiencias;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) una relación de los hechos pertinentes, tal como hayan sido establecidos por el Tribunal;
 - (h) un breve resumen de los argumentos de las partes, lo cual incluye sus petitorios;
 - (i) la decisión del Tribunal sobre cada cuestión que le haya sido sometida, y las razones en que se funda el laudo; y
 - (j) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye los honorarios y gastos de cada uno de los miembros del Tribunal, y una decisión razonada sobre la distribución de los costos.
- (2) El laudo deberá estar firmado por los miembros del Tribunal que se hayan pronunciado a favor del mismo. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran.
- (3) Antes de que se dicte el laudo, cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al laudo su opinión individual o disidencia al laudo.

Regla 59
Comunicación del Laudo

- (1) Una vez que el laudo haya sido firmado por los miembros del Tribunal que votaron en su favor, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:

- (a) enviar una copia certificada del laudo a cada una de las partes, junto con las opiniones individuales y disidencias, indicando la fecha del envío del laudo; y
 - (b) depositar el laudo en los archivos del Centro, junto con las opiniones individuales y disidencias.
- (2) Se considerará que el laudo ha sido dictado en la fecha de envío.
- (3) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del laudo a una parte a petición de esta.

Regla 60
Decisión Suplementaria y Rectificación

- (1) Una parte que solicite una decisión suplementaria o la rectificación de un laudo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 49(2) del Convenio, deberá presentar, dentro de los 45 días siguientes a la fecha que se haya dictado el laudo, la solicitud al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud a la que se refiere el párrafo (1) deberá:
- (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s); y
 - (c) especificar:
 - (i) con respecto a una solicitud de decisión suplementaria, toda cuestión que el Tribunal hubiera omitido decidir en el laudo; y
 - (ii) con respecto a una solicitud de rectificación, errores de forma, aritméticos o similares en el laudo.
- (3) Inmediatamente después de recibir la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
- (a) enviar la solicitud a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.

- (4) En cuanto se registre la solicitud, el o la Secretario(a) General enviará la solicitud y la notificación del registro a cada uno(a) de los o las miembros del Tribunal.
- (5) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará el procedimiento para considerar la solicitud, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (6) Las Reglas 58-59 serán aplicables a cualquier decisión del Tribunal de conformidad con lo dispuesto en esta Regla.
- (7) El Tribunal emitirá la decisión suplementaria o rectificación dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea esto, el último escrito o bien la última presentación oral sobre la solicitud.
- (8) La fecha de envío de la decisión suplementaria o rectificación será la fecha relevante a los fines del cálculo de los plazos especificados en los Artículos 51(2) y 52(2) del Convenio.
- (9) Una decisión suplementaria o rectificación en virtud de esta Regla formará parte del laudo y se reflejará en todas las copias certificadas del laudo.

Capítulo X

Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes

Regla 61

Publicación de Laudos y Decisiones sobre Anulación

- (1) El Centro publicará todo laudo, decisión suplementaria sobre un laudo, rectificación, aclaración, y revisión de un laudo y decisión sobre anulación, con el consentimiento de las partes.
- (2) Las partes podrán consentir a la publicación completa del texto completo o de una versión con supresión de texto de los documentos a los que se refiere el párrafo (1).
- (3) En ausencia del consentimiento de las partes al que se hace referencia en los párrafos (1) o (2), el Centro publicará extractos del razonamiento jurídico de dichos documentos (“extractos”). El siguiente procedimiento será aplicable a la publicación de extractos:
 - (a) el Centro propondrá extractos a las partes dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación de que una parte se niega a consentir a la publicación de uno de los documentos a los que se refieren los párrafos (1) y (2), o si las partes no han dado su consentimiento a la publicación dentro de los 90 días siguientes al envío del documento;
 - (b) las partes podrán enviar comentarios al Centro sobre los extractos propuestos,

dentro de los 30 días siguientes a su recepción; y

- (c) el Centro tomará en consideración los comentarios a los extractos propuestos, si los hubiera, y publicará los extractos dentro de los 30 días siguientes a la recepción de dichos comentarios.

Regla 62

Publicación de Resoluciones y Decisiones

- (1) El Centro publicará resoluciones y decisiones dentro de los 60 días siguientes a su emisión, con cualquier supresión de texto que haya sido acordada por las partes y notificada conjuntamente al Centro dentro del plazo de 60 días.
- (2) Si cualquiera de las partes notificara al Centro dentro del plazo de 60 días al que se refiere el párrafo (1) que las partes no están de acuerdo respecto de las supresiones de texto, el Centro remitirá la resolución o decisión al Tribunal quien determinará las supresiones de texto que deban ser realizadas, y publicará la resolución o decisión con las supresiones de texto que sean aprobadas por el Tribunal.

Regla 63

Publicación de Documentos Presentados por una Parte

- (1) A solicitud de una de las partes, el Centro publicará cualquier documento que esa parte haya presentado en el marco del procedimiento, con las supresiones de texto acordadas por las partes.
- (2) Las partes podrán solicitar al Tribunal que decida sobre cualquier diferencia relacionada con la publicación o supresión de texto de los documentos a los que se refiere el párrafo (1). El Centro publicará el documento de conformidad con la decisión del Tribunal.

Regla 64

Observación de las Audiencias

- (1) El Tribunal permitirá que otras personas además de las partes, sus representantes, testigos y peritos(as) durante su testimonio, así como las personas que asistan al Tribunal observen las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (2) El Tribunal establecerá procedimientos para prevenir la revelación de información de carácter confidencial a las personas que observen las audiencias.

- (3) El Centro publicará las grabaciones de video y o transcripciones de aquellas porciones de las audiencias abiertas para observación del público de conformidad con el párrafo (1), salvo que cualquiera de las partes se oponga.

Regla 65
Escritos de Partes No Contendientes

- (1) Cualquier persona o entidad que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente”) podrá solicitar permiso para presentar un escrito en el marco del procedimiento. La solicitud deberá realizarse en uno de los idiomas del procedimiento.
- (2) Al determinar si permite la presentación de un escrito de una parte no contendiente, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, lo cual incluye:
 - (a) si el escrito se referiría a una cuestión dentro del ámbito de la diferencia;
 - (b) de qué manera el escrito ayudaría al Tribunal en la determinación de las cuestiones de hecho o de derecho relacionadas con el procedimiento al aportar una perspectiva, un conocimiento o una visión particulares distintos a aquéllos de las partes en la diferencia;
 - (c) si la parte no contendiente tiene un interés significativo en el procedimiento;
 - (d) la identidad, actividades, organización y los propietarios de la parte no contendiente, lo cual incluye toda afiliación directa o indirecta entre la parte no contendiente, una parte o una parte no contendiente del tratado; y
 - (e) si alguna persona o entidad le proporcionara a la parte no contendiente asistencia financiera u otro tipo de asistencia para efectuar la presentación.
- (3) Las partes tendrán derecho a formular observaciones respecto de si debería permitirse a una parte no contendiente presentar un escrito en el marco del procedimiento y, en su caso, respecto de las condiciones para la presentación de dicho escrito, si se presentara.
- (4) El Tribunal deberá asegurar que la participación de la parte no contendiente no perturbe el procedimiento, o genere una carga indebida, o perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la parte no contendiente, incluyendo el formato, extensión o alcance del escrito y el plazo en el que deberá presentarse.
- (5) El Tribunal emitirá una decisión razonada sobre si permite a una parte no contendiente presentar un escrito dentro de los 30 días siguientes a la presentación del último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

- (6) El Tribunal le podrá proporcionar a la parte no contendiente acceso a los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (7) Si el Tribunal le permitiera a una parte no contendiente presentar un escrito, las partes tendrán derecho a formular observaciones sobre el mismo.

Regla 66
Participación de una Parte No Contendiente del Tratado

- (1) El Tribunal permitirá que una parte de un tratado que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente del tratado”) presente un escrito sobre la interpretación del tratado objeto de la diferencia y que se invoca como base del consentimiento al arbitraje.
- (2) El Tribunal podrá imponer condiciones a la presentación de escritos por una parte no contendiente del tratado, incluyendo el formato, extensión o alcance del escrito y el plazo en el que deberá presentarse.
- (3) Las partes tendrán derecho a presentar observaciones sobre el escrito de la parte no contendiente del tratado.

Capítulo XI
Aclaración, Revisión y Anulación del Laudo

Regla 67
La Solicitud

- (1) Una parte que solicite la aclaración, revisión o anulación de un laudo deberá presentar la solicitud al o a la Secretario(a) General, junto con cualquier documento de respaldo y pagará el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma oficial del Centro utilizado en el procedimiento original, o en un idioma oficial del Centro en caso de que en el procedimiento original no se haya utilizado un idioma oficial;

- (c) estar fechada y firmada por cada una de las solicitantes o su(s) representante(s);
y
 - (d) estar acompañada de prueba del poder de representación de cada representante.
- (3) Una solicitud de aclaración de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 50(1) del Convenio podrá ser presentada en cualquier momento después del envío del laudo y especificará los puntos controvertidos relativos al sentido o alcance del laudo.
- (4) Una solicitud de revisión de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 51(1) del Convenio deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes a que se tome conocimiento del hecho que, por su naturaleza, afecte de manera decisiva el laudo, y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se hubiera dictado el laudo (o cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo). La solicitud especificará:
- (a) el cambio que se pretende en el laudo;
 - (b) el nuevo hecho del que se tomó conocimiento que afecta de manera decisiva al laudo; y
 - (c) que, al momento de dictarse el laudo, el Tribunal y el o la solicitante no tenían conocimiento del hecho, y que el desconocimiento del hecho por parte del o de la solicitante no fue por negligencia.
- (5) Una solicitud de anulación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 52(1) del Convenio deberá:
- (a) ser presentada dentro de los 120 días siguientes a la fecha en que se dictó el laudo (o cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo) si la solicitud estuviera basada en cualquiera de las causales previstas en el Artículo 52(1)(a), (b), (d) o (e) del Convenio; o
 - (b) ser presentada dentro de los 120 días siguientes a que se tome conocimiento de la existencia de corrupción de parte de un miembro del Tribunal y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se hubiera dictado el laudo (o cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo), si la solicitud estuviera basada en el Artículo 52(1)(c) del Convenio; y
 - (c) especificar las causales en que se funda, circunscriptas a las causales establecidas en el Artículo 52(1)(a)-(e) del Convenio, y las razones en sustento de cada causal.
- (6) La solicitud completa y la prueba del pago del derecho de presentación deberán presentarse a más tardar dentro de los plazos a los que se hace referencia en los párrafos (4) o (5).

- (7) Inmediatamente después de recibir una solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
- (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en los párrafos (4) o (5); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (8) Un(a) solicitante podrá retirarse de una solicitud antes de que ésta sea registrada mediante la presentación de una notificación escrita del retiro al o a la Secretario(a) General. El o la Secretario(a) General notificará sin demora a las partes sobre el retiro, a menos que la solicitud no se hubiese enviado aún a la otra parte de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (7)(a).

Regla 68

Aclaración o Revisión: Reconstitución del Tribunal

- (1) En cuanto se registre la solicitud de aclaración o revisión de un laudo, el o la Secretario(a) General deberá:
- (a) enviar la notificación de registro, la solicitud y cualquier documento de respaldo a cada miembro del Tribunal; y
 - (b) solicitar a cada miembro del Tribunal que le informe al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes si ese miembro puede participar en la consideración de la solicitud.
- (2) Si todos los miembros del Tribunal pueden participar en la consideración de la solicitud, el o la Secretario(a) General notificará al Tribunal y a las partes que el Tribunal ha sido reconstituido.
- (3) Si el Tribunal no pudiera reconstituirse de conformidad con el párrafo (2), el o la Secretario(a) General instará a las partes a que constituyan un nuevo Tribunal sin demora. El nuevo Tribunal tendrá el mismo número de árbitros y será constituido siguiendo el mismo método que el Tribunal original.

Regla 69
Anulación: Nombramiento del Comité ad hoc

- (1) En cuanto se registre una solicitud de anulación de un laudo, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará un Comité *ad hoc* de conformidad con el Artículo 52(3) del Convenio.
- (2) Cada miembro del Comité deberá proporcionar una declaración firmada de conformidad con la Regla 18.
- (3) El Comité se considerará constituido en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos sus miembros han aceptado sus nombramientos.

Regla 70
Procedimiento Aplicable a la Aclaración, Revisión y Anulación

- (1) Salvo lo dispuesto a continuación, estas Reglas se aplicarán, con las modificaciones necesarias, a todo procedimiento relacionado con la aclaración, revisión o anulación de un laudo y a la decisión del Tribunal o Comité.
- (2) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original continuarán siendo aplicables en un procedimiento de aclaración, revisión o anulación, con las modificaciones necesarias, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (3) Además de la solicitud, el procedimiento escrito constará de una ronda de escritos en los procedimientos de aclaración o revisión, y dos rondas de escritos en los procedimientos de anulación, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (4) Se celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las partes, o si lo resolviera el Tribunal o Comité.
- (5) El Tribunal o Comité emitirá su decisión dentro de los 120 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

Regla 71
Suspensión de la Ejecución del Laudo

- (1) Una parte de un procedimiento de aclaración, revisión o anulación podrá solicitar una suspensión de la ejecución de una parte o de todo el laudo en cualquier momento antes que se emita la decisión final sobre la solicitud.
- (2) Si se solicitara la suspensión en la solicitud de revisión o de anulación de un laudo, se suspenderá la ejecución de manera provisional hasta que el Tribunal o el Comité decida sobre la solicitud.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieren la suspensión;
 - (b) el Tribunal o Comité deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
 - (c) si una parte presenta la solicitud antes de la constitución del Tribunal o Comité, el o la Secretario(a) General fijará los plazos para los escritos sobre la solicitud, de modo tal que el Tribunal o Comité pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal o Comité;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.
- (4) Si un Tribunal o Comité decide suspender la ejecución del laudo, podrá imponer condiciones para la suspensión, o para el levantamiento de la suspensión, tomando en consideración todas las circunstancias relevantes.
- (5) Una parte deberá revelar al Tribunal o Comité con prontitud cualquier cambio en las circunstancias en las que se basó la suspensión de la ejecución.
- (6) El Tribunal o Comité podrá, en cualquier momento, modificar o poner término a una suspensión de la ejecución, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una suspensión de la ejecución terminará en la fecha de envío de la decisión sobre la solicitud de aclaración, revisión o anulación, o en la fecha de discontinuación del procedimiento.

Regla 72
Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación

- (1) Si un Comité anulara total o parcialmente un laudo, cada parte podrá presentar al o a la Secretario(a) General una solicitud para que se someta la diferencia a un nuevo Tribunal, junto con cualquier documento de respaldo y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma oficial del Centro;
 - (c) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s);
 - (d) estar acompañada de prueba del poder de representación del representante; y
 - (e) especificar qué aspecto(s) de la diferencia ha(n) de someterse al nuevo Tribunal.
- (3) Inmediatamente después de recibir una solicitud de nueva sumisión y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General, deberá con prontitud:
 - (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud;
 - (c) notificar a las partes el registro; e
 - (d) invitar a las partes a que constituyan, sin demora, un nuevo Tribunal que tendrá la misma cantidad de árbitros y será constituido siguiendo el mismo método que el Tribunal original, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (4) Si el laudo original fuera anulado en parte, el nuevo Tribunal considerará los aspectos de la diferencia relativos a la parte anulada del laudo.
- (5) Salvo disposición en contrario establecida en los párrafos (1)-(3), estas Reglas se aplicarán al procedimiento de nueva sumisión.
- (6) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original no serán aplicables al procedimiento de nueva sumisión, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Capítulo XII Arbitraje Expedito

Regla 73 Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito

- (1) Las partes de un arbitraje tramitado en virtud del Convenio pueden consentir en cualquier momento a que dicho arbitraje sea conducido con mayor rapidez de conformidad con este Capítulo (“arbitraje expedito”), notificando conjuntamente por escrito su consentimiento al o a la Secretario(a) General.
- (2) Los Capítulos I-XI de las Reglas de Arbitraje serán aplicables a un arbitraje expedito salvo que:
 - (a) Las Reglas 14, 15, 17, 29(3), 38, 39, 40, 42, 42BIS y 43 no son aplicables en un arbitraje expedito; y
 - (b) Las Reglas 18, 22, 28, 36, 42, 46, 57, 60 y 70, según fueran modificadas por las Reglas 74-82, son aplicables en un arbitraje expedito.
- (3) Si las partes consienten a un arbitraje expedito después de la constitución del Tribunal de conformidad con lo dispuesto por el Capítulo II, las Reglas 74-76 no serán aplicables y el arbitraje expedito procederá sujeto a que todos los miembros del Tribunal confirmen su disponibilidad de conformidad con la Regla 77(2). Si algún árbitro no confirma su disponibilidad antes del vencimiento del plazo aplicable, el arbitraje procederá de conformidad con los Capítulos I-XI.

Regla 74 Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal para el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal en un arbitraje expedito estará compuesto por un o una Árbitro Único nombrado de conformidad con lo dispuesto en la Regla 75 o de un Tribunal de tres miembros nombrados de conformidad con lo dispuesto en la Regla 76.
- (2) Las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General su elección de un o una Árbitro Único o de un Tribunal de tres miembros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la notificación del consentimiento a la que se refiere la Regla 73(1).
- (3) Si las partes no notificaran al o a la Secretario(a) General su elección dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal estará compuesto por un o una Árbitro Único que será nombrado de conformidad con la Regla 75.

- (4) Un nombramiento de conformidad con lo dispuesto en las Reglas 75 o 76 será considerado un nombramiento de conformidad con el método acordado por las partes según lo dispuesto en el Artículo 37(2)(a) del Convenio.

Regla 75

Nombramiento de un o una Árbitro Único para el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una Árbitro Único en un arbitraje expedito será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
- (a) las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del o de la Árbitro Único y le proporcionarán el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 74(2); y
 - (b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1).
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Árbitro Único si:
- (a) las partes no se ponen de acuerdo sobre el o a la Árbitro Único a ser nombrado dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(a);
 - (b) las partes le notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado;
 - (c) la persona nombrada no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se refiere la Regla 77(1); o
 - (d) la persona nombrada rechaza el nombramiento.
- (3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento del o de la Árbitro Único por el o la Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2):
- (a) el o la Secretario(a) General enviará a las partes, dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), una lista de cinco candidatos(as) para el nombramiento del o de la Árbitro Único;
 - (b) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;

- (c) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al o a la candidato(a) que tenga la calificación más alta. Si dos o más candidatos(as) obtienen la calificación más alta, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos(as);
- (d) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1); y
- (e) si el o la candidato (a) seleccionado(a) rechaza o no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se refiere la Regla 77(1), el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente mejor calificación.

Regla 76

Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros para el Arbitraje Expedito

- (1) Un Tribunal de tres miembros será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) cada una de las partes nombrará a un árbitro (“coárbitro”) dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 74(2) y notificará al o a la Secretario(a) General el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo;
 - (b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1);
 - (c) las partes nombrarán en forma conjunta al Presidente del Tribunal dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la aceptación de ambos nombramientos realizados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y notificarán al o a la Secretario(a) General el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo; y
 - (d) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1).

- (2) El o la Secretario(a) General nombrará a los árbitros que aún no hayan sido nombrados si:
- (a) un nombramiento no se realiza dentro de los plazos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) o (c);
 - (b) las partes notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el Presidente del Tribunal;
 - (c) una de las personas nombradas no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 77(1); o
 - (d) una de las personas nombradas rechaza el nombramiento.
- (3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento por parte del o de la Secretario(a) General de los árbitros que aún no hayan sido nombrados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2):
- (a) el o la Secretario(a) General nombrará en primer lugar al o a los o las coárbitro(s) que aún no hayan sido nombrados, previa consulta, en la medida de lo posible, a las partes. El o la Secretario(a) General hará lo posible para realizar el o los nombramiento(s) del o de los coárbitro(s) dentro de los 15 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2);
 - (b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1);
 - (c) tan pronto como ambos coárbitros hayan aceptado sus nombramientos, o dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), el o la Secretario(a) General enviará a las partes una lista de cinco candidatos(as) para su nombramiento como Presidente del Tribunal;
 - (d) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;
 - (e) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al o las candidato(a) que tenga la mejor calificación. Si dos o más candidatos(as) obtienen la mejor calificación, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno de ellos;
 - (f) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de

los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77(1); y

- (g) si el o la candidato(a) seleccionado(a) rechazara el nombramiento o no aceptara el nombramiento dentro del plazo al que se refiere la Regla 77(1), el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente calificación más alta.

Regla 77

Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una árbitro nombrado(a) en un arbitraje expedito de conformidad con la Regla 75 o 76 deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración de conformidad con lo dispuesto en la Regla 18(3) dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.
- (2) Un árbitro nombrado en un Tribunal constituido de conformidad con el Capítulo II proporcionará una declaración suplementaria confirmando su disponibilidad para tramitar el arbitraje de conformidad con el Capítulo XII, dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la notificación del consentimiento de las partes conforme a la Regla 73(3).

Regla 78

Primera Sesión en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión de conformidad con lo dispuesto en la Regla 28 dentro de los 30 días siguientes a la constitución del Tribunal.
- (2) La primera sesión se celebrará por vía telefónica o a través de medios electrónicos de comunicación salvo que ambas partes y el Tribunal acuerden que deberá celebrarse en persona.

Regla 79

El Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y para la audiencia en el arbitraje expedito:
 - (a) la parte solicitante presentará un memorial dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión;

- (b) la otra parte presentará un memorial de contestación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de presentación del memorial;
 - (c) el memorial y el memorial de contestación a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) y (b) tendrán una extensión de no más de 200 páginas;
 - (d) la parte solicitante presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;
 - (e) la otra parte presentará una dúplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación de la réplica;
 - (f) la réplica y la dúplica a las que se hace referencia en el párrafo (1)(d) y (e) tendrán una extensión de no más de 100 páginas;
 - (g) la audiencia se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la presentación del último escrito;
 - (h) las partes presentarán declaraciones de sus costos y escritos sobre costos dentro de los 10 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g); y
 - (i) el Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 120 días después de la celebración de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g).
- (2) Cualquier excepción preliminar, reconvención, demanda incidental o adicional se incorporará al calendario principal al que se hace referencia en el párrafo (1). El Tribunal deberá adaptar el calendario si una de las partes plantea cualquiera de estas cuestiones, teniendo en cuenta la naturaleza expedita del proceso.
- (3) El Tribunal podrá prorrogar los plazos previstos en el párrafo (1)(a) y (b) por un máximo de 30 días si alguna de las partes solicita que el Tribunal resuelva una diferencia que surja de las solicitudes de exhibición de documentos u otras pruebas de conformidad con lo dispuesto en la Regla 36. El Tribunal decidirá estas solicitudes sobre la base de escritos y sin una audiencia en persona.
- (4) Cualquier calendario para las presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en los párrafos (1)-(3) transcurrirá en paralelo al calendario principal previsto en el párrafo (1), salvo que el Tribunal determine que existen circunstancias excepcionales que justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichas presentaciones, el Tribunal tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 80
Rebeldía durante el Arbitraje Expedito

Un Tribunal podrá otorgarle a una parte en rebeldía un período de gracia que no supere los 30 días de conformidad con lo dispuesto en la Regla 46.

Regla 81
El Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria y la Rectificación en el Arbitraje Expedito

El Tribunal emitirá una decisión suplementaria o rectificación de conformidad con lo dispuesto en la Regla 60 dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

Regla 82
El Calendario Procesal para una Solicitud de Aclaración, Revisión o Anulación de un Laudo Dictado en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y la audiencia en el procedimiento relacionado con una aclaración, revisión o anulación de un laudo dictado en un arbitraje expedito:
 - (a) el solicitante presentará un memorial sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes a la primera sesión;
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes al memorial;
 - (c) el memorial y memorial de contestación a los que se refiere el párrafo 1(a) y (b) no deberán exceder 100 páginas;
 - (d) se celebrará una audiencia dentro de los 45 días siguientes a la fecha establecida para la presentación del memorial de contestación;
 - (e) las partes presentarán declaraciones de sus costos y escritos sobre costos dentro de los 5 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c); y
 - (f) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre aclaración, revisión o anulación lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 60 días después de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c).

- (2) Cualquier calendario para presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en el párrafo (1) transcurrirá en paralelo al calendario principal, salvo que el Tribunal o Comité determine que existen circunstancias excepcionales que justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichos escritos, el Tribunal o Comité tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 83

Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación en el Arbitraje Expedito

El consentimiento otorgado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 73 no será aplicable a la nueva sumisión de la diferencia.

Regla 84

Acuerdo para Dejar de Aplicar el Arbitraje Expedito

- (1) Las partes pueden acordar dejar de aplicar el arbitraje expedito notificando conjuntamente por escrito al Tribunal y al o la Secretario(a) General su acuerdo. Una vez recibida la notificación, solo serán aplicables al arbitraje los Capítulos I-XI.
- (2) El Tribunal determinará el procedimiento a seguir y fijará los plazos necesarios para la tramitación del procedimiento.

IV. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN (REGLAS DE CONCILIACIÓN)

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Conciliación (Reglas de Conciliación) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Conciliación están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del Centro.

Las Reglas de Conciliación se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de conciliación hasta la conclusión de la conciliación.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de conciliación tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 33 del Convenio.
- (2) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (3) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Conciliación” del Centro.

Regla 2 Significado de los Términos Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandante o como demandada; y
 - (b) el o la representante de una parte.

- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as), o abogados(as), u otros asesores(as), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General (“representante(s)”).

Regla 3

Método de Presentación y Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos se presentarán únicamente de manera electrónica, salvo resolución de la Comisión en contrario en razón de circunstancias especiales.
- (2) Los documentos se presentarán ante el o la Secretario(a) General, quien acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 4.
- (3) Los documentos de respaldo se presentarán junto con la presentación escrita, la solicitud, las observaciones o la comunicación a los que se refieren.
- (4) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. La Comisión o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 4

Transmisión de Documentos

- (1) El o la Secretario(a) General será el intermediario oficial para efectos de la transmisión de documentos entre las partes, la Comisión y el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo (“Presidente(a) del Consejo Administrativo”), excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que transmitan todos los documentos presentados en la conciliación al o a la Secretario(a) General;
 - (b) los miembros de la Comisión se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud de la Comisión, una parte podrá comunicarse directamente con la Comisión, siempre que el o la Secretario(a) General esté copiado(a).
- (2) El o la Secretario(a) General deberá:
 - (a) acusar recibo de todos los documentos transmitidos por una parte; y
 - (b) distribuir los documentos a la otra parte y a la Comisión, salvo que dichos documentos hayan sido transmitidos de conformidad con el párrafo 1(a) o (c).

Regla 5
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en la conciliación. Las partes consultarán a la Comisión y al o a la Secretario(a) General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las solicitudes, presentaciones escritas, observaciones y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar a una parte que presente dichos documentos en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Los documentos de respaldo redactados en un idioma que no sea un idioma del procedimiento serán acompañados de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar a una parte que traduzca cualquier documento de respaldo a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo; sin embargo, la Comisión podrá ordenar a una parte presentar una traducción más amplia o completa del documento. La Comisión podrá ordenar a una parte presentar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier documento de la Comisión o del o de la Secretario(a) General deberá estar redactado en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General emitirán resoluciones, decisiones, recomendaciones y el informe en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar la interpretación al otro idioma del procedimiento.

Regla 6
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

- (1) Cada parte abonará la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero.
- (2) Las partes soportarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión, así como los cargos administrativos y costos directos del Centro,

incurridos en relación con la conciliación, de conformidad con el Artículo 61(1) del Convenio.

(3) Cada parte soportará sus propios costos incurridos en relación con el procedimiento.

Regla 7 Confidencialidad de la Conciliación

(1) Toda la información relacionada con la conciliación o los documentos producidos en ella u obtenidos durante la conciliación tendrá carácter confidencial, salvo que:

- (a) exista acuerdo de las partes en contrario;
- (b) la información sea publicada por el Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 26 del Reglamento Administrativo y Financiero;
- (c) la información o el documento se encuentre disponible de manera independiente; o
- (d) la legislación requiera su revelación.

(2) Todo acuerdo de avenencia concluido durante la conciliación tendrá carácter confidencial, salvo en la medida que su revelación sea requerida por ley o para efectos de su implementación o su ejecución.

(3) Las partes en una conciliación pueden consentir a:

- (a) la revelación a un tercero de cualquier información relacionada con, o un documento producido u obtenido durante la conciliación distinta de aquella información que sea publicada por el Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 26 del Reglamento Administrativo y Financiero; y
- (b) que el Centro publique cualquier documento producido durante la conciliación.

Regla 8 Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

Salvo acuerdo en contrario de las partes de la diferencia de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio, ninguna de ellas podrá invocar lo siguiente en cualquier otro procedimiento:

- (a) las consideraciones, declaraciones, admisiones, u ofertas de avenencia realizadas, o posiciones adoptadas por la otra parte durante la conciliación; o

(b) el informe, la resolución, la decisión o cualquier recomendación formulada por la Comisión durante la conciliación.

Capítulo II Constitución de la Comisión

Regla 9 Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución

- (1) La Comisión se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud de conciliación.
- (2) El número de conciliadores(as) y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (3) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un(a) Conciliador(a) Único(a) (o cualquier número impar de conciliadores(as)) y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, cualquier parte podrá informar al o a la Secretario(a) General que la Comisión será constituida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 29(2)(b) del Convenio.
- (4) Las referencias en estas Reglas a una Comisión o a un o una Presidente(a) de una Comisión incluirán a un(a) Conciliador(a) Único(a).

Regla 10 Notificación de Financiamiento por Terceros

- (1) A efecto de completar la declaración del o de la conciliador(a) requerida por la Regla 14(3)(b), una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre de cualquier tercero de quien dicha parte, su afiliada o su representante, haya recibido fondos o un apoyo equivalente para la conciliación (“financiamiento por terceros”).
- (2) El tercero al que se refiere el párrafo (1) no incluye al o a la representante de una parte.
- (3) La parte enviará la notificación a la que se refiere el párrafo (1) al o a la Secretario(a) General al momento del registro de la solicitud de conciliación o, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede

después del registro. La parte comunicará inmediatamente al o a la Secretario(a) General cualquier cambio en el contenido de la notificación.

Regla 11

Nombramiento de los o las Conciliadores(as) en una Comisión Constituida de Conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio

Si una Comisión debe constituirse de conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un o una conciliador(a), y las partes nombrarán conjuntamente al o a la Presidente(a) de la Comisión.

Regla 12

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Conciliador(a) Único(a) (o cualquier número impar de conciliadores(as)).

Regla 13

Nombramiento de los o las Conciliadores(as) por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 30 del Convenio

- (1) Si una Comisión no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombre al/a la o a los/a las conciliador(a)(es)(as) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(s)(as) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 30 del Convenio.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará al o a la Presidente(a) de la Comisión luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un(a) conciliador(a) y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los o las conciliador(es)(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 14
Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una conciliador(a) notificará al o a la Secretario(a) General el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada. El o la Secretario(a) General también le transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la conciliador(a) y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación del nombramiento del conciliador y distribuirá la declaración firmada.
- (5) El o a la Secretario(a) General notificará a las partes si un o una conciliador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como conciliador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada conciliador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y del o de la conciliador(a), el o la conciliador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, consejero(a), juez(a), mediador(a), perito(a) o testigo ni en ninguna otra capacidad en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la conciliación.

Regla 15

Reemplazo de Conciliadores(as) con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya la Comisión:
 - (a) un o una conciliador(a) podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier conciliador(a) que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier conciliador(a).
- (2) Se nombrará a un o una conciliador(a) sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la conciliador(a) que se haya retirado o reemplazado.

Regla 16

Constitución de la Comisión

- (1) Se entenderá que se ha constituido la Comisión en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que cada conciliador(a) haya aceptado su nombramiento.
- (2) Tan pronto como se haya constituido la Comisión, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud de conciliación, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a los o las conciliador(as).

Capítulo III

Recusación de Conciliadores(as) y Vacantes

Regla 17

Propuesta de Recusación de los o las Conciliadores(as)

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno(a) o más conciliadores(as) (“propuesta”) de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución de la Comisión y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución de la Comisión; o

- (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
 - (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda la propuesta, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;
 - (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;
 - (d) el o la conciliador(a) a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. La explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de la respuesta a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c); y
 - (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(d).
- (2) El procedimiento se suspenderá hasta que se emita una decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden continuar con el procedimiento en todo o en parte.

Regla 18
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los o las conciliadores(as) que no sean objeto de la propuesta o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
 - (a) si los o las conciliadores(as) que no sean objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al o a la Secretario(a) General y se considerará que hay empate de votos;
 - (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría de la Comisión.
- (3) Los o las conciliadores(as) que no son objeto de la propuesta o el Presidente(a) del Consejo Administrativo, harán lo posible por decidir cualquier propuesta de recusación dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el

vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 17(1)(e) o bien la notificación prevista en el párrafo (2)(a).

Regla 19
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una conciliador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 17 y 18.

Regla 20
Renuncias

- (1) Un o una conciliador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros de la Comisión y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el o la conciliador(a) fue nombrado(a) por una de las partes, los otros miembros de la Comisión notificarán con prontitud al o a la Secretario(a) General si aceptan la renuncia del o de la conciliador(a) a los efectos de la Regla 21(3)(a).

Regla 21
Vacante en la Comisión

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes de cualquier vacante en la Comisión.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en la Comisión se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo suplirá las siguientes vacantes de entre las personas que figuran en la Lista de Conciliadores:
 - (a) una vacante producida por la renuncia de un(a) conciliador(a) nombrado(a) por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros de la Comisión; o
 - (b) una vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.

- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y la Comisión se haya reconstituido, la conciliación continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante.

Capítulo IV Tramitación de la Conciliación

Regla 22 Funciones de la Comisión

- (1) La Comisión aclarará los asuntos en disputa y asistirá a las partes para que lleguen a una resolución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) A fin de lograr el acuerdo de las partes, la Comisión podrá, en cualquier etapa del procedimiento, previa consulta a las partes, recomendar:
 - (a) términos de solución específicos a dichas partes; o
 - (b) que las partes se abstengan de realizar actos específicos que pudieran agravar la diferencia mientras la conciliación se encuentre en curso.
- (3) Las recomendaciones podrán formularse oralmente o por escrito. Cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión exponga los fundamentos para cualquier recomendación. La Comisión podrá invitar a cada una de las partes a formular observaciones respecto de cualquier recomendación efectuada.
- (4) En cualquier etapa del procedimiento, la Comisión podrá:
 - (a) solicitar explicaciones, documentos u otro tipo de información de cualquiera de las partes u otras personas;
 - (b) comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado; o
 - (c) visitar cualquier lugar relacionado con la diferencia o realizar investigaciones con el consentimiento y participación de las partes.

Regla 23 Obligaciones Generales de la Comisión

- (1) La Comisión deberá tratar a las partes con igualdad y brindar a cada parte una oportunidad razonable de comparecer y participar en el procedimiento.

- (2) La Comisión tramitará el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.

Regla 24
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) La Comisión emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación de la conciliación.
- (2) La Comisión adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.
- (3) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación de la Comisión.
- (4) La Comisión aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Convenio y en el Reglamento Administrativo y Financiero.

Regla 25
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros de la Comisión será requerida tanto en la primera sesión como en las reuniones y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 26
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones de la Comisión se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) La Comisión podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) Sólo los miembros de la Comisión tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario de la Comisión.

Regla 27
Cooperación de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con la Comisión y entre sí, y tramitarán la conciliación de buena fe y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sea pertinente. Las partes facilitarán también las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y la participación de otras personas a solicitud de la Comisión.
- (3) Las partes respetarán todos los plazos acordados o fijados por la Comisión.
- (4) Las partes deberán prestar la máxima consideración a las recomendaciones de la Comisión de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 34(1) del Convenio.

Regla 28
Presentaciones Escritas

- (1) Cada parte presentará de manera simultánea una presentación escrita inicial breve que describa los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos 30 días después de la constitución de la Comisión u otro plazo mayor que la Comisión fije, pero, en cualquier caso, antes de la primera sesión.
- (2) Cualquiera de las partes podrá presentar presentaciones escritas adicionales en cualquier etapa de la conciliación dentro de los plazos fijados por la Comisión.

Regla 29
Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), la Comisión celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución de la Comisión, o cualquier otro plazo acordado por las partes.
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que la Comisión estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por la Comisión previa consulta a las partes.

- (4) Antes de la primera sesión, la Comisión invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
- (a) las reglas de conciliación aplicables;
 - (b) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (c) el método de presentación y transmisión de documentos;
 - (d) un cronograma para presentaciones escritas y reuniones adicionales;
 - (e) el lugar y formato de las reuniones entre la Comisión y las partes;
 - (f) la modalidad de las grabaciones o levantamiento de actas de las reuniones, si las hubiera;
 - (g) la protección de información confidencial;
 - (h) la publicación de los documentos;
 - (i) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) respecto del tratamiento de la información revelada por una parte a la Comisión mediante una comunicación separada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 22(4)(b);
 - (ii) de no iniciar ni promover, durante la conciliación, ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción; y
 - (iv) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio; y
 - (j) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por la Comisión.
- (5) En la primera sesión o dentro de cualquier otro plazo fijado por la Comisión, cada parte deberá:
- (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre y representación; y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.
- (6) La Comisión emitirá actas resumidas mediante las cuales se deje constancia de los acuerdos de las partes y de las decisiones de la Comisión sobre el procedimiento, dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o la

última presentación escrita sobre cuestiones procesales abordadas durante la primera sesión.

Regla 30 Reuniones

- (1) La Comisión podrá reunirse con las partes en forma conjunta o por separado.
- (2) La Comisión determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las reuniones, previa consulta a las partes.
- (3) Si una reunión debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta a la Comisión y al o la Secretario(a) General. Si las partes no acordaran el lugar de una reunión, la misma se celebrará en la sede del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 62 del Convenio.
- (4) Las reuniones serán de carácter confidencial. Las partes podrán consentir en que otras personas además de las partes y la Comisión observen las reuniones.

Regla 31 Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o que por otras razones no es de la competencia de la Comisión.
- (2) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. La excepción deberá oponerse a más tardar en la fecha de la presentación escrita inicial a la que se hace referencia en la Regla 28(1), a menos que la parte no haya tenido conocimiento de los hechos en que se funda la excepción, en el momento pertinente.
- (3) La Comisión podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en forma separada o junto con otros asuntos en disputa. Si la Comisión decide pronunciarse sobre la excepción en forma separada, podrá suspender la conciliación respecto de los demás asuntos en disputa en la medida que sea necesario para pronunciarse sobre la excepción preliminar.
- (4) La Comisión podrá en cualquier momento considerar de oficio si la diferencia se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su propia competencia.
- (5) Si la Comisión decide que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de su competencia, pronunciará el cierre del procedimiento y, a tal efecto, emitirá un informe en el que expresará los motivos en

que se funda. De lo contrario, la Comisión emitirá una decisión relativa a la excepción con una breve exposición de motivos y fijará cualquier plazo necesario para la continuación de la conciliación.

Capítulo V Conclusión de la Conciliación

Regla 32 Descontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) Si las partes notificaran al o a la Secretario(a) General con anterioridad a la constitución de la Comisión que han acordado discontinuar el procedimiento, el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación.
- (2) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento con anterioridad a la constitución de la Comisión, el o la Secretario(a) General fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la discontinuación y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula una objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (3) Si con anterioridad a la constitución de la Comisión, las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el o la Secretario(a) General notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal. Si las partes omiten realizar un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación, se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución dejando constancia de la discontinuación. Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación del o de la Secretario(a) General, el procedimiento continuará.

Regla 33 Descontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero, podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16 del Reglamento Administrativo y Financiero.

Regla 34
Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes

- (1) Si las partes llegan a un acuerdo sobre la totalidad o algunos de los asuntos en disputa, la Comisión declarará cerrado el procedimiento y emitirá un informe en el que dejará constancia de los asuntos en disputa y de las cuestiones en que las partes han logrado llegar a un acuerdo.
- (2) Las partes podrán proporcionarle a la Comisión el texto completo y firmado de su acuerdo de avenencia y podrán solicitar que la Comisión refleje dicha avenencia en el informe.

Regla 35
Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes

En cualquier etapa del procedimiento y después de notificar a las partes, la Comisión pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá un informe en el que tomará nota de los asuntos en disputa y dejará constancia de que las partes no han logrado llegar a un acuerdo sobre las cuestiones de la diferencia durante la conciliación, si:

- (a) la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, o
- (b) las partes le informan a la Comisión que han acordado discontinuar la conciliación.

Regla 36
Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó

Si una de las partes no compareciera o participará en el procedimiento, la Comisión, previa notificación a las partes, pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá un informe en el que tomará nota de que la diferencia fue sometida a conciliación y dejará constancia de que dicha parte no compareció o participó.

Regla 37
El Informe

- (1) El Informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir, además de la información identificada en las Reglas 34-36:

- (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que la Comisión ha sido constituida de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro de la Comisión y de la persona que designó a cada uno(a);
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y las reuniones de la Comisión con las partes;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) el texto completo y firmado del acuerdo de avenencia de las partes, si esto es solicitado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 34(2); y
 - (h) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye los honorarios y gastos de cada uno de los miembros de la Comisión y de los costos que debe pagar cada una de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 6; y
 - (i) cualquier acuerdo de las partes de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio.
- (2) El informe deberá estar firmado por los miembros de la Comisión. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran. Si un miembro no lo firmara, se dejará constancia de ese hecho en el informe.

Regla 38 **Emisión del Informe**

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los miembros de la Comisión, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
- (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de ésta.

V. REGLAMENTO QUE REGULA LA ADMINISTRACIÓN DE PROCEDIMIENTOS POR EL SECRETARIADO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES EN VIRTUD DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO)

Nota Introductoria

Los procedimientos del Mecanismo Complementario están regulados por el Reglamento del Mecanismo Complementario, y según corresponda, las Reglas del Mecanismo Complementario de Arbitraje (Anexo B), o las Reglas de Conciliación (Anexo C), y el Reglamento Administrativo y Financiero del Mecanismo Complementario (Anexo A). Este Reglamento se aplica a los procedimientos en materia de inversiones que no pueden iniciarse en virtud del Convenio del CIADI por falta de jurisdicción.

Artículo 1 Definiciones

- (1) “Secretariado” significa el Secretariado del Centro.
- (2) “Centro” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones establecido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 del Convenio.
- (3) “Convenio” significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados que entró en vigor el 14 de octubre de 1966.
- (4) “Organización Regional de Integración Económica” u “ORIE” significa una organización constituida por Estados a la que éstos han transferido competencia con respecto a cuestiones reguladas por este Reglamento, lo cual incluye la facultad para tomar decisiones vinculantes para dichos Estados con respecto a dichas cuestiones.
- (5) “Nacional de otro Estado” significa, salvo acuerdo en contrario:
 - (a) una persona física o jurídica que, en la fecha del consentimiento al procedimiento sea nacional de un Estado distinto del Estado parte en la diferencia o nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia; o
 - (b) una persona jurídica que sea nacional del Estado parte en el procedimiento o de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia, en la fecha del consentimiento al procedimiento, y que las partes acuerden en no tratar como nacional de dicho Estado a los fines de este Reglamento.

- (6) “Solicitud” significa una solicitud de arbitraje o conciliación.
- (7) “Estado Contratante” significa un Estado con respecto al cual ha entrado en vigor el Convenio.

Artículo 2

Procedimientos del Mecanismo Complementario

- (1) El Secretariado se encuentra autorizado para administrar los procedimientos de arbitraje y conciliación para el arreglo de diferencias de naturaleza jurídica que surjan de una inversión entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro, si:
- (i) ninguna de las partes de la diferencia es un Estado Contratante o un nacional de un Estado Contratante;
 - (ii) si el Estado parte en la diferencia o el Estado cuyo nacional es parte en la diferencia, pero no ambos, es un Estado; o
 - (iii) una ORIE es parte en la diferencia.
- (2) La referencia a un Estado o a una ORIE incluye una subdivisión política del Estado, un organismo público del Estado o de la ORIE. El Estado o la ORIE deberá aprobar el consentimiento de la subdivisión política o del organismo público que sea parte del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1), salvo que el Estado o la ORIE en cuestión notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.
- (3) Los procedimientos de arbitraje, y conciliación en virtud de este Reglamento serán tramitados de conformidad con las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) (Anexo B) o las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) (Anexo C). El Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) (Anexo A) será aplicable a estos procedimientos.

Artículo 3

Inaplicabilidad del Convenio

Las disposiciones del Convenio no son aplicables a la tramitación de procedimientos en virtud del Mecanismo Complementario.

Artículo 4
Disposiciones Finales

- (1) El Reglamento aplicable será aquel que esté en vigor en la fecha de presentación de la solicitud, salvo acuerdo de las Partes en contrario.
- (2) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento del Mecanismo Complementario” del Centro.

VI. REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (MECANISMO COMPLEMENTARIO)

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) se aplica a los procedimientos de Arbitraje y Conciliación del Mecanismo Complementario.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de este Reglamento

- (1) El presente Reglamento se aplica a los procedimientos de arbitraje y conciliación que el Secretariado del Centro está autorizado a administrar en virtud del Artículo 2 del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (2) El Reglamento aplicable es aquel en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje o conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo acuerdo de las partes.
- (3) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Capítulo II Funciones Generales del Secretariado

Regla 2 Secretario(a)

El o la Secretario(a) General del Centro nombrará a un o una Secretario(a) para cada Comisión y Tribunal. El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado(a) miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o las Reglas de Arbitraje y Conciliación

(Mecanismo Complementario) asignan al o a la Secretario(a) General aplicables a cada procedimiento y que se hayan delegado al o la Secretario(a); y

- (b) asistir tanto a las partes como a la Comisión o Tribunal en todos los aspectos de los procedimientos.

Regla 3 Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará un Registro de cada caso que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación y la terminación del procedimiento, lo cual incluye el sector económico involucrado, los nombres de las partes y de sus representantes y el método de constitución y la integración de cada Comisión, Tribunal o Comité.

Regla 4 Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
 - (a) toda solicitud de arbitraje, conciliación, decisión suplementaria, rectificación o aclaración;
 - (b) todos los escritos, presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones y transcripciones de las audiencias, reuniones o sesiones en un procedimiento; y
 - (d) toda resolución, decisión, recomendación, informe o laudo de una Comisión o Tribunal.
- (2) De conformidad con las reglas aplicables y lo acordado por las partes en el procedimiento, y sujeto al pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1) (c) y (d). Las copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(d) reflejarán toda aclaración, rectificación o decisión suplementaria.

Regla 5
Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de las Comisiones o Tribunales, a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en las Reglas del Mecanismo Complementario.

Capítulo III
Disposiciones Financieras

Regla 6
Honorarios, Gastos de Subsistencia y Otros Gastos

- (1) Cada miembro de una Comisión o Tribunal recibirá:
- (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o sesión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro;
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la audiencia, reunión o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la constitución de la Comisión, o Tribunal y deberá justificar el aumento solicitado.

- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual exigible a las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos a:
 - (a) los miembros de las Comisiones y Tribunales, así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) los y las testigos y peritos(as) llamados a declarar por una Comisión o Tribunal que no hayan sido presentados por una de las partes;
 - (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
 - (d) los anfitriones de audiencias, reuniones o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos de los miembros de cualquier Comisión o Tribunal, a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.

Regla 7 Pagos al Centro

- (1) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en la Regla 6, las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
 - (a) al registrar una solicitud de arbitraje o conciliación, el o la Secretario(a) General solicitará a la o las demandante(s) que haga(n) un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión de la Comisión o Tribunal, el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las demandante(s) respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (1)(b);
 - (b) al constituirse una Comisión o Tribunal, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;
 - (c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos adicionales en cualquier momento si fuera necesario para cubrir los costos estimados del procedimiento; y
 - (d) el Centro les proporcionará un estado de cuenta del caso a las partes con cada solicitud de pago y en cualquier otro momento a solicitud de parte.

- (2) En los procedimientos de conciliación, cada parte abonará la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) y (c) a menos que las partes acuerden una división distinta. En los procedimientos de arbitraje, cada parte deberá abonar la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) y (c), a menos que las partes acuerden o el Tribunal ordene una división distinta. El pago de estas sumas es sin perjuicio de la decisión final del Tribunal respecto al pago de costos de conformidad con la Regla 58 de las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario).
- (3) Esta Regla se aplicará a las solicitudes de decisión complementaria o de rectificación de un laudo y a las solicitudes de aclaración de un laudo.

Regla 8 **Consecuencias de la Falta de Pago**

- (1) Los pagos a los que se hace referencia en la Regla 7 serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General.
- (2) En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (b) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo 2(a), el o la Secretario(a) General, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago después de notificar a las partes y a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido; y
 - (c) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días por falta de pago, el o la Secretario(a) General podrá discontinuar el procedimiento después de notificar a las partes y a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido.

Regla 9
Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 10
Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o las partes (si la solicitud es conjunta) que desee(n) iniciar un procedimiento de arbitraje o conciliación, o que solicite(n) una decisión suplementaria, rectificación o aclaración de un laudo, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 11
Administración de Procedimientos

El Secretariado del CIADI es el único organismo autorizado para administrar procedimientos bajo el Convenio del CIADI.

Capítulo IV
Idiomas Oficiales y Limitación de Responsabilidad

Regla 12
Idiomas del Reglamento

- (1) Este Reglamento se publica en los idiomas oficiales del Centro, español, francés e inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de estos idiomas son igualmente auténticos.
- (3) Las palabras en singular contenidas en las Reglas que rigen estos procedimientos y en las Reglas de Arbitraje y Conciliación (Mecanismo Complementario) incluyen el

plural de esa palabra, a menos que exista una indicación en contrario o el contexto de la disposición lo requiera.

Regla 13

Prohibición de Testimonio y Limitación de Responsabilidad

- (1) Salvo que lo requiera la ley aplicable o que las partes y todos los miembros de la Comisión o del Tribunal acuerden lo contrario por escrito, ningún miembro de la Comisión o el Tribunal presentará testimonio en un procedimiento judicial, arbitral o similar relacionado con algún aspecto del procedimiento de arbitraje o conciliación.
- (2) Excepto en la medida que dicha limitación de responsabilidad esté prohibida por la ley aplicable, ningún miembro de la Comisión o Tribunal será responsable por ningún acto u omisión en relación con el ejercicio de sus funciones en un procedimiento de arbitraje o conciliación, a menos de que exista una conducta intencional indebida o fraudulenta.

VII. (REGLAS DE ARBITRAJE (MECANISMO COMPLEMENTARIO))

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Arbitraje del Mecanismo Complementario (Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) en el Anexo A.

Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de arbitraje hasta que sea dictado el laudo, así como a cualquier procedimiento que surja de una solicitud de decisión suplementaria, rectificación o aclaración de un laudo.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de arbitraje tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.
- (3) El Tribunal aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales, en la medida en que cumpla con lo establecido en Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), sujeto al párrafo (2).
- (4) Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje.
- (5) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (6) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Regla 2
Obligaciones Generales

- (1) Las partes tramitarán el procedimiento e implementarán las resoluciones y decisiones del Tribunal de buena fe.
- (2) El Tribunal deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindar a cada parte una oportunidad razonable de plantear su postura.
- (3) El Tribunal y las partes tramitarán el procedimiento de manera expedita y eficiente en materia de costos.

Regla 3
Significado de los Términos Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas; y
 - (b) el o la representante de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as), abogados(as), u otros asesores(as), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General (“representante(s)”).

Regla 4
Método de Presentación

- (1) Los documentos se presentarán únicamente de manera electrónica, salvo resolución del Tribunal en contrario en razón de circunstancias especiales.
- (2) Los documentos se presentarán ante el o la Secretario(a) General, quien acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 6.

Regla 5
Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos de respaldo, lo cual incluye declaraciones testimoniales, informes periciales, anexos documentales y anexos legales, se presentarán junto con la solicitud, el escrito, las observaciones o la comunicación a los que se refieren.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El Tribunal o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Si la autenticidad de un documento de respaldo fuera cuestionada, el Tribunal podrá ordenar a una parte presentar una copia certificada o que el documento original sea puesto a disposición para su examinación.

Regla 6
Transmisión de Documentos

- (1) Con posterioridad al registro de la solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 17(2), el o la Secretario(a) General será el intermediario oficial para transmisión de documentos entre las partes y el Tribunal, excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que transmitan todos los documentos presentados en el procedimiento al o a la Secretario(a) General;
 - (b) los miembros del Tribunal se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud del Tribunal o por acuerdo de las partes, una parte podrá comunicarse directamente con el Tribunal, siempre que la otra parte y el o la Secretario(a) General sean copiados.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá:
 - (a) acusar recibo de todos los documentos transmitidos por una parte; y
 - (b) distribuirlos a la otra parte y al Tribunal, salvo que dicho documento haya sido transmitido de conformidad con el párrafo 1(a) o (c).

Regla 7
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán al Tribunal y al o a la Secretario(a) General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las solicitudes, escritos, observaciones y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá ordenar a una parte que presente dichos documentos en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Los documentos de respaldo redactados en un idioma que no sea un idioma del procedimiento serán acompañados de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá ordenar a una parte que traduzca cualquier documento de respaldo a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo; sin embargo, el Tribunal podrá ordenar a una parte brindar una traducción más amplia o completa del documento. El Tribunal podrá ordenar a una parte presentar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier documento del Tribunal o del o de la Secretario(a) General deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General, emitirán resoluciones, decisiones y el laudo en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento el Tribunal podrá ordenar la interpretación al otro idioma del procedimiento.
- (7) El testimonio de un o una testigo o un o una perito(a) en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será interpretado al o a los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.
- (8) Las grabaciones y transcripciones de una audiencia se realizarán en el o los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.

Regla 8
Corrección de Errores y Deficiencias

- (1) Una parte podrá corregir cualquier error accidental en un documento en cualquier momento antes de que se dicte el laudo, si cuenta con el acuerdo de la otra parte o con la autorización del Tribunal.
- (2) El o la Secretario(a) General podrá solicitar que una parte corrija cualquier deficiencia en una presentación, o realizar la corrección necesaria.

Regla 9
Cálculo de los Plazos

- (1) Las referencias temporales serán determinadas en función de la hora en la sede del Centro en la fecha pertinente.
- (2) Cualquier plazo expresado como período de tiempo se calculará desde el día posterior a la fecha en la que:
 - (a) el Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, anuncie el período; o
 - (b) se inicie la etapa procesal que comienza el período.
- (3) Un plazo se tendrá por cumplido si la actuación procesal se realiza o el o la Secretario(a) General recibe el documento en la fecha pertinente o, si el plazo vence un sábado, domingo, o un feriado observado por el Secretariado, en el día hábil siguiente.

Regla 10
Plazos Aplicables a las Partes

- (1) El Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, fijará los plazos para completar cada etapa procesal en el procedimiento, en tanto que no se trate de plazos prescritos por estas Reglas.
- (2) Las partes podrán acordar ampliar cualquier plazo.
- (3) El Tribunal, o el o la Secretaria General, cuando corresponda, podrá extender los plazos fijados con base en una solicitud fundada de cualquiera de las partes antes del vencimiento de dicho plazo. El Tribunal podrá delegar la potestad para extender plazos al Presidente.

- (4) Se tendrá por no presentada cualquier petición o solicitud presentada después del vencimiento de los plazos contenidos en la Regla 71. Se tendrá por no presentada cualquier actuación procesal o documento recibido después del vencimiento de cualquier otro plazo, salvo que:
- (a) la otra parte no objete la presentación o actuación tardía; o
 - (b) el Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, decida que hay circunstancias especiales que justifiquen el incumplimiento del plazo fijado.

Regla 11
Plazos Aplicables al Tribunal

- (1) El Tribunal hará lo posible para cumplir con los plazos aplicables.
- (2) Si surgen circunstancias especiales que impidan al Tribunal cumplir con un plazo, este notificará a las partes el motivo de la demora y la fecha en la que prevé que se emitirá la resolución, decisión o el laudo.

Capítulo II
Iniciación del Procedimiento

Regla 12
La Solicitud

- (1) Toda parte que quiera dar inicio a un procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario deberá presentar una solicitud de arbitraje junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.

Regla 13
Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:

- (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación del representante; y
 - (e) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.
- (2) Respecto del Artículo 2(1)(a) del Reglamento del Mecanismo Complementario, la solicitud deberá incluir:
- (a) una descripción de la inversión, un resumen de los hechos pertinentes y reclamaciones, petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge de la inversión;
 - (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
 - (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de la persona en la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado que es parte en la diferencia ni de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia en la fecha del consentimiento;

- (d) si una parte es una persona jurídica:
- (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado parte en la diferencia o de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1(5)(b) del Reglamento del Mecanismo Complementario, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado o de una ORIE, documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado u ORIE, salvo que el Estado o la ORIE haya notificado al Centro que no es necesaria dicha aprobación.

Regla 14
Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las árbitros;
- (c) la sede del arbitraje acordado o propuesto;
- (d) el derecho aplicable a la diferencia acordado o propuesto;
- (e) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s); y
- (f) cualquier otra propuesta procesal o acuerdo alcanzado por las partes.

Regla 15
Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuera necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) El o la Secretario(a) General podrá requerir una copia certificada de un documento de respaldo.
- (4) Todo documento redactado en un idioma que no sea español, francés o inglés, deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, en el entendido que el o la Secretario(a) General podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 16
Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas

El o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 17
Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.

- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 18 Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las árbitros, salvo que dicha información ya hubiera sido proporcionada;
- (d) invitar a las partes a que constituyan un Tribunal sin demora;
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones del Tribunal respecto de la jurisdicción, la competencia del Tribunal, y el fondo; y
- (f) recordar a las partes hacer la revelación requerida por la Regla 22.

Regla 19 Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiera más de una parte solicitante, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16(b).

Capítulo III
Constitución del Tribunal

Regla 20
Disposiciones Generales acerca de la Constitución del Tribunal

- (1) El Tribunal se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud.
- (2) Salvo acuerdo en contrario de las partes:
 - (a) La mayoría de los o las árbitros de un Tribunal no podrá tener la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia.
 - (b) Una parte no podrá nombrar a un árbitro que tenga la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia.
 - (c) Los o las árbitros nombrados(as) por el o la Secretario(a) General no podrán tener la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia.
 - (d) Ninguna persona que haya participado anteriormente en la resolución de la diferencia como juez(a), mediador(a), conciliador(a), o en una calidad similar podrá ser nombrada árbitro.
- (3) La composición de un Tribunal se mantendrá sin cambios después de que haya sido constituido, salvo lo dispuesto en el Capítulo IV.

Regla 21
Cualidades de los o las Árbitros

Los o las árbitros serán personas imparciales e independientes, de alta consideración moral y reconocida competencia en materia de derecho, comercio, industria o finanzas.

Regla 22
Revelación de Financiamiento por Terceros

- (1) A efecto de completar la declaración del árbitro requerida por la Regla 26(3)(b), una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre de cualquier tercero de quien dicha parte, su afiliada o su representante haya recibido fondos o un apoyo equivalente para la interposición de o defensa en un procedimiento (“financiamiento por terceros”).
- (2) El tercero al que se refiere el párrafo (1) no incluye al o a la representante de una parte.
- (3) La parte enviará la notificación a la que se refiere el párrafo (1) al o a la Secretario(a) General al momento del registro de la solicitud o, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede después del registro. La parte comunicará inmediatamente al o a la Secretario(a) General cualquier cambio en el contenido de la notificación.

Regla 23

Método de Constitución del Tribunal

- (1) El número de árbitros y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (2) Las partes procurarán acordar cualquier número impar de árbitros y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, el Tribunal será compuesto de tres árbitros, un o una árbitro nombrado(a) por cada parte y el o la tercer(a) árbitro, que será el o la Presidente(a) del Tribunal, nombrado(a) por acuerdo de las partes.

Regla 24

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Presidente(a) del Tribunal o de un o una Árbitro Único.

Regla 25

Nombramiento de los o las Árbitros por el o la Secretario(a) General

- (1) Si el Tribunal no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes

podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la o a los/a las árbitro(s) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(os)(as).

- (2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Presidente(a) del Tribunal luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un o una árbitro y hará lo posible para nombrar al/ a la o a los/a las árbitro(s) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 26 Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una árbitro notificará al o a la Secretario(a) General el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada. El o la Secretario(a) General también transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la árbitro y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada árbitro.
- (5) El o la Secretario(a) General notificará a las partes si un o una árbitro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se refiere el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como árbitro de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada árbitro tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).

Regla 27
Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya el Tribunal:
 - (a) Un árbitro podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier árbitro que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier árbitro.
- (2) Se nombrará a un o una árbitro sustituto(a) lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la árbitro que se haya retirado o reemplazado.

Regla 28
Constitución del Tribunal

- (1) Se entenderá que se ha constituido el Tribunal en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las árbitros han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido el Tribunal, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, los documentos de respaldo y la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada uno de los miembros del Tribunal.

Capítulo IV
Recusación de Árbitros y Vacantes

Regla 29
Propuesta de Recusación de los o las Árbitros

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno o más árbitros (“propuesta”) por las siguientes causales:
 - (a) que el árbitro no fuera apto para ser nombrado en el Tribunal en virtud de la Regla 20(a) a la (c); o
 - (b) que existieran circunstancias que den lugar a dudas justificables en cuanto a las cualidades del árbitro requeridas por la Regla 21.

- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución del Tribunal y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
 - (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;
 - (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;
 - (d) el o la árbitro a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. Esta explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de la respuesta a la que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y
 - (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).
- (3) Si la otra parte está de acuerdo con la propuesta con anterioridad al envío de la decisión a la que se hace referencia en la Regla 30, el o la árbitro deberá renunciar a su cargo de conformidad con la Regla 32.
- (4) El procedimiento se suspenderá hasta que se emita la decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden proseguir con el procedimiento en todo o en parte.

Regla 30
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) El o la Secretario(a) General adoptará la decisión sobre la propuesta.
- (2) El o la Secretario(a) General hará lo posible por decidir sobre cualquier propuesta dentro de los 30 días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 29(2)(e).

Regla 31
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una árbitro se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 29 y 30.

Regla 32
Renuncia

Un o una árbitro podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros del Tribunal.

Regla 33
Vacante en el Tribunal

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes cualquier vacante en el Tribunal.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en el Tribunal se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se ha suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y el Tribunal se haya reconstituido, el procedimiento continuará a partir de la etapa a que se había llegado cuando se notificó la vacante. Se reiniciará cualquier parte de una audiencia si el nuevo árbitro lo considera necesario para decidir algún asunto pendiente.

Capítulo V
Tramitación del Procedimiento

Regla 34
Resoluciones y Decisiones

- (1) El Tribunal emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.

- (2) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación del Tribunal.
- (3) El Tribunal consultará con las partes antes de adoptar de oficio una resolución o decisión autorizada bajo estas Reglas.

Regla 35 Renuncias

Si una parte sabe, o debería haber sabido, que no se ha observado alguna regla aplicable, algún acuerdo de las partes, o alguna resolución o decisión del Tribunal o del o de la Secretario(a) General, y no objeta con prontitud, entonces se considerará que esa parte ha renunciado a su derecho a objetar a dicho incumplimiento.

Regla 36 Subsanación de Lagunas

Si surgiere una cuestión de procedimiento que no esté cubierta por estas Reglas o por cualquier acuerdo de las partes, el Tribunal deberá decidir la cuestión.

Regla 37 Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), el Tribunal celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución del Tribunal, o cualquier otro plazo acordado por las partes. Si el o la Presidente(a) del Tribunal determina que no es posible convocar a las partes y a los otros miembros dentro de este plazo, la primera sesión se celebrará exclusivamente entre los miembros del Tribunal después de consultar a las partes por escrito respecto de la lista de cuestiones referidas en el párrafo (4).
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que el Tribunal estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el o la Presidente(a) del Tribunal luego previa consulta a los otros miembros y a las partes.

- (4) Antes de la primera sesión, el Tribunal circulará una agenda a las partes y las invitará a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
- (a) las reglas de arbitraje aplicables;
 - (b) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
 - (c) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (d) el método de presentación y transmisión de los documentos;
 - (e) el número, la extensión, el tipo y el formato de los escritos;
 - (f) la sede del arbitraje;
 - (g) el lugar de las audiencias;
 - (h) el alcance, los plazos y el procedimiento aplicables a las solicitudes de exhibición de documentos entre las partes, si las hubiera;
 - (i) el calendario procesal, lo cual incluye los escritos, audiencias, conferencias relativas a la gestión del caso y las resoluciones y decisiones del Tribunal;
 - (j) la modalidad de las grabaciones y transcripciones de las audiencias;
 - (k) la publicación de los documentos y las grabaciones;
 - (l) la protección de información confidencial; y
 - (m) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por el Tribunal.
- (5) El Tribunal emitirá una resolución mediante la cual se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones del Tribunal sobre el procedimiento dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o el último escrito sobre cuestiones procesales abordadas en la primera sesión.

Regla 38
Escritos

- (1) Las partes presentarán los siguientes escritos:

- (a) un memorial de la parte solicitante;
- (b) un memorial de contestación de la otra parte;

y salvo acuerdo en contrario de las partes:

- (c) una réplica de la parte solicitante; y
 - (d) una dúplica de la otra parte.
- (2) El memorial deberá contener una relación de los hechos pertinentes, el derecho, los argumentos y petitorios. El memorial de contestación contendrá una relación de los hechos pertinentes, lo cual incluye la aceptación o negación de los hechos declarados en el memorial, cualesquiera hechos adicionales pertinentes, una declaración del derecho en respuesta al memorial, los argumentos y petitorios. La réplica y la dúplica responderán al último escrito presentado.
- (3) El memorial sobre el fondo y el memorial sobre excepciones preliminares podrá ser presentado en cualquier momento antes de la primera sesión.
- (4) Las partes no podrán presentar escritos, observaciones, o documentos de respaldo fuera del calendario sin autorización del Tribunal, salvo que la presentación de dichos documentos esté prevista por estas Reglas. El Tribunal podrá autorizar dicha presentación, previa solicitud oportuna y fundada, si decide que dichos escritos, observaciones o documentos de respaldo resultan necesarios en vista de todas las circunstancias relevantes.

Regla39

Conferencia Relativa a la Gestión del Caso

Con miras a que el procedimiento pueda conducirse de manera eficiente y expedita, el Tribunal convocará en cualquier momento después de la primera sesión, a una o más conferencias con las partes relativa a la gestión del caso, con el fin de:

- (a) identificar los hechos no controvertidos;
- (b) delimitar los asuntos en disputa; o
- (c) abordar cualquier otra cuestión procesal o sustantiva relacionada con la resolución de la diferencia.

Regla 40
Sede del Arbitraje

La sede del arbitraje será acordada por las partes o, en ausencia de acuerdo, será determinada por el Tribunal teniendo en cuenta las circunstancias del procedimiento, previa consulta a las partes.

Regla 41
Audiencias

- (1) Se celebrarán una o más audiencias ante el Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (2) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las audiencias, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (3) Si una audiencia debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta al Tribunal y al o a la Secretario(a) General. Si las partes no acordaran el lugar de una audiencia, la misma se celebrará en un lugar determinado por el Tribunal.
- (4) Cualquier miembro del Tribunal podrá interrogar a las partes y solicitarles explicaciones en cualquier momento durante una audiencia.

Regla 42
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros del Tribunal será requerida tanto en la primera sesión como en las conferencias relativas a la gestión del caso, audiencias y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 43
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones del Tribunal se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.

- (2) El Tribunal podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) Solo los miembros del Tribunal tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario del Tribunal.
- (4) El Tribunal deliberará inmediatamente después del último escrito o presentación oral sobre cualquier asunto que esté sujeto a decisión.

Regla 44
Decisiones Adoptadas por Mayoría de Votos

El Tribunal adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.

Capítulo VI
Prueba

Regla 45
La Prueba: Principios Generales

- (1) El Tribunal determinará la admisibilidad y el valor probatorio de los medios de prueba invocados.
- (2) Cada parte tendrá la carga de la prueba de los hechos en los que fundamenta su reclamación o defensa.
- (3) El Tribunal podrá, si lo considera necesario en cualquier momento del procedimiento requerir a una parte que presente documentos o cualquier otro medio de prueba.

Regla 46
Diferencias relativas a las solicitudes de documentos

El Tribunal decidirá cualquier diferencia que surja de la objeción por una parte a una solicitud de exhibición de documentos de la otra parte. Al decidir la diferencia, el Tribunal considerará:

- (a) el alcance y la prontitud de la solicitud;

- (b) la relevancia e importancia de los documentos;
- (c) la carga de proporcionar los documentos;
- (d) el fundamento de las excepciones; y
- (e) toda otra circunstancia relevante.

Regla 47
Testigos y Peritos(as)

- (1) La parte que pretenda invocar prueba aportada por un o una testigo deberá presentar una declaración escrita de ese(a) testigo. La declaración deberá identificar al o a la testigo, contener su testimonio, estar firmada y fechada.
- (2) Un o una testigo que haya presentado una declaración escrita podrá ser interrogado(a) durante una audiencia.
- (3) El Tribunal determinará la manera en que se lleve a cabo el interrogatorio.
- (4) Un o una testigo será interrogado(a) por las partes ante el Tribunal, bajo el control del o de la Presidente(a). Cualquier miembro del Tribunal podrá formularle preguntas al o a la testigo.
- (5) Un o una testigo será interrogado(a) en persona salvo que el Tribunal determine que otro medio para conducir el interrogatorio es apropiado en las circunstancias del caso.
- (6) Antes de su interrogatorio, cada testigo hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad”.
- (7) Los párrafos (1)-(5) serán aplicables a la prueba aportada por un(a) perito(a) con las modificaciones necesarias.
- (8) Antes de ser interrogado(a), cada perito(a) hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que sinceramente creo”.

Regla 48
Peritos(as) Nombrados(as) por el Tribunal

- (1) El Tribunal podrá nombrar a uno(a) o más peritos(as) independientes para que lo informen acerca de cuestiones específicas dentro del ámbito de la diferencia.
- (2) El Tribunal consultará a las partes respecto del nombramiento de un o una perito(a), lo cual incluye respecto de los términos de referencia y sus honorarios del o de la perito(a).
- (3) Las partes le proporcionarán al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal cualquier información, documento u otra prueba que el o la perito(a) pueda solicitar. El Tribunal decidirá cualquier diferencia relativa a la prueba requerida por el o la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.
- (4) Las partes tendrán derecho a presentar escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre el informe del o de la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.
- (5) La Regla 47(1)-(5) y (8) se aplica al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal con las modificaciones necesarias.

Regla 49
Visitas e Investigaciones

- (1) El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a solicitud de parte, una visita a cualquier lugar relacionado con la diferencia si estima la visita necesaria y, una vez en el lugar podrá realizar investigaciones según corresponda.
- (2) La resolución definirá el alcance de la visita y el objeto de cualquier investigación, el procedimiento que se deberá seguir, los plazos aplicables y demás términos.
- (3) Las partes tendrán derecho a participar en cualquier visita o investigación.

Capítulo VII
Procedimientos Especiales

Regla 50
Manifiesta Falta de Mérito Jurídico

- (1) Una parte podrá oponer una excepción relativa a la manifiesta falta de mérito jurídico de una reclamación. La excepción podrá referirse al fondo de la reclamación o la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una parte deberá presentar un escrito a más tardar 30 días después de la constitución del Tribunal, especificando las causales en que se funda la excepción, e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción;
 - (c) si una parte opone la excepción antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la excepción, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la excepción con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión o dictará el laudo sobre la excepción dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la excepción; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la excepción.
- (3) Si el Tribunal decide que todas las reclamaciones carecen manifiestamente de mérito jurídico, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión sobre la excepción y fijará cualquier plazo necesario para continuar con la tramitación del procedimiento.
- (4) Una decisión según la cual la reclamación no carece manifiestamente de mérito jurídico será sin perjuicio del derecho de una parte a oponer una excepción preliminar de conformidad con lo dispuesto en la Regla 51 o a argumentar posteriormente en el procedimiento que una reclamación carece de mérito jurídico.

Regla 51
Bifurcación

- (1) Una parte podrá solicitar que una cuestión sea abordada en una fase separada del procedimiento (“solicitud de bifurcación”).
- (2) Si la solicitud de bifurcación se refiere a una excepción preliminar, se aplicará la Regla 52BIS.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento a las solicitudes de bifurcación que no sean las referidas en el párrafo (2):
 - (a) la solicitud de bifurcación deberá presentarse lo antes posible;
 - (b) la solicitud de bifurcación deberá indicar las cuestiones que deben bifurcarse;
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación; y
 - (d) el Tribunal emitirá su decisión sobre una solicitud de bifurcación dentro de los 20 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud;
 - (e) el Tribunal decidirá si suspende cualquier parte del procedimiento si decide bifurcar, y
 - (f) el Tribunal fijará los plazos para continuar la tramitación del procedimiento, según sea necesario.
- (4) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará si la bifurcación pudiera reducir sustancialmente el tiempo y costo del procedimiento y toda otra circunstancia relevante.
- (5) El Tribunal podrá en cualquier momento decidir de oficio si una cuestión deberá abordarse en una fase separada del procedimiento.

Regla 52
Excepciones Preliminares

- (1) El Tribunal tendrá la facultad de pronunciarse sobre su competencia. A los fines de esta Regla, un acuerdo que prevea arbitraje en virtud del Reglamento del Mecanismo

Complementario será divisible de las demás disposiciones del contrato en el cual figure.

- (2) Una parte podrá oponer una excepción según la cual la diferencia, o una demanda subordinada, no es de la competencia del Tribunal (“excepción preliminar”).
- (3) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible.
- (4) El Tribunal podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en una fase separada del procedimiento o conjuntamente con las cuestiones de fondo.
- (5) Si una parte solicita la bifurcación de una excepción preliminar, se aplicará la Regla 52BIS.
- (6) Si una parte no solicita la bifurcación de la excepción preliminar dentro de los plazos a los que se refiere la Regla 52BIS(1)(a) o las partes confirman que no solicitarán la bifurcación, dicha excepción será unida al fondo y se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) el Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción preliminar;
 - (b) el memorial sobre la excepción preliminar deberá presentarse a más tardar:
 - (i) en la fecha de presentación del memorial de contestación sobre el fondo;
 - (ii) en la fecha de presentación del siguiente escrito después de la demanda subordinada, si la excepción se refiere a una demanda subordinada; o
 - (iii) tan pronto la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción, si la parte no tenía conocimiento de tales hechos en la fecha pertinente;
 - (c) si una parte opone una excepción preliminar, también deberá presentar su memorial de contestación sobre el fondo, o presentar el escrito inmediatamente posterior a la presentación de una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada; y
 - (d) el Tribunal dictará el Laudo dentro de los 240 días siguientes después del último escrito o presentación oral en el procedimiento, de conformidad con la Regla 68(1)(c).
- (7) El Tribunal podrá en cualquier momento considerar de oficio si una reclamación es de su propia competencia.

Regla 52BIS
Excepciones Preliminares

- (1) Se aplicará el siguiente procedimiento en relación a una solicitud de bifurcación relativa a una excepción preliminar:
 - (a) a menos que las partes acuerden un plazo distinto, la solicitud de bifurcación deberá presentarse dentro:
 - (i) de los 30 días después de la primera sesión, si el memorial sobre el fondo se presentará antes de la primera sesión;
 - (ii) de los 30 días después del memorial sobre el fondo, si éste se presenta después de la primera sesión;
 - (iii) de los 30 días después de la presentación de un escrito que contenga una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada, o
 - (iv) tan pronto la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción, si la parte no tenía conocimiento de tales hechos en la fecha pertinente;
 - (b) la solicitud de bifurcación deberá indicar la excepción preliminar a la que se refiere;
 - (c) el procedimiento sobre el fondo será suspendido mientras el Tribunal se pronuncia sobre la solicitud de bifurcación, a menos que las partes acuerden lo contrario;
 - (d) el Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación; y
 - (e) el Tribunal emitirá su decisión sobre la solicitud de bifurcación dentro de los 20 días siguientes al último escrito o presentación oral en relación a la solicitud.
- (2) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará si la bifurcación pudiera reducir sustancialmente el tiempo y el costo del procedimiento y toda otra circunstancia relevante.
- (3) Si el Tribunal decide abordar las excepciones preliminares en una fase separada del procedimiento, deberá:
 - (a) decidir si suspende cualquier parte del procedimiento sobre el fondo;

- (b) fijar los plazos para los escritos y presentaciones orales sobre la excepción preliminar, según sea necesario;
 - (c) emitir su decisión o dictar su laudo sobre la excepción preliminar dentro de los 180 días siguientes al último escrito o presentación oral; y
 - (d) fijar cualquier plazo necesario para continuar con la tramitación del procedimiento si el Tribunal no dicta un laudo.
- (4) Si el Tribunal decide unir la excepción preliminar al fondo, deberá:
- (a) dar por terminada la suspensión del procedimiento sobre el fondo que hubiera sido establecida de conformidad con el párrafo 1(c);
 - (b) fijar los plazos para los escritos y presentaciones orales sobre la excepción preliminar, según sea necesario;
 - (c) modificar cualquier plazo para los escritos y presentaciones orales sobre el fondo, según sea necesario, y
 - (d) dictar un laudo dentro de los 240 días siguientes al último escrito o presentación oral, de conformidad con la Regla 68(1)(c).

Regla 53 **Acumulación o Coordinación de Arbitrajes**

- (1) Las partes de dos o más arbitrajes en curso administrados por el Centro podrán acordar acumular o coordinar estos arbitrajes.
- (2) Para proceder a la acumulación de conformidad con esta Regla, los arbitrajes deberán haber sido registrados de conformidad con estas Reglas y deberán involucrar al mismo Estado o a la misma ORIE (o cualquier subdivisión política del Estado u organismo público del Estado o de la ORIE). La acumulación une todos los aspectos de los arbitrajes que se pretendan acumular y resulta en un único laudo.
- (3) La coordinación alinea determinados aspectos procesales de los arbitrajes pendientes, pero dichos arbitrajes se mantienen como procedimientos separados y resultan en un laudo en cada arbitraje.
- (4) Las partes a las que se refiere el párrafo (1) presentarán conjuntamente al o a la Secretario(a) General los términos de referencia propuestos para la acumulación o coordinación y consultarán con el o la Secretario(a) General para asegurar que los términos de referencia puedan ser implementados.

- (5) Después de realizar la consulta a la que se refiere el párrafo (4), el o la Secretario(a) General comunicará los términos de referencia acordados al o los Tribunal(es) constituidos en los arbitrajes. Dicho(s) Tribunal(es) emitirán cualquier resolución o decisión para implementar los términos de referencia.

Regla 54 **Medidas Provisionales**

- (1) En cualquier momento, cualquiera de las partes puede solicitar que el Tribunal ordene la adopción de medidas provisionales para salvaguardar sus derechos, lo cual incluye medidas para:
- (a) impedir acciones que probablemente ocasionen un daño actual o inminente a la otra parte o un menoscabo al proceso de arbitral;
 - (b) mantener o restablecer el *status quo* hasta que se decida la diferencia; y
 - (c) preservar los medios de prueba que pudieran ser relevantes para la resolución de la diferencia.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) la solicitud deberá especificar los derechos que se salvaguardarán, las medidas solicitadas, y las circunstancias que requieren la adopción de tales medidas;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de medidas provisionales;
 - (c) si una parte solicita medidas provisionales antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

- (3) Al momento de decidir si ordena medidas provisionales, el Tribunal deberá considerar:
 - (a) si las medidas son urgentes y necesarias;
 - (b) el efecto que dichas medidas pueda tener en cada una de las partes, y
 - (c) toda otra circunstancia relevante.
- (4) El Tribunal podrá ordenar medidas provisionales de oficio. El Tribunal también podrá ordenar medidas provisionales distintas de aquellas solicitadas por una parte.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó las medidas provisionales.
- (6) El Tribunal modificará o revocará las medidas provisionales en cualquier momento, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una parte podrá solicitar a cualquier autoridad judicial o de otra naturaleza que adopte medidas provisionales o conservatorias. Dicha solicitud no será considerada incompatible con el acuerdo de las partes al arbitraje, ni como una renuncia a dicho acuerdo.

Regla 55 Demandas Subordinadas

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de ellas podrá presentar una demanda incidental o adicional o una demanda reconvenzional (“demanda subordinada”), siempre que la demanda subordinada esté dentro del ámbito del acuerdo de las partes.
- (2) Toda demanda incidental o adicional se presentará a más tardar en la réplica, y toda reconvenzión se presentará a más tardar en el memorial de contestación, salvo decisión en contrario del Tribunal.
- (3) El Tribunal fijará los plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la demanda subordinada.

Regla 56 **Rebeldía**

- (1) Una parte se encuentra en rebeldía si no compareciera, o se abstuviera de presentar sus argumentos y reclamaciones, o indicara que no comparecerá ni presentará sus argumentos y reclamaciones.
- (2) Si una de las partes se encuentra en rebeldía en cualquier etapa del procedimiento, la otra parte podrá solicitarle al Tribunal que aborde las cuestiones que se han sometido a su consideración y dicte un laudo.
- (3) Inmediatamente después de que reciba la solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal notificará tal solicitud a la parte en rebeldía y le otorgará un período de gracia para que subsane la rebeldía, a menos que considere que esa parte no tiene la intención de comparecer o de presentar sus argumentos y reclamaciones. El período de gracia no excederá 60 días sin el consentimiento de la otra parte.
- (4) Si la solicitud a la que se refiere el párrafo (2) está relacionada con la falta de comparecencia en una audiencia, el Tribunal podrá:
 - (a) reprogramar la audiencia para una fecha dentro de los 60 días siguientes a la fecha original;
 - (b) seguir adelante con la audiencia en ausencia de la parte en rebeldía y fijar un plazo para que la parte en rebeldía presente un escrito dentro de los 60 días siguientes a la audiencia; o
 - (c) cancelar la audiencia y fijar un plazo para que las partes presenten escritos dentro de los 60 días siguientes a la fecha original de la primera sesión o audiencia.
- (5) Si la rebeldía estuviere relacionada con otra etapa procesal programada, el Tribunal podrá establecer el período de gracia fijando un nuevo plazo para que la parte en rebeldía cumpla con esa etapa procesal dentro de los 60 días siguientes a la fecha de notificación de la rebeldía a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (6) La rebeldía de una parte no supondrá la admisión de las alegaciones de la otra parte.
- (7) El Tribunal podrá invitar a la parte que no esté en rebeldía, a que presente observaciones, medios de prueba o argumentos orales.
- (8) Si la parte en rebeldía se abstuviese de llevar a cabo un acto procesal dentro del período de gracia o si no se hubiera otorgado período de gracia alguno, el Tribunal examinará si la diferencia es de su competencia antes de decidir las cuestiones que le han sido sometidas y dictar el laudo.

Capítulo VIII
Costos

Regla 57
Costos del Procedimiento

Los costos del procedimiento consisten en todos los costos incurridos por las partes en relación con el procedimiento, lo cual incluye:

- (a) los honorarios y gastos legales de las partes;
- (b) los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal, el o las perito(as) nombrados(as) por el Tribunal o cualquier otra persona que asista al Tribunal, con aprobación de las partes; y
- (c) los cargos administrativos y costos directos del Centro.

Regla 58
Anticipos

El Tribunal determinará la porción de los anticipos que debe pagar cada parte de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) para sufragar los costos a los que se refiere la Regla 57(b) y (c).

Regla 59
Declaración y Escrito sobre Costos

El Tribunal solicitará que cada parte presente una declaración sobre sus costos y un escrito sobre la distribución de los mismos antes de decidir sobre la distribución de los costos del procedimiento entre las partes.

Regla 60
Decisión sobre Costos

- (1) Al momento de distribuir los costos del procedimiento, el Tribunal considerará:
 - (a) el resultado del procedimiento o de una parte del mismo;

- (b) la conducta de las partes durante el procedimiento, lo cual incluye la medida en la que hayan actuado de manera expedita y eficiente en materia de costos;
 - (c) la complejidad de las cuestiones;
 - (d) la razonabilidad de los costos reclamados; y
 - (e) toda otra circunstancia relevante.
- (2) El Tribunal podrá en cualquier momento adoptar decisiones provisionales respecto de los costos de cualquier parte del procedimiento.
- (3) El Tribunal deberá asegurarse de que todas las decisiones sobre costos sean fundadas y formen parte del laudo.

Regla 61
Garantía por Costos

- (1) A solicitud de una de las partes, el Tribunal podrá ordenar a cualquiera de las partes que haya presentado una demanda o una demanda reconvenional, que otorgue una garantía por costos.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieran una garantía por costos;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos y presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
 - (c) si una parte solicita una garantía por costos antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

- (3) Al determinar si le ordena a una parte que otorgue una garantía por costos, el Tribunal deberá considerar:
 - (a) la capacidad que tiene dicha parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (b) la voluntad de esa parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (c) el efecto que pudiera tener el otorgar dicha garantía por costos sobre la capacidad de dicha parte para promover su demanda o demanda reconvenional;
 - (d) la conducta de las partes; y
 - (e) toda otra circunstancia relevante.
- (4) El Tribunal especificará cualquier término relevante en una resolución sobre garantía por costos y fijará el plazo para el cumplimiento de la resolución.
- (5) Si una parte incumpliera una resolución para proveer una garantía por costos, el Tribunal podrá suspender el procedimiento. Si el procedimiento se suspendiera durante más de 90 días, el Tribunal podrá, previa consulta a las partes, ordenar la discontinuación del procedimiento.
- (6) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó la garantía por costos.
- (7) El Tribunal podrá en cualquier momento modificar o revocar la resolución de garantía por costos de oficio o a solicitud de una de las partes.

Capítulo IX **Suspensión, Avenencia y Descontinuación**

Regla 62 **Suspensión del Procedimiento**

- (1) El Tribunal suspenderá el procedimiento por acuerdo de las partes.
- (2) El Tribunal podrá suspender el procedimiento a solicitud de una de las partes o de oficio, salvo disposición en contrario en el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) o en estas Reglas.

- (3) El Tribunal brindará a las partes la oportunidad de formular observaciones antes de ordenar la suspensión de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2).
- (4) En su resolución suspendiendo el procedimiento, el Tribunal deberá especificar lo siguiente:
 - (a) el período de la suspensión;
 - (b) cualquier condición pertinente; y
 - (c) si fuera necesario, un calendario procesal modificado que surtirá efecto con la reanudación del procedimiento.
- (5) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento por acuerdo de las partes.
- (6) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento, de oficio o a solicitud de una de las partes después de otorgar a las partes una oportunidad para realizar observaciones.
- (7) El o la Secretario(a) General suspenderá el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1) o extenderá la suspensión de conformidad con el párrafo (5) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal. Las partes informarán al o a la Secretario(a) General sobre el período de suspensión y cualquier condición acordada por las partes.

Regla 63 **Avenencia y Descontinuación**

- (1) Si las partes notificaran al Tribunal que han acordado descontinuar el procedimiento, el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación.
- (2) Si las partes acordaran avenirse respecto de la diferencia antes de que se dicte el laudo, el Tribunal:
 - (a) deberá emitir una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento, si las partes así lo solicitaran; o
 - (b) podrá plasmar la avenencia en la forma de un laudo, si las partes presentan el texto completo y firmado de su avenimiento y solicitan al Tribunal que incorpore dicho avenimiento en un laudo.
- (3) No es necesario que el laudo dictado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2)(b) incluya las razones en las que se funda.

- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la resolución a la que se hace referencia en los párrafos (1) y (2)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 64
Descontinuación a Solicitud de una de las Partes

- (1) Si una de las partes solicita la descontinuación del procedimiento, el Tribunal fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la descontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la descontinuación y el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento. Si se formula alguna objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (2) El o la Secretario(a) General fijará el plazo y emitirá la resolución a la que se hace referencia en el párrafo (1) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 65
Descontinuación por Inacción de las Partes

- (1) Si las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el Tribunal notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal.
- (2) Si las partes omiten actuar dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), se entenderá que las partes han descontinuado el procedimiento, y el Tribunal emitirá una resolución dejando constancia de la descontinuación.
- (3) Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), el procedimiento continuará.
- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la notificación y la resolución a las que se hace referencia en los párrafos (1) y (2) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 66
Descontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), podrá descontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 8 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario).

Capítulo X

El Laudo

Regla 67
Derecho Aplicable

- (1) El Tribunal aplicará las normas del derecho que las partes hayan indicado como aplicables al fondo de la diferencia. En ausencia de dicha indicación de las partes, el Tribunal aplicará:
 - (a) el derecho que considere aplicable; y
 - (b) las normas del derecho internacional que considere aplicables.
- (2) El Tribunal podrá decidir *ex aequo et bono* si las partes lo han autorizado a hacerlo en forma expresa y si el derecho aplicable al arbitraje lo permite.

Regla 68
Plazos para el Laudo

- (1) El Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar:
 - (a) 60 días después del último escrito o presentación oral, o de la constitución del Tribunal, lo que suceda de último, si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 50(4);
 - (b) 180 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 52BIS(3)(c); o
 - (c) 240 días después del último escrito o presentación oral sobre cualquier otra cuestión.

- (2) Una declaración sobre costos y un escrito sobre los costos presentados de conformidad con la Regla 59 29(3) no serán considerados escritos a efectos del párrafo (1).
- (3) Las partes renuncian a cualquier plazo para el dictado del laudo que pudiera estar dispuesto por la ley de la sede del arbitraje.

Regla 69 **Contenido del Laudo**

- (1) El laudo deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que el Tribunal ha sido constituido de conformidad con lo dispuesto en estas Reglas, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro del Tribunal y de la persona que designó a cada uno;
 - (e) la sede del arbitraje, la o las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión, de las conferencias de gestión del caso y de las audiencias;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) una relación de los hechos pertinentes, tal como hayan sido establecidos por el Tribunal;
 - (h) un breve resumen de los argumentos de las partes, lo cual incluye sus petitorios;
 - (i) las razones en que se funda el laudo, salvo que las partes hayan acordado que no se deben exponer dichas razones; y
 - (j) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye de los honorarios y gastos de cada uno de los miembros del Tribunal, y una decisión razonada sobre la distribución de costos del procedimiento.
- (2) El laudo deberá estar firmado por los miembros del Tribunal que se hayan pronunciado a favor del mismo. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes lo acordaren y si estuviere permitido por la legislación de la sede del arbitraje.

- (3) Antes de que se dicte el laudo, cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al laudo su opinión individual o disidencia al laudo.
- (4) El laudo será definitivo y obligatorio para las partes.

Regla 70
Comunicación del Laudo

- (1) Una vez que el laudo haya sido firmado por los miembros del Tribunal que votaron en su favor, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
 - (a) enviar una copia certificada del laudo a cada una de las partes, junto con las opiniones individuales y disidencias, indicando la fecha del envío del laudo; y
 - (b) depositar el laudo en los archivos del Centro, junto con las opiniones individuales y disidencias.
- (2) A solicitud de las partes de que el texto original del laudo sea archivado o registrado por el Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la legislación de la sede del arbitraje, el o la Secretario(a) General deberá hacerlo en nombre y representación del Tribunal.
- (3) Se considerará que el laudo ha sido dictado en la sede del arbitraje y en la fecha de envío.
- (4) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del laudo a una parte a petición de esta.

Regla 71
Decisión Suplementaria, Rectificación y Aclaración de un Laudo

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) Una parte podrá solicitar una decisión suplementaria, o una rectificación o aclaración de un laudo mediante la presentación de una solicitud al o a la Secretario(a) General dentro de los 45 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo y después del pago del derecho de registro publicado en el arancel de derechos.
- (3) La solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (1) deberá:

- (a) identificar el laudo de que se trata;
- (b) estar en un idioma oficial del Centro utilizado en el procedimiento;
- (c) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s);
- (d) especificar:
 - (i) con respecto a una solicitud de decisión suplementaria, toda cuestión que el Tribunal hubiere omitido decidir en el laudo;
 - (ii) con respecto a una solicitud de rectificación, errores de forma, aritméticos o similares en el laudo; y
 - (iii) con respecto a una solicitud de aclaración, los puntos controvertidos relativos al sentido o alcance del laudo.
- (4) Deberá presentarse una solicitud completa y la prueba del pago del derecho de registro a más tardar en la fecha a la que se refiere el párrafo 2.
- (5) Inmediatamente después de recibir la solicitud y el derecho de registro, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
 - (a) enviar la solicitud a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (6) En cuanto se registre la solicitud, el o la Secretario(a) General enviará la solicitud y la notificación del registro a cada uno(a) de los o las miembros del Tribunal.
- (7) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará el procedimiento para considerar la solicitud, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (8) Las Reglas 69-70 serán aplicables a cualquier decisión del Tribunal de conformidad con lo dispuesto en esta Regla.
- (9) El Tribunal emitirá la decisión suplementaria, rectificación o aclaración dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea el último escrito o bien la última presentación oral sobre la solicitud.

- (10) Una decisión suplementaria, rectificación o aclaración en virtud de esta Regla formará parte del laudo y se reflejará en todas las copias certificadas del laudo.

Capítulo XI

Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes

Regla 72

Publicación de Laudos, Resoluciones y Decisiones

- (1) El Centro publicará laudos, resoluciones y decisiones dentro de los 60 días siguientes a su emisión, con cualquier supresión de texto que haya sido acordada por las partes y notificada conjuntamente al Centro dentro del plazo de 60 días.
- (2) Si cualquiera de las partes notificara al Centro dentro del plazo de 60 días al que se hace referencia en el párrafo (1) que las partes no están de acuerdo respecto de las supresiones de texto, el Centro remitirá la resolución o decisión al Tribunal quien determinará las supresiones a realizar, y publicará el laudo, la resolución o decisión con las supresiones de texto aprobadas por el Tribunal.

Regla 73

Publicación de Documentos Presentados por una Parte

- (1) A solicitud de una de las partes, el Centro publicará cualquier documento que esa parte haya presentado en el marco del procedimiento, con las supresiones de texto acordadas por las partes.
- (2) Las partes podrán solicitar al Tribunal que decida sobre cualquier diferencia relacionada con la publicación o supresión de texto de los documentos a los que se refiere el párrafo (1). El Centro publicará el documento de conformidad con la decisión del Tribunal.

Regla 74

Observación de las Audiencias

- (1) El Tribunal permitirá que otras personas además de las partes, sus representantes, testigos y peritos(as) durante su testimonio, así como las personas que asistan al Tribunal observen las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (2) El Tribunal establecerá procedimientos para prevenir la revelación de información de carácter confidencial a las personas que observen las audiencias.

- (3) El Centro publicará las grabaciones de video o transcripciones de aquellas porciones de las audiencias abiertas para observación del público de conformidad con el párrafo (1), a menos que cualquiera de las partes se oponga.

Regla 75
Escritos de Partes No Contendientes

- (1) Cualquier persona o entidad que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente”) podrá solicitar permiso para presentar un escrito en el marco del procedimiento. La solicitud deberá realizarse en uno de los idiomas del procedimiento.
- (2) Al determinar si permite la presentación de un escrito de una parte no contendiente, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, lo cual incluye:
 - (a) si el escrito se referiría a una cuestión dentro del ámbito de la diferencia;
 - (b) de qué manera el escrito ayudaría al Tribunal en la determinación de las cuestiones de hecho o de derecho relacionadas con el procedimiento al aportar una perspectiva, un conocimiento o una visión particulares distintos a aquéllos de las partes en la diferencia;
 - (c) si la parte no contendiente tiene un interés significativo en el procedimiento;
 - (d) la identidad, actividades, organización y los propietarios de la parte no contendiente, lo cual incluye toda afiliación directa o indirecta entre la parte no contendiente, una parte o una parte no contendiente del tratado; y
 - (e) si alguna persona o entidad le proporcionara a la parte no contendiente asistencia financiera u otro tipo de asistencia para efectuar la presentación.
- (3) Las partes tendrán derecho a formular observaciones respecto de si debería permitirse a una parte no contendiente presentar un escrito en el marco del procedimiento y, en su caso, respecto de las condiciones para la presentación de dicho escrito, si se presentara.
- (4) El Tribunal deberá asegurarse de que la participación de la parte no contendiente no perturbe el procedimiento, o genere una carga indebida, o perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la parte no contendiente, incluyendo el formato, la extensión o el alcance de los escritos y el plazo en el que deberá presentarse

- (5) El Tribunal proporcionará las razones para su decisión sobre si permitir a una parte no contendiente presentar un escrito dentro de los 30 días siguientes a la presentación del último escrito o presentación oral sobre la solicitud de presentación de escrito de la parte no contendiente.
- (6) El Tribunal le podrá proporcionar a la parte no contendiente acceso a los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (7) Si el Tribunal le permitiera a una parte no contendiente presentar un escrito, las partes tendrán derecho a formular observaciones sobre el mismo.

Regla 76
Participación de una Parte No Contendiente del Tratado

- (1) El Tribunal permitirá que una parte de un tratado que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente del tratado”) presente un escrito sobre la interpretación del tratado objeto de la diferencia y que se invoca como base del consentimiento al arbitraje.
- (2) Un Tribunal podrá imponer condiciones a la presentación de escritos por una parte no contendiente del tratado, incluyendo el formato, la extensión o el alcance del escrito y el plazo en el que deberá presentarse.
- (3) Las partes tendrán derecho a presentar observaciones sobre el escrito de la parte no contendiente del tratado.

Capítulo XII
Arbitraje Expedito

Regla 77
Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito

- (1) Las partes de un arbitraje tramitado en virtud de estas Reglas pueden consentir en cualquier momento a que dicho arbitraje sea conducido con mayor rapidez de conformidad con este Capítulo (“arbitraje expedito”), notificando conjuntamente por escrito al o a la Secretario(a) General.
- (2) Los Capítulos I-XI de las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) serán aplicables a un arbitraje expedito salvo que:

- (a) Las Reglas 23, 25, 38(3), 48, 49, 50, 51, 52BIS y 53 no son aplicables en un arbitraje expedito; y
 - (b) Las Reglas 26, 30, 37, 46, 52, 56, 68 y 71, según fueran modificadas por las Reglas 77-85, son aplicables en un arbitraje expedito.
- (3) Si las partes consienten a un arbitraje expedito después de la constitución del Tribunal de conformidad con lo dispuesto por el Capítulo III, las Reglas 78-80 no serán aplicables y el arbitraje expedito procederá sujeto a que todos los miembros del Tribunal confirmen su disponibilidad de conformidad con la Regla 81(2). Si algún árbitro no confirma su disponibilidad antes del vencimiento del plazo aplicable, el arbitraje procederá de conformidad con los Capítulos I-XI.

Regla 78
Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal
para el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal en un arbitraje expedito estará compuesto por un o una Árbitro Único nombrado de conformidad con lo dispuesto en la Regla 79 o de un Tribunal de tres miembros nombrados de conformidad con lo dispuesto en la Regla 80.
- (2) Las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General de su elección de un o una Árbitro Único o de un Tribunal de tres miembros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la notificación del consentimiento a la que se refiere la Regla 77(1).
- (3) Si las partes no notificaran al o a la Secretario(a) General su elección dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal estará compuesto por un o una Árbitro Único que será nombrado de conformidad con la Regla 79.
- (4) Un nombramiento de conformidad con lo dispuesto en las Reglas 79-80 será considerado un nombramiento en virtud de un método acordado por las partes.

Regla 79
Nombramiento de un o una Árbitro Único para el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una Árbitro Único en un arbitraje expedito será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General su acuerdo sobre el o la Árbitro Único y le proporcionarán el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada

dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 78(2); y

- (b) el o la Secretario(a) General enviará inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81;

(2) El o la Secretario(a) General nombrará al o la Árbitro Único si:

- (a) las partes no se ponen de acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(a);
- (b) las partes le notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado;
- (c) la persona nombrada no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 81; o
- (d) la persona nombrada rechaza el nombramiento.

(3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento del o de la Árbitro Único por el o la Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2):

- (a) el o la Secretario(a) General enviará a las partes dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), una lista de cinco candidatos(as) para el nombramiento del o de la Árbitro Único;
- (b) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;
- (c) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al candidato que tenga la calificación más alta. Si dos o más candidatos(as) obtienen la calificación más alta, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos(as);
- (d) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81(1); y
- (e) si el o la candidato(a) seleccionado(a) rechazara el nombramiento o no aceptara el nombramiento dentro del plazo al que se refiere la Regla 81, el o la

Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente mejor calificación.

Regla 80

Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros para el Arbitraje Expedito

- (1) Un Tribunal de tres miembros será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) cada una de las partes nombrará a un árbitro (“coárbitros”) dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 78(2) y notificará al o a la Secretario(a) General el nombre, la nacionalidad y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo;
 - (b) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81(1);
 - (c) las partes nombrarán en forma conjunta al o a la Presidente(a) del Tribunal dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la aceptación de ambos nombramientos realizados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y notificarán al o a la Secretario(a) General el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo; y
 - (d) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81(1).
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará a los árbitros que aún no hayan sido nombrados si:
 - (a) un nombramiento no se realiza dentro de los plazos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) o (c);
 - (b) las partes notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Presidente(a) del Tribunal;
 - (c) una de las personas nombradas no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 81(1); o
 - (d) una de las personas nombradas rechaza el nombramiento.

- (3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento por parte del o de la Secretario(a) General de los árbitros que aún no hayan sido nombrados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2):
- (a) el o la Secretario(a) General nombrará en primer lugar al o a los coárbitro(s) que aún no hayan sido nombrados, previa consulta, en la medida de lo posible, a las partes. El o la Secretario(a) General hará lo posible para realizar el o los nombramiento(s) del o de los coárbitro(s) dentro de los 15 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2);
 - (b) el o la Secretario(a) General enviará inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81(1);
 - (c) tan pronto como ambos coárbitros hayan aceptado sus nombramientos, o dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), el o la Secretario(a) General enviará a las partes una lista de cinco candidatos(as) para su nombramiento como Presidente(a) del Tribunal;
 - (d) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y clasificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha clasificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;
 - (e) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las clasificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las clasificaciones y nombrará al o a la candidato(a) que tenga la mejor clasificación. Si dos o más candidatos(as) obtienen la mejor clasificación, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos;
 - (f) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 81(1); y
 - (g) si el o la candidato(a) seleccionado rechazara el nombramiento o no aceptara el dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 81(1), el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente clasificación más alta.

Regla 81
Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una árbitro nombrado(a) en un arbitraje expedito de conformidad con la Regla 83 u 84 deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración de conformidad con lo dispuesto en la Regla 26(3) dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.
- (2) Un o una árbitro nombrado(a) en un Tribunal constituido de conformidad con el Capítulo III proporcionará una declaración suplementaria confirmando su disponibilidad para tramitar el arbitraje de conformidad con el Capítulo XIII dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la notificación del consentimiento de las partes conforme a la Regla 77(3).

Regla 82
Primera Sesión en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión de conformidad con lo dispuesto en la Regla 37 dentro de los 30 días siguientes a la constitución del Tribunal.
- (2) La primera sesión se celebrará por vía telefónica o a través de medios electrónicos de comunicación salvo que ambas partes y el Tribunal acuerden que deberá celebrarse en persona.

Regla 83
El Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable en el arbitraje expedito para la presentación de los escritos y para la audiencia:
 - (a) la parte solicitante presentará un memorial dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión;
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de presentación del memorial;
 - (c) el memorial y el memorial de contestación a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) y (b) tendrán una extensión de no más de 200 páginas;

- (d) la parte solicitante presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;
 - (e) la otra parte presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación de la réplica;
 - (f) la réplica y la réplica a las que se hace referencia en el párrafo (1)(d) y (e) tendrán una extensión de no más de 100 páginas;
 - (g) la audiencia se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la presentación del último escrito;
 - (h) las partes presentarán declaraciones sobre los costos dentro de los 10 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g); y
 - (i) el Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 120 días después de la celebración de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g).
- (2) Cualquier excepción preliminar, reconvención, demanda incidental o adicional se incorporará al calendario principal al que se hace referencia en el párrafo (1). El Tribunal adaptará el calendario si una de las partes plantea cualquiera de dichas cuestiones, teniendo en cuenta la naturaleza expedita del proceso.
- (3) El Tribunal podrá prorrogar los plazos previstos en el párrafo (1)(a) y (b) por un máximo de 30 días si alguna de las partes solicita que el Tribunal determine una diferencia que surja de las solicitudes de exhibición de documentos u otras pruebas de conformidad con lo dispuesto en la Regla 46. El Tribunal decidirá estas solicitudes sobre la base de escritos y sin una audiencia en persona.
- (4) Cualquier calendario para las presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en los párrafos (1)-(3) transcurrirá en paralelo al calendario principal previsto en el párrafo (1), salvo que el Tribunal determine que existen circunstancias excepcionales que justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichas presentaciones, el Tribunal tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 84

Rebeldía durante el Arbitraje Expedito

Un Tribunal podrá otorgarle a una parte en rebeldía un período de gracia que no supere los 30 días de conformidad con lo dispuesto en la Regla 56.

Regla 85

El Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria, Rectificación y Aclaración en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) Toda solicitud de decisión suplementaria, rectificación o aclaración de un laudo, realizada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 71 deberá presentarse dentro de los 15 días siguientes al dictado del laudo.
- (3) El Tribunal emitirá una decisión suplementaria, rectificación o aclaración del laudo, de conformidad con lo dispuesto en la Regla 71 dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

Regla 86

Acuerdo para Dejar de Aplicar el Arbitraje Expedito

- (1) Las partes pueden acordar dejar de aplicar el arbitraje expedito notificando conjuntamente por escrito al Tribunal y a el o la Secretario(a) General su acuerdo. Una vez recibida la notificación, solo serán aplicables al arbitraje los Capítulos I-XI.
- (2) El Tribunal determinará el procedimiento a seguir y fijará los plazos necesarios para la tramitación del procedimiento.

VIII. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DE CONCILIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO))

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Conciliación del Mecanismo Complementario (Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) en el Anexo A.

Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de conciliación hasta la conclusión de la conciliación.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de conciliación tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.
- (3) La Comisión aplicará cualquier acuerdo de las partes relacionado con asuntos procesales, siempre que sea de conformidad con las Reglas Administrativas y Financieras (Mecanismo Complementario).
- (4) Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de conciliación.
- (5) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (6) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Regla 2
Significado de los Términos Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandante o como demandada; y
 - (b) el o la representante de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as), u otros asesores(as), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General (“representante(s)”).

Regla 3
Método de Presentación y Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos se presentarán únicamente de manera electrónica, salvo resolución de la Comisión en contrario en razón de circunstancias especiales.
- (2) Los documentos se presentarán ante el o la Secretario(a) General, quien ~~que~~ acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 4.
- (3) Los documentos de respaldo se presentarán junto con la presentación escrita, la solicitud, las observaciones o la comunicación a las que se refieren.
- (4) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. La Comisión o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 4
Transmisión de Documentos

- (1) Con posterioridad al registro de la solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 14(2), el o la Secretario(a) General será el intermediario oficial para efectos de la transmisión de documentos entre las partes y la Comisión, excepto que:

- (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que transmitan todos los documentos presentados en la conciliación al o a la Secretario(a) General;
 - (b) los miembros de la Comisión se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud de la Comisión, una parte podrá comunicarse directamente con la Comisión, siempre que el o la Secretario(a) General esté copiado(a).
- (2) El o la Secretario(a) General deberá:
- (a) acusar recibo de todos los documentos transmitidos por una parte; y
 - (b) distribuir los documentos a la otra parte y a la Comisión, salvo que hayan sido transmitidos de conformidad con el párrafo 1(a) o (c).

Regla 5

Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en la conciliación. Las partes consultarán a la Comisión y al o a la Secretario(a) General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las solicitudes, presentaciones escritas, observaciones y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar a una parte que presente dichos documentos en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Los documentos de respaldo redactados en un idioma que no sea un idioma del procedimiento serán acompañados de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar a una parte que traduzca cualquier documento de respaldo a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo; sin embargo, la Comisión podrá ordenar a una parte presentar una traducción más amplia o completa del documento. La Comisión podrá ordenar a una parte presentar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier documento de la Comisión o del o de la Secretario(a) General deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del

procedimiento, la Comisión y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General emitirán resoluciones, decisiones, recomendaciones y el informe en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.

- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá ordenar interpretación al otro idioma del procedimiento.

Regla 6 Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

Salvo que las partes acuerden lo contrario, cada parte:

- (a) abonará la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7(2) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
- (b) pagará la mitad de los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión, así como los cargos administrativos y costos directos del Centro; y
- (c) soportará sus propios costos incurridos en relación con el procedimiento.

Regla 7 Confidencialidad de la Conciliación

- (1) Toda la información relacionada con la conciliación o los documentos producidos en ella u obtenidos durante la conciliación tendrá carácter confidencial, salvo que:
- (a) exista acuerdo de las partes en contrario;
 - (b) la información sea publicada por el Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 3 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
 - (c) la información o el documento se encuentre disponible de manera independiente;
o
 - (d) la legislación requiera su revelación.
- (2) Todo acuerdo de avenencia concluido durante la conciliación tendrá carácter confidencial, salvo en la medida que su revelación sea requerida por ley o para efectos de su implementación o su ejecución.

(3) Las partes en una conciliación pueden consentir a:

- (a) la revelación a un tercero de cualquier información relacionada con, o un documento producido u obtenido durante la conciliación distinta de aquella información que sea publicada por el Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 3 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario); y
- (b) que el Centro publique cualquier documento producido en la conciliación.

Regla 8

Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

Salvo acuerdo en contrario de las partes de la diferencia, ninguna de ellas podrá invocar lo siguiente en cualquier otro procedimiento:

- (a) las consideraciones, declaraciones, admisiones, u ofertas de avenencia realizadas, o posiciones adoptadas por la otra parte durante la conciliación; o
- (b) el informe, la resolución, la decisión o cualquier recomendación formulada por la Comisión durante la conciliación.

Capítulo II

Iniciación del Procedimiento

Regla 9

La Solicitud

- (1) Toda parte que quiera dar inicio a un procedimiento de conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario deberá presentar una solicitud de conciliación junto con los documentos de respaldo requeridos (la "solicitud") al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.

Regla 10

Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación de cada representante; y
 - (e) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.

- (2) Respecto del Artículo 2(1)(a) del Reglamento del Mecanismo Complementario, la Solicitud deberá incluir:
 - (a) una descripción de la inversión, un resumen de los hechos pertinentes y reclamaciones, los petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge de la inversión;
 - (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
 - (c) si una de las partes es una persona natural:

- (i) información respecto a la nacionalidad de esa persona a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado que es parte en la diferencia ni de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia en la fecha del consentimiento;
- (d) si una parte es una persona jurídica:
- (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado parte en la diferencia o de cualquier Estado que integre la ORIE que es parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1(5)(b) del Reglamento del Mecanismo Complementario, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado o de una ORIE, documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado o de la ORIE, salvo que el Estado o la ORIE haya notificado al Centro que no es necesaria dicha aprobación.

Regla 11

Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las conciliadores(as);
- (c) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s); y
- (d) cualquier otra propuesta o acuerdo procesal alcanzado por las partes.

Regla 12
Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuera necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) El o la Secretario(a) General podrá requerir una copia certificada de un documento de respaldo.
- (4) Los documentos de respaldo redactados en un idioma que no sea español, francés o inglés serán acompañados de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, en el entendido que el o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 13
Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas

El o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 14
Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.

- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 15 Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las conciliadores(as), salvo que dicha información ya hubiera sido proporcionada;
- (d) invitar a las partes a que constituyan una Comisión sin demora;
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones de la Comisión respecto de la jurisdicción del Centro, la competencia de la Comisión y el fondo; y
- (f) recordar a las partes hacer la revelación requerida por la Regla 19.

Regla 16 Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiera más de una parte solicitante, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes de dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 13(b).

Capítulo III Constitución de la Comisión

Regla 17 Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución

- (1) La Comisión se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud.
- (2) El número de conciliadores(as) y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (3) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un(a) Conciliador(a) Único(a), o cualquier número impar de conciliadores(as), y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, cualquier parte podrá informar al o a la Secretario(a) General que la Comisión se compondrá de un(a) Conciliador(a) Único(a), nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (4) La composición de una Comisión se mantendrá sin cambios después de que haya sido constituida, salvo de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo IV.
- (5) Las referencias en estas Reglas a una Comisión o a un o una Presidente(a) de una Comisión incluirán a un(a) Conciliador(a) Único(a).

Regla 18 Cualidades de los o las Conciliadores(as)

Los o las conciliadores(as) serán personas imparciales e independientes, de alta consideración moral y reconocida competencia en materia de derecho, comercio, industria o finanzas.

Regla 19 Notificación de Financiamiento por Terceros

- (1) A efecto de completar la declaración del o de la conciliador(a) requerida por la Regla 22(3)(b), una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre de cualquier tercero de quien dicha parte, su afiliada o su representante, haya recibido fondos o un apoyo equivalente para la conciliación (“financiamiento por terceros”).

- (2) El tercero al que se refiere el párrafo (1) no incluye al representante de una parte.
- (3) La parte enviará la notificación a la que se refiere el párrafo (1) al o a la Secretario(a) General al momento del registro de la solicitud, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede después del registro. La parte comunicará inmediatamente al o a la Secretario(a) General cualquier cambio en el contenido de la notificación.

Regla 20

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Conciliador(a) Único(a) o cualquier número impar de conciliadores(as).

Regla 21

Nombramiento de los o las Conciliadores(as) por el o la Secretario(a) General

- (1) Si una Comisión no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la o a los/las conciliador(a)(es)(as) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(os)(as).
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Presidente(a) de la Comisión luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un(a) conciliador(a) y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los o las conciliador(es)(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 22

Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una conciliador(a) notificará al o a la Secretario(a) General el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada. El o la Secretario(a) General también transmitirá a

cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).

- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la conciliador(a) y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación del nombramiento del conciliador y distribuirá la declaración firmada.
- (5) El o la Secretario(a) General notificará a las partes si un o una conciliador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como conciliador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada conciliador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y del o de la conciliador(a), el o la conciliador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, consejero(a), juez(a), mediador(a), perito(a), o testigo ni en ninguna otra capacidad, en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la conciliación.

Regla 23

Reemplazo de Conciliadores(as) con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya la Comisión:
 - (a) un o una conciliador(a) podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier conciliador(a) que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier conciliador(a).

- (2) Se nombrará a un o una conciliador(a) sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la conciliador(a) que se haya retirado o reemplazado.

Regla 24 Constitución de la Comisión

- (1) Se entenderá que se ha constituido la Comisión en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que cada conciliador(a) haya aceptado su nombramiento.
- (2) Tan pronto como se haya constituido la Comisión, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes, a los o las conciliadores(as).

Capítulo IV Recusación de Conciliadores(as) y Vacantes

Regla 25 Propuesta de Recusación de los o las Conciliadores(as)

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno(a) o más conciliadores(as) (“propuesta”) en razón de que existen circunstancias que dan lugar a dudas justificadas en cuanto a las cualidades del o de la conciliador(a) requeridas por la Regla 18.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución de la Comisión y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución de la Comisión; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
 - (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda la propuesta, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;
 - (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;

- (d) el o la conciliador(a) a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. La explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de la respuesta a la que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y
 - (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).
- (3) Si la otra parte está de acuerdo con la propuesta con anterioridad al envío de la decisión a la que se hace referencia en la Regla 26, el o la conciliador(a) deberá renunciar a su cargo de conformidad con la Regla 28.
 - (4) El procedimiento se suspenderá hasta que se emita una decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden continuar con el procedimiento en todo o en parte.

Regla 26
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) El o la Secretario(a) General adoptará la decisión sobre la propuesta.
- (2) El o la Secretario(a) General hará lo posible por decidir sobre cualquier propuesta dentro de los 30 días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 25(2)(e).

Regla 27
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una conciliador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 25 y 26.

Regla 28
Renuncias

- (1) Un o una conciliador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los o las otros(as) miembros de la Comisión.
- (2) Un o una conciliador(a) deberá renunciar al recibir una solicitud conjunta de las partes.

Regla 29
Vacante en la Comisión

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes de cualquier vacante en la Comisión.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en la Comisión se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y la Comisión se haya reconstituido, la conciliación continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante.

Capítulo V
Tramitación de la Conciliación

Regla 30
Funciones de la Comisión

- (1) La Comisión aclarará los asuntos en disputa y asistirá a las partes para que lleguen a una resolución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) A fin de lograr el acuerdo de las partes, la Comisión podrá, en cualquier etapa del procedimiento, previa consulta a las partes, recomendar:
 - (a) términos de solución específicos a dichas partes; o
 - (b) que las partes se abstengan de realizar actos específicos que pudieran agravar la diferencia mientras la conciliación se encuentre en curso.
- (3) Las recomendaciones podrán formularse oralmente o por escrito. Cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión exponga los fundamentos para cualquier recomendación. La Comisión podrá invitar a cada una de las partes a formular observaciones respecto de cualquier recomendación efectuada.
- (4) En cualquier etapa del procedimiento, la Comisión podrá:

- (a) solicitar explicaciones, documentos u otro tipo de información de cualquiera de las partes u otras personas;
- (b) comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado; o
- (c) visitar cualquier lugar relacionado con la diferencia o realizar investigaciones con el consentimiento y participación de las partes.

Regla 31
Obligaciones Generales de la Comisión

- (1) La Comisión deberá tratar a las partes con igualdad y brindar a cada parte una oportunidad razonable de comparecer y participar en el procedimiento.
- (2) La Comisión tramitará el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.

Regla 32
Resoluciones y Decisiones

- (1) La Comisión emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación de la conciliación.
- (2) La Comisión adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.
- (3) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación de la Comisión.

Regla 33
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros de la Comisión será requerida tanto en la primera sesión como en las reuniones y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 34
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones de la Comisión se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) La Comisión podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) Sólo los miembros de la Comisión tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario de la Comisión.

Regla 35
Cooperación de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con la Comisión y entre sí, y tramitarán la conciliación de buena fe, y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sea pertinente. Las partes facilitarán también las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y la participación de otras personas a solicitud de la Comisión.
- (3) Las partes respetarán todos los plazos acordados o fijados por la Comisión.
- (4) Las partes deberán prestar la máxima consideración a las recomendaciones de la Comisión.

Regla 36
Presentaciones Escritas

- (1) Cada parte realizará de manera simultánea una breve presentación escrita inicial describiendo los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos 30 días después de la constitución de la Comisión u otro plazo más largo que la Comisión fije, pero, en cualquier caso, antes de la primera sesión.
- (2) Cualquiera de las partes podrá presentar presentaciones escritas adicionales en cualquier etapa de la conciliación dentro de los plazos fijados por la Comisión.

Regla 37
Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), la Comisión celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución de la Comisión, o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar.
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que la Comisión estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por la Comisión previa consulta a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, la Comisión invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) las reglas de conciliación aplicables;
 - (b) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(2) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
 - (c) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (d) el método de presentación y transmisión de documentos;
 - (e) un cronograma para presentaciones escritas y reuniones adicionales;
 - (f) el lugar y formato de las reuniones entre la Comisión y las partes;
 - (g) la modalidad de las grabaciones o levantamiento de actas de las reuniones, si las hubiera;
 - (h) la protección de información confidencial;
 - (i) la publicación de los documentos;
 - (j) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) respecto del tratamiento de la información revelada por una parte a la Comisión mediante una comunicación separada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 30(4)(b);

- (ii) de no iniciar ni promover, durante la conciliación, ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción;
 - (iv) de conformidad con lo dispuesto en la Regla 8; y
 - (k) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por la Comisión.
- (5) En la primera sesión o dentro de cualquier otro plazo fijado por la Comisión, cada parte deberá:
- (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre y representación, y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.
- (6) La Comisión emitirá actas resumidas mediante las cuales se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones de la Comisión sobre el procedimiento de conciliación dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o bien la última presentación escrita sobre cuestiones procesales abordadas durante la primera sesión.

Regla 38

Reuniones

- (1) La Comisión podrá reunirse con las partes en forma conjunta o por separado.
- (2) La Comisión determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las reuniones, previa consulta a las partes.
- (3) Si una reunión debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta a la Comisión y al o a la Secretario(a) General. Si las partes no acordaran el lugar de una reunión, la misma se celebrará en un lugar a ser determinado por la Comisión.
- (4) Las reuniones serán de carácter confidencial. Las partes podrán consentir en que otras personas además de las partes y la Comisión observen las reuniones.

Regla 39
Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia no es de la competencia de la Comisión.
- (2) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. La excepción deberá oponerse a más tardar en la fecha de la presentación escrita inicial al que se hace referencia en la Regla 36(1), a menos que la parte no haya tenido conocimiento de los hechos en que se funda la excepción, en el momento pertinente.
- (3) La Comisión podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en forma separada o junto con otros asuntos en disputa. Si la Comisión decide pronunciarse sobre la excepción en forma separada, podrá suspender la conciliación respecto de los demás asuntos en disputa en la medida que sea necesario para pronunciarse sobre la excepción preliminar.
- (4) La Comisión podrá en cualquier momento considerar de oficio si la diferencia es de su propia competencia.
- (5) Si la Comisión decide que la diferencia no es de su competencia, emitirá un informe a tal efecto en el que expresará los motivos en que se funda. De lo contrario, la Comisión emitirá una decisión relativa a la excepción con una breve exposición de motivos y fijará cualquier plazo necesario para la continuación de la conciliación.

Capítulo VI
Conclusión de la Conciliación

Regla 40
Descontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) Si las partes notificaran al o la Secretario(a) General con anterioridad a la constitución de la Comisión que han acordado descontinuar el procedimiento, el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación.
- (2) Si una de las partes solicita la descontinuación del procedimiento con anterioridad a la constitución de la Comisión, el o la Secretario(a) General fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la descontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la descontinuación, y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento. Si se formula una objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.

- (3) Si con anterioridad a la constitución de la Comisión, las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el o la Secretario(a) General notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal. Si las partes omiten realizar un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación, se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución dejando constancia de la discontinuación. Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación del o de la Secretario(a) General, el procedimiento continuará.

Regla 41
Descontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto la Regla 8 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario).

Regla 42
Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes

- (1) Si las partes logran un acuerdo sobre la totalidad o algunos de los asuntos en disputa, la Comisión emitirá un informe en el que dejará constancia de los asuntos en disputa y de las cuestiones en que las partes han logrado llegar a un acuerdo.
- (2) Las partes podrán proporcionarle a la Comisión el texto completo y firmado de su acuerdo de avenencia y podrán solicitar que la Comisión refleje dicha avenencia en el informe.

Regla 43
Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes

En cualquier etapa del procedimiento, y después de notificar a las partes, la Comisión emitirá un informe en el que tomará nota de los asuntos en disputa y dejará constancia de que las partes no han logrado llegar a un acuerdo sobre las cuestiones de la diferencia durante la conciliación, si:

- (a) la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, o
- (b) las partes le informan a la Comisión que han acordado discontinuar la conciliación.

Regla 44

Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó

Si una de las partes no compareciera o participara en el procedimiento, la Comisión, previa notificación a las partes, emitirá un informe en el que tomará nota de que la diferencia fue sometida a conciliación y dejará constancia de que dicha parte no compareció o participó.

Regla 45 El Informe

- (1) El informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir, además de la información identificada en las Reglas 42-44:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que la Comisión ha sido constituida de conformidad con lo dispuesto en estas Reglas, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro de la Comisión y de la persona que designó a cada uno(a);
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y las reuniones de la Comisión con las partes;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) el texto completo y firmado del acuerdo de avenencia de las partes, si esto es solicitado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 42(2);
 - (h) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye de los honorarios y gastos de cada uno de los miembros de la Comisión y de los costos que debe pagar cada una de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 6; y

- (i) cualquier acuerdo de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16.
- (2) El informe deberá estar firmado por los miembros de la Comisión. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran. Si un miembro no lo firmara, se dejará constancia de ese hecho en el informe.

Regla 46
Emisión del Informe

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los miembros de la Comisión, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
 - (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de ésta.

**IX. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE
COMPROBACIÓN DE HECHOS
(REGLAS DE COMPROBACIÓN DE HECHOS DEL CIADI)**

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Comprobación de Hechos (Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos) (Anexo A).

Las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI se aplican desde la presentación de una solicitud de comprobación de hechos hasta la conclusión del procedimiento.

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Definiciones**

- (1) “Secretariado” significa el Secretariado del Centro.
- (2) “Centro” o “CIADI” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones establecido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 del Convenio.
- (3) “Organización Regional de Integración Económica” u “ORIE” significa una organización constituida por Estados a la que éstos han transferido competencia con respecto a cuestiones reguladas por estas Reglas, lo cual incluye la facultad para tomar decisiones vinculantes para dichos Estados con respecto a dichas cuestiones.
- (4) “Nacional de otro Estado” significa, salvo acuerdo en contrario:
 - (a) una persona física o jurídica que, en la fecha del consentimiento al procedimiento de comprobación de hechos, sea nacional de un Estado distinto del Estado parte en el procedimiento de comprobación de hechos o sea nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en el procedimiento de comprobación de hechos; o
 - (b) una persona jurídica que sea nacional del Estado parte en el procedimiento de

comprobación de hechos o de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en el procedimiento de comprobación de hechos en la fecha del consentimiento al procedimiento de comprobación de hechos y que las partes acuerden no tratar como nacional de dicho Estado a los fines de este Reglamento.

- (5) “Solicitud” significa una solicitud de comprobación de hechos junto con los documentos de respaldo requeridos.
- (6) “Secretario(a) General” significa el o la Secretario(a) General del Centro.
- (7) “Parte” puede incluir, donde lo admita su contexto, todas las partes en un procedimiento de comprobación de hechos y cualquier representante de una parte. Cada parte podrá ser representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) u otros asesores(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General.
- (8) “Arancel de honorarios” son aquellos derechos, honorarios y cargos que son publicados por el o la Secretario(a) General.

Regla 2

Procedimientos de Comprobación de Hechos

- (1) El Secretariado se encuentra autorizado para administrar procedimientos de comprobación de hechos que surjan de una inversión entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro.
- (2) La referencia a un Estado o a una ORIE incluye una subdivisión política del Estado, o a un organismo público del Estado o de la ORIE. El Estado o la ORIE deberá aprobar el consentimiento de la subdivisión política o del organismo público que sea parte del procedimiento de comprobación de hechos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1), salvo que el Estado o la ORIE en cuestión notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.
- (3) El Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos), adjunto como Anexo A será aplicable a estos procedimientos.

Regla 3
Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de comprobación de hechos administrado por el Centro de conformidad con la Regla 2, salvo en la medida que las partes acuerden modificar o excluir su aplicación.
- (2) Las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud.
- (3) El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en español, francés e inglés.
- (4) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI”.

Capítulo II
Iniciación de la Comprobación de Hechos

Regla 4
La Solicitud

Las partes que quieran iniciar un procedimiento de comprobación de hechos de conformidad con lo dispuesto en estas Reglas deberán presentar en forma conjunta una solicitud al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.

Regla 5
Contenido y Presentación de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte del procedimiento de comprobación de hechos indicando su nacionalidad y proporcionar su información de contacto (lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono);
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar prueba del poder de representación de cualquier representante;

- (e) ser presentada electrónicamente, salvo que el o la Secretario(a) General autorice la presentación de la solicitud en un formato alternativo;
 - (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones;
 - (g) indicar que la comprobación de hechos es entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, describir la inversión a la que se refiere la comprobación de hechos, e indicar los hechos que han de examinarse y las circunstancias relevantes para el procedimiento de comprobación de hechos;
 - (h) adjuntar una copia del acuerdo de las partes que prevé el recurso a la comprobación de hechos de conformidad con estas Reglas; y
 - (i) contener cualquier propuesta o acuerdo de las partes respecto de la constitución de un Comité de Comprobación de Hechos (“Comité”), las cualidades de su(s) miembro(s), su mandato y el procedimiento que ha de seguirse durante la comprobación de hechos.
- (2) Todo documento redactado en un idioma que no sea español, francés o inglés, deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, en el entendido que el o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 6

Recepción y Registro de la Solicitud

- (1) El o la Secretario(a) General deberá acusar recibo de la solicitud con prontitud y deberá actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.
- (2) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance de la Regla 2(1).
- (3) El o la Secretario(a) General deberá notificar el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.
- (4) La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento de comprobación de hechos será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se le comuniquen otra información de contacto al o a la Secretario(a) General; e
- (c) invitar a las partes a que constituyan un Comité sin demora.

Capítulo III **El Comité de Comprobación de Hechos**

Regla 7 **Cualidades de los o las Miembros del Comité**

- (1) Cada miembro de un Comité del procedimiento de comprobación de hechos deberá ser imparcial e independiente de las partes.
- (2) Las partes podrán acordar que un o una miembro de un Comité tenga experiencia o cualidades específicas que sean relevantes para el objeto de la solicitud.

Regla 8 **Número de Miembros y Método de Constitución del Comité**

- (1) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un o una miembro único(a) o cualquier número impar de miembros del Comité, y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo sobre el número de miembros y el método de su nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro, el Comité se compondrá de un o una miembro único(a), nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (2) Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una miembro único(a) o cualquier otro u otra miembro en cualquier momento.
- (3) Si las partes no pudieran nombrar a un o una miembro único(a) o a cualquier miembro de un Comité dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la los/las miembro(s) que aún no hayan sido nombrados(as). El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible sobre las cualidades, experiencia, nacionalidad y disponibilidad del/de la, los/las miembro(s) y hará lo

posible por realizar el nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

- (4) Si las personas designadas no han aceptado sus nombramientos, dentro de los 120 días siguientes a la fecha de registro o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar, el o la Secretario(a) General deberá informar a las partes que la comprobación de hechos no puede proceder.

Regla 9 Aceptación del Nombramiento

- (1) Las partes notificarán al o a la Secretario(a) General el nombramiento de los miembros del Comité y proporcionarán los nombres e información de contacto de las personas nombradas.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada.
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad, disponibilidad y el compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación del nombramiento de cada miembro y distribuirá sus declaraciones firmadas.
- (5) El o la Secretario(a) General notificará a las partes si una persona nombrada no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada miembro del Comité tendrá una obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y el Comité, un miembro no podrá desempeñarse como árbitro(s), conciliador(a)(es)(as), consejero(a)(s)(as), juez(a), mediador(a)(es)(as), perito(a)(s)(as), o testigo(s), ni en ninguna otra capacidad, en

ningún otro procedimiento relacionado con las circunstancias examinadas durante la comprobación de hechos.

Regla 10 Constitución del Comité

Se entenderá que se ha constituido el Comité en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que cada miembro ha aceptado su nombramiento. Tan pronto como se haya constituido el Comité, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, cualquier documento de respaldo y la notificación del registro a cada uno o una de sus miembros.

Capítulo IV Tramitación de la Comprobación de Hechos

Regla 11 Sesiones y Labor del Comité

- (1) Cada parte presentará un escrito preliminar de no más de 50 páginas al o a la Secretario(a) General dentro de los 15 días siguientes a la fecha de constitución del Comité. El escrito preliminar abordará la opinión de cada parte sobre el mandato del Comité, el alcance de la investigación, los documentos relevantes, las personas que han de entrevistarse, las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y cualquier otra cuestión relevante. El o la Secretario(a) General transmitirá las presentaciones escritas preliminares al Comité y a la otra parte.
- (2) El Comité celebrará una primera sesión con las partes dentro de los 30 días siguientes a su constitución o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar.
- (3) En la primera sesión, el Comité determinará el protocolo de la comprobación de hechos (“protocolo”) previa consulta a las partes sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) el mandato del Comité;
 - (b) el proceso para la tramitación del procedimiento y abordará aspectos tales como los idiomas del procedimiento, el método de comunicación, el lugar de las sesiones, las siguientes etapas del procedimiento, la protección de información confidencial, los documentos que han de proporcionarse, las personas que han de entrevistarse, las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y cualquier otro asunto procesal o administrativo;

- (c) si el informe que ha de emitirse será obligatorio para las partes;
 - (d) si el Comité debería hacer recomendaciones en su informe; y
 - (e) cualquier otra cuestión relevante.
- (4) El Comité tramitará la comprobación de hechos de conformidad con el protocolo y realizará todas las actuaciones necesarias para cumplir su mandato. A tal fin, adoptará todas las decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.
- (5) Cualquier cuestión no prevista en estas Reglas o no acordada previamente por las partes será determinada por acuerdo de las partes o, en ausencia de dicho acuerdo, por el Comité.

Regla 12

Obligaciones Generales

- (1) El Comité deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de participar en el procedimiento. Tramitará el procedimiento de comprobación de hechos de manera expedita y eficiente en materia de costos y consultará regularmente a las partes sobre la tramitación del procedimiento.
- (2) Las partes cooperarán con el Comité y entre sí y tramitarán el procedimiento de buena fe y en manera expedita y eficiente en materia de costos. Las partes procurarán proporcionar todas las explicaciones, los documentos u otra información que sean pertinentes solicitados por el Comité y participarán en las sesiones del Comité. Las partes utilizarán todos los medios disponibles para facilitar la investigación del Comité.

Regla 13

Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento de Comprobación de Hechos

Salvo acuerdo en contrario de las partes, cada parte deberá:

- (a) abonar la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos);
- (b) abonar la mitad de los honorarios y gastos de los o las miembros del Comité, así como los cargos administrativos por la utilización de las instalaciones del Centro, de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos); y

- (c) soportar cualquier otro costo incurrido en relación con el procedimiento de comprobación de hechos.

Regla 14

Confidencialidad de la Comprobación de Hechos y Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

- (1) Toda la información relacionada con el procedimiento de la comprobación de hechos, o los documentos producidos u obtenidos durante la comprobación de hechos tendrán carácter confidencial, salvo que:
 - (a) exista acuerdo de las partes en contrario;
 - (b) la información o el documento se encuentre disponible de manera independiente;
o
 - (c) la ley requiera su revelación.
- (2) No será confidencial el hecho de que las partes recurran o hayan recurrido a un procedimiento de comprobación de hechos, salvo que las partes del procedimiento acuerden lo contrario.
- (3) Las partes en la comprobación de hechos pueden consentir a:
 - (a) la revelación a un tercero de cualquier información relacionada con el procedimiento de comprobación de hechos, o de un documento producido u obtenido durante el procedimiento de comprobación de hechos; y
 - (b) que el Centro publique cualquier información relacionada con el procedimiento de comprobación de hechos, o cualquier documento producido en relación con la comprobación de hechos.
- (4) Salvo acuerdo en contrario de las partes, las partes no invocarán en el marco de otros procedimientos, ninguna postura adoptada, admisión realizada u opinión expresada por la otra parte o el o la miembro durante el procedimiento de comprobación de hechos.

Capítulo V
Conclusión de la Comprobación de Hechos

Regla 15
Manera de Concluir la Comprobación de Hechos

La comprobación de hechos concluirá con:

- (a) la emisión de un informe por parte del Comité; o
- (b) un acuerdo de las partes de concluir el procedimiento.

Regla 16
Falta de Participación o Cooperación de una Parte

Si una parte no participara en la comprobación de hechos ni cooperara con el Comité y el Comité determinará que ya no puede cumplir su mandato, este deberá, previa notificación a las partes, dejar constancia en su informe de la falta de participación o cooperación de esa parte.

Regla 17
Informe del Comité

(1) El informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir:

- (a) el mandato del Comité;
- (b) el protocolo aplicado;
- (c) un breve resumen del procedimiento;
- (d) una recomendación solicitada por las partes; y
- (e) los hechos establecidos por el Comité y las razones por las cuales no puede considerarse que determinados hechos hayan sido establecidos; o
- (f) una indicación de la falta de participación o cooperación de una parte de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16.

- (2) El informe será adoptado por una mayoría de los o las miembros y estará firmado por ellos(as). Si un o una miembro no firmara el informe, se dejará constancia de ese hecho.
- (3) Cualquier miembro podrá adjuntar una declaración al informe si el o la miembro no estuviera de acuerdo con alguno de los hechos comprobados y explicará las razones de dicho desacuerdo.
- (4) Salvo acuerdo en contrario de las partes, el informe del Comité no será obligatorio para las partes, y queda a discreción de las partes el efecto que haya que darle al informe.

Regla 18
Emisión del Informe

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los o las miembros del Comité, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
 - (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de esta.

X. ANEXO A: REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (COMPROBACIÓN DE HECHOS)

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos) se aplica a los procedimientos de comprobación de hechos.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de este Reglamento

- (1) El presente Reglamento se aplica a los procedimientos de comprobación de hechos que el Secretariado del Centro está autorizado a administrar en virtud de la Regla 3 de las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI.
- (2) El Reglamento aplicable es aquél en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de comprobación de hechos de conformidad con lo dispuesto en las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI.
- (3) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento Administrativo y Financiero (Comprobación de Hechos)” del Centro o “Anexo A” a las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI.

Capítulo II Funciones Generales del Secretariado

Regla 2 Secretario(a)

El o la Secretario(a) General del Centro nombrará a un o una Secretario(a) para el Comité de Comprobación de Hechos (“Comité”). El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado(a) como miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI asignan al o a la Secretario(a) General aplicables a cada procedimiento y que se hayan delegado al o a la Secretario(a); y

- (b) asistir tanto a las partes como al Comité en todos los aspectos de los procedimientos.

Regla 3 Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá un Registro de cada procedimiento que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación y la terminación del procedimiento. La información en el Registro no será publicada salvo lo dispuesto por la Regla 14 de las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI.

Regla 4 Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
- (a) toda solicitud de comprobación de hechos;
 - (b) todos los documentos y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones y transcripciones de las reuniones o sesiones en el procedimiento; y
 - (d) todo Informe del Comité.
- (2) De conformidad con las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI y lo acordado por las partes en el procedimiento, y sujeto al pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(c) y (d).

Regla 5 Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de los Comités, a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI.

Capítulo III
Disposiciones Financieras

Regla 6
Honorarios, Gastos y Costos

- (1) Cada miembro de un Comité recibirá:
 - (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una reunión o sesión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una reunión o sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro o del Comité;
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la reunión o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la constitución del Comité y deberá justificar el aumento solicitado.
- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual a ser pagado por las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos, a:
 - (a) los miembros de los Comités así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) los y las testigos y peritos(as) llamados a declarar por un Comité y no por una de las partes;

- (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
 - (d) los anfitriones de reuniones o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos de los miembros de cualquier Comité, a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.

Regla 7 Pagos al Centro

- (1) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en la Regla 6, las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
- (a) al registrar una solicitud de comprobación de hechos, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes solicitantes que hagan un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión del Comité, el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las partes solicitantes respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (1)(b);
 - (b) al constituirse un Comité, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;
 - (c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos suplementarios en cualquier momento si fuera necesario para sufragar los costos estimados del procedimiento; y
 - (d) el Centro proporcionará un estado de cuenta a las partes con cada solicitud de pago suplementario y en cualquier momento a solicitud de parte.
- (2) Cada parte deberá abonar la mitad de los pagos exigibles de conformidad con el párrafo (1)(b) y (c), salvo que las partes acuerden una división distinta.

Regla 8 Consecuencias de la Falta de Pago

- (1) Los pagos a los que se hace referencia en la Regla 7 serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General.

- (2) En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (b) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (2)(a), el o la Secretario(a) General, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago después de notificar a las partes y al Comité, si se hubiere constituido; y
 - (c) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días consecutivos por falta de pago, el o la Secretario(a) General podrá discontinuar el procedimiento después de notificar a las partes y al Comité, si se hubiere constituido.

Regla 9 Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 10 Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o las partes que desee(n) iniciar un procedimiento de comprobación de hechos, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 11 Administración de Procedimientos

El Secretariado del CIADI es el único organismo autorizado para administrar procedimientos bajo el Convenio del CIADI.

Capítulo IV
Idiomas Oficiales y Limitación de Responsabilidad

Regla 12
Idiomas del Reglamento

- (1) Este Reglamento se publica en los idiomas oficiales del Centro, el español, el francés y el inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de estos idiomas son igualmente auténticos.
- (3) Las palabras en singular contenidas en este Reglamento y las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI incluyen el plural de esa palabra, a menos que exista una indicación en contrario o el contexto de la disposición lo requiera.

Regla 13
Prohibición de Testimonio y Limitación de Responsabilidad

- (1) Salvo que lo requiera la ley aplicable o que las partes y todos los miembros del Comité acuerden lo contrario por escrito, ningún miembro del Comité presentará testimonio en un procedimiento judicial, arbitral o similar relacionado con algún aspecto del procedimiento de comprobación de hechos.
- (2) Excepto en la medida que dicha limitación de responsabilidad esté prohibida por la ley aplicable, ningún miembro del Comité será responsable por ningún acto u omisión en relación con el ejercicio de sus funciones en un procedimiento de comprobación de hechos, a menos de que exista una conducta intencional indebida o fraudulenta.

XI. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE MEDIACIÓN (REGLAS DE MEDIACIÓN DEL CIADI)

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Mediación (Reglas de Mediación del CIADI) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Mediación del CIADI están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación) (Anexo A).

Las Reglas de Mediación del CIADI se aplican desde la presentación de una solicitud de mediación hasta la terminación de la mediación.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Definiciones

- (1) “Secretariado” significa el Secretariado del Centro.
- (2) “Centro” o “CIADI” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones establecido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 del Convenio.
- (3) “Organización Regional de Integración Económica” u “ORIE” significa una organización constituida por Estados a la que éstos han transferido competencia con respecto a cuestiones reguladas por estas Reglas, lo cual incluye la facultad para tomar decisiones vinculantes para dichos Estados con respecto a dichas cuestiones.
- (4) “Nacional de otro Estado” significa, salvo acuerdo en contrario:
 - (a) una persona física o jurídica que, en la fecha del consentimiento a la mediación, sea nacional de un Estado distinto del Estado parte en la diferencia sea o nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia; o
 - (b) una persona jurídica que sea nacional del Estado parte en la mediación o de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia en la fecha del consentimiento a la mediación y que las partes acuerden no tratar como nacional de dicho Estado a los fines de estas Reglas.

- (5) “Secretario(a) General” significa el o la Secretario(a) General del Centro.
- (6) “Solicitud” significa una solicitud de mediación junto con los documentos de respaldo requeridos.
- (7) “Parte” puede incluir, donde lo admita su contexto, todas las partes en una mediación y cualquier representante de una parte. Cada parte podrá ser representada o asistida por agentes, consejeros(as), abogados(as) u otros asesores(as), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al o a la Secretario(a) General (“representante(s)”).
- (8) “Arancel de honorarios” son aquellos derechos, honorarios y cargos que son publicados por el o la Secretario(a) General.

Regla 2 Procedimientos de Mediación

- (1) El Secretariado está autorizado para administrar procedimientos de mediación relativos a una inversión entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro.
- (2) La referencia a un Estado o a una ORIE incluye una subdivisión política del Estado, o a un organismo público del Estado o de una ORIE. El Estado o la ORIE deberá aprobar el consentimiento de la subdivisión política o del organismo público que sea parte de la mediación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1), salvo que el Estado o la ORIE en cuestión notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.
- (3) El Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación), adjunto como Anexo A, será aplicable a estos procedimientos.

Regla 3 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de mediación administrado por el Centro en virtud de la Regla 2, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.

- (3) Las Reglas de Mediación del CIADI aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud.
- (4) Los textos de estas Reglas son igualmente auténticos en español, francés e inglés.
- (5) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Mediación del CIADI”.

Capítulo II Iniciación de la Mediación

Regla 4 Iniciación de la Mediación sobre la Base de un Acuerdo Anterior de las Partes

- (1) Si las partes han acordado por escrito remitir la diferencia a mediación en virtud de estas Reglas, la parte que quiera dar inicio a una mediación deberá presentar una solicitud al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.
- (3) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte en la mediación indicando su nacionalidad y proporcionar su información de contacto (lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono);
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación de los representantes;
 - (e) ser presentada electrónicamente, salvo que el o la Secretario(a) General autorice la presentación de la solicitud en un formato alternativo;
 - (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones;
 - (g) indicar que la mediación es entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, describir la inversión a la que se refiere la mediación, e incluir una breve explicación de los asuntos en disputa;

- (h) adjuntar una copia del acuerdo de las partes que prevé que se remita la diferencia a mediación en virtud de estas Reglas; y
 - (i) contener cualquier propuesta o acuerdo alcanzado por las partes respecto del nombramiento y las calificaciones del o de la mediador(a), así como respecto del proceso que se llevará a cabo durante la mediación.
- (4) Todo documento de respaldo redactado en un idioma que no sea español, francés o inglés, deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, en el entendido que el o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.
- (5) Una vez recibida la solicitud, el o la Secretario(a) General deberá:
- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud; y
 - (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez recibido el derecho de presentación.
- (6) El o la Secretario(a) General deberá actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 5

Iniciación de la Mediación en Ausencia de Acuerdo Previo de las Partes

- (1) Si las partes no han acordado previamente remitir la diferencia a mediación en virtud de estas Reglas, la parte que quiera iniciar una mediación deberá presentar una solicitud al o a la Secretario(a) General, pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos y proponer a la otra parte referir la diferencia a mediación de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (2)-(5).
- (2) La solicitud deberá:
- (a) cumplir con los requisitos de la Regla 4(3)(a)-(i);
 - (b) incluir una propuesta a la otra parte para referir la diferencia a mediación de conformidad con estas Reglas; y
 - (c) solicitar que el o la Secretario(a) General invite a la otra parte a aceptar la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b).
- (3) Una vez recibida la solicitud, el o la Secretario(a) General deberá:
- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;

- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; e
 - (c) invitar a la otra parte a informar al o a la Secretario(a) General si acepta la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b), dentro de los 60 días siguientes a la transmisión de la solicitud de conformidad con el párrafo (2)(b).
- (4) Si la otra parte informa al o a la Secretario(a) General que acepta la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b), el o la Secretario(a) General deberá acusar recibo y transmitir la aceptación de la propuesta de mediación a la parte solicitante.
- (5) Si la otra parte no acepta la propuesta a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b) dentro del plazo de 60 días al que se hace referencia en el párrafo 3(c), el o la Secretario(a) General deberá acusar recibo y transmitir a la parte solicitante toda comunicación recibida e informar a las partes que no se realizará ninguna otra actuación respecto de la solicitud.

Regla 6 Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibido:
- (a) el derecho de presentación; y
 - (b) una solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 4; o
 - (c) una solicitud y un acuerdo de mediación de conformidad con lo dispuesto en la Regla 5;
- el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance de la Regla 2(1).
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.
- (3) La notificación del registro de la solicitud deberá:
- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
 - (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con la mediación será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a

menos que se comunique otra información de contacto al o a la Secretario(a) General; e

(c) invitar a las partes a nombrar al o a la mediador(a) sin demora.

Capítulo III Reglas Procesales Generales

Regla 7 Pago de Anticipos y Costos de la Mediación

Salvo acuerdo en contrario de las partes, cada parte deberá:

- (a) abonar la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación);
- (b) abonar la mitad de los honorarios y gastos del o de la mediador(a), así como los cargos administrativos por la utilización de las instalaciones del Centro, de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación); y
- (c) soportar cualquier otro costo incurrido en relación con la mediación.

Regla 8 Confidencialidad de la Mediación

- (1) Toda la información relacionada con la mediación, o los documentos producidos u obtenidos durante la mediación tendrán carácter confidencial, salvo que:
 - (a) exista acuerdo de las partes en contrario;
 - (b) la información o el documento se encuentre disponible de manera independiente;
o
 - (c) la legislación requiera su revelación.
- (2) Todo acuerdo de avenencia concluido durante de la mediación tendrá carácter confidencial, salvo en la medida que su revelación sea requerida por ley o para efectos de su implementación o su ejecución.
- (3) Salvo que las partes en la diferencia acuerden lo contrario, no será confidencial el hecho de recurrir a la mediación, o que haya ocurrido una mediación.

- (4) Las partes en una mediación pueden consentir a:
- (a) la revelación a un tercero de cualquier información relacionada con la mediación, o de un documento producido u obtenido durante la mediación; y
 - (b) que el Centro publique cualquier información relacionada con la mediación, o cualquier documento producido en la mediación.

Regla 9
Utilización de Información en otros Procedimientos

Salvo acuerdo en contrario de las partes, las partes no invocarán en otros procedimientos ninguna postura adoptada, admisión realizada u opinión expresada por la otra parte o el o la mediador(a) durante la mediación.

Capítulo IV
El o la Mediador(a)

Regla 10
Cualidades del o de la Mediador(a)

- (1) El o la mediador(a) deberá ser imparcial e independiente de las partes.
- (2) Las partes podrán acordar que el o la mediador(a) tenga experiencia o cualidades específicas que sean relevantes para el objeto de la solicitud.

Regla 11
Número de Mediadores(as) y Método de Nombramiento

- (1) Habrá un o una mediador(a) o dos co-mediadores(as). Cada mediador(a) será nombrado(a) por acuerdo de las partes. Toda referencia al o a la “mediador(a)” en estas Reglas incluirá a los o las co-mediadores(as) cuando el contexto así lo admita.
- (2) Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo sobre el número de mediadores(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro, habrá un o una mediador(a) nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (3) Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una mediador(a) en cualquier momento.

- (4) Si las partes no pudieran nombrar al o a la, mediador(a) dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al o a la mediador(a) que aún no haya sido nombrado(a). El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible sobre las cualidades, experiencia, nacionalidad y disponibilidad del o de la mediador(a) y hará lo posible por realizar el nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de nombramiento.
- (5) Si el o la mediador(a) no acepta su nombramiento dentro de los 120 días siguientes a la fecha de registro, o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar, el o la Secretario(a) General deberá informar a las partes que la mediación no puede proceder.
- (6) Si las partes notificaran al o a la Secretario(a) General con anterioridad al nombramiento de un(a) mediador(a) que han acordado concluir la mediación, el o la Secretario(a) General deberá notificar a las partes de que la mediación no puede proceder.

Regla 12 **Aceptación del Nombramiento**

- (1) Las partes notificarán al o a la Secretario(a) General el nombramiento del o de la mediador(a) y proporcionarán el nombre e información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El o la Secretario(a) General solicitará la aceptación de cada persona nombrada tan pronto haya sido seleccionada.
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que se abordan cuestiones que incluyen la independencia, imparcialidad, disponibilidad y compromiso del o de la mediador(a) de mantener la confidencialidad de la mediación.
- (4) El o la Secretario(a) General notificará a las partes la aceptación del nombramiento por el mediador(a) y distribuirá la declaración firmada.
- (5) El o la Secretario(a) General notificará a las partes si un o una mediador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada mediador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.

- (6) El o la mediador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo que las partes y el o la mediador(a) acuerden lo contrario, un o una mediador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, conciliador(a), consejero(a), juez(a), perito(a), testigo ni en ninguna otra capacidad, en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la mediación.

Regla 13 Notificación de Aceptación

Tan pronto como el mediador(a) o ambos co-mediadores hayan aceptado los nombramiento(s), el o la Secretario(a) General notificará a las partes dicha aceptación (“notificación de aceptación”) y transmitirá a cada mediador(a) la solicitud, cualquier documento de respaldo y la notificación de registro.

Regla 14 Renuncia y Sustitución de un o una Mediador(a)

- (1) Un o una mediador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a las partes.
- (2) Un o una mediador(a) deberá renunciar:
 - (a) al recibir una solicitud conjunta de las partes; o
 - (b) si el o la mediador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo.
- (3) Tras la renuncia de un(a) mediador(a) a su cargo, el o la Secretario(a) General notificará a las partes la vacante y se deberá nombrar a un o una nuevo(a) mediador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante, o cualquier otro plazo acordado por las partes.
- (4) Tras la renuncia de un co-mediador(a), las partes podrán ponerse de acuerdo para continuar la mediación con el o la co-mediador(a) restante, quien se desempeñará como Mediador(a) Único(a). Las partes notificarán al o a la Secretario(a) General dicho acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante o cualquier otro plazo acordado por las partes de conformidad con el párrafo (2).

Capítulo V
Tramitación de la Mediación

Regla 15
Rol y Obligaciones del Mediador

- (1) El o la mediador(a) ayudará a las partes a encontrar una solución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) El o la mediador(a) deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de participar en el procedimiento.
- (3) El o la mediador(a) tramitará el procedimiento de manera expedita y eficiente en materia de costos.

Regla 16
Obligaciones de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con el o la mediador(a) y entre sí y tramitarán la mediación de buena fe, y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sean pertinentes solicitadas por el o la mediador(a).

Regla 17
Presentaciones Escritas Iniciales

- (1) Cada parte hará una breve presentación escrita inicial describiendo los asuntos en disputa y su posición respecto de esos asuntos y del proceso a seguir dentro los 15 días siguientes a la fecha de la notificación de aceptación, o cualquier otro plazo que el o la mediador(a) determine, pero en cualquier caso antes de la primera sesión.
- (2) El o la Secretario(a) General transmitirá las presentaciones escritas iniciales al o a la mediador(a) y a la otra parte.

Regla 18
Presentaciones Escritas Iniciales

- (1) El o la Secretario(a) General transmitirá las presentaciones escritas iniciales al o a la mediador(a) y a la otra parte.
- (2) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que el o la mediador(a) estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el o la mediador(a) previa consulta a las partes.
- (3) En la primera sesión, el o la mediador(a) determinará el protocolo para la tramitación de la mediación (“protocolo”) previa consulta a las partes sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) el o los idioma(s) del procedimiento;
 - (b) el método de comunicación;
 - (c) el lugar de las reuniones;
 - (d) las siguientes etapas del procedimiento;
 - (e) la protección de la información confidencial;
 - (f) la participación de otras personas en la mediación; y
 - (g) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) sobre el tratamiento de la información revelada por una parte al o a la mediador(a) en una comunicación por separado de conformidad con la Regla 19(3);
 - (ii) para no iniciar ni promover ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia durante la mediación;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción u otros límites;
 - (h) la división de pagos de costos de conformidad con la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación); y
 - (i) cualquier otra cuestión procesal o administrativa relevante.

- (4) En la primera sesión, o dentro de cualquier otro plazo fijado por el o la mediador(a), cada parte deberá:
 - (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre, y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.

Regla 19
Tramitación de la Mediación

- (1) El o la mediador(a) tramitará la mediación de conformidad con el protocolo y deberá tener en cuenta las opiniones de las partes y las circunstancias de la diferencia.
- (2) El o la mediador(a) tramitará la mediación de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (3) El o la mediador(a) podrá reunirse personalmente y comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado. Dichas comunicaciones podrán ser en persona o por escrito, o por cualquier medio de comunicación apropiado.
- (4) El o la mediador(a) podrá solicitar que las partes proporcionen información adicional o presentaciones escritas.
- (5) Si las partes lo solicitaran, el o la mediador(a) podrá formular recomendaciones orales o escritas para la resolución de la totalidad o parte de la diferencia.
- (6) El o la mediador(a) podrá obtener asistencia pericial con el acuerdo de las partes.

Capítulo V
Conclusión de la Mediación

Regla 20
Notificación de la Conclusión de la Mediación

- (1) La mediación concluirá con:
 - (a) la firma de un acuerdo de avenencia por las partes;
 - (b) una notificación de las partes acordando discontinuar la mediación;
 - (c) una notificación de retiro de una parte, salvo que las partes restantes acuerden continuar la mediación;
 - (d) una determinación por parte del o de la mediador(a) de que no hay probabilidad de resolución a través de esta mediación; o
 - (e) una determinación por parte del o de la mediador(a) de que una parte no participó en la mediación ni cooperó con el o la mediador(a).
- (2) El o la mediador(a) dejará constancia escrita de la conclusión de la mediación. La notificación de la conclusión deberá contener un breve resumen de las actuaciones procesales y el fundamento de la conclusión de la mediación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1). La notificación deberá estar firmada por el o la mediador(a).
- (3) El o la Secretario(a) General deberá enviar, con prontitud, una copia certificada de la notificación de la conclusión a cada una de las partes, indicando la fecha del envío, y depositar la notificación en los archivos del Centro. El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales de la notificación a una parte a petición de esta.

XII. REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (MEDIACIÓN)

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación) se aplica a los procedimientos de mediación.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de este Reglamento

- (1) El presente Reglamento se aplica a los procedimientos de mediación que el Secretariado del Centro está autorizado a administrar en virtud de la Regla 2 de las Reglas de Mediación del CIADI.
- (2) El Reglamento aplicable es aquél en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de mediación de conformidad con lo dispuesto en las Reglas de Mediación del CIADI.
- (3) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento Administrativo y Financiero (Mediación)” del Centro o “Anexo A” a las Reglas de Mediación del CIADI.

Capítulo II Funciones Generales del Secretariado

Regla 2 Secretario(a)

El o la Secretario(a) General del Centro nombrará a un o una Secretario(a) para la mediación. El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado(a) como miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones asignadas al o a la Secretario(a) General por este Reglamento o las Reglas de Mediación del CIADI aplicables a cada procedimiento y que se hayan delegado al o a la Secretario(a); y
- (b) asistir a las partes y al o a la Mediador(a) en todos los aspectos de los procedimientos.

Regla 3
Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá un Registro para cada mediación que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación y la terminación del procedimiento. La información en el Registro no será publicada salvo lo dispuesto por la Regla 7 de las Reglas de Mediación del CIADI.

Regla 4
Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
 - (a) toda solicitud de mediación;
 - (b) todos los documentos y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones de las reuniones o sesiones en un procedimiento; y
 - (d) cualquier notificación de terminación de una mediación de conformidad con la Regla 20 de las Reglas de Mediación del CIADI.
- (2) De conformidad con las Reglas de Mediación del CIADI y lo acordado por las partes en el procedimiento, y sujeto al pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(c) y (d).

Regla 5
Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial al o a la(s) Mediador(a)(es)(as), a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en las Reglas de Mediación del CIADI.

Capítulo III
Disposiciones Financieras

Regla 6
Honorarios, Gastos y Costos

- (1) Cada Mediador(a) recibirá:
- (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una reunión o sesión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una reunión o sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del o de la Mediador(a);
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la reunión o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el o la Mediador(a) pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un o una Mediador(a) deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la notificación de aceptación del o de la Mediador(a) de conformidad con la Regla 13 de las Reglas de Mediación del CIADI y deberá justificar el aumento solicitado.
- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual a ser pagado por las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos, a:
- (a) los o las Mediador(es)(as) así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) cualquier perito(a) nombrado por un o una Mediador(a) de conformidad con la Regla 19(6) de las Reglas de Mediación del CIADI;
 - (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y

(d) los anfitriones de reunión o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.

(5) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos del o de la Mediador(a), a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.

Regla 7 Pagos al Centro

(1) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en la Regla 6, las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:

(a) al registrar una solicitud de mediación, el o la Secretario(a) General solicitará a la o las parte(s) solicitante(s) que haga(n) un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión del o de la Mediador(a), el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las parte(s) solicitante(s) respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (1)(b);

(b) al recibir la notificación de aceptación del nombramiento del o de la Mediador(a) de conformidad con la Regla 13 de las Reglas de Mediación del CIADI, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;

(c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos suplementarios en cualquier momento si fuera necesario para sufragar los costos estimados del procedimiento; y

(d) el Centro proporcionará un estado de cuenta a las partes con cada solicitud de pago suplementario y en cualquier otro momento a solicitud de parte.

(2) Cada parte deberá abonar la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) y (c), salvo que las partes acuerden una división distinta.

Regla 8 Consecuencias de la Falta de Pago

(1) Los pagos a los que se hace referencia en la Regla 7 serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General.

- (2) En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (b) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (2)(a), el o la Secretario(a) General, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago después de notificar a las partes y al o a la Mediador(a), si se hubiere nombrado; y
 - (c) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días consecutivos por falta de pago, el o la Secretario(a) General podrá discontinuar el procedimiento después de notificar a las partes y al o a la Mediador(a), si se hubiere nombrado.

Regla 9 Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 10 Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o las partes (si la solicitud es conjunta) que desee(n) iniciar una mediación, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 11 Administración de Procedimientos

El Secretariado del CIADI es el único organismo autorizado para administrar procedimientos bajo el Convenio del CIADI.

Capítulo IV
Idiomas Oficiales y Limitación de Responsabilidad

Regla 12
Idiomas del Reglamento

- (1) Este Reglamento se publica en los idiomas oficiales del Centro, el español, el francés y el inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de estos idiomas son igualmente auténticos.
- (3) Las palabras en singular contenidas en este Reglamento y Reglas de Mediación del CIADI incluyen el plural de esa palabra, a menos que exista una indicación en contrario o el contexto de la disposición lo requiera.

Regla 13
Prohibición de Testimonio y Limitación de Responsabilidad

- (1) Salvo que lo requiera la ley aplicable o que las partes y el o la Mediador(a) acuerden lo contrario por escrito, ningún o ninguna Mediador(a) prestará testimonio en un procedimiento judicial, arbitral o similar relacionado con algún aspecto del procedimiento de mediación.
- (2) Excepto en la medida que dicha limitación de responsabilidad esté prohibida por la ley aplicable, ningún o ninguna Mediador(a) será responsable por ningún acto u omisión en relación con el ejercicio de sus funciones en una mediación, a menos de que exista una conducta intencional indebida o fraudulenta.

CONCORDANCE TABLES WP # 2

Concordance Table of AFRs

WP # 2 Proposed AFR	Current AFR
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5 and 1(2)
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	14
16	14
17	15
18	16
19	17
20	18
21	19
22	
23	20
24	21
25	22
26	23
27	33
28	25 and 26
29	28
30	31
31	32
32	34

Concordance Table of IR

WP # 2 Proposed IR	Current IR
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9

Concordance Table of AR

WP # 2 Proposed AR	Current AR	Current AFR or IR
1	56	
2		
3	18	
4	23	AFR 24
5	24	AFR 30
6		AFR 24
7	22	AFR 30
8	25	AFR 24
9	26	AFR 29
10	26	AFR 29
11		
12	1	
13		
14	2	IR 3
15	3	
16		
17	4	
18	5 and 6(2)	
19	7	
20	6(1) and 30	
21	9	
22	9	
23	8(1)	
24	8(2)	
25	10, 11, 12	
26	19 and 20	
27	27	
28	13 and 20	
29	31	
30	21	
31	29 and 32	

WP # 2 Proposed AR	Current AR	Current AFR or IR
32	14	
33	15	
34	16	
35	34	
36		
37	35 and 36	
38		
39	34 and 37	AFR 26(2)
40	41(5)	
41	41	
42	41	
42BIS		
43		
44	39	
45	31(1), 40, 41(1)	
46	42	
47	28	AFR 14
48	28	AFR 14
49	28	AFR 14
50	28	AFR 14
51	16, 38, 39, 54	
52	9(6) and 10(2)	AFR 14(3)(d)
53	43	
54	44	
55	45	AFR 14
56		AFR 14
57	46	
58	28 and 47	
59	48	
60	49	
61	48(4)	
62		
63		
64	32	
65	37(2)	
66	37(2)	
67	50	
68	51	
69	52	
70	53	
71	54	
72	55	
73-84		

Concordance Table of CR

WP # 2 Proposed CR	Current CR	Current AFR or IR
1	34	
2	18	
3	25(2) and 26(2)	AFR 24(2) and 30
4		AFR 24 and 28
5	21	AFR 30
6		AFR 14
7	27(2) and 33(3)	
8	32(2)	
9	1(2) and 2	IR 3
10		
11	3	
12		
13	4	
14	5	
15	7	
16	6(1) and 24	
17	9 and 30	
18		
19	8(1)	
20	8(2)	
21	10, 11 and 12	
22	22	
23		
24	16, 19 and 20(2)	
25	14(2)	
26	15	
27	23	
28	25	
29	13(1) and 20	
30	27	
31	29	
32		
33		AFR 14
34	30	
35	30	
36	30	
37	32	
38	33	

Concordance Table of (AF)AFR Regulations

Current AFR*	WP # 2 Proposed (AF)AFR	Proposed AFR
AF Article 5	1	
25 and 26	2	28
23	3	26
28	4	29
31	5	30
14	6	14
14	7	15
14	8	16
15	9	17
16	10	18
	11	22
34	12	32
	13	

*In accordance with Article 5 of the current AF Rules, “Regulations 14 through 16, 22 through 30 and 34(1) of the Administrative and Financial Regulations of the Centre shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of fact-finding, conciliation and arbitration proceedings under the Additional Facility.”

Concordance Table of (AF)AR

Current A(AF)R	Current AFR	WP # 2 (AF)AR	WP # 2 Proposed AR	WP # 2 Proposed IR
1		1	1	
		2	2	
26		3	3	
31		4	4	
32		5	5	
		6	6	
30		7	7	
		8	8	
33		9	9	
		10	10	
		11	11	
2		12		1
3		13		2
3(2)		14		3
3(3) and 32		15		4
4		16		5
4		17		6
5		18		7
2		19		8
6,7,8 and 14(1)		20	12	
8		21		
		22	13	
6 and 9		23	14	

Current A(AF)R	Current AFR	WP # 2 (AF)AR	WP # 2 Proposed AR	WP # 2 Proposed IR
		24	16	
6(4) and 10		25	17	
11		26	18	
12		27	19	
13		28	20	
15		29	21	
15(5)		30	22	
14(1) and (2)		31	23	
14(3)		32	24	
16,17,18		33	25	
24(2) and 27		34	26	
34		35	27	
35		36		
21(1) and 28		37	28	
38		38	29	
29		39	30	
19 and 20		40		
21 and 22		41	31	
22(2)		42	32	
23		43	33	
24(1)		44	34	
41(1)		45	35	
41(2) and 40		46	36	
42 and 43		47	37	
43(c)		48	38	
20(c)		49	39	
45(6)		50	40	
45(4) and (5)		51	41	
45(1)-(5) and (7)		52	42	
		52BIS	42BIS	
		53	43	
46		54	44	
47		55	45	
48		56	46	
58	14	57	47	
58	14	58	48	
58	14	59	49	
58	14	60	50	
24, 44 and 46	14	61	51	
	14(3)(d)	62	52	
49		63	53	
50		64	54	
51		65	55	
	14	66	56	
54		67		
52(4)		68	57	
52		69	58	

Current A(AF)R	Current AFR	WP # 2 (AF)AR	WP # 2 Proposed AR	WP # 2 Proposed IR
53		70	59	
55,56 and 57		71	60	
53(3)		72	61	
53(3)		73	63	
39(2)		74	64	
41(3)		75	65	
41(3)		76	66	
		77	73	
		78	74	
		79	75	
		80	76	
		81	77	
		82	78	
		83	79	
		84	80	
		85	81	
		86	84	

Concordance Table of AF Rules

WP # 2 Proposed AF Rules	Current AF Rules
1	1
2	2
3	3
4	

Concordance Table of (AF)CR

Current A(CR)R	Current AFR	WP # 2 Proposed (AF)CR	WP # 2 Proposed CR	WP # 2 Proposed IR
1		1	1	
25		2	2	
29	24, 28, 30	3	3	
	24, 28	4	4	
28	30	5	5	
	14	6	6	
34(2)		7	7	
37(4)		8	8	
2		9		1
3		10		2
3(2)		11		3
3(3) and 32		12		4
4		13		5
4		14		6
5		15		7

Current A(CR)R	Current AFR	WP # 2 Proposed (AF)CR	WP # 2 Proposed CR	WP # 2 Proposed IR
		16		8
6 and 8		17	9	
7		18		
		19	10	
		20	12	
10		21	13	
11		22	14	
12		23	15	
13		24	16	
15		25	17	
15		26	18	
14		27	19	
14(3)		28	20	
16 and 17		29	21	
30		30	22	
		31	23	
26		32	24	
21		33	25	
22		34	26	
31		35	27	
33		36	28	
20		37	29	
20		38	30	
36		39	31	
		40	32	
	14	41	33	
37		42	34	
37		43	35	
37		44	36	
38		45	37	
39		46	38	

Concordance Table of (AF)FFR

WP # 2 Proposed (AF)FFR	Current A(FF)R
1	AF Rules Art. 1
2	AF Rules Art. 2
3	19
4	1
5	2
6	3(1)
7	
8	7
9	8(1)
10	8

WP # 2 Proposed (AF)FFR	Current A(FF)R
11	6 and 9-13
12	17
13	18
14	9(4)
15	14
16	14(2)
17	15 and 16
18	



ICSID

**International Centre for
Settlement of Investment Disputes**
WORLD BANK GROUP



ICSID
1818 H Street, N.W.
MSN C3-300
Washington, D.C. 20433
U.S.A.